



# INSTITUTO SUPERIOR TECNOLÓGICO "RIOBAMBA"

"Impacto de las narrativas ancestrales  
en la Identidad Cultural y la Cohesión  
Social de Chimborazo, abril 2024  
octubre 2025"



**“IMPACTO DE LAS NARRATIVAS ANCESTRALES EN LA  
IDENTIDAD CULTURAL Y LA COHESIÓN SOCIAL DE  
CHIMBORAZO, ABRIL 2024 - OCTUBRE 2025”**

© Joselyn Aguilar  
© Yesenia Amaguaña.  
© Clara Menjivar.  
© Blanca Santacruz.

Diseño de portada: Ing. Diego Villacrés

Editado por: Editorial IST Riobamba  
Dir: Av. Lizarzaburu y Av. la Prensa  
Riobamba - Ecuador  
Tel: 032306254

Internet: [www.istriobamba.edu.ec](http://www.istriobamba.edu.ec)

ISBN: 978-9942-51-967-2

Impreso en Riobamba - Ecuador



## CONTENIDO

PROLOGO .....	2	LA LEYENDA DEL CHUZALONGO...	48
AGRADECIMIENTO .....	3	LA LOCA VIUDA DE CHAMBO .....	53
ACKNOWLEDGMENTS .....	4	LAS BRUJAS DE CHAMBO.....	55
YUPAYCHASHKA .....	5	EL DUENDE DE LA CHORRERA.....	57
DEDICATORIA .....	6	CAPITULO III / TITTLE III/ KITU III .....	60
DEDICATION .....	6	MITOS Y LEYENDAS DEL CANTÓN CHUNCHI	60
PAYMAN.....	6	CUANDO EL PUÑAY Y EL ÑACHAG	
INTRODUCCIÓN.....	7	SE ENAMORAN .....	60
INTRODUCTION .....	7	EL ENCANTAMIENTO DEL CERRO	
KALLARI .....	7	PUÑAY .....	64
CAPITULO I/ TITTLE 1/ KITU 1 .....	8	LA CONSTRUCCION DEL	
MITOS Y LEYENDAS DEL CANTÓN ALAUSÍ .....	8	FERROCARRIL .....	72
EL CEMENTERIO DE LOS		EL PUERCO ENCADENADO.....	75
JAMAIQUINOS .....	8	LEYENDA DE LAS GUACAMAYAS ..	78
LA SEÑORITA DEL CAMINO A		EL CARBUNCO.....	81
MULTITUD.....	11	LA VIRGEN DE LA GRUTA DE AGUA	
LA CALLE DE LAS BRUJAS .....	16	SANTA .....	84
EL CERRO CHIRIPUNGO .....	19	THE VIRGIN OF AGUA SANTA.....	84
EL PUENTE NEGRO DE ALAUSÍ .....	22	CAMINATA A TUCULAY.....	86
EL ORIGEN DE LA COMUNIDAD DE		LA PEÑA BLANCA.....	88
NIZAG .....	25	CAPITULO IV / TITTLE IV/ KITU IV .....	90
LAS MAZORCAS DE ORO Y PLATA		MITOS Y LEYENDAS DEL CANTON COLTA .....	90
DEL CERRO CHUSHIG .....	27	LA BATALLA DE GATAZO .....	90
EL PERRO DE LAS HUACAS DE		HISTORIA DE AMOR EN LA LAGUNA	
CUNCUN.....	30	DE COLTA .....	93
LA LOMA DE LLUGLLI.....	33	EL MUERTO.....	95
LAS TUMBAS DE SIBAMBE Y UNA		EL TREN FANTASMA.....	98
DAMA EN PENA.....	35	LA PRIMERA IGLESIA DE ECUADOR	
EL DESLAVE DEL 2023 DE ALAUSÍ..	39	.....	99
LA VIRGEN GIRASOL DE		LA PAILA DE LA LAGUNA DE COLTA	
ACHUPALLAS .....	43	.....	101
CAPITULO II / TITTLE 1I/ KITU II .....	45	EL CANTAR DEL GALLO .....	103
MITOS Y LEYENDAS DEL CANTÓN CHAMBO	45	CAPITULO V / TITTLE V/ KITU V .....	107
VIRGEN DEL CARMEN DE		MITOS Y LEYENDAS DEL CANTÓN GUAMOTE	107
CATEQUILLA .....	45	EL GUAGUA INGANGO – BEBÉ .....	107
		EL GUAGUA INGANGO - DUENDE.	109

GUAGUA INGANGO – SUPAY .....	110	NO ESTABA MUERTO, ANDABA DE PARRANDA.....	147
LA LOCA VIUDA DE GUAMOTE.....	111	LAS COMISIONES.....	151
LA GALLINA DE LOS HUEVOS DE ORO.....	114	LA MANO DEL CEMENTERIO .....	156
EL BURRO DE LA PLAZA.....	115	EL MUERTO DE LA ACEQUIA .....	160
LA PISADA DE CUMANDA .....	116	LOS GRITOS DE LA NIÑA .....	163
LA CUEVA DEL LUTERANO.....	117	CAPITULO VII / TITTLE VII/ KITU VII .....	166
CAPITULO VI / TITTLE VI/ KITU VI .....	119	MITOS Y LEYENDAS DEL CANTON PENIPE .....	166
MITOS Y LEYENDAS DEL CANTÓN GUANO ....	119	LOS PINIPIES .....	166
LA LAGARTIJA DE LISTONES DE COLORES .....	119	EL ALTAR Y EL ROMANCE CON LA MAMA TUNGURAHUA.....	169
EL CABALLO SIN CABEZA .....	121	EL ANIMERO DE PENIPEY SUS ALMAS EN PENA.....	172
LOS ENTIERROS Y LOS GUAQUEROS .....	123	EL SEÑOR CEDRO .....	176
LA SIRENA DE SANTA TERESITA ..	125	EL DUENDE DE PENIPE .....	178
EI GUAGUAÑACO.....	126	LOS LAUDATES .....	182
LA LOCA VIUDA DEL ROSARIO.....	129	EL GUAGUAUCA .....	186
EL MILAGRO DE LA VIRGEN DEL CARMEN.....	130	EL SANTO CEDRO .....	191
LA GALLINA DE ORO .....	131	CAPITULO VIII / TITTLE VIII/ KITU VIII .....	193
EL DUENDE .....	132	MITOS Y LEYENDAS DEL CANTON RIOBAMBA .....	193
PIEDRA SANTORUMI.....	135	LA CAJA RONCA.....	193
LA CHICA DEL ÁRBOL DE EUCALIPTO .....	138	LA CANIVAL .....	195
EL LOBO QUE EMBOBA .....	140	THE CANNIBAL .....	195
EL PERRO DE LA CADENA DE ORO .....	142	LA BRUJA.....	198
EL HOMBRE DEL ARENAL .....	144	LA SILLA.....	201
EL ENAMORANTE Y LA DIABLA ...	146	CARMELA LEÓN.....	203
		GLOSARIO / GLOSARY / SHIMIKUNA RIKSHINA .....	206

## PROLOGO

En tiempos donde la velocidad de la información parece sustituir la profundidad de la memoria, la recuperación de la historia oral adquiere una dimensión que trasciende lo cultural: se convierte en un acto político. Este libro de mitos y leyendas de la provincia de Chimborazo no es únicamente una compilación narrativa; es una intervención en el modo en que comprendemos y valoramos el conocimiento producido por los pueblos.

Las historias aquí reunidas, originarias de los cantones: Alausí, Colta, Chambo, Chunchi, Guamote, Guano, Penipe y Riobamba, dan cuenta de una geografía que no solo se define por sus paisajes andinos, sino también por los imaginarios que los habitan. Montañas, ríos, cementerios, personajes sobrenaturales y calles que transitan entre lo real y lo fantástico conforman un mapa simbólico que ha sido transmitido de generación en generación y que, sostenida desde la oralidad, ha constituido en uno de los archivos más persistentes y menos reconocidos de nuestra historia colectiva.

Por ello, cuando hablamos de patrimonio cultural inmaterial reconocemos que la cultura no se agota en monumentos o archivos escritos. Vive en la palabra compartida, en la memoria narrada, en la transmisión intergeneracional. Estas historias son el resultado de ese encuentro con las voces de las comunidades. Cada entrevista, relato recogido, los nombres propios agradecidos en sus páginas dan cuenta de un proceso colaborativo donde el conocimiento no se extrae, sino que se comparte.

La historia oral no es una forma menor de conocimiento. Es un sistema de memoria que organiza sentidos, preserva identidades y articula pertenencias territoriales. Cuando una comunidad narra sus mitos, no está repitiendo ficciones antiguas; está elaborando explicaciones sobre el mundo, sobre el bien y el mal, sobre la naturaleza y lo sagrado, sobre el miedo y la esperanza. En esos relatos se posiciona una ética, una cosmología y una forma particular de habitar el territorio.

Este libro realiza un acto fundamental al recoger esas voces directamente de quienes las han heredado y conservado. Pero su aporte no se detiene en la recopilación. La decisión de presentar cada relato en español, inglés y kichwa amplía el horizonte de la obra. Traducir al inglés inserta a Chimborazo en una conversación global, permitiendo que su patrimonio inmaterial dialogue más allá de sus fronteras. Traducir al Kichwa, en cambio, no es solo un acto de inclusión lingüística; es un reconocimiento de las raíces culturales que sostienen muchos de estos relatos. Es afirmar que la diversidad lingüística es también diversidad epistemológica.

En un contexto contemporáneo donde la uniformidad cultural amenaza con diluir las particularidades locales, trabajos como este reafirman la importancia de la pluralidad, también al dialogar directamente con las juventudes para ofrecerles herramientas simbólicas con las cuales comprender la riqueza de su territorio y reconocerse como parte de una historia más amplia. Preservar mitos y leyendas no significa anclarse en el pasado; significa fortalecer los cimientos desde los cuales una sociedad proyecta su futuro.

En momentos donde las narrativas dominantes suelen invisibilizar las voces locales, esta obra afirma algo esencial: las comunidades tienen derecho a narrarse a sí mismas. Y en ese acto de narración, en ese ejercicio de memoria compartida y plural, Chimborazo reafirma su lugar en el mosaico complejo y diverso que constituye el Ecuador

## AGRADECIMIENTO

El desarrollo de este libro ha sido posible gracias a la cooperación generosa y voluntaria de muchas personas, cuyas vivencias, relatos e historias aportan valor a cada página. Nuestro más sincero agradecimiento a todos los entrevistados de los diferentes cantones de la provincia de Chimborazo, quienes, a través de sus historias transmitidas de una generación a otra, mantuvieron la magia de nuestros mitos y leyendas.

A las comunidades que abrieron sus corazones de la manera más amable, brindándonos su tiempo y sabiduría, su contribución ha sido inestimable para salvaguardar y conservar el legado oral que constituye una parte esencial de nuestra identidad cultural. En especial a las siguientes personas.

Don Danilo Aguilar Velarde, Don Galo García Idrovo, Doña Zoila Jesús Bastidas, Don Wilfrido Alonso Parra: Cantón Alausi.

Doña Ruth Noemí Carrasco, Don José Humberto Valle Villacres, Padre Luis Guevara: Cantón Penipe.

Srta. Erika Karina Tuapanta Ana, Sra. Nancy Fabiola Padilla Naranjo, Sr. Hugo Ernesto Tierra Luna, Sr. Carlos Humberto Rodríguez Hidalgo, Sra. Mery Freire, Sr. Luis Orlando Cuello Apo, Sra. María Cleofema Garcés Freire, Matser Luis Alberto Castelo Cabay: Cantón Guano.

Sra. Nancy Arguello, Sr. Sergio Logroño, Srta. María Evangelina Pashmay Yagos, Sra. Carmen Narvaez, Sr. Ángel Pilco, Sr. Carlos Humberto Rodríguez Hidalgo: Cantón Guamote.

Don Ángel Navas, Doña Laura Paredes, Don Jacinto Santacruz, Don Enrique Cabezas, Don Carlos Ricardo Molina: Cantón Chunchi.

Don Luis Alberto Choto Reino, Srta. Jessica Guadalupe Quishpi: Cantón Chambo.

Ángel Amaguaña, Cristian Zuñiga, Sandra Guamán, Janeth Cuvi, María Cepeda, Sonia Del Pilar, Fernando Ramírez: Cantón Colta y cantón Riobamba.

A todas las personas que respaldaron este proyecto con su saber, entusiasmo y compromiso, su contribución ha sido esencial para transformar esta obra en un hecho que, aspiramos, motive a las generaciones venideras a continuar indagando y manteniendo con vida los mitos y leyendas.

Gracias por creer en la importancia de mantener viva nuestra herencia legendaria

## ACKNOWLEDGMENTS

This book owes its existence to the generous contributions of numerous individuals whose experiences, stories, and histories enrich every page. We express our sincere gratitude to all those interviewed across the cantons of Chimborazo province for preserving our myths and legends through their invaluable oral traditions.

Our deepest thanks go to the communities who warmly shared their time and wisdom, safeguarding the verbal heritage that is essential to our cultural identity. We especially thank:

Don Danilo Aguilar Velarde, Don Galo García Idrovo, Doña Zoila Jesús Bastidas, Don Wilfrido Alonso Parra, Doña Ruth Noemí Carrasco, Don José Humberto Valle Villacres (Alausí and Penipe Cantons); Miss Erika Karina Tuapanta Ana, Mrs. Nancy Fabiola Padilla Naranjo, Mr. Hugo Ernesto Tierra Luna, Mr. Carlos Humberto Rodríguez Hidalgo, Mrs. Mery Freire, Mr. Luis Orlando Cuello Apo, Mrs. María Cleofema Garcés Freire, Master Luis Alberto Castelo Cabay (Guano Canton); Mrs. Nancy Arguello, Mr. Sergio Logroño, Miss María Evangelina Pashmay Yagos, Mrs. Carmen Narvaez, Mr. Ángel Pilco, Mr. Carlos Humberto Rodríguez Hidalgo (Guamote cantón); Don Angel Navas, Doña Laura Paredes, Don Jacinto Santacruz, Don Enrique Cabezas, Don Carlos Ricardo Molina (Chunchi Canton); Don Luis Alberto Choto Reino, Miss Jessica Guadalupe Quishpi (Chambo Canton); Ángel Amaguaña, Cristian Zuñiga, Sandra Guamán, Janeth Cuvi, María Cepeda, Sonia Del Pilar, Fernando Ramírez (Colta and Riobamba Cantons).

We also thank everyone who supported this project with their knowledge, enthusiasm, and commitment. Your contributions were vital in creating a work that we hope will inspire future generations to explore and perpetuate our vibrant myths and legends.

Thank you for believing in the enduring importance of our legendary heritage.

## YUPAYCHASHKA

Kay kamukta ruraishka, achka runakunapash munaylla tandanakushpami tukuy shamushka. Paykunapak kawsaikunapash, ñawparishka willakukuna, ñawpa rimaykuna shinaiti kikinkunap yuyayta tukuy pankakunaman riksishka. Ñukanchik shutichik yupaychani, Chimborazo llaktamantapi shuk kantunkunap kay willayta ruraishka runakunaman, paykunap ñawpa ñawpata rimanakunapak ñawpa yachaykunapakunata washa paktachishkakuna. Kaykunawan, ñukanchik mitukunapakshina yachaykuna washa alli kawsayta tukuchik.

Llakikuna kikinkunap shungu wasikunata kallpakushpa, alliyashpa, paykunap rikuchishpa yachaywan yaykushka. Kikinkunap yanapakushka suma alli kawsay ñawpa rimaykunata shuyuchishpa, kikinkunap alli yuyay tukuy sumak kawsaypak churi rurakushka. Ñawpak llukshishpa, kikinkunaka kay shutiguna ñukanchik kuyana rimaykunap lliksina paktakuna.

Don Danilo Aguilar Velarde, Don Galo García Idrovo, Doña Zoila Jesús Bastidas, Don Wilfrido Alonso Parra, Doña Ruth Noemí Carrasco, Don José Humberto Valle Villacres, Alausi shuk kantunapash Penipe, shinaiti kantunapash rikushka runakunaka kikinpa shutikunam kan.

Srta. Erika Karina Tuapanta Ana, Sra. Nancy Fabiola Padilla Naranjo, Sr. Hugo Ernesto Tierra Luna, Sr. Carlos Humberto Rodríguez Hidalgo, Sra. Mery Freire, Sr. Luis Orlando Cuello Apo, Sra. María Cleofema Garcés Freire, Matser Luis Alberto Castelo Cabay: Cantón Guano

Sra. Nancy Arguello, Sr. Sergio Logroño, Srta. María Evangelina Pashmay Yagos, Sra. Carmen Narvaez, Sr. Ángel Pilco, Sr. Carlos Humberto Rodríguez Hidalgo: Cantón Guamote

Don Ángel Navas, Doña Laura Paredes, Don Jacinto Santacruz, Don Enrique Cabezas, Don Carlos Ricardo Molina: Cantón Chunchi

Don Luis Alberto Choto Reino, Srta. Jessica Guadalupe Quishpi: Cantón Chambo

Ángel Amaguaña, Cristian Zuñiga, Sandra Guamán, Janeth Cuvi, María Cepeda, Sonia Del Pilar, Fernando Ramírez: Cantón Colta, Calpi.

Achka runakunam kay rurayta yaykushka, yuyaywan, kuyaywan, wakichishpa yanapashkakuna, kikinkunap yanapakushka alli rurayta kay kamukta tukushpa yachachishka. Ñukanchik llukshinchik kay kamukta ñukanchik llukshi washa ayllukunata alli rimaykunata rikuchishpa mitukunata kawsachishun shuyarishpa.

Yupaychani kikinka, ñukanchik mitukunapak yachaykuna kawsaychishka.

## **DEDICATORIA**

Con sumo honor dedicamos este libro a las juventudes presentes y futuras de nuestro hermoso país, para que en ellas permanezca el legado de identidad cultural intangible, que orgullosamente encierra el chimboracense y que a su vez compone la riqueza ecuatoriana como hito mundial.

## **DEDICATION**

Dedicated to the youth of Ecuador, present and future, they may safeguard the intangible cultural heritage of Chimborazo, a vital part of Ecuador's global identity.

## **PAYMAN**

Ñukanchik sumak yuyaykuna, kay ruraishka, tukuy willanakunata, chimboracensikuna kay ñukanchik sumak ayllu kawsayta, ñawpa rimaykunata kikinka chaskishpa, yachaykuna shuyuchishpa, rikcharykuna, ecuatorianukunap kawsaykunata, sumak kawsay ñukanchik willaykuna.

## INTRODUCCIÓN

En el latir de Ecuador, exactamente, en la provincia de Chimborazo, cuyos paisajes andinos guardan tesoros invaluableles como la riqueza de sus cuentos, mitos y leyendas. Por lo que, en los cantones de Alausí, Colta, Chambo, Chunchi, Guamote, Guano, Penipe y Riobamba, no solo parecen alcanzar el cielo si no también guardan un impresionante y vasto patrimonio cultural que proviene de nuestros ancestros.

Por lo tanto, cada uno de estos cantones tiene su identidad, marcada por sus propias memorias que entretejen la verdad y la imaginación. Debido a esto, los diferentes relatos que mencionan: montañas, ríos encantados, cementerios, quebradas, personajes sobrenaturales y calles que, entre la realidad y la fantasía, nos invitan a explorar las profundidades de la literatura ecuatoriana.

Con esta recopilación, les invitamos a entrar en un viaje que exaltan los sentidos y que a través de cada hoja nuestra provincia rescate la sabiduría de cada cantón.

## INTRODUCTION

In the heart of Ecuador, Chimborazo province boasts Andean landscapes rich in stories, myths, and legends. Its cantons—Alausí, Colta, Chambo, Chunchi, Guamote, Guano, Penipe, and Riobamba—possess a vast cultural heritage inherited from their ancestors. Each canton's unique identity, shaped by memories blending truth and imagination, invites exploration of Ecuadorian literature through tales of mountains, enchanted rivers, cemeteries, ravines, supernatural characters, and streets blurring reality and fantasy. This compilation invites you on a sensory journey, capturing the wisdom of each canton within our province.

## KALLARI

Ecuador llakishka, Chimborazo llaktamantapi, kikinkunap andinapak ñawpa kunapash, chaskishpa kuyaykuna, mitukunakuna, rimaykuna, kikinkunap ñawpa yuyaykuna, sumak kawsaykunapak, kaykantin Alausí, Colta, Chambo, Chunchi, Guamote, Guano, Penipe, Riobamba, mana kawsaykuna, chaymi rikurishka, kuyaykuna shuyuchishpa, kawsaykuna ayllunkuna riksishpa, kikinkunap chaskishka runakuna.

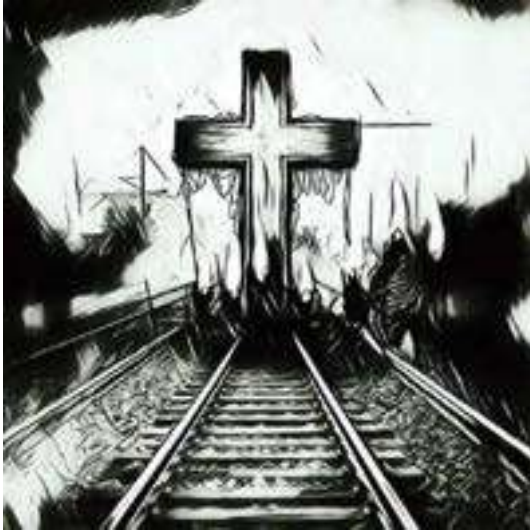
Chaymi, tukuy Alausí, Colta, Chambo, Chunchi, Guamote, Guano, Penipe, Riobamba kantunakan kikinpa ayllunkuna, paykunapa yuyaykuna ñawpa kawsaykuna, rikurishka, ñawpa rimaykuna, kikinkunap yupaykuna, akanchishpa, aruykuna, shuyuykuna, runakunam. Chaymi, kay kawsaykuna, kaykuna mitukunakuna, ñawpa riksishka, kallpachishka sumak yuyaykuna.

Kay rikuykuna, kikinkunap chaskishpa, willana ñawpa yuyaykuna, ñukanchik rikurishka, kay chimboracensikuna kan, kikinpash, tukuy kantunkuna ñawpa riksishka kawsaykuna.

# CAPITULO I/ TITTLE 1/ KITU 1

## MITOS Y LEYENDAS DEL CANTÓN ALAUSÍ

### EL CEMENTERIO DE LOS JAMAQUINOS



Nota. “El cementerio de los Jamaquinos”. Adaptado de PicsArt [Imagen], por el grupo de investigación, 2024, PicsArt (<https://picsart.com/es/>). CC BY 2.0

Corría el año de 1905 cuando el presidente Eloy Alfaro empieza la construcción de la línea férrea, su principal función sería permitir la comercialización de productos entre la costa y sierra ecuatoriana, al llegar al cantón Alausí para continuar con la obra se encontraron con una colosal montaña de piedra maciza donde se realizaría la obra conocida como la Nariz del Diablo (*obra creada por el hombre*), esta construcción tenía grandes retos sobre todo en su infraestructura, lo increíble fue el lugar donde esta grandiosa obra tomo lugar.

Los obreros se toparon con una enorme montaña de roca maciza casi imposible de trabajarla con picos o cinceles, y es ahí que deciden comprar 5.000 hombres esclavos jamaquinos para la construcción específicamente en el trayecto de Alausí - Huigra, como es bien sabido en aquellos

tiempos las personas de piel negra eran considerados seres sin alma o animales para el trabajo e intercambio, así que trabajaban noches y días enteros sin descanso y claro a los arquitectos Harman contratados por el mismísimo Alfaro no les importaba empezar a dinamitar las rocas con estos esclavos amarrados aún en ellas mientras cincelaban la montaña.

Cuenta la leyenda que cientos de cuerpos de aquellos pobres esclavos eran simplemente arrojados a fosas comunes por el puente colgante, cavadas en las tierras donde que hoy en día se asienta la parroquia de Pistishi del cantón Alausí fundada en el año de 1942, cuerpos que eran abandonados sin siquiera brindarles una ceremonia para su descanso eterno.

Don Edilberto comunero del sector decía a los más pequeños “Niños no vayan solitos a las viejas rieles del tren, el jamaquino les ha de ir llevando” claro quién iba a prestarle mayor atención a un anciano que se dedicaba a contar historias para asustar a niños y turistas, pero venga ya sorpresa tan grande que me pegue cuando una noche en plena luz de luna con total oscuridad únicamente acompañado de mi azadón seguía yo las rieles del tren desde Pistishi (*parroquia del cantón alausí*) para llegar a mi casa guiándome por aquella vieja enorme cruz que es el último recuerdo de los pobres jamaquinos en estas tierras, cuando de repente estiro mis brazos para desperezarme y digo en voz alta “Que bestia que frío hace” y escucho alado

mío un susurro que me responde “Sí, hace frío no!!!”, yo con mi azadón en mano y con el alma saliendo del cuerpo grito “Quién está ahí” y lo único que pude ver a más de la luna fueron unas lucecitas redondas revoloteando encima de aquella cruz puesta en honor a los jamaíquinos que dieron la vida por la gran Nariz del Diablo, desde entonces cada tanto le pedimos al curita de Sibambe que de misa y ore por esas almas en pena pero aun así es bien sabido que se escuchan los lamentos en el cementerio de los jamaíquinos.

### **THE CEMETERY OF THE JAMAICANS**

In 1905, President Eloy Alfaro began constructing the railway to facilitate trade between Ecuador’s coast and highlands. Upon reaching Alausí, workers encountered a massive rock mountain where they planned to build the famous "Devil’s Nose" railway, an engineering marvel. The site's location and infrastructure posed significant challenges.

The workers faced an enormous rock formation, nearly impossible to carve with picks or chisels. They decided to purchase 5,000 enslaved Jamaican men specifically to work on the Alausí - Huigra section. At that time, Black people were considered soulless beings and were used as laborers. They were forced to work endlessly without rest. The architects hired by Alfaro, the Harman brothers, showed no concern as they began dynamiting the rocks with enslaved workers still tied to them.

Legend has it that hundreds of these enslaved men’s bodies were thrown into mass graves near the suspension bridge, in what is now Pistishi Parish, founded in 1942. Their remains were abandoned without a proper ceremony or recognition.

An elder named Don Edilberto used to warn children, "Kids, don’t wander alone near the old train tracks; the Jamaican ghost will take you away!" Many dismissed it as just another ghost story. However, one night, as I followed the train tracks home from Pistishi, using the old cross as my guide—the last memorial to these Jamaicans—I experienced something eerie.

As I stretched my arms and said aloud, "It’s so cold!" I suddenly heard a whisper next to me responding, "Yes, it’s cold, isn’t it?" With my hoe in hand and my soul nearly leaving my body, I shouted, "Who’s there?" But all I could see, besides the moonlight, were small glowing orbs floating above the cross that commemorates the Jamaicans who died for the Devil’s Nose construction. Since then, we often ask the priest from Sibambe to hold mass and pray for these restless souls. Still, people say the cries of the Jamaican laborers can be heard at their cemetery.

### **JAMAÍQUINOS KUNAPAK AYA PAMPA**

Waranka iskun patzak pichka watakunapi kamachik Eloy Alfaro llankay kallairirka antakuru purinata paypak yuyaymi karkami yunka llaktawan chiri llaktawan katuykunata rurankapak, Alausi Kiti llaktapika

hatun ukuwanmi tuparirka kay shutika supay sinka nishkami karka chaykunaka runamashikuna rurashkami kashka ninmi.

Chaypi llankakkunaka mana imatapash rurayta ushshkachu sinchi rumikunami rikurishka, chaypika yuyarishkami pichka huaranka yana runakunata llankachinkapak ashtawankari chay sinchi rumikunapi churankapak Alausi llaktapi, tukuy yachakpi yana runakunaka mana runakuna shina yuyashkachu karkakuna llakayllapu rikushkami cashkakuna paykunataka tiutay pucnhami llankachishka wiwatashina chay hatun rumikunata urishtashpa.

Kay llakaykun apica rimaykunaka willanmi patzak, patzak yana runakunami wañushka paykunataka hatun allpa kuchakunapimi shitashkakuna kay pachaka pitishi nishka kitimi kan Alausi llaktapi waranka iskun patzak chusku chuka ishkay waatapi chaypika wañushkakunataka nimatapash mana rurshkachu.

Edilberto nishkami uchilla marakunaka mana chay antakuru purinamanka rina cashka chay yana Jamaicanu cuna apankami sikshi, chay rimaykunataka uyanami kashka payka ñawpa rimaykunatami uyachishka shinapash paypash achkatami mancharishka shuk amsa tuta killamama achikllawan purikukpika llankana hillaywan purikushkami antakuru purinata Pitishi manta Alausikaman paypak wasiman chakanata katisha rikukpika kay chakanaka Jamaikinos wañushka yuyarinkapakmi cashka, chashnaka maymantachari kaparishkami ari sumak chirimi nisha chaypika achkatami mancharishka tapushkami pitak chaypi kankichi nishpa chaypika rikurkanimi uchilla achikkuna chakana hawapi achiknikukta wañushkakunapak hawapi paykunaka kay singa diablopí yuyarishka, chay uyarishkamantaka Sibambi kushipatatami mañashkakuna misata rurachun chashnapash chay pampashkakunapika sapan tutakunami wakaykuna uyarin nimmi.

## LA SEÑORITA DEL CAMINO A MULTITUD

Multitud es una de las parroquias del cantón Alausí situada a casi tres horas del cantón, esta parroquia fue una hacienda y se la conocía como MONTITUDS, no es tan grande así que todos se conocen ahí.

Era yo camionero de profesión, me recorría costa, sierra y oriente en un solo día, he visto un montón de cosas raras, pero nada tan extraño como lo que me pasó en el camino de Multitud.

Una noche en un viaje de Guayaquil a Cumandá por los derrumbes del invierno me tocó cruzarme por Multitud y para mi sorpresa veo a una señorita bien vestida, recuerdo que era un vestido sin mangas y me hacía señas para que le dé un aventón, claro yo como buen caballero que soy paré y la acerque hasta el centro del pueblo, en el camino iba yo medio queriendo sacarle conversación:

- Yo soy Clemente Ugsha para servirle.
- Que suerte que le encontré por este camino niña sino capaz que le iban haciendo algo.

Le decía yo y la muchacha solo sonreía y asentía con la cabeza

- “Y don Clemente cuénteme usted se dedica a llevar y traer productos?”

Me decía, yo por mi parte feliz estaba de tener una compañía, aunque sea por poco tiempo, luego la muchacha empezó a acurrucarse entre sus brazos.

- ¿Tiene frío?
- Un poco mi don, es que venía de la casa de mi tía y la verdad no estaba lloviendo
- Tenga le presto mi chompa
- Muchas gracias

Y así pasamos unos quince minutos conversando de lo que le gustaba hacer, de cuánto tiempo he sido camionero y quien sabe de qué otras cosas sería que el tiempo pasó volando.

- ¡Ve! aquisito nomas es mi casa don Clemente, muchas gracias, tenga le devuelvo la chompa.

Y yo por hacerme todo el caballero le dije:

- No mija vaya nomas puesta la chompa no ve que sigue lloviendo.



*Nota.* “La señorita del camino a Multitud”. Adaptado de PicsArt [Imagen], por el grupo de investigación, 2024, PicsArt (<https://picsart.com/es/>). CC BY 2.0

La jovencita animosa se bajó del camión y me dijo:

- Muchas gracias mi don, me llamo Susana, cuando regrese por aquí no se olvide de pasar recogiendo su abrigo, yo vivo en esa casa color verdecito de un piso que está ahí con la luz prendida, preguntará nomas por mí.

Nos despedimos y yo seguí mi camino, llegué a Cumandá, descargué los productos, fui a la casa de mis cuñados a pasar la noche, luego ya pues tocaba tomar otras rutas, así que como a la semana me tocó llevar nuevamente carga de Cumandá a Guayaquil y como el camino seguía con derrumbes decidí volver por el camino de Multitud, pasé por la casa de Susana, golpeé la puerta y me atiende una señora mayor, sería de unos 60 años un poco menos o un poco más.

- Señora linda buenos días, sabe que el jueves pasado una jovencita de nombre Susana me pidió que le dé un aventón y le presté mi chompa, me dijo que vuelva nomas y pregunte por ella y por eso aquí estoy.

La señora me veía con una cara de pena y sorpresa y con tono dulce pero triste me dice:

- Venga mi don

Me lleva por un pequeño sendero y entramos al cementerio del Multitud, caminé un poco más de prisa y cuál es mi sorpresa que al llegar a una tumba con una cruz blanca, ahí estaba colgada mi chompa, yo no entendía que estaba pasando, cuando la doña saca mi chompa de la cruz, la foto de la señorita que yo había llevado en mi camión ahí pegada.

- ¡Esta niña mía! dijo la señora;
- Sabe que de vez en cuando señores y jóvenes vienen y me dicen que le han dejado en la casa, mi hija murió en un accidente hace quince años, allá arriba en el camino que es para entrar a Multitud, y desde ese día parece que anda penando.

Que estaba yo espantado es poco decir, no entendía si lo que estaban haciendo era una broma, pero salí corriendo de ese cementerio y la verdad nunca más le di un aventón a nadie, por andar de caballeroso casito casito me va llevando la linda muchacha del camino a Multitud.

### **THE LADY OF THE MULTITUD ROAD**

Multitud is a parish of Alausí Canton, about three hours from the town. It was originally an estate called Montituds, and since it is small, everyone knows each other.

I was a truck driver by profession, traveling from the coast to the highlands and the Amazon in a single day. I had seen many strange things, but nothing as bizarre as what happened to me on the road to Multitud.

One night, while traveling from Guayaquil to Cumandá, I had to take the Multitud route due to winter landslides. To my surprise, I saw a well-dressed young woman in a sleeveless dress, signaling for a ride. Being a gentleman, I stopped and gave her a lift to the town center.

As we drove, I tried to make conversation.

- "My name is Clemente Ugsha, at your service."
- "How lucky I found you, young lady; otherwise, who knows what might have happened to you."

She only smiled and nodded.

- "And, Don Clemente, do you transport goods for a living?" she asked.
- I was happy to have company, even for a short time. After a while, she curled up as if cold.
- "Are you cold?"
- "A little, sir. I was coming from my aunt's house, and it wasn't raining when I left."
- "Here, takes my jacket."
- "Thank you very much."

We talked about our lives for about fifteen minutes before she told me, "This is my house, Don Clemente. Thank you very much. Here's your jacket."

- Being a gentleman, I insisted, "Keep it; it's still raining."

She smiled and said, "Thank you, sir. My name is Susana. When you return, stop by to get your jacket. I live in that small green house with the light on. Just ask for me."

A week later, I had to take the same route again. Remembering my jacket, I stopped by Susana's house and knocked on the door. An elderly woman answered.

- "Good morning, ma'am. Last Thursday, a young woman named Susana asked for a ride, and I lent her my jacket. She told me to come back and ask for her."
- The woman looked at me with sorrow and surprise.
- "Come with me, sir."

She led me along a small path to the Multitud cemetery. There, on a white cross, my jacket was draped. I couldn't understand what was happening until the woman removed the jacket and revealed a photo of the young woman, I had given a ride to.

- "This is my daughter!" she exclaimed.

- "You see, from time to time, travelers come telling me they brought her home. But my daughter died in an accident fifteen years ago, at the entrance to Multitud. Since then, it seems she wanders the road."

I was beyond shocked. I didn't know if this was a joke, but I ran out of that cemetery. After that, I never gave another ride to strangers again. Trying to be a gentleman almost got me taken away by the Lady of the Multitud Road.

### **KUYTZA MULTITUD KITI ÑANTA RIN**

Multitud nishka kitica Alausimanta kinsa waranka tupuykunapimi sakirin kay llaktaka shuk hacienda ukupi rurshakami kashka kay llaktaka Montituds nishka shutimi chaypika tukuykunami riksinkuna. Antawata pushkmi karkani Anti suyu, Kunti suyu, chinchay suyu markakunatami purirkani.

Shuk pachaka Guayaquilman Cumanda kitiman rikushpaka ñan wakllirishkakunawanmi hapitukurkani chaymantaka Multitud llaktatami yallirkani chaypika rikurirkami shuk sumak kuytza sumak churanawan chaypimi yuyarini chay churanaka maki kutul illakmi karka payka makiwami pushchun nirka chaypika allí shunku kashpaka pushashpami rirkani ayllu llaktakaman rikushpaka asha rimaykunatami llukchisha nirkani.

- Clemente Ugshami ñuka shutika nirkani
- Kushitami ñuña charishkani kanwan tukankapak ashtawankari imatapash ruraywanmi karkani

Ñukapakka may kushimi kay ñanpi rikurishkaka nirkanimi chaypika kay kuytzaka umallatakmi kuyuchirka

- Mashi Clemente willaway kikinka murukunata apamuy saki tapash rurankimi

Nirkami ñukamantaka sumakmi karkani yanaparishkamanta asha pachakunawanllashi chaymanta paypak rikrakuna ukupimi yaykurirka

- Chirita charinki?
- Ashallata ñukapak tiyaspakntami shamukurkani chaypika mana tamyakurkachu
- Ñuka churanata mañachisha
- Yupaychani

Chashnami chunka pichka ñukunata rimarishpa yallirkanchik pay ima munashkata paypak antawa pushanata yachashkatapas ashtawan imakunata yachashkata.

- Mashi Clemete cayllapimi ñuka wasika yupaychani kayka kampak churana nirkami tikrachishpa
- Ñukaka allí rikurinkapak nirkanimi
- Ñuka ushi kallpaylla tamiakunmi nirkani
- Kuytsaka kushita antawamanta waykiyashpa nirkami

Yuapaychani ñuka shutika Susanami nirka ama kunkarinki kayta yallishpaka kampak churanata apanki nirkami ñuka wasika chay wayllami nishka achik katichishkami chaypi tapunkilla nishka. Chaypi rakirishpaka ñika ñanta katirkanillami Cumanda kitiman chayashpaka murukunata waykiyachirkani chaymantaka ñukapak cuñadopak wasimanmi rirkani chaaypi tutata yallinkapak chay hawaka shuctak ñanta hapinami urmarka chaymantaka picha punchakunapina kutinllatami murukunata apana urmarka CUmanda kitimanta Guayaquilkama chaypi ñanka wakllillati katikpika kitillatakmi Multitud ñanta rina urmarka chaypina Susanapak Wasitami Yallirkani chaypina punkupimi takarkani chaypika shuk warmimi llukshirka charirkachari sukta chunka watakunata. Alli pucha nishpa napashpaka tapurkani jueves puchata Susana nishka kuytzaka pushriway nikpi shuk kutul churanata mañachirkani ñukata tapunkilla nikpimi kaypi kani.

- Chay warmika llakilla shinapash sumak rimayhan nirkami
- Kikin shamuy

Chaypika uchilla ñantami kay Multitud nishka aya panpaman pushan chaypika shuk yurak chakanami rikurin chay hawapina paypak churana kashka, warmika chaymanta llukchisha hayka nin rikukpika pushashka kutzapak llantuwanmi kashka.

- Kay ñuka maralla nirkami warmika

Tawka mashikunami ninkuna kay wasipi sakishkata shinapash payka ñami chuka pichka wata wañushkami hawa Multitud winku ñampimi tukurirka chay pachakunamantami payka penashpa purikyachin nishkami Ñukaka macharishka shinami karkani mana imatapash allí hapirkanichu chay nikushkata shinapash macharishpami utka chay aya panpamantaka kallpashpa llukshirkani chay pachamantaka mana pitapash pusharkanichu allí shunku tukushpa ashtawankari casimillatakmi chay sumak kuytzaha Multitud ñanmanta pushashpa rin.

## LA CALLE DE LAS BRUJAS



*Nota.* “La calle de las brujas”. Adaptado de PicsArt [Imagen], por el grupo de investigación, 2024, PicsArt (<https://picsart.com/es/>). CC BY 2.0

Alausí como todas las ciudades del país tienen muchas leyendas y mitos que nos han ido contando entre familias, amigos y vecinos, era pues la costumbre reunirnos con nuestros padres y abuelos en las esquinas de los barrios y uno de los más populares de nuestros mitos era el de la calle larga o calle Simón Bolívar, esta va desde el cementerio hasta el parque frente a la iglesia, es el último paseo que todos hacemos aquí en Alausí antes de que nos dejen en el cementerio.

Esta calle también es conocida como la calle de las brujas o también como la calle de las voladoras, el señor Don Ignacio García vecino del barrio solía contarnos que en la esquina de las actuales calles 9 de octubre y Simón Bolívar, vivía una señorita de nombre Felicinda, mujer aún joven que vivía completamente sola en una gran casa.

La señorita Felicinda dama a la cual todos los muchachos del barrio le molestaban y le gritaban ¡bruja, bruja, bruja!, pero porque le decían bruja usted se preguntará; bueno es porque según contaba Don Ignacio García esta señorita tenía la costumbre de montarse en una escoba e irse volando, es decir salía de su casa volando en la escoba con rumbo desconocido.

Cuentan que solía desaparecerse una semana o hasta quince días y cuando regresaba venía a contar todas aquellas noticias relevantes e importantes que acontecían en Quito y Guayaquil, claro esas noticias se conocían aquí también pero luego de algunos días o semanas ya que al ser un pueblo pequeño y apartado sin caminos o carreteras no habían las facilidades de la comunicación, pero lo sorprendente era que cuando llegaban esas noticias ya los alauseños las sabían por que la señorita Felicinda se las había contado.

Entonces decían que los muchachos curiosos buscaban a aquella señorita, investigando cómo es que realmente conseguía las noticias tan pronto pero la verdad es que buscaban y buscaban pero nunca encontraron el como aquella mujer obtenía las noticias de manera tan prematura, aunque muchos decían que la veían volar sobre su escoba para traer las buenas o malas nuevas desde otras provincias, hoy en día lo único que se recuerda es que gracias a la señorita Felicinda la calle larga es bastante recordada y conocida como la calle de las brujas.

## THE WITCHES' STREET

Like all Ecuadorian towns, Alausí has many myths and legends passed down through families, friends, and neighbors. One of the most famous myths is about Calle Larga, now called Simón Bolívar Street. This road runs from the cemetery to the church square, known as the "final walk" that everyone in Alausí takes before being laid to rest.

It is also called "The Witches' Street" or "The Flying Women's Street." An elderly neighbor, Don Ignacio García, used to tell us stories about Felicinda, a young woman who lived alone in a large house at the corner of October 9th and Simón Bolívar Streets.

Local boys teased her, calling her a witch. But why? Don Ignacio claimed she had the habit of riding a broomstick and flying away at night. She would disappear for weeks and return with news from Quito and Guayaquil, long before the town's messengers could deliver them. People wondered how she got this information so quickly.

Curious youths tried to uncover her secret but never could. Some swore they had seen her flying over the town to gather the latest news. Today, all that remains is the legend of Felicinda, making Calle Larga forever known as "The Witches' Street."

## SUPAY WARMIKUNAPA ÑAN

Kawsay Alausí llakta, shuk yachayman puriykuna tukuy llakta llakikunamanta ima tukuy llakikuna sutinchis suti yuyayukuna rikuyachik. Ñukanchik apunchikkunawan, yawarkunawan purik shina chay tuta yachachik, kuyapayakunawan mashikuna tukuy paquinchi mitukuna. Ñukanchik Alausí llakta pukllay llakta ñukanchik kawsaykunapi tukuy kausanchik rikuyachik ñukanchik mishki pukllay puchukushpa cementerio.

Kay ñanwan shina rikushka ñukanchik Shutinwan: "Supay Warmikunapa ñan" shinallatak "Wakakuy Warmikunapa ñan" rikushka. Ñukanchik barrio mashi, Don Ignacio García, ashtawan yuyayuk warmi Felicinda, ñukanchik kunan ñan iskun de octubre wan Simón Bolívar tinkuykunapi kawsakunata. Felicinda warmi wawatawan, ashta hatun wasipi mana yuyayuk, kushilla kawsakunata shinaka.

Ñusta warmi Felicinda, chay llakta runakuna, sacha ñukanchik llakta wayrakuna, ñukanchik ashkha masha wawakuna, ashkha mallkachik: ¡Supay Warmi, supay Warmi, supay Warmi! shinata maskakushka. Ñukaka imaraykushuthichirka supay warmi, kayshuinchik: Don Ignacio García ñukanchik llakta mashi rikuyachirka chay warmi yana aspa urashpa, pakta wayrakuna rikuyashka, manarika imapi shinami watarishpa wakllawasi.

Rikuchikuna ñukanchik yuyanakuna warmi Felicinda ashtaka wakin punchakuna, sukta punchakuna, imarayku chay kaña patsakuna tutakunamanta rikuchishka. Ñukanchik kuskushka chay shina mama Felicinda Quito, Guayaquil rikuchikuna llaktakunapika ima rikuchishka, manami ashtaka ñukanchik llakta ima takina wasikunamanta rurashka. Chay ashtawan kuska rikuchikuna ñukanchik llakta mana tuku rurashka puchukushpa, wakti Felicinda ñukanchik kawsay apachirka tukuychikka chay rikuchikuna yachashka.

Shinaka rikuchikuna ñukanchik llakta warmikunamanta wawakuna, ashka kuyashkakunamanta Felicinda warmi maskashpa, rikuykuna kachun ñuka ima shina tukuy kunapak yaykushka ima, shinaka alli rimakuna tapushpa mana rimashkachu. Shinaka kay warmi mana imashina chaskikuna alli rimay shuk wasi mantami apashka. Rikuchikuna kawsay chay warmi ashka hatariwan aspa mama llaktakunapika ali rimakuna, mana ali rimakuna tukuy ima warmi apashka shina. Kunanpachakama, ñukanchik kawsay rikushka Felicinda warmi shuti ñan Simón Bolívar, chay ashka rimakushka "Supay Warmikunapa Ñan."

## EL CERRO CHIRIPUNGO



*Nota.* “El cerro Chiripungo”. Adaptado de PicsArt [Imagen], por el grupo de investigación, 2024, PicsArt (<https://picsart.com/es/>). CC BY 2.0

El cerro Chiripungo es un cerro de piedra maciza, ubicado en la salida del cantón Alausí que se usaba como un *chaquiñán* o camino por parte de los Nigseños (*Pobladores de la comunidad de Nizag*) para llegar a Alausí, Chiripungo es una palabra PURUHA o quizá CAÑARI no estoy muy seguro pero Chiripungo quiere decir puertas a un lugar frío, realmente no recuerdo pero lo que sí recuerdo claramente es como los pobladores alauseños de antaño sacaban la piedra de la montaña para hacer los empedrados de las calles del cantón inclusive para los zócalos de piedra de las casas antiguas, dicen que hay una imagen, yo sí he visto es como una puerta gigante y a su lado derecho aparece la imagen de una virgen, en los meses de mayo los alauseños solíamos ir los fines de semana en romería, llevando velas,

acostumbrábamos y me incluyo porque disfrutaba ir entre amigos y familiares a hacer caminatas o pasar ahí los días sábados y llevábamos cosas de comer o entretenernos, poníamos velas alrededor de la montaña y volvíamos por la tarde.

En el Chiripungo; ahí en una de sus rocas enormes aparecen como dos puertas gigantes aseguraba mucha gente y bien sabido era que las puertas eran bendecidas y a la vez maldecidas, decían que cuando alguien lograba abrir o atravesar esas puertas podían ver todo tipo de tesoros y maravillas, que se parece a un paraíso, entonces la gente en especial los nigseños que transitaban a pie por el Chiripungo de vez en cuando veían como sus puertas se abrían, hasta que uno de ellos encandilado por las bellezas que estaba viendo se atrevió a entrar pero nunca se volvió a saber de él.

En este sector mismo de Chiripungo, en el solsticio de verano, en el mes de septiembre, cae sobre una de las piedras de manera exacta perpendicularmente los rayos del sol, estos eran sitios de adoración de nuestros antepasados, bueno algunos dicen que se hacían sacrificios, otros dicen que se veneraba a la tierra, pero lo que sí se recuerda es que si entrabas en sus mágicas puertas el cerro Chiripungo te comía.

### CHIRIPUNGO HILL

Chiripungo hill is a massive stone hill located at the exit of the Alausí canton. It was once used as a *chaquiñán* or pathway by the Nigseños (inhabitants of the Nizag community) to reach Alausí. Chiripungo is a word of PURUHA or perhaps CAÑARI origin—I am not entirely sure—but it means "gates to a cold place." While I don't remember exactly, I do clearly recall how the old inhabitants of Alausí used to extract stone from the mountain to pave the canton's streets, even using it for the stone bases of old houses.

It is said that there is an image there, and indeed, I have seen it: it looks like a giant door, and to its right appears the image of a Virgin. In May, the people of Alausí used to make weekend pilgrimages to the site, bringing candles. I remember because I, too, enjoyed going with friends and family for hikes or spending Saturdays there. We would bring food, entertain ourselves, place candles around the mountain, and return in the afternoon.

In Chiripungo, on one of its enormous rocks, what appears to be two giant doors can be seen. Many people claimed that these doors were both blessed and cursed. It was said that anyone who managed to open or pass through them would witness all kinds of treasures and marvels, resembling paradise. The Nigseños, who frequently traveled on foot through Chiripungo, sometimes saw these doors open. Until one day, one of them, captivated by the beauty before him, dared to enter—but was never seen again.

In this very sector of Chiripungo, during the summer solstice in September, the sun's rays fall perfectly perpendicular onto one of the stones. These were sacred sites for our ancestors. Some say sacrifices were performed there, while others claim it was a place for earth worship. But what is remembered for certain is that if you entered its magical doors, Cerro Chiripungo would consume you.

## CHIRIPUNGO URKU

Chiripungo urku, shina rikushka shunku rumi urku, Alausí kantunman yaykunapika rikushka. Chay urku Ñizag llaktakunapash ñukanchik runakuna puriyanalla chaquiñan rikuna Alausíman. Chiripungo shuti, Puruhá shinallatak Cañari shutimi kaykan rikuchishka, ñukaka mana ashka rikurichu, shinapash kay shutika ñukanchik yachay chiri pungo, manakuna pacha ima llakipi rikuna rikuchishka rikuna rimashka.

Ñukanchik wakin yuyayuk Alausí runakuna, ñawpa punchakuna, chay urku rumimanta ñan kawsay rurakushka kantun ñan chakiñan rikushpa, rumi wasi ñawpakunapi pamba pichana rurakushka. Yuyaychik ashka rimayuk rikuchikuna: Chay Chiripungo urkupi, ashka hatun pungu rikushka. Kunan mayo killapi, ñukanchik Alausí runakuna, ashtawan wawakunamanta alli rimashpa, mama yanukuna romeriakuna puriykuna. Chay shuk punchakuna ñukanchik chaskikuna wasi tinkukuna wasikuna, llaktakunapi tukuy ima alli mikuna, kawsay purikpak rikuna ali rimay yuyanapunapash. Shinaka rumi urkumanta kawsay ima yachashpa ashtawan pukllapak.

Chay Chiripungo urkupi, ashka hatun rumikunapika rikushka, shina rikushka ashtawan hatun pungukunata. Ñukanchik runakunaka rimarikushka chay pungukuna bendicidukunashpa shinallatak maldecidukunashpa, ima yuyayuk. Rimarirkakuna: pungukunata kashkatakichirka, chay pungkunamanta yaykunaka alli kawsayka rikunchi, ashka kawsay ricsimi, ima warmi ima alli ashkakuna tukuy ima supaypak wasiman shina.

Ñizag runakunaka, kay chaquiñanpika purikushkakuna, ima shuk urkunaka purishka pungukunaka kashkatakichirka tukuy ima allikuna yacharka. Shinapash chay runapak tukuy ima rikuriy mana tukuy

rikushka, manami ñawpa rimaypash kaykanachu, ñuka ima kawsayman shina rikushpa supay wawsiman alli ima shimi rikurka.

Kay Chiripungo urkupi, intipak kawsay warmikuna rikuyachirka, septiembre killapi, intik rayokuna chay hatun rumiman shuyarishka, sumak llukshi rayukunawan tukurishka. Ñukanchik ñawpa runakunaka chaypi samarikunata, allpamama yupaychikukuna rikushka. Wakinkuna rimarikushka, chaypi kawsay ukupi sacrificiokuna rurarka; wakinkuna riman, allpa yaykuna rikushka.

Shuk kay pungkukunata yaykurkakuna, chay Chiripungo urku, supay shimi shamunata rikushka, mana tukuy rikushka, urkupi rikukushka shina ñawpa rimachishka: Urku Chiripungo runata mikunka.

## EL PUENTE NEGRO DE ALAUSÍ

Alausí como todas las ciudades pequeñas del siglo XIX no tenían las comodidades para una buena comunicación, aislada de otros lugares únicamente unidos por senderos en donde transitaban las caravanas de mulas trayendo alguna noticia, fue ahí cuando empezaron la construcción del ferrocarril, cuentan los mayores que mucho les costó lograr que el ferrocarril pase por Alausí, ya que se encontraron con montañas colosales casi imposibles para construir, pero lo lograron y cuando por fin llegaron a tierras alauseñas el problema más grande que encontraron fue la construcción del primer puente ubicado al norte de la ciudad, este puente debía pasar por encima de la quebrada de Aipan para así salvarla, fue ahí cuando empezaron a construir un puente de 105 metros de largo, los ingenieros americanos y europeos diseñaron el modelo de la estructura sin embargo este proyecto lo construyó un humilde albañil italiano radicado en Alausí de apellido Cattani.



*Nota.* “El puente negro de Alausí”. Adaptado de PicsArt [Imagen], por el grupo de investigación, 2024, PicsArt (<https://picsart.com/es/>). CC BY 2.0

Cuando Don Cattani había terminado de construir las sólidas bases y todo el puente, fueron los arquitectos americanos y europeos los primeros en manifestar su miedo e inconformidad a la obra, decían abiertamente que cualquier loco que se atreva a pasar por ahí moriría porque el puente se iba a venir abajo con todo y locomotora. A todos estos miedos el albañil Cattani les propuso lo siguiente:

- Muy bien, yo les voy a proponer una garantía, ustedes pasen con el tren completamente cargado y yo me pongo debajo del puente con todos mis trabajadores, si el puente está mal construido me muero yo y se mueren mis trabajadores, esa es la garantía que les doy, mi vida por mi obra.

Y así lo hizo, el albañil Cattani y todos sus trabajadores bajaron hasta la quebrada y esperaron pacientemente a que el maquinista junto a algunos de los arquitectos “más arriesgados” pasaran por el puente, despacio y con precaución, tal y como Don Cattani había prometido no pasó nada.

Hasta hoy en día se encuentran esas bases completamente intactas, bases que han soportado dos aluviones, temblores y algunos incendios forestales, pero siguen ahí demostrando que Cattani y su gente lograron crear una de las obras más importantes y emblemáticas del ferrocarril el gran puente negro.

### THE BLACK BRIDGE OF ALAUSÍ

Like all small towns in the 19th century, Alausí lacked the infrastructure for good communication and remained isolated, connected to other places only by mule caravan trails that occasionally brought news.

When the construction of the railway began, the elders say it was a great challenge to make it pass through Alausí. The colossal mountains seemed nearly impossible to build on—but they succeeded.

However, the greatest challenge arose when they reached Alausí: the construction of the first bridge, located north of the city. This bridge needed to span the Aipan ravine to allow the railway to cross. A 105-meter-long bridge was planned, designed by American and European engineers, but it was actually built by a humble Italian mason living in Alausí, named Cattani.

When Don Cattani completed the solid foundations and the entire bridge, the American and European architects were the first to express their fears and doubts about the structure. They openly declared that anyone foolish enough to cross it would die because the bridge would collapse along with the locomotive. In response to these fears, Cattani made them the following proposal:

- "Very well, I will offer you a guarantee: You will cross the bridge with a fully loaded train, and I will stand beneath it with all my workers. If the bridge is poorly built, I will die, and so will my men. That is the guarantee I give you—my life for my work."

And so he did. Don Cattani and all his workers descended into the ravine and waited patiently as the train engineer, along with some of the "braver" architects, cautiously crossed the bridge. Just as Don Cattani had promised, nothing happened.

To this day, the bridge's foundations remain completely intact. They have withstood two mudslides, earthquakes, and several forest fires, yet they still stand—a testament to Cattani and his team, who built one of the most important and emblematic structures of the railway: the great Black Bridge.

## **YANA CHAKANA ALAUSIPI**

Alausí, shuk ñawpa shuk hatun urku llakta Chunka iskun ñawpa wata pachak shuk ñawpa, manami ashka alli rimay yanapakunachu rikushka. Ñukanchik warmi chay tullu chaquiñan rikushka wakinkuna mulu karawanakunawan, llakta ima tukuy rimay shamukushpa apashka. Chaypika rimarikushka ñukanchik yachay runakuna ferrocarril rurayta ñawpa muspaykuna riksina ima shina. Ñawpa yachay yachashka, ashka llakipash rurashka chay ferrocarril ñukanchik Alausí llaktamanda pasanata ima tukuy ruraykunapash. Chay urkupi ashka hatun urkukunapika, ferrocarril ruray ashka mana tukurichishka.

Shinaka tukurirka, ñawpa ferrocarril Alausí llaktaman rikurka. Ñawpa allpapika chay hatun wakay Aipanman tinkushka, chay allpaman ashka yachay rurakuna rimanata rurashka. Chay allpamanda shina ashka hatun pamba puchukushka, ashka hatun urkumanda chay rumi urkumanda ashtawan hatun patsak phichqa metrapi hatun pukllanata rikushka. Ñukanchik yachaykuna, yankisukuna Amerikaman rikushka, Europaman rikushka, chay ashka yachay rurashka.

Shinapash, ashka yachashka runa Alausí llaktapi kawsa rimashka, Italia urkumanta shamushka, shuti ñukanchik kay Cattani ñawpa, ashka sumak pamba pukllanata ñawpa shuk yachayta rurashka.

Cuando Don Cattani tukuy wakay, rumi chakay pukllanata tukurishka, ñawpa Amerikamanta, Europamanta yachay arquitectokunaka ashka manachu kasilla purikushka, ima alli mikukushka kay ruray. Ñukanchik ima rimarikushka ñawpa tukuy:

Maykan shuk mana yuyayuk, wakcha ima karaka chay chakaymantan pasanata munakushpa manarak alli rikukushka, lokomotorawan paktasha tukuy wakay uryayashka, ashka llakikushka.

- Kay ima ashka manchaypa, Cattani albañilka yachay yanapakunakunata ashka sumak rimashka:
- Ali, ñukaka shuk kachayta rurani. Kikin treni tukuy sumak chaskikushka, llapa kargawan pasanata chay chakaypi. Ñukaka, ñukanchik tukuy yachay mashiwan chakay ukupi rikuni. Chay chakay mana alli rurashka rikushpaka, ñukaka shinami wañuni, shinapash ñukanchik mashikunaka wañunata. Chaymi ñukanchik ruray garantíami rikushka: Ñukanchik kawsay ñukanchik ruraymanta.

Shina rurarka. Albañil Cattani yachay mashiwan chay Aipan wakaman uryaykushka, sumak alli tutayashpa puñuchik, lokomotorapi machinistawan shuk arquitectokuna “ashtawan kuyashka” chay hatun wakaypi pasanata munashkakuna. Kay runaka ali rikushpa, llakichishpa, pukllay rurashpa, shuk tullu kunanpash chay ñukanchik wakay tukuy shinami shina rurashka, manami imashina rikurichu.

Kunanpachakamaka, chay ñukanchik wakay allpa rurashka ashka ali manarak imashina rikurichu, tukuy ashka mana puchukushka wakikuna: shinapash ashtawan urmay kuna, lluki shuyaykuna, yakumanda llakikuna, ashtawan sachakunamanta nina ashka kunapak. Wakay rikuyashka ñawpa rimashka: Cattani yachay, ashka sumak mashikunaka, ferrocarril urkumanta ashka ali rurashka, kay wakay hatun supay shutipi: Hatun Pukllana Wakay Ñawi Yura Ñawi.

## EL ORIGEN DE LA COMUNIDAD DE NIZAG



*Nota.* “El origen de la comunidad de Nizag”. Adaptado de PicsArt [Imagen], por el grupo de investigación, 2024, PicsArt (<https://picsart.com/es/>). CC BY 2.0

Dicen que Nizag no es una comunidad propia de Alausí, cuenta la leyenda que en la época Incaica era su costumbre trasladar a las comunidades o sectores revoltosos a otras tierras para así lograr controlarlos y este fue el caso de los nigseños, conocidos por ser una comunidad sumamente valiente y guerrera, fueron ellos trasladados desde el sur del Tahuantinsuyo en la actual Bolivia hasta las tierras del reino de Quito actual Ecuador y puestos en una zona estratégica, un pequeño valle rodeado de grandes montañas para así dejar de ser una molestia para los nuevos conquistadores Incas, dicen que los nigseños fueron privilegiados pues su comunidad se acento en tierras ricas y fértiles en los andes ecuatoriano, con un clima trópico hasta caña de azúcar pudieron cosechar, cuentan los antiguos que este pueblo

valiente mantenía como su principal ley “No han de mezclarse con otras comunidades, el nigseño es puro de cuna” y si alguien rompía esta ley era expulsado sin nada más que lo que traía puesto, Nizag cuna de valientes ha mantenido muchas de sus costumbres pero hoy en día la pureza de su raza no es una de ellas.

## THE ORIGIN OF THE COMMUNITY OF NIZAG

They say that Nizag is not a community of Alausí, legend has it that in the Inca era it was their custom to move the rebellious communities or sectors to other lands in order to control them and this was the case of the Nigseños, known for being an extremely brave and warlike community, they were moved from the south of Tahuantinsuyu in present-day Bolivia to the lands of the kingdom of Quito, present-day Ecuador and placed in a strategic area, a small valley surrounded by large mountains so as to stop being a nuisance for the new Inca conquerors, they say that the Nigseños were privileged because their community was based on rich and fertile lands in the Ecuadorian Andes, with a tropical climate they could even harvest sugar cane, the ancients say that this brave people maintained as their main law "They must not mix with other communities, the Nigseño is pure from birth" and if someone broke this law he was expelled with nothing more than what he had. I was wearing it, Nizag, the cradle of braves, has maintained many of its customs, but today the purity of its race is not one of them.

## NIZAG LLAKTAPAQ RIKUY

Rimarikuna kay Ñizag mana ñukanchik Alausí llaktamanta ñawpa kawsayta. Ñawpa rimay rimashka ñukanchik runakunaka, Inka kawsaymanta, wakin llakta runakunaka ashtawan llaki tukuy rurashpa, chaykunata, wasiman, urkuman, urkumanta maskaykuna tukuchishka ima. Chay Ñizag runakunaka,

Tahuantinsuyo llakta rikushka, kunan Bolivia purun urkuman runakuna purikushka. Ñawpa Inka kawsay runakunaka, chay purun urkumanta runakunata pakta kawsayta sumak llaktaman churashka, kunan Quito llakta, kay Ecuador kawsay purun urkuman.

Ñizag llakta runakunaka ñawpa rimashka, sumak ali urkumanda churashka: shuk hatun llaktata purikushka urkupika hatuncha ñambi ñawi rikushka, shina pakta llakta sumak allpa kawsay. Ñizag llakta allpa sumak ali kawsay ali purukushka; sachakunapash, ñukanchik allpa runakuna, asukarpash, wakcha sachakuna ima ashka ali mikukuna kawsashka.

Ñawpa kawsay rikuchikuna ñukanchik Ñizag purunpi shina ima allpi rimashka: Mana wakin llaktakunawan kawsankichu, Ñizag llakta runaka kawsaymi tukuy purushka. Shina mana tukuchikuna kay rimay, kay llakta purikushkaka, tukuy alli kawsaymana rikushka mana shuk yachashpa ima.

Kunan, Ñizag llakta, ashka llakta hatun rimaykunapash, manami tukuy ima ñawpa llakta purushkachu, shinapash rimarikuna ashka hatun imashina chay purun runakunaka, kay kunan kawsay ashka allpa sumak chaski ima.

## LAS MAZORCAS DE ORO Y PLATA DEL CERRO CHUSHIG

Mi abuelito me conversaba cada que regresaba de la escuela él me decía:

“Ele el cerro Chushig pasas por ahí y te come, cualquier animal que pasa por ahí se come, mijita nunca subas ni por curiosidad al cerro.”

Yo por supuesto siendo una niña me imaginaba un mundo de cosas y solo el pensar que me podía comer el cerro me moría de miedo.

Cuando yo tenía como 13 años, doña Josefina Jaramillo, la Josefa como le decían los mayores estaba pastando sus borreguitos por el cerro chushig y de repente desapareció, aquí en Sibambe le buscamos entre todos pero solo habían unos cuantos de sus borregos, ni un rastro de la doña Josefa y cuál fue nuestra sorpresa que a los 3 días de buscarle, ella

misteriosamente había aparecido en las faldas del Chushig, ella estaba echada en la pampa como dormida y cuando le habían encontrado dicen que en sus manos tenía dos mazorcas, una de plata y otra de oro, ella aún estaba somnolienta pero decía que se le abrieron unas puertas como que se veía dentro de la montaña pero lo que ella veía eran muchas mazorcas unas de oro y otras de plata, decía la doña Josefa que unas pequeñas criaturas la invitaron a pasar, ella estaba maravillada por las cosas que veía ahí dentro, esos pequeños seres le regalaron esas mazorcas y la llevaron a una puerta de regreso donde despertó y vio a algunos señores que le estaban diciendo que donde había estado y le preguntaban si estaba bien.

Ella regreso sin novedades a su casa, pero mientras pasaban los días contaban que en la piel de la pobre señora iban apareciendo unas manchas color café y nadie sabía que eran, al cabo de pocas semanas Doña Josefina Jaramillo murió sin contarle a nadie donde había escondido sus amadas mazorcas de oro y plata encontradas en el cerro Chushig.

### THE GOLD AND SILVER COBS OF CHUSHIG HILL

My grandfather used to talk to me every time I came back from school, he would say to me:

“If you pass by Chushig Hill, it will eat you. Any animal that passes by will eat you.” My child, never go up the hill, not even out of curiosity.

Of course, as a child, I imagined a world of things and just thinking that the hill could eat me scared me to death.



*Nota.* “Las Mazorcas de oro y plata del cerro Chushig”. Adaptado de PicsArt [Imagen], por el grupo de investigación, 2024, PicsArt (<https://picsart.com/es/>). CC BY 2.0

When I was about 13 years old, Doña Josefina Jaramillo, Josefa as the elders called her, was grazing her sheep on the Chushig hill and suddenly she disappeared. Here in Sibambe we all looked for her but there were only a few of her sheep, not a trace of Doña Josefa and what was our surprise that after 3 days of looking for her, she had mysteriously appeared on the slopes of Chushig. She was lying on the pampa as if asleep and when they found her, they say that in her hands she had two ears of corn, one of silver and one of gold. She was still sleepy but she said that some doors opened for her as if she could see inside the mountain but what she saw were many ears of corn, some of gold and others of silver. Doña Josefa said that some small creatures invited her to come in. She was amazed by the things she saw there inside. Those small beings gave her those ears of corn and took her back to a door where she woke up and saw some gentlemen who were waiting for her. They asked her where she had been and asked her if she was okay.

She returned home without incident, but as the days went by, people said that some brown spots were appearing on the poor lady's skin and no one knew what they were. After a few weeks, Doña Josefina Jaramillo died without telling anyone where she had hidden her beloved gold and silver corn cobs found on the Chushig hill.

### **CHUSHIG URKUPI QAQA KILLKAKUNAMANTA**

Ñukaka ñawpa taytaywan rimarishka, ñukaka yachana wasiman kutishpa. Ñukanchik taytaka shina nin:

“Ele, Chushig urkupika purikushpa chay urkuka kawsaykunata mikun. Ima wakcha animalchari chaymantapika purikushpaka, chay urkuka mikushka”. Ñawpa warmi, ama shuk punchapash Chushig urkuman yaykunchu, mana kuyashpash.

Ñukaka shuk wawa warmi kawsashpa ashka ima yuyayuk rikushka. Ñawpa Chushig urkupika mikushpaka ñukaka ashka manchakushka, urkupika mana riksichu ima.

Ñukaka mas o menos chunka kimsa watakunata charishpa, doña Josefina Jaramillo, wakinkuna ñukanchik mayoreska “la Josefa” shutillatak ninashka, Chushig urkuman mikukushka ñukanchik borregokunata karishpa, shina allin llakishka. Josefa warmita ashka purikushka Sibambepika shuk shina urkamanda, ñawpa mana charinachu runakunaka ñukanchik rimashka.

Shuk kinsapach killañawpa rikurimushpa chay pampa llukshishka; urkuman mishkishpa mana tukuy imapak. Josefa warmita purichikushpa pampa ñawpa shimi puñuchishka. Shuk lluksimushka allpaman. Shuk yachashka shimi ninashka: Ñukaka kay urkuman chay hatun pungkukunata rikushka, chaypi kawsayka tukuy ima ñukaka rikushka. Ashka hatun sara shuk oropash, shuk llapanpak.

Josefa warmika ninashka: Shuk runakuna chakraman purikushpa ima wawakuna rikushka, oromanta, shuk plata rurashka. Wawaka ima tukuy mikukuna allpamanda churashka yachashka. Chay warmika mishkij mana tukuy shimi mikukushpa. Kunankaman ashka llakta ninashka, runakuna yachakushka.

Josefa warmika mana imashina tukuy kasilla llakta wasiman kutishka. Shinapash ñawpa punchakuna pasanaka, rimarikushka warmi shuk wakcha pakta llakikuna, ñawpa pakta ñañawi chakrawakuna rikushka, chay wakinkuna llaktakuna mana yuyaykunachu wakin allchakunata.

Shuk iskay killa pasanpika, Doña Josefina Jaramillo wakcha warmi wañushka, mana wakinkunaman ashka rimanachu. Chay Chushig urkumanda churashka warmi, oromanta, platomanta sarakunata mana piwan yachakushpa ñukanchik llaktamanda paktashka.

## EL PERRO DE LAS HUACAS DE CUNCUN

Es bien sabido que las huacas (*tumbas Incas ancestrales*) están enterradas por todo lado, en especial en las partes montañosas altas porque era donde venían a rendir tributo a sus muertos y dicen que estas estaban llenas de alhajas y piedras preciosas con las que se acostumbraba a enterrar a los muertos, por eso es que todo mundo andábamos siempre buscando alguna huaca a ver que había, pero lo importante de estas tumbas es que también estaban protegidas por espíritus que les brindaban paz y protección a sus almas, era yo aun joven de quizá unos 35 años y junto a dos amigos andábamos cavando a ver si teníamos suerte y hallábamos algo, no sé porque pero empezamos a cavar cerca de un chaquiñán (*Sendero o camino de tierra creado por los hombres*) en Cuncún (*Sector que conecta Sibambe con algunas comunidades*), ya era como la 1 de la mañana y ya



*Nota.* “El perro de las Huacas de Cuncun”. Adaptado de PicsArt [Imagen], por el grupo de investigación, 2024, PicsArt (<https://picsart.com/es/>). CC BY 2.0

habíamos cavado siquiera 2 metros de profundidad y uno de mis amigos ya se había acabado todo el puro (*licor artesanal*) que llevamos, así que estaba ahí echado dormido alado del hueco que hicimos, yo les decía no se dormirán no se dormirán y cuando estando así de espaldas llega un inmenso perro, nunca he de olvidar ese perro, era un perro grandote negro y que le volaba fuego por los ojos, mi otro amigo empieza a vomitar y gritar, el perro simplemente se dio la vuelta, yo salgo del hueco y le sigo con el acial y le sigo hasta Bashico (*sector rural de Sibambe*) seguimos el camino que va a Alpachaca (*un chaquiñán en la vía a Sibambe*), entonces el perro solo desapareció, como que se fue largo corriendo, ya pues yo de ahí me regresé a donde estábamos haciendo el hueco y para mi sorpresa mis amigos el uno ya se había ido corriendo y el que estaba chumadito (*borracho - tomado*) estaba parado rompiendo unas vasijas que han estado ahí enterradas en esa huaca, yo la verdad pensé que como estaba borracho estaba agresivo pero de adentro del hueco de la huaca veo como sale ese perro que yo fui siguiendo y le muerde el pie a mi amigo y le empieza a arrastrar para adentro de la huaca como que se lo quería llevar por dentro de la tierra, pero ya cuando llegaron al borde del hueco lo soltó y el perro solo se desapareció dentro de la huaca, ya ahí yo le ayudé a mi amigo a pararse, le froté trago, le fumé, de ahí vimos que dentro de la huaca también habían unas piedras talladas con forma de cara de Inca, forma de luna y una hacha de piedra que yo tenía conocimiento que es un arma Inca, después de eso nos fuimos a la casa, ya al día siguiente que volvimos a ver si encontrábamos algo no se veía nada solo hecho el hueco pero ya no había nada dentro, de todo lo que paso esa noche yo nunca he de olvidar que vi al guardián de las tumbas Incas, vi al perro de la huaca en Cuncún.

## THE DOG OF THE HUACAS OF CUNCUN

It is well known that the huacas (ancestral Inca tombs) are buried everywhere, especially in the high mountainous parts because it was where they came to pay tribute to their dead and they say that these were full of jewels and precious stones with which they used to bury the dead, that is why everyone was always looking for a huaca to see what there was, but the important thing about these tombs is that they were also protected by spirits that gave peace and protection to their souls, I was still young, maybe about 35 years old and together with two friends we were digging to see if we were lucky and found something, I don't know why but we started digging near a chaquiñán (a path or dirt road created by men) in Cuncún (a sector that connects Sibambe with some communities), it was already like 1 in the morning and we had already dug at least 2 meters deep and one of my friends had already finished all the cigar (artisanal liquor) that we brought, so he was lying there asleep next to the hole we made, I told them they won't sleep they won't sleep and when they were like that with their backs turned a huge dog came, I will never forget that dog, it was a big black dog and fire was flying out of his eyes, my other friend started to vomit and scream, the dog simply turned around, I left the hole and followed him with the acial and I followed him to Bashico (rural sector of Sibambe) we followed the road that goes to Alpachaca (a chaquiñán on the road to Sibambe), then the dog just disappeared, it seemed like it ran away, so from there I returned to where we were making the hole and to my surprise my friends, one had already run away and the one who was drunk (drunk - taken) was standing breaking some vases that had been buried there in that huaca, I honestly thought that since he was drunk he was aggressive but from inside the hole of the huaca I see how that dog comes out The dog that I was following bit my friend's foot and began to drag him inside the huaca as if he wanted to take him inside the earth, but when they reached the edge of the hole he let go and the dog disappeared into the huaca on its own. I helped my friend to stand up, rubbed him with alcohol, smoked him, and then we saw that inside the huaca there were also some stones carved in the shape of an Inca face, a moon shape, and a stone axe that I knew was an Inca weapon. After that we went home. The next day when we went back to see if we could find anything, nothing was visible, only the hole had been made, but there was nothing inside. Of everything that happened that night, I will never forget that I saw the guardian of the Inca tombs, I saw the dog of the huaca in Cuncún.

## CUNCUNPI HUACA KUTIK ASHKU

Rimarikuna ñukanchik ñawpa yachaymanta: wakakunaka (ñukanchik ñawpa Inka paktakunaka) tukuy urkumanda, urkukunapash, sumak allpa urkupika pakashka kawsashka. Ñukanchik llakta runakunaka ninmi, chay wakakunaka ashka alhajakunapash, killkanahuarina, platakunapash rurashka rikuchishka. Ñawpa runakuna, ñukanchik allpapika, wañukushka kawsakunata chaykunawan churashka shuk sumak yachaykuna ñukanchik kunan kawsaypika pakta.

Chaykunamandami, ñukanchik kawsakuna ashka urkupika chaquiñápi, Cuncún purun chaykuna rimarikushka yachakushka, sumak allpa chagra rikuy. Ñukaka shuk Tawa chunka iskay watakunapika mikuchishka, iskay amikumariwan. Ñawpa punchaka chay chaquiñán chaychikwan chañay rikushpa, ashka puncha shuk shimi kawsashka.

Shuk hatun allpaña, ñukaka watay waki rikushka chay shuk allichishka wawa waska rikushka, shinapash shuk ruku hatun ukucha chaypak apachishka. Ñukanchik amikumaka, licor ashka upikushpa, shuk puncha puñuchishka. Shuk ukucha hatun, shinapash allchi ninashka ñawpa riksichishpa: Mana puñuychu mana puñuychu.

Ñukaka rikushka: shuk hatun allpamanda shuk allpakuna ñañawi nina hatun ruku ukucha rikushka. Ñawpa llaki mikushpa, ñukanchik shuk amikumaka ashka rurashka. Ñukaka waki ima bashicuman rikushka, kay ukuchaka chaquiñán Alpachacaman rikushka, shina purimushka mana rikurimushka.

Ñawpa rimarikushka ñukanchik hatun allpaka ñañawi ñawpa shuk ukucha sumak hatun rimarikushka. Ñukanchik amikumaka allichishka wañukushpa wakichishka. Ñawpa, ñukaka rikushka: allpamanda wakakunapika tukuy rimarikushka; sarakunapash, killkakuna riksichishka. Shina tukuchishpa wañukushka yachashka kay Chushig urkupika shuk kawsaypika guardian urkupi nina hatun allpakuna tukuy ima.

## LA LOMA DE LLUGLLI

Esa loma de Lluglli cuantas bellas historias debe tener, cuantos recuerdos de momentos amenos para los alauseños, de hecho en las fiestas de San Pedro de Alausí es lo más popular ver llena la loma de todos los fuereños, de la gente que viene de las parroquias vecinas, de todo el pueblo que no alcanzó a tener un palco para disfrutar de los toros de pueblo que aquí festejamos, en la loma durante estos años a medida que la gente ha empezado a poblar el sector y ha construido sus casas, o ha adquirido sus terrenos en el sector, dicen que han encontrado muchas huacas, se cree que la loma para los Incas era un centro de adoración y un cementerio para dejar a sus seres amados, hoy en día muchas familias han encontrado huacas o tumbas y todos dicen que por las noches escuchan a veces lamentos, otras



*Nota.* “La loma de Lluglli”. Adaptado de PicsArt [Imagen], por el grupo de investigación, 2024, PicsArt (<https://picsart.com/es/>). CC BY 2.0

veces voces y todas las familias que encontraron huacas decidieron que iban a volver a enterrarlas sin tocar nada de lo que ahí se encontrara ya que no quieren perturbar a los espíritus, en la loma es bastante común que los jóvenes se peguen los traguitos y algunos cuentan que ven siluetas de hombres grandes y fornidos pero que nunca se les acercan, quien sabe si será el efecto de los traguitos o de verdad aparecen por ahí los antepasados tratando de ahuyentarlos pero más de uno se ha pegado su bueno sustito, será verdad que ven los espíritus quien sabe es algo que dejamos a libre imaginación de nuestros queridos lectores.

## THE LLUGLLI HILL

That hill of Lluglli must have so many beautiful stories, so many memories of pleasant moments for the people of Alausí, in fact during the San Pedro de Alausí festivities it is most popular to see the hill full of all the outsiders, of the people who come from the neighboring parishes, of all the people who did not manage to have a box to enjoy the town bulls that we celebrate here, on the hill during these years as people have begun to populate the area and have built their houses, or have acquired their land in the area, they say that they have found many huacas, it is believed that the hill for the Incas was a center of worship and a cemetery to leave their loved ones, today many families have found huacas or tombs and they all say that at night they sometimes hear laments, other times voices and all the families that found huacas decided that they were going to bury them again without touching anything that was found there because they do not want to disturb the spirits, on the hill it is quite common for young people to have a few drinks and some say they see silhouettes of tall, burly men but they never approach them, who knows if it is the effect of the drinks or if the ancestors really appear there trying to scare them away but more than one has had a good

scare, is it true that they see the spirits who knows is something that we leave to the free imagination of our dear readers.

## LLUGLLI KUCHU

Kay Lluglli loma llakta shina ashka sumak rimaykunata chayakushka, ashka ñawpa llakikuna Alausipak. San Pedro Alausí raymipika Lluglli loma sumak shina tukuy allichikuna shutikushka tukuy llaktakunapika ña rikushka. Ñawpa chaquiñánpi purikushka rimarikuna, llaktakunapika wakinkuna mana rimarichu runakuna, kaypak shuk allichikuna hatun alpakunapi tukuy ima shina Alausipak tukuy wasikunapi.

Ñawpa rimarikuna kay lomanpika ashka wakakunata rikushka, ashka ñukanchik runakuna chayakushka. Ñawpa Inkapak kay Lluglli loma wakakunapika ña hatun uyaykuna apamushka, wañukunapak hatun paktakunapash. Kay punchapika llaktakuna hatun alpakunapika ashka rimarikushka, wakakunapika tukuy ima ña pakashka. Shinapash chay llaktakuna ñukanchik ima runakuna mana rimarikushpa wañukushka shuk hatun munaykuna uyaypak pakakushka ñawpa kay lomanpika.

Ñawpa rimarikuna: runakuna kaypak wasita rurakushka, hatun llakikuna kuyapak wasikunapika shuk ñañawi rimarikushka. Ñawpa chayakushka: kay llaktakunapika hatun runakuna rikushpa, allchakushpa, nina ima llañukuna shina rikushka kay lomanpika tukuy ima hatun uyaypak guardian rimarikushka.

Kay ñukanchik loma, llakta Alausipak rimarikushka, chay ñukanchik ima rimaypak munay. ¿Ñuka ima kay llakikunapika rimarikushka, ñawpa shuk hatun paktakunapak guardian? Mana yachakushka. Shuk wakinkuna nina ima rimarikushka, hatun allpa guardian rimarikushka Alausi Lluglli lomanpika.

## LAS TUMBAS DE SIBAMBE Y UNA DAMA EN PENA

En los años 50's era costumbre de la gente del campo y de los pueblos pequeños una noche antes de finados ir a limpiar las tumbas de sus familiares ya fenecidos, es ahí cuando mi papacito Don Leoncio Heráclides Aguilar Jaramillo más conocido como Don Laquis por la gente sibambeña, hombre de familia trabajadora, el de profesión zapatero, me contaba pues con sus cinco sentidos y con cierto toque de miedo que iba junto a su primo a limpiar las tumbas de sus padres y de sus dos hijos mayores en el cementerio de Sibambe, en aquellos tiempos no había otra luz más que la de la luna y de las antorchas que la gente llevaba, decía él que en esa



*Nota.* “Las tumbas de Sibambe y una dama en pena”. Adaptado de PicsArt [Imagen], por el grupo de investigación, 2024, PicsArt (<https://picsart.com/es/>). CC BY

gélida noche mientras llegaba a la esquina para subir al cementerio, en una casa abandonada en plena esquina alcanzan a ver a una mujer mayorcita blanca, con cabellos plateados pero lo raro es que ellos jamás habían la habían visto y esto sin duda era muy raro porque Sibambe al ser un pueblo pequeño pues todos se conocían, ellos se acercaron porque pensaron que necesitaba ayuda, decía mi papacito que aquella mujer estaba cabizbaja con un pañolón negro, vestida completamente de negro, le preguntaron si estaba bien pero no decía ni una palabra, parecía estar bien así que pensaron en dejarla ahí y retomar su camino, cual es la sorpresa que levanta la cabeza la señora y solo susurra un “Que pena Laquis, que pena” y regresa a sentarse y a sollozar, claro los dos hombres un poco asustados se retiran del lugar y siguen su camino al cementerio, pensando en que cuando regresen iban a llevar a la mayorcita a la casa de los Aguilar para que ahí amanezca y no en esa helada casa abandonada.

Cuando llegan a la esquina del cementerio, contaba papacito que las tumbas de nuestra familia, tíos, abuelos, hijos, hermanos mayores estaban ubicadas a más o menos una cuadra de la entrada principal del cementerio, ellos ven clarito que donde estaban las cruces de la familia, es decir alrededor de las tumbas había muchísimas velas, todas encendidas, por supuesto ambos se quedan completamente sorprendidos y para ese momento el primo de mi padre empieza a entrar en un estado de shock, de nervios como que quiere empezar a gritar, a llorar, mi padre le dice que se calme y empiezan a caminar hacia las tumbas, el momento en el que llegan a las tumbas no encontraron absolutamente nada, no habían velas, no había un rastro mínimo de que algo hubiera pasado o estado ahí, mi papá cuenta que estaban con miedo pero que empezaron a limpiar las tumbas, a quitar las ramas, las hojas y todo lo que estaba alrededor de las tumbas porque dicho sea de paso antes las tumbas estaban en la tierra, cuando las tumbas estuvieron todas limpias los dos intentaron prender unas velitas para dejarlas ahí durante toda la noche pero las velas simplemente no querían encenderse, hicieron todo tipo de intento por encenderlas pero no hubo fuerza alguna que las prendiera, fue ahí cuando ya les entró el pánico y decidieron regresar a casa.

Una vez tomaron las cosas que usaron para limpiar las tumbas regresaron por el mismo camino por el que vinieron con la intención de pasarle viendo a la mayorcita para llevarle a pernoctar en su casa, pero cuando llegaron al lugar no encontraron nada, ni rastro de aquella mujer con la que se habían cruzado antes, ella desapareció por completo.

Al siguiente día cuando todos los familiares fueron a visitar las tumbas, no hubo nada extraño, todo ordenado, todo en completa calma, pero decía papacito que nunca olvidó a la dama y sus experiencias en las tumbas del cementerio de Sibambe.

### **THE TOMBS OF SIBAMBE AND A LADY IN PAIN**

In the 50s it was customary for country people and small towns to go and clean the tombs of their deceased relatives the night before their deaths. That is when my daddy Don Leoncio Heráclides Aguilar Jaramillo, better known as Don Laquis by the people of Sibambe, a man from a hard-working family, a shoemaker by profession, told me with his five senses and with a certain touch of fear that he went with his cousin to clean the tombs of his parents and his two oldest children in the cemetery of Sibambe. In those days there was no other light than that of the moon and the torches that people carried. He said that on that freezing night as he reached the corner to go up to the cemetery, in an abandoned house on the corner they managed to see an older white woman with silver hair, but the strange thing was that they had never seen her before and this was undoubtedly very strange because Sibambe being a small town, They all knew each other, they approached because they thought she needed help, my daddy said that the woman was hanging her head with a black shawl, dressed completely in black, they asked her if she was okay but she didn't say a word, she seemed to be okay so they thought about leaving her there and going back on their way, what a surprise when the lady raises her head and only whispers "What a shame Laquis, what a shame" and sits back down and sobs, of course the two men a little scared leave the place and continue on their way to the cemetery, thinking that when they return they would take the older girl to the Aguilar house so that she would wake up there and not in that frozen abandoned house. When they got to the corner of the cemetery, daddy told me that the graves of our family, uncles, grandparents, children, older brothers were located more or less a block from the main entrance of the cemetery, they see clearly that where the family crosses were, that is to say around the graves there were many candles, all lit, of course both are completely surprised and at that moment my father's cousin begins to enter a state of shock, nervous as if he wants to start screaming, crying, my father tells him to calm down and they begin to walk towards the graves, the moment they get to the graves they found absolutely nothing, there were no candles, there was not the slightest trace that something had happened or was there, my dad says that they were scared but that they began to clean the graves, to remove the branches, the leaves and everything that was around the graves because by the way before the graves were in the ground, when the graves were all clean the two of them tried to light some candles to leave them there for the whole night but the The candles simply did not want to light up. They

tried everything to light them, but there was no force that could light them. That was when they panicked and decided to return home.

Once they had taken the things, they had used to clean the graves, they returned the same way they had come with the intention of seeing the older woman to take her to spend the night at her house, but when they got there, they found nothing, no trace of the woman they had met before. She had completely disappeared.

The next day, when all the relatives went to visit the graves, there was nothing strange, everything was in order, everything was completely calm, but Papa said that he never forgot the lady and his experiences at the graves in the Sibambe cemetery.

### **SIBAMBE HAMPIKUNA, SHUK ÑUSTA ÑAWI KAWSANA**

Ñawpa Pacha chunka watakunapika shimikunaka campo runakunapak yachaykashka punchakuna chaykuna wañukushka ayllukunapaka tumba kuchuyta chasnakushpa wañukushka kanchikpika allikachiykuna kay tumba kutinchikkuna. Ñuka tayta, Don Leoncio Heráclides Aguilar Jaramillo, Sibambe llaktapi shutikashka runa, Don Laquis, shuk hatun allpa runa, ñuka ashka yuyaykunata charikuna. Pay zapatero shina kawsakushka, ñukanchik ima hatun ashka kuyapak rimarikushka.

Ñuka taytapika rimakushka: shuk punchapi, ñuka tayta mamakunapika tumba kuchuykamunaj runakuna kanchikpika Sibambe cementeriopika, mamakunapash ñawpa wañukushkakunapash. Kaypika luna yantakunapash runakunata rikuchinapak mikukuna; chay punchapi shuk urasruna ñukanchikpa ñañakuna yachapash llakta allpachikpi hatun chaykanata rikukushka ñuka mamakunapika chay kay llañu chaymanpak tumba allikachina chayka pay riashka.

Ñuka taytapika rimakushka: chay tumba kutikuna rikukushpa ñukanchik kayka llakikuna hatun rikurikuna ñañakuna; chay llañukuna tumba kuchu llaktapika rikukushpa. Chay punchapi chay runa hatun ñañakuna wañukushka shimikuna tumba llaktapi rikukushka. Shuk runa hatun aychapak ñañakuna rikukushpa ñawpa hatun aycha rikukushpa. Chay punchapi, shuk hatun warmi llañukuna rikukushpa kanchik rikushka, kay warmi ña hatun musphukuna hatarishka.

Ñukanchik rimakushka: Kay warmi ña yuyakushka ashka hatun kunayta. Ñukanchik paypak kanchikta rikukushka. Kay warmi ashka llakikuna riksikushka wañukushpa rikukushka, hatarishka warmi rikukushpa ñukanchik mamakunata paypak hatun tumba kutimushka rikukushpa Sibambe llaktapika.

Cementeriyu juchupi shamushkaka, ñukaka tayta willashka: ñukanchik familiaguna tú-guna, achikuna, wawakuna, ñañakuna, hatun wawaguna wañukuna allpata cementeriyu punku-manta más o menos shuk chakiñaman rikushpa kashka. Chaypi cruzgunaka familiapa wañukuna riksishkakunaka tushushpa kashkaka ashtawan wakapa tiyana kashka. Ñawpa riksishkakunaka, ashtata velakuguna chaypi llukshishkakunaka, tukuy ninayuk kashka. Rikuspa llukshinka, mana uyarispa shina.

Kunan, ñukaka tayta willashka, ñukaka tayta willashka hatun yuyaykuna, chay ñukaka tayta primo llakilla riksikushpa kara, ashtata kuyashpa, ashka rimakushpa kara, mana kuyashpa kara. Ñukaka tayta allilla tiyayta ninpa chinkaypi ñukaka rikukuna chaypi cementeriyuman velakuna chaypi ninaymana chinkay. Chayllaka chaskinaypi velakuna kanchiy-mana riksishka, mana ima chay ukupi, mana allin tiyashpa, ñukanchik tayta ninmi mana kanchiyta velakuna. Chay ukupi wakakunapi wañukuna kawsay upyana, shina kaypi wakakunamanta hatun kuyashpa shuk velakuna chaypi tiyashpa wañukuna yaykuna, ashtawan llakilla rikushpa.

Kunan ashtawan ñukaka tayta velakuna wañuchina shamushpa karaka mana llukshichina. Velakuna shina mana tukuy ushukpi tiyashpa, mana llukshina kaypi, shuk ashtata kuyashpa mana velakuna ushuk. Tukuy kuyashpa chaypi ñukaka allpata paktachina shamushpa kara. Kaypi tukuy llakilla kuyashka mana allinkuna wañuna yaykushpa, rikukushpa allpapi tiyay. Ñukaka tayta hatun yuyaypi, hatun llakilla tukuy chaypi yachakuypi kutichishpa yaykushpa.

Chaypika, wañukuna limpiyana maskashpa, tukuy ruranakunata apanakushpa chay ñanpi kutikurkamushka ñukanchik tayta. Ña rikushkakunata riksishkakunata yuyaymanda chay hatun warmita rikushpa kawsachinata kuyashka. Shinami, chay warmita rikushpa wasiman apashkaka rikushpa mana nina riksikushka warmi mana llukshka. Ñukaka tayta warmi tukushpa manachu rikushka kan.

Ñawpa punzha, ñukanchik familiaguna tukuy cementeriyu-man shamushpa, chaypi wañukunata riksishka kan, mana ashtawan ima. Chay cementeriyu pi tukuy allimi shina kashka; tukuy allinta kallpata rikushpa llakilla kawsaymantami kuyashka. Ñukaka tayta, shina yuyashka chay warmita willana: chay Sibambe cementeriyu wasipi shina mana chinkay kashpa.

## EL DESLAVE DEL 2023 DE ALAUSÍ



*Nota.* “El deslave del 2023 de Alausí”. Adaptado de PicsArt [Imagen], por el grupo de investigación, 2024, PicsArt (<https://picsart.com/es/>). CC BY 2.0

Desde enero del 2023 las lluvias en el cantón Alausí no paraban, la carretera estaba medio cuarteada, los lugareños pedían ayuda a las entidades gubernamentales sin respuesta alguna y es así que el 26 de marzo del 2023, alrededor de las 20h30 un fuerte deslave toma desprevenida a toda la ciudadela del Nuevo Alausí, un barrio nuevo y bastante poblado de la localidad, terminando con la vida de alrededor de 100 personas, éste es uno de los días más trágicos para nuestra tierra, un día que recordamos con pesar y mucha tristeza por todas las vida inocentes apagadas aquella noche, recuerdo claramente como sentimos desde mi casa una especie de temblor y un apagón repentino salimos corriendo de casa asustados y solo vimos un montículo de tierra gigante y el cableado de la luz chispeando en el cielo, recuerdo como todos los alauseños corrimos al centro de la

ciudad, asustados, llenos de pánico diciendo que se venía toda la montaña que nos iba a comer, no había forma de salir de Alausí sus carreteras ya no estaban, estábamos atrapados, pero decidimos llenarnos de valor, recuerdo que nuestros jóvenes regresaron a sus casas a buscar, picos, palos, linternas, sus carros, las pocas ambulancias llenas de nuestras valientes enfermeras y médicos, algunos como mi esposa que estaban en su día libre se vistieron con su uniforme y corrieron a socorrer a la gente, a los que habían o podían salvarse, fue una de las noches más largas y tristes que yo recuerde.

Un par de semanas después del suceso ya no había casi nada de gente habitando los sectores aledaños al Nuevo Alausí o como le dicen ahora “La zona Cero”, contaba un conocido que sí se quedó en su casa en el barrio de Aipan Chico, tenía la costumbre de sacar a su perro a caminar por el barrio y sectores aledaños, eran eso de las 10 de la noche y decía mi amigo que en el paseo de su perro sin darse cuenta se acercó hasta las casas abandonadas y escuchaba risas, niños jugando, gente hablando, murmullos, siguió caminando hasta donde escuchaba las risas y solo vio unas luces, como focos redondos flotando alrededor de las calles y rumbo al derrumbe desaparecían, el la verdad dijo que salió corriendo de vuelta a su casa, nos cuenta don Danilo Aguilar.

Entre otros de los relatos que se han vuelto populares en Alausí con respecto al deslave es el hecho de que todos los policías que han tenido que quedarse en los sectores colindantes al sector del deslave para cuidar las casas abandonadas sectores como el barrio Búa han visto estas mismas luces y escuchado estas risas que desaparecen muchas veces delante de sus ojos, uno de los cabos que tuvo que pernoctar en una de estas casas abandonadas, decía que él y su compañero estaban sentados en la sala de esta casa solo con sus

linternas, cuando escuchaban desde las habitaciones de adentro como brincaban niños de una cama a otra, como que alguien movía la cama, como parecía que alguien estaba cocinando y moviendo ollas, ellos de inmediato habían ido a inspeccionar pero no había nada ni nadie, la verdad es que si hemos escuchado como muchos policías ya no quieren volver a estos sectores, tienen miedo y no es para menos después de todo lo que han visto y escuchado, quien en su sano juicio querría regresar, pero esto es todo lo que le puedo contar en cuanto al deslave de Alausí.

### **THE 2023 ALAUSÍ LANDSLIDE**

Since January 2023, the rains in the Alausí canton did not stop, the road was half cracked, the locals asked for help from government entities without any response and so on March 26, 2023, around 8:30 p.m. a strong landslide took the entire citadel of Nuevo Alausí by surprise, a new and quite populated neighborhood of the town, ending the lives of around 100 people, this is one of the most tragic days for our land, a day that we remember with regret and much sadness for all the innocent lives extinguished that night, I clearly remember how we felt from my house a kind of tremor and a sudden blackout we ran out of the house scared and we only saw a giant mound of dirt and the wiring of the light sparking in the sky, I remember how all the Alauseños ran to the center of the city, scared, full of panic They said that the whole mountain was coming and was going to swallow us up, there was no way out of Alausí, the roads were gone, we were trapped, but we decided to fill ourselves with courage, I remember that our young people returned to their homes to look for picks, sticks, flashlights, cars, the few ambulances full of our brave nurses and doctors, some like my wife who were on their day off dressed in their uniform and ran to help the people, those who could be saved, it was one of the longest and saddest nights that I remember.

A couple of weeks after the incident, there were almost no people living in the areas surrounding Nuevo Alausí, or as they call it now, “Ground Zero,” said an acquaintance who did stay at his house in the Aipan Chico neighborhood. He had the habit of taking his dog for a walk around the neighborhood and surrounding areas. It was around 10 at night and my friend said that while walking his dog, without realizing it, he approached the abandoned houses and heard laughter, children playing, people talking, murmurs. He continued walking to where he heard the laughter and only saw some lights, like round spotlights floating around the streets and disappearing towards the collapse. He honestly said that he ran back to his house, said Mister Danilo Aguilar.

Among other stories that have become popular in Alausí regarding the landslide is the fact that all the police officers who have had to stay in the sectors adjacent to the landslide sector to take care of abandoned houses in sectors such as the Búa neighborhood have seen these same lights and heard these laughs that disappear many times before their eyes. One of the corporals who had to spend the night in one of these abandoned houses said that he and his partner were sitting in the living room of this house with only their flashlights, when they heard from the rooms inside how children were jumping from one bed to another, as if someone was moving the bed, as if it seemed like someone was cooking and moving pots. They immediately went

to inspect but there was nothing and no one. The truth is that we have heard how many police officers no longer want to return to these sectors, they are afraid and it is no wonder after everything they have seen and heard. Who in their right mind would want to return? But this is all I can tell you about the Alausí landslide.

### **KIMSA CHUNKA ISKAY WATAPI ALAUSIPI PUCHKA**

Kaya uras, enero kimsa chunka iskay watapi, Alausí kantunpi tamyá mana tukurikuchu. Chay ñan, hatun allpa taptashpa shikrinalla kashka. Llaktakunaka gubernakunata yanapana mañashka, shinallatak mana ima yanapanata rikunchu. Shinallatak, marzo 26 urapi, kimsa chunka ishka watapi, lluku 20h30 ukupi, hatun urmay lluchkayka tukuy Nuevo Alausí llaktata mana yuyaypi pakarishka. Chay llakta, ñuka kantunchik tukuy ñawpa kawsayta ñaupajta hatun llaktakunaka, patsak runakunata wañuchishka. Chay uraska, ñukanchik allpapi, ñuka llakta kawsayman, uras nanaykunata yuyashpa llakilla tukushka. Ñukaka sumak yachani chay ukupi rikushpa, ñuka wasipi tiyakushpa, lluku kikinlla kaypi pakarishka. Allpaka nanashka, wakin kikinlla rikushpa, chay hatun urmayka ñuka wasimanda uyashka. Ñukanchik llaktakunaka, llaki, kuyayta yachakushpa llaktata ñukanchi pakarishka. Chaypi rikushpa, Alausí ñankuna mana kanchikuna, llaktata chinkaypi kawsaypi rikushka.

Ñukanchik purichiyashka llakilla ñaupajta, ñuka wasipi ñukanchik ñawpa rurashka runakuna. Chay runakuna piko, makana, linterna, llukushka, shuk wawakuna ñuka yachaykamakuna, chaypi ñukaka warmikuna urupimi rikushka, chaypi rukukuna paktakushpa wañukuna rurashka. Chay uraska tukuy pa llakipi tukushpa, ashka ima rurashka.

Ñuka yuyaypi, chay uras mana chaskina kawsaypi rikushka, shinapash ashtawan kaypi rurana ñukanchik llakta tukushpa. Chaypi ñukanchik hatun allinta yuyaypi kuyashka. Shuk iskay simanawan chay urmaykunamanta ñawpa, Nuevo Alausí ukupi, ñuka runakunaka ñankuna uraypika mana tiyakushka kawsashka. Kunan llaktata Zona Cero nina chaypi. Ñukanchik alli riksishkaka willashka: Aipan Chico ukupi wasipi tiyakushka. Ñukanchik riksishka ukupi chay alli kuyaywan allinkuna urmaypi rikushka.

Chay ñukanchik alli kuyashka, wasipi allkuwan purikushpa, chaypi ñukaka kaypi riksishka mana yuyaypi chay rikushka wakin wasi uraypi llaki rikushka. Chay uraypi, warmikuna, wawakuna risa, rimay rikukushka. Ñukanchik riksishka chay ñawi rikushka shuk alli nanay. Ñukanchik ali riksishkaka willashka, chay tukuy llaki yuyaykuna rikushpa mana rikushka kanchik. Ñukanchik warmi rikushka ninashka, chay rikushpa ñuka warmi wasi kutimushka, mana kashkakunapi rikushka. Tukuy ukupi chay urmay rikushka mana chinkaypi kanchik.

Ñukanchik Alausí llaktapi tukuy runakunaka, chay urmaymantami ashka rimaykuna alli yuyaypi takishka. Tukuy runakunaka llaktakunata churashka, shuk policiakunaka, chay urmay uraypi tiyana. Wakin ñanpi, shina chay Wasi Búa ukupi, chay tukuy wakakunapi ñawpa purikushka. Policiakunaka rikushka, chaypi risa, wasipi alli llukshina kanchik rikushka chay wakakunapi. Shuk cabu, chay uraypi tiyashka, ninashka:

Ñuka warmikuna, ñukanchik ukupi, wasi chay warmi kushka tukuy yuyay alli. Ñukanchik riksishkaka rimashka. Shina wasi piñarichishka kanchik, ukupi runa kuyashpa tiyashka. Ñukanchik kuyashpa, chay piñarishka ninashka 'Ñukaka ukupi tiyashka' ninchik kuyashpa.

Ñukanchik ñawpa willakuna, warmikunata rimashka, ñuka ñankuna tiyana urmaypi shina riksishkakunata kuyashka. Ñukanchik rikushka: Tukuy runakunaka, policia wakinkuna shina willachishka, tukuy llakilla piñarishka. Ñukanchik Alausí ukupi tukuy warmikunata kuyashpa riksishkaka. Shina yuyashka riksikuna. Chay warmikunata kay shuk warmikunata churashka, ñukaka mana ashtawan kawsaypi tiyakushka. Chay Alausí urmaypi tukuy alli yuyashka. Chay allpi ukupi manachu shuk yuyashkaman yaykushpa. Chaypimi rikushka ñukanchik tukuymi rimana.

## LA VIRGEN GIRASOL DE ACHUPALLAS



Nota. “La virgen girasol de Achupallas”. Adaptado de PicsArt [Imagen], por el grupo de investigación, 2024, PicsArt (<https://picsart.com/es/>). CC BY 2.0

Es bien sabido que en el imperio Inca, estos reclutaban a las hijas nobles de las etnias conquistadas o aliadas para convertirlas en acllas (*virgenes adoradoras del Inti o Dios sol*), cuenta la leyenda que una de esas tribus ubicada al sureste de Alausí sector conocido hoy en día como la parroquia Achupallas que fue conquistada por los Incas, fueron las hijas de las casas nobles reclutadas muchas contra su voluntad para ser acllas, entre ellas destacaba una jovencita de 9 años que veneraba sobre todas las cosas al sol y a su tierra, era tal su amor que no opuso ninguna resistencia al ser llevada lejos de su familia para su

entrenamiento en una Acllahuasi (*casa de las escogidas*), dicen que era una joven destacada en sus deberes y de inmediato los sacerdotes decidieron que ella se convertiría en una mamacona (*sacerdotisas más antiguas*) y se casaría con un noble, ella se oponía a casarse ya que decía que su principal propósito de vida era el servir al Inti, es así que huye hasta sus tierras donde se entrega como sacrificio al sol, de espaldas al cielo clava un puñal en su corazón, su sangre se esparcía por la tierra fértil, dice la leyenda que de esa tierra fértil llena de la sangre de la aclla nació un girasol, hermoso, majestuoso y que durante todo el imperio Inca en cada verano este girasol volvía a florecer en el mismo lugar siempre con su parte delantera dando directamente al sol, es así como esta virgen logró servir al sol en vida y por su puesto en su muerte.

## THE SUNFLOWER VIRGIN OF ACHUPALLAS

It is well known that in the Inca empire, they recruited the noble daughters of the conquered or allied ethnic groups to turn them into acllas (virgins worshipers of Inti or Sun God), legend has it that one of those tribes located southeast of Alausí, a sector known today as the Achupallas parish that was conquered by the Incas, were the daughters of the noble houses recruited many against their will to be acllas, among them stood out a young girl of 9 years who venerated above all things the sun and her land, her love was such that she did not put up any resistance when taken away from her family for her training in an Acllahuasi (house of the chosen ones), they say that she was a young woman outstanding in her duties and immediately the priests decided that she would become a mamacona (oldest priestesses) and would marry a nobleman, she was opposed to getting married because she said that her main purpose The life of the virgin was to serve the Inti, so she fled to her lands where she gave herself as a sacrifice to the sun, with her back to the sky she stabbed her heart, her blood spread over the fertile land, legend has it that from that fertile land full of the blood of the aclla a sunflower was born, beautiful, majestic and that during the entire Inca empire each

summer this sunflower would bloom again in the same place always with its front part facing the sun, this is how this virgin managed to serve the sun in life and of course in her death.

### **ACHUPALLASPICHU SUNQU VIRGEN ÑUSTA**

Ñukanchik yuyaypi sumak rikushka kay Inka imperiyupi: kay wakin allpa apanakushka, hatun warmikunata, ñukanchik ñawpa runakunamanta rikushka kawsayta. Chay warmikunaka aclla mana rurashka, Inti yupaychakuna kawsashka. Ñukanchik yachaypi, Alausí ñawpa llaktapi, kunan Achupallas parrokiapi rikushka, chaypi allpa Inka runakunamanta apanakushka. Hatun wawakunaka, shuk hatun yuyashka warmikunata ñawpakunata, ashtawan ñawpa kawsaypi, aclla rurashka. Shuk wawakunaka iskun wata yachaypi, ñukanchik yachay Intiman kuyashka kan. Chay Intimanta ashtawan ñukanchik allpa runakunata kuyashka. Ñukanchik yuyaymanda ñawpa, warmi kawsaypi mana tukushka chay Inti yupaykuna.

Ñukanchik warmikunaka, acllahuasi yaykushka, ñawpakunaka. Chay wakin runakunaka, ñukanchik hatun yachakuna, chay wawakuna mamakona (hatun yachaykamakuna) kawsayta ninchik. Ñukanchik yachay, shuk hatun warmi chay uraypi kawsashka, warmi ñawpakunaka nin: Ñukaka mana wasi wasi manachu kuyayta kawsana; ñukanchik Inti yupaykuna ñukanchik rurayta. Ñukanchik warmi hatun willaymanda wakakunapi. Chay warmi ñuka ñankuna allpaman kutikushka. Chay uraypi wakakuna rurashka ñuka Inti-yaykuna. Shuk puñal ñukanchik shungu-man chay rurashka. Ñukanchik yuyay manda: chay sumak warmi ñawi ñukanchik kawsaypi ñukanchik Inti yupayta rurashka.

Ñukanchik llaktakunaka ninchik: Chay ñawi ñukanchik shungu, ñukanchik allpa ñawpa Inti yupayta rurashka. Chay allpa tukushka shuk sumak chukirawa rikushka, ñawpa Inka runakunata chaypi sumak shina pakarishka. Yuyaymanda chay sumak Inti-kuraypi chaskishka. Chay Inti warmi ñukanchik kawsaypi, wañuy rurashka, ñawpa yupayta rurashka.

## CAPITULO II / TITTLE 1I/ KITU II

### MITOS Y LEYENDAS DEL CANTÓN CHAMBO

#### VIRGEN DEL CARMEN DE CATEQUILLA

La leyenda de la Virgen del Carmen de Catequilla en el cantón Chambo es un relato muy conocido en Ecuador, particularmente entre los habitantes de este cantón, el mismo que está ubicado en la Provincia de Chimborazo. La leyenda está compuesta de partes religiosas relacionados con la Virgen María y también hace referencia a personas que rendían cultos en tiempos pasados.



*Nota.* “Virgen del Carmen de Catequilla”. Adaptado de Turbolobo [Imagen], por el grupo de investigación, 2024, Turbolobo (<https://turbologo.com/es>). CC BY 2.0

Cuenta la leyenda que cerca del cantón Chambo en un pequeño caserío junto a una colina llamada Catequilla, existía una vertiente de agua, donde se dice se bañaba una señora muy hermosa que siempre llevaba un niño en sus brazos y luego de bañarse se ocultaba tras una roca en la colina. Ninguna persona por esos lados conocía a la señora, y nadie entendía que sucedía en la roca, algunas personas decían que detrás de la roca había una ciudad oculta, que desde ahí venía la señora, ya que su vestimenta era diferente a la que solían vestir las mujeres de esa época.

En esos tiempos los hacendados dominaban los territorios, los patrones así se hacían llamar la gente rica (adinerada). Los patrones vivían en la casa grande, mientras que los trabajadores llamados indios vivían en pequeñas chozas de bareque y techo de paja.

Cuando los indios salían a trabajar en el campo, empezaron a comentar sobre la señora que se bañaba en la vertiente, entonces más personas se acercaban al lugar para poder ver, que es lo que estaba sucediendo, entre ellos se decían que solo las personas humildes pueden ver a la señora hermosa. Según la leyenda, los habitantes del pequeño caserío en los Andes ecuatorianos, vieron en esta aparición una señal divina, especialmente cuando comenzaron a ocurrir hechos inexplicables relacionados con la imagen.

Con el transcurso de los años, los fieles crearon una pequeña capilla en la roca de la colina de Catequilla, ya que, justo en ese lugar la señora con el niño que llevaba en brazo solía aparecer y solía esconderse, los habitantes depositaban ofrendas y acudían al lugar para rezar y hacer sus peticiones creyendo fielmente de que se trataba de algo santo. La imagen se volvió sagrada para los lugareños, y con el tiempo se le atribuyeron milagros, como la sanación de enfermos, la fertilidad de las tierras y la protección de los

cultivos. Esta práctica mezcla ceremonias católicas con antiguas costumbres indígenas, generando una tradición única en el culto a la Virgen del Carmen de Catequilla.

Hoy en día, el pequeño santuario es muy grande y tiene plasmada la imagen de la Virgen del Carmen en la roca que mide aproximadamente 2 metros. Este templo es visitado por miles de fieles que llegan de todas las partes del mundo, para dejar su agradecimiento y dejar sus peticiones. En el mes de julio se celebra el día de la virgen del Carmen de Catequilla; **palabra *kati killa*, que en quichua significa "seguir la Luna" o "cerca de la Luna".**

### **VIRGIN OF CARMEN OF CATEQUILLA**

The legend of the Virgin of Carmen of Catequilla in the canton of Chambo is a well-known story in Ecuador, particularly among the inhabitants of this region in Chimborazo Province. This legend intertwines religious elements related to the Virgin Mary with references to ancient worship practices.

According to the story, near the canton of Chambo, in a small hamlet by a hill named Catequilla, there was a water spring where a very beautiful lady would bathe. She always carried a child in her arms and would disappear behind a rock on the hill after bathing. No one in the area knew who this lady was or understood what happened behind the rock. Some people believed that behind it lay a hidden city from which she emerged, as her clothing was unlike that worn by women of the time.

During that era, wealthy landowners known as *patrones* ruled the territories, living in large houses while the Indigenous workers, referred to as *Indios*, lived in small, humble huts made of mud and thatched roofs.

When these workers went out to the fields, they began discussing the mysterious lady who bathed at the spring. More people came to see for themselves, and it was said that only humble souls could behold her beauty. According to legend, the inhabitants of the small Andean hamlet viewed her appearance as a divine sign, especially as strange and miraculous events began to occur in connection with her image.

Over time, the faithful built a small chapel on the rock of the Catequilla hill, precisely where the lady with the child would appear and hide. The people left offerings, prayed, and made petitions, firmly believing in the sacred nature of this presence. The image became holy to the locals, and many miracles were attributed to it, including the healing of the sick, increased fertility of the land, and protection of crops. This practice blended Catholic ceremonies with ancient indigenous customs, creating a unique tradition of worshipping the Virgin of Carmen of Catequilla.

Today, the once small sanctuary has grown significantly, featuring a two-meter-high depiction of the Virgin of Carmen carved into the rock. The temple now attracts thousands of visitors from around the world, who come to express their gratitude and make requests. The Virgin of Carmen of Catequilla is celebrated every July, drawing large crowds of devotees.

### **KATI KILLA MAMA VIRGEN WILLAY**

Kati Killa Mama Virgenpa willayka Chimborazo provinciamanda Chambo kantunpi ashtawan riksishka. Ñukanchik llaktakunapi kay willayka sumak rimaylla tukushkakunami, ñawpa kawsaypika Mama Virgen Maria yupaychaywan ashka riksishka. Chay rimaypika ñukanchik runakunaka yupaychayta rurashka, kay kawsaypika ñawpa urakunamanta tukurishkakunami.

Kay willayta rimashka, Chambo kantun ñawpipi, Catequilla sachá urkumanta chay runakunaka shuk yakupi riksishka. Paypi shuk sumak warmi rikushka, pay ñawpa ñawpipi wawata apamushpa yakupi takashka, ñawpa riksikushpa, shuk rumi urkumanta rikushkakunami. Ñukanchik runakunaka, kay sumak warmi mana paykuna llaktakunapika riksishkachu, pay ñawpa rumi ukupi chaypi llaktata tiyashka, pay kawsaypika ashka runakunata manchakushka.

Ñawpa urakuna ñukanchik wasikuna hatun karakuna, paykuna rikuylla kapushka. Kay hatun wasipi ñukanchik llaktakuna shuk pishilla karikunapi bareke wasikunapi rikushkakunami. Chayshpa ñukanchik runakuna hatariyakunata chaypi warmi yakuman rikushkata rimashkakunami, ñawpa munay runakuna sumak warmi rikushkata riksishkakunami. Rimayka shina rikushka runakunapak kay sumak warmi shuk willay allilla rikuchishka, pay rikuylla ashtawan kushilla mikukushka.

Ñawpa urakuna rikushpa, ñukanchik runakuna rumi ukupi shuk kichwa kacharikushka, paykuna Mama Virgen yupaychayta sumak rurashkakunami. Ñawpa kay rumi ukupi runakuna payllata yupaychayta, riksiykuna rurashka, ashka supay yuyay shina rikukushkakunami. Ñukanchik llaktakunaka willayman payllata apamushkakunami, ñawpa yachaypi Virgen Maria yupaychaypak yaykunata purikushkakunami.

Ñukanchik llaktakunapika paywan allilla kaykuna rikushka, kay rumi ukupi llapan ñukanchik runakunata ashka ali ruraywan rikuchishka. Ñawpa urakuna, Mama Virgen Kati Killa rumi urkumanta yachachishka, chay chimbopi wamrakunata, chay sachá allpata, payllata allilla paktachishkakunami. Chaypi rimashka, Mama Virgen yupaychay katulikuk kawsaywan kichwa runakunapak tukurishka.

Ñawpa ñawpa kay rumi ukupi Mama Virgen riksishka ashtawan hatun tukurishka, pay rikuykuna ashka hatun tukuy kawsayta rikuchishka. Ñawpa killka Kati Killa, kichwapi shina rimashka: “Killata shina rikuykuna” icha “Killaman ñawpika tiyashka.” Chayshpa Ñawpa Urakuna kay tukurishkakunami.

## LA LEYENDA DEL CHUZALONGO

Existe una leyenda en la serranía ecuatoriana, cuentan que existía un pequeño hombre que se dejaba ver de vez en cuando en los páramos. Según los habitantes este misterioso personaje era un hombre que media más o menos 1 metro de estatura, que rondaba los 50 a 60 años. Y lo más peculiar de esta criatura es que en su cintura llevaba envuelta como si fuera un cinturón, su enorme pene. Este personaje mítico de los Andes del Ecuador se llama Chuzalongo, palabra en quichua que significa largo del monte.



Don Alberto oriundo de la parroquia de Guayllabamba, perteneciente al cantón Chambo. Nos relata esta fascinante leyenda.

*Nota.* “La leyenda del Chuzalon”. Adaptado de Turbolobo [Imagen], por el grupo de investigación, 2024, Turbolobo (<https://turbolobo.com/es>). CC BY 2.0

Hace muchos años atrás cuando yo era guambra, tendría unos 8 a 9 años, estaba con mi papá que trabajaba en ese tiempo como capataz de hacienda de Guayllabamba. Siempre me iba llevando a ver al ganado bravo en la paja, entonces ahí me contó mi papá que por esos lados muchas personas han visto a un hombre pequeño, porte de un niño pero que ya era viejo, en la cara se veía que tenía ya sus años, pero que no era buena persona que hacía daño principalmente a las mujeres. Se decía que este hombre violaba a las mujeres que el encontraba por ahí.

También decía que él era el dueño del páramo y todo lo que estaba ahí. Mi papá decía que cuando se hace las vaqueadas este se enoja y va en busca de los toros bravos donde ellos estén.

Justo por esas fechas estaban cerca las fiestas de Catequilla, entonces el patrón siempre daba los toros para la fiesta.

Entonces un día, se reunieron los chagras, con sus caballos bien monturados, los chagras vestían con sus zamarros, espuelas, ponchos de colores, y la cantinflora llena de trago esto era para el frío, hasta panela se llevaba para mascar para que no de la altura del cerro, decían los mayores.

Mi papá me llevaba, decía que tengo que aprender todo lo que el hacía, porque él quería que siga lo que él era; Ese día teníamos que ir a lo más alto de la montaña porque ahí se criaban los toros bravos. A lo que llegamos a la paja, empezó la vaqueada, todos en sus caballos corrían para escoger a los toros más bravos y así ya formar el grupo de ganado para bajar al corral.

¡En ese tiempo no había carreteras nada de eso!, ni carros nada para bajar al ganado,

Así no más se bajaba, Cuidando de lado a lado para que ninguno se escape; Yo estaba en el mismo caballo que mi papá montaba, me agarraba duro de la espalda de él para no caerme. Después de un tiempo llegamos al corral de piedra que había mandado hacer el patrón viejo.

Todos los mayores ya se pusieron a tomar, ¡eso era costumbre ;

Cuando ya llegamos al corral que estaba cerca de la hacienda, dejamos ahí a los toros bravos. Entonces ahí ya estaban las mujeres cocinando, el mote, la chicha, las papas cocinadas, el caldo de gallina. Ahí dice un hombre ya mayor, ya tendría unos 65 años así. Dice pues, tendrán cuidado las mujeres con las guaguas, verán que el Chuzalongo está cerca, enojado ha de estar diciendo que venimos trayendo el ganado, allá arriba está sentado, silbaaaaando está.

Ya oscurece, todos borrachos ahí, nosotros un grupo de guambras, hasta la noche quedamos cuidando el corral, para que el ganado no se escape.

Ya haya sido entro las 12 de la noche así.

Cuando de repente escucho un ruido como que abrieran a tranca del corral, entonces digo al que estaba acostado a mi lado. ¡oye levanta!, los toros creo que rompieron la tranca! Mi amigo me dice, tranquilo, no ves que es el Chuzalongo, mi amigo estaba temblando de miedo. Nos quedamos quietitos, de la nada, en una noche tan oscura y silenciosa, se escucha un silbido, con un sonido tan fino y particular que nunca antes había escuchado.

A mí me dio tanta curiosidad, que levanté la cabeza y pude ver a un hombre pequeño, con un sombrero viejo deshilachado, llevaba con él, un bastón de palo. Con su silbido levantó a todo el ganado y lo llevo fácilmente a la puerta del corral de piedra. Este hombre sabía muy bien quien era la vaca reina, la puso frente a todo el ganado y el resto la siguieron, lo más impresionante de esto era, como que le ganado sabía qué hacer y sabían quién era ese hombre, salieron todos del corral y subieron la ladera, como que regresando a la casa de ellos.

Hasta los caballos que estaban ahí, se quedaron tan quietos como presintiendo un temor, el lugar se tornó tan pesado, que no se podía ni siquiera gritar o moverse.

Fue la primera y única vez que yo vi al Chuzalongo. Y así contaban que este hombre vivía en el páramo, cuidando a los toros bravos.

## **THE LEGEND OF CHUZALONGO**

A legend from the Ecuadorian highlands tells of a small man who would occasionally appear in the páramos (mountain plains). According to locals, this mysterious figure was about one meter tall and appeared to be between 50 and 60 years old. The most peculiar feature of this creature was his enormous penis, wrapped

around his waist like a belt. This mythical character of the Ecuadorian Andes is called *Chuzalongo*, a term in Quichua that translates to "little mountain man."

Don Alberto, a native of Guayllabamba, in the canton of Chambo, shares this fascinating legend:

"Many years ago, when I was a boy of about eight or nine, I used to accompany my father, who worked as the foreman of the Guayllabamba estate. He often took me to check on the wild cattle grazing in the tall grasslands. My father told me that many people in the area had seen a small man—about the size of a child but with the face of an old man. He was known to harm women, reportedly assaulting any he encountered.

He was also said to be the master of the páramo and everything within it. My father warned that Chuzalongo would grow angry during cattle roundups and seek out the wildest bulls.

One year, as the festival of Catequilla approached, preparations for the celebration began, and the estate owner provided the bulls for the festivities. The *chagras* (Andean cowboys) gathered, mounted on well-equipped horses, dressed in chaps, colorful ponchos, and spurred boots. They carried liquor for warmth and chewed panela (unrefined sugar) to stave off altitude sickness.

My father brought me along, saying I needed to learn his trade. That day, we climbed to the highest part of the mountain, where the wild bulls roamed. When we reached the tall grass, the roundup began. The *chagras* raced on horseback, selecting the fiercest bulls to drive them down to the stone corral built by the old estate owner. There were no roads or vehicles back then—we herded the cattle down by keeping watch on either side to prevent any from escaping.

I rode on my father's horse, clinging tightly to his back to avoid falling. Eventually, we reached the corral, where the older men began drinking, as was their custom. Women were already cooking mote (hominy), potatoes, and chicken soup, and preparing *chicha* (fermented corn drink).

An older man, perhaps 65 years old age, cautioned the women and children: 'Be careful! The Chuzalongo is nearby. He must be furious because we've brought the cattle down from his mountain. He's sitting up there, whistling.'

Night fell, and the men, now drunk, left a group of us boys to watch the corral. It must have been close to midnight when I heard a noise like the gate breaking open. I nudged my friend.

'Wake up! I think the bulls broke the gate!'

But my friend, trembling, whispered, 'It's the Chuzalongo! Stay still!'

In the dead of night, amid a heavy silence, I heard a fine, eerie whistle, unlike anything I'd heard before. Curiosity got the better of me, and I raised my head. I saw him—a small man with a tattered old hat, carrying a wooden staff.

With just his whistle, he stirred the entire herd. He led them to the corral gate, positioning the lead cow—the queen of the herd—at the front. The rest followed her obediently. The most astonishing part was how the cattle seemed to recognize him, moving as if returning to their rightful home. Even the horses stood frozen with fear as if sensing his ominous presence. The air grew heavy, making it impossible to scream or move.

That was the first and last time I saw the Chuzalongo. People say he still roams the páramos, guarding the wild bulls."

## CHUZALONGO YACHAY

Ecuador llaktapi urkumanda rimay kan. Ñuka ñawpa ayllukunaka nishka, ñuka urkuman kaypi ñukanchi shuk uchilla runata riksishpa rimani, mana yachajpika. Kay runaka ña purishpa ñukanchik yachanchi urku pamba allpapi. Shuk metrupi uku, pay kausak wakayakuna, piska chunka o sukta chunka wata purina. Ashka uyarikta, kay runapash ima shinallatak wankara puriyashka, kay chusku pamba manta. Kay urkupi kausak runaka yachayka rimaymi urkupi Yachachina "Chuzalongo". Kay chuzalongo runa tapushka takina urkumanda shimi longu shina.

Mashi Alberto kay Guayllabamba llaktamanda tukuymi, Chambo kantonmantami. Pay ñukanchikman kay kuyay rimayta willashka.

Ashka wata ñawpa, ñuka guambra karpika, pusak o iskun charirka. Ñuka taita llaktapi Guayllabamba llaktapi hatun rurana capatazmi kawsan. Ñukaka llakiyakta sumak rurashpa purina riksiami, kaya chasna, urku ruraypi allpapi, wakakunata killkashpami tinkunata rurashka. Ñukaka yaya willashka ñukaman, kay kawsaypa ukupi yachakunaka shuk uchilla runata rikunata. Kay runaka wakatsurishpa urkupacha yayakuna. Ñukaka ñawpakuna, ñukaka mana shina alli runa, mana alli ruranakta killkarishpa, ñawpakuna sumak warmikunam.

Kaypash washi ñuka yaya, paymi paramu yupaychani, tukuy ima kaypika. Ñuka tayta nirq, wakin vaqueada rurashkapi pay phiñarik, chaymi sinchi wakakunata maskani, maypipash kaykapika. Chay tiempupi Catequilla raymikuna chayaykamushka, chaymi hatun apu toro kunata rayman charin.

Shuk punchawpi chagras juntashka, paykuna alli montadurakunawan kawallupi tiyakushka. Chagraskuna churashka zamarukunawan, espuelakunawan, llukshi punchukunawan, chaymanta cantinlorapi ashtawan upyana kaspika, chaymi chirayta atikuna. Panilata chaykunapash apashka maskana, ñawpa yayakuna nirka chaymi urkupika mana nanachun nishpa.

Ñuka tayta apashka, nirka tukuy ruranayta yachaykuna, ñukapak mana kikinka kashun nishpa. Chay punchaw urkukunapak alli patakunaman rina, chaypika sinchi torokuna pukllashka. Pashñapi chay ichupaman chayamushkaka, vaqueada qallari, tukuy chagras kawallupi kallpashka, sinchi torokuna akllana, chaymanta atik shuk hatun uywakunata tantanakushpa korralman uraychikuna.

¡Chay pachapika mana kanchu ñan, mana ima chaykunachu! Mana karrukunapash kanchu uywakunata uraychikpak. Shukllam uraychishka, alli rikuchishpa manachari shukpis manatak runakunawan paskarina. Ñuka taytawan kikillaw kawallupi tiyakushka, paypak washman alli watashka mana urmachun nishpa. Ñawpa punchaw rikushka hatun rumi korralman chaypika apu ruranayta rurashka.

Ñawpa yayakuna tukuy upyashka, chaymi shinallami kashka!

Corralman chayamushkaka, haciendaman chakrayan, chaypika sinchi torokunata sakishka. Chaypika warmikunaka yanushka, muki, chicha, papa yanushka, atallpa caldo. Ñawpa runa shuk, ima sukta chunka pichka watakunawan kashka, nirq: “Warmikunaka guagua kunawan alli rikuchik, Chuzalongopash kaypi, phiñashka kan, ‘alli uywakunata apamushkankuna’ nishpa. Ñawpapi tiyakushka, silbasha kan.”

Yakupash tutayachin, tukuy runa machashka. Ñukanchik, shuk guambra ayllu, tutakama korralpak wakchikushka, manachari uywakuna paskarina. Chaypika, chusku chunka iskay tutapika kashka.

Shuk rurunata uyani, imashina korralpak trankata kichashka. Chaymanta ñukaka ñaupajpi tiyakushkaman nirka: “¡shay, hatari! ¡Torokunaka trankata takrashpami!” nishpa. Ñuka mashika nirq: “Ama llakichu, Chuzalongomi kan” nishpa. Pay ashtawan manchashka, shakishka tiyakushka. Ñukanchik mana ima rurashpa arman, shinallatak mana ima rikushpa, mana ima uyashpa, chaylla tuta sinchi umbraypi shuk silbido uyanchik, shuk sinchi sutil uyaywan, manallatak ñukaka shukpash uyashkachu.

Ñukaman ashtawan kuyaylla paktashka, chaymi uma hatarishka rikuni. Chaypika shuk uchilla runata rikuni, shuk machak shunku sumbreruwan, makipi shuk yana yura bastonwan. Paypak silbidowan tukuy uywakunata hatarichishka, mana imatapash ruraylla rumi korralpak punkuman apamushka. Pay alli yachan maykan vaca reina nishka, chay vacata ñawpa churashka, tukuy uywakuna paypak kuyashpa kashkaman kashka. Shinaka, mana atipashka chay tukuy uywakuna yachakushkaman kashka, maypipash chay runata rikusha. Tukuy corralmanta llukshishka, urkupika uraychishka, imashina wakin wasiypi kashkata yaykuna.

Kawallukuna chaypika kashkakunapash, tukuy allillami tiyakushka, imashina shuk manchay rikuchishka. Chay pushtu sinchi washa karushka, mana atina ni shimita kichana, ni kuna muchana.

Ñukapak ñawpa yura shukmi Chuzalongota rikuni. Chaymi ñawpa yayakuna nishka, pay paramupika kawsak, sinchi torokunata wakchak.

## LA LOCA VIUDA DE CHAMBO



*Nota.* “La loca viuda de Chambo”. Adaptado de Turbolobo [Imagen], por el grupo de investigación, 2024, Turbolobo (<https://turbologo.com/es>). CC BY 2.0

Se dice que la Loca Viuda aparecía en las noches a los jóvenes que acostumbraban a quedarse en las cantinas, borrachos de la calle y a hombres muy mujeriegos, la loca viuda los invitaba a perseguirla, mostrándose a ellos como una dama muy bella, con un perfume que jamás hayan percibido su rostro era angelical y dulce, además, era presumida y coqueta. Ningun hombre podía resistirse a seguirla, porque su personalidad atraía a cualquiera quien la viera, pero cuando la loca viuda lograba llevarlos a un sitio muy apartado y sombrío, les mostraba su auténtico rostro. Su rostro era una calavera, donde no existía ni labios ni ojos

totalmente diferente al que vieron al inicio, ésto provocaba miedo y terror, las personas en el momento se quedaban paralizados sin poder moverse o gritar por el terror que provocaba. Se dice que algunas de esas personas hasta echaban espuma por la boca. Otras quedaban incluso muertas en el sitio o si lograban sobrevivir quedaban con daños psicologicos. Nos cuentan que esto sucedía en la calle principal que conecta a la iglesia cerca del parque en el Centro del cantón Chambo. Algunas personas luego de esta aparición, dejaron de beber, cambiaron su estilo de vida y se dedicaban a su hogar.

## THE MAD WIDOW OF CHAMBO

It is said that the Mad Widow would appear at night to young men who used to stay in bars, drunk on the streets, and to very womanizing men. She would invite them to follow her, showing herself as a very beautiful lady, with a perfume they had never smelled before, her face angelic and sweet, and she was also proud and coquettish. No one could resist following her, but when she managed to take them to a very remote and dark place, she would reveal her true face, which was a skull with no lips or eyes. This caused fear and terror, and the people would freeze in place, unable to move or scream due to the fear she instilled. Some even foamed at the mouth. Others were found dead at the scene.

It is said that this would happen on the main street that connects to the church, near the park in the center of the Chambo canton. After this appearance, some people stopped drinking, changed their lifestyles, and dedicated themselves to their homes.

## CHAMBOPA LOCA WIWDA

Rimashka, Chambo llaktapi Loca Wiwda tuta punlla rikushka. Ñukanchik wawakunata, tragu mikukushka llakipi rikushka, llapan warmikunawan ñawpa kawsayta purikushkakunata. Kay Wiwda pay runakunaman rikushka, shuk sumak warmishina rikuylla, ashtawan sumak mishki perfuman shina uyana. Ñukanchik ñawi

sumakka angelikushka, kikin alli rikushka. Paymi ñukanchik runakunata shamushka, sumaklla kuyana rimashka. Ñukanchik runakuna mana payta apamushkachu shamushpa rikushka. Ñawpa chay Wiwda llapan shuk tutayllapika ñawi wakakunaman apamushka, chay pay ñawi ña allilla rimashka tukurishka. Chay ñawimi ñukanchik sumak rikuy, chaykuna shuk kalaverata rikuchishka, manami ñawi kanchu, manami shimi kanchu. Chayshpa runakunata manchakushka, llapan mana purikushpa shuyashkakunami.

Ñukanchik kay rimayka Chambo kantun pichka Marzopacha ñawpa ñanpi rikushka, parkipi. Ñawpa kay rikushkakuna ñukanchik runakunata rimashka: Ñawpa tragu mikukuna rikuyta tukuchishka, ñawpa ñukanchik wasikunaman kawsayta riksishkakunami.

## LAS BRUJAS DE CHAMBO

Las leyendas sobre las brujas de Chambo, una localidad en la provincia de Chimborazo, Ecuador, forman parte del rico folclore de la región. Estas historias, transmitidas de generación en generación, describen a mujeres con habilidades sobrenaturales que realizaban actos mágicos y, en ocasiones, causaban temor entre los habitantes. Cuenta la leyenda que, en el parque central de Chambo a las doce de la noche en punto, las personas podían observar que las brujas salían a volar con su escoba, causando terror entre sus habitantes. Cuando las brujas asomaban los habitantes del canon decían que son malos presagios, que seguramente algo sucedería porque las brujas no traen nada bueno para el pueblo. Por este mito se conoce a Chambo como tierra de brujas, esta historia llegó a ser conocida por todo el país, de manera que muchas personas empezaron a visitar pensando que aquellas brujas curarían sus males o para realizar amarres para encontrar amor, trabajo o dinero.



*Nota.* “Las brujas de Chambo”. Adaptado de Turbolobo [Imagen], por el grupo de investigación, 2024, Turbolobo (<https://turbologo.com/es>). CC BY 2.0

## THE WITCHES OF CHAMBO

The legends of the witches of Chambo, a town in the Chimborazo province of Ecuador, are part of the rich folklore of the region. These stories, passed down from generation to generation, describe women with supernatural abilities who performed magical acts and, at times, caused fear among the locals. The legend says that, in the central park of Chambo, at exactly midnight, people could see the witches flying on their brooms, causing terror among the inhabitants. When the witches appeared, the people of the town would say it was a bad omen, that something bad was bound to happen because the witches never brought anything good to the village.

Because of this myth, Chambo is known as the land of witches. This story became well-known throughout the country, so much so that many people started visiting, thinking that the witches would cure their ailments or perform spells to find love, work, or money.

## CHAMBOPA YAKUKUNA

Chambopa yakunamanta willaykuna, Chimborazo provinciapi Ecuador llaktamanda, ñukanchik sumak rimay yuyaypi tiyashka. Ñukanchik warmikuna ashtawan supay kallpawan ashka ruraykunata rurakushka, chayshpa ñukanchik runakunaman manchakuyta apamushkakunami. Chay yakukuna ñukanchik ushuta rikukushpa umawan rikushkakunami, ñukanchik llakta runakunata manchakushpa rikukushkakunami.

Ñukanchik llaktakunaka chay yakukuna rikushpa rimashka, “Kaymi ashtawan mana alli yuyayta apamushka, supay kawsay shuk rikuywan rikushka,” shina rimakushkakunami.

Kay rimaymi Chamboman "Yakukunapak Allpa" shuti apamushka. Ñukanchik Ecuadorpi kay rimay ashka sumak rikushka, chaymantami ñukanchik runakuna Chamboman shamushka. Ñukanchik supayyakukuna runakunata hampiyta, ashka munay warmikuna apayta, ranti kawsay mikuy, llakta kallpaywan rikushkakunami.

## EL DUENDE DE LA CHORRERA



Cuenta que en la quebrada de Guayllabamba existía una chorrera, que de solo verla causaba miedo y se sentía un aire pesado que ninguna persona quería pasar por ahí. Por el año de 1920 empezó a correr un rumor entre las personas del sector, que en esa quebrada se dejaba ver un pequeño hombre, su rostro era de una persona vieja con sus dientes podridos. El duende usaba un sombrero grande y desgastado, un pantalón envejecido y mugriento sujeto con un cinturón ancha, sus botas eran puntudas de color verde oscuro. Este personaje perseguía a las jovencitas con cabello largo, ojos grandes y que eran muy hermosas.

*Nota.* “El duende de la Chorrera”. Adaptado de Turbolobo [Imagen], por el grupo de investigación, 2024, Turbolobo (<https://turbolobo.com/es>). CC BY 2.0

Un día, una hermosa doncella sin saber la historia se propuso lavar la ropa en el río cerca de la quebrada de la chorrera. Nadie supo que pasó, pero desde ese día la jovencita nunca regreso a la casa, sus padres la buscaron por todos lados sin tener noticias de la joven, jamás se rindieron, los habitantes de Guayllabamba entre susurro decían, ¡shhh se la llevó el duende de la quebrada!

La madre de la joven desde ese día solía asomarse a la quebrada en busca de su hija, tristemente no tuvo resultado alguno. Hasta que un día a los lejos, pudo observar a una joven mujer, muy bella que llevaba dos niños, uno de la mano y al otro en sus brazos. La madre contenta corrió y con gritos mencionó el nombre de su hija tratando de que la escuche, pero parecía como no escuchar nada, al poco rato salió el duende el cual con enojo mencionó:

Déjale en paz, ella me pertenece, ahora es la madre de mis hijos y es mi mujer, este ordenó a aquella mujer que entrara a la chorrera y finalmente desaparecieron. La madre con desgarros gritaba hija, hija, hija.

El duende se la llevo con él, esa fue la última vez que aquella madre pudo ver a su hija. Desde ese entonces los habitantes de esa comunidad hablan de aquella trágica historia.

## THE ELF OF LA CHORRERA

It is said that in the Guayllabamba ravine, there was a waterfall that, just by looking at it, caused fear and a heavy air that no one wanted to pass through. Around the year 1920, a rumor started circulating among the locals that a small man could be seen in the ravine. His face looked like that of an old person with rotten teeth. The elf wore a large, worn-out hat, old and filthy pants held up by a wide belt, and dark green pointed boots. This character would chase young women with long hair, large eyes, and great beauty.

One day, a beautiful young woman, unaware of the story, decided to wash clothes in the river near the waterfall. No one knew what happened, but from that day on, the young woman never returned home. Her parents searched everywhere but found no news of her. They never gave up, and the people of Guayllabamba whispered among themselves, "Shhh, the elf from the ravine took her!"

Since that day, the girl's mother would often go to the ravine in search of her daughter, but sadly, there was no result. One day, from afar, she saw a beautiful young woman carrying two children—one by the hand and the other in her arms. Overjoyed, the mother ran and shouted her daughter's name, hoping she would hear. However, it seemed like she couldn't hear anything. After a short while, the elf appeared and angrily said, "Leave her alone, she belongs to me now. She is the mother of my children, and she is my wife." The elf ordered the woman to enter the waterfall, and they both disappeared. The mother, in despair, screamed, "Daughter, daughter, daughter."

The elf took her away, and that was the last time the mother saw her daughter. Since then, the people of that community tell the tragic story of what happened.

### **CHORRERAPI SUPAY RUNATA WILLAY**

Rimashka, Guayllabamba yawarpakkunapi shuk chorrera karishka. Ñukanchik runakuna chay chorretata rikushpa ashka manchakushkakunami, chaypi shuk kallpawan wasikuna rikushka, mana runakunaka chayllapi purikushkakunami. 1920 watakunapi rimay ashka purikushka, ñawpa chay yawarpakkunapi shuk uchilla runaka rikushkakunami. Kay supay runaka shuk hatun sombrero wan rikushka, ñawpa allpi rikuy pantalónwan, shuk kushilla chakishka ashka kalatay rikushka. Ñawpa yachaypi kay runaka warmikunata munashka, ashtawan llarga akchawan, sumak ñawikunawan, pay ña alli shina rikuy warmikunata riksishkakunami.

Shuk punchapika, shuk sumak warmi, kay rimayta mana yuyashpa, ñukanchik yakuman ruwanakunata uchuy yachapak purishka. Ñukanchik runakuna payta mana rikushkachu. Ñawpa uras kay warmi ña wasiman mana kutinkachu. Ñukanchik warmi taytakunaka llapan ñanpi payta maskashkakunami, chayka mana runakuna sumak warmiman rimashkachu.

“Shhhh, chay supay runami yawarpakkuman payta apamushka!”

Chay warmi ñukanchik yawarpakkuman ashka ñawpipi kawsashka, warmita maskashpa, payta mana rikukushkakunami. Shuk punchapika, paywan wawa paktata rikukushka, shuk wawaka manawan rikushka, shuk wawaka umapi apashka. Ñukanchik tayta sumak kawsayta apamushka, yuyashpa warmi sutinata rimashka, chayshpa payta uyarinapak yachakushka, ñukanchik supay runami rikushka, ashtawan manchakushpa rimashka:

“Manay payta llakichu, kay ñukapimi, ñuka wawakunapa mamami, kay ñukapimi warmi.”

Pay supaymi warmiman rimashka, chorreraman yaykunapak apamushka. Chaymantaka, ñukanchik warmi chorreraman shuk rikukushka. Ñukanchik warmi rimashka:

“Warmi, warmi, warmi!”

Ñukanchik supaymi warmita apamushka, chay punchaka ñukanchik tayta warmita ñawpa rikushka tukurishka. Ñawpa urakuna, kay llaktakunapi ñukanchik runakuna kay manchakuy willayta ashka rimakushkakunami.

# CAPITULO III / TITTLE III/ KITU III

## MITOS Y LEYENDAS DEL CANTÓN CHUNCHI

### CUANDO EL PUÑAY Y EL ÑACHAG SE ENAMORAN

Cuentan la leyenda que, desde hace muchos años, las montañas juegan entre ellas, en este caso tenemos al cerro Puñay ubicado al sur en la comunidad Santa Rosa y el cerro Ñachag ubicado al norte en la comunidad de Tauri, en la parroquia Compu del cantón Chunchi.

Nuestros antepasados nos contaban que cuando estos dos cerros empezaban a jugar o a enamorarse, estos se intercambiaban plantas y animales y hasta los habitantes de las dos regiones.

Cuentan que en varias ocasiones los habitantes de la comunidad de Tauri, encontraron en el Ñachag plantas de plátano, naranja o animales de clima templado. Pero ninguno de ellos lo podían entender ya que todo aquello pertenecía al cerro Puñay, este cerro tiene valles cálidos y



*Nota.* “Cuando el Puñay y el Ñachay se enamoran”. Adaptado de Turbolobo [Imagen], por el grupo de investigación, 2024, Turbolobo (<https://turbolobo.com/es>). CC BY 2.0

en esto lugares crecen plantas como el plátano y la naranja y también crecen culebras. De la misma manera en el cerro Puñay algunas personas han podido observar plantas de Chilca, Galguay, Arrayan, siendo plantas nativas del páramo.

También dicen que una vez, una señora salía a dejar el almuerzo al marido que estaba trabajando en el campo arando la tierra. La mujer se acuerda que pasó un pequeño riachuelo y de repente, sintió una neblina espesa junto a ella, la señora seguía caminando cuando de pronto empezó a sentir mucho frío y en su camino empezó a ver una frondosa vegetación que jamás antes había visto, cuando la neblina descendió, ella se dio cuenta que estaba en un lugar desconocido, que nunca había visto. ¡Entonces! Ella se dijo entre sí: de seguro el cerro Puñay está de juguetón. En ese momento la mujer dijo con vos de enojo, ¡basta Puñay! déjame donde estaba, porque mi marido se ha de enojar si no llevo con el almuerzo. Al mencionar esto, la mujer caminó un poco más, y a lo lejos pudo observar a su marido que estaba sentado junto a su yunta, a lo que se asomó la mujer, el esposo dijo,

¡caramba mujer, pensé que me dejarías con hambre!

¿Dónde estabas? si hace un buen rato te vi que pasaste la asequia de agua.

Ella le dijo;

¡no ves que este muchacho se pone a jugar conmigo! Me llevó al frío del páramo, y solo poniéndome brava me vota de nuevo aca.

Esto es solo algunas de las cosas que estos cerros hacen, menciona don Jacinto.

Cuentan también que cuando en las noches oscuras se pueden ver relámpagos muy fuertes que con su luz alumbraba la profunda oscuridad, aunque esto sea por apenas unos segundos, es porque estos dos cerros juguetones están declarándose su amor entre sí.

En las tardes de verano, en las faldas del cerro Puñay se coloca una neblina blanca que desde lo lejos se asemeja a un enorme colchón, dicen que le hace un regalo a su amada Ñachag, proporcionándole un lugar suave y cálido donde pueda descansar. Ñachag en cambio, responde a su amado Puñay con un fuerte sol de atardecer, tan brillante y poderoso como lo es su amor. Luego de esto, Puñay se pone tan feliz que qué en el oasis de su atardecer, se muestra tan enamorado que el valle completo y todo lo que se puede observar a lo lejos se torna un color rojo, de aquí nace el llamado atardecer rojo, del cantón Chunchi.

### **PUÑAY AND THE ÑACHAG HILL FALL IN LOVE**

The legend tells that, for many years, the mountains have been playing among themselves. In this case, we have Puñay Hill, located to the south in the Santa Rosa community, and Ñachag Hill, located to the north in the Tauri community, in the Compud parish of Chunchi cantón.

Our ancestors told us that when these two hills began to play or fall in love, they exchanged plants, animals, and even the inhabitants of the two regions.

They say that on several occasions, the inhabitants of the Tauri community found banana and orange plants or animals of temperate climate in the Ñachag. But none of them could understand it, since all of that belonged to the Puñay hill. This hill has warm valleys; in these places, plants such as bananas oranges, and snakes also grow. In the same way, on Puñay Hill, some people have been able to observe Chilca, Galguay, and arrayan plants, which are native plants of the moor.

They also say that once, a woman was leaving to bring lunch to her husband, who was plowing the land in the field. The woman remembers that she passed a small stream and suddenly felt a thick fog next to her. The woman continued walking when suddenly she began to feel very cold and, on her way, she began to see lush vegetation that she had never seen before. When the fog descended, she realized that she was in an unknown place, one she had never seen. Then! She said to herself: surely the Puñay Hill is being playful. At that moment, the woman said in an angry voice, Enough Puñay! Leave me where I was, because my husband will get angry if I don't come with lunch. Saying this, the woman walked a little further, and in the distance, she could see her husband who was sitting next to his team, and when the woman looked out, the husband said,

My goodness, woman, I thought you would leave me hungry!

Where were you? I saw you a while ago when you passed the water shortage.

She said to him;

Don't you see that this boy is playing with me! He took me to the cold of the moor, and only by making me angry does he send me back here.

These are just some of the things these hills do, mentions Don Jacinto.

They also say that on nights, you can see tenacious lightning bolts illuminating the deep darkness with their light, even if this is only for a few seconds because these two playful hills declare their love for each other.

In the summer afternoons, on the slopes of the Puñay hill, a white mist settles, which from afar resembles a huge mattress. They say that it gives a gift to its beloved Ñachag, providing her with a soft and warm place where she can rest. Ñachag, in turn, responds to her beloved Puñay with a strong sunset, as bright and powerful as his love. After this, Puñay becomes so happy that in the oasis of his sunset, he shows himself to be so in love that the entire valley and everything that can be seen in the distance turns red, hence the so-called red sunset of the Chunchi canton.

### **PUÑAY ÑACHAGWAN WAYNAYAY**

Ñawpa rimaykunami tiyan urkukunaka achakatami paykunaka pukllankuna kay Puñay urkuka Santa Rosa llaktamanta mi kan, kutin Ñachak Urkuka Tauri llaktamantami Chunchi Kitimanta.

Ñawpa rimaykunapika ninmi kay urkukuna pukllay kallarikpika wiwakuna chashnallatak hiwakunapash trukarishkakunami shuktak llaktakunaman.

Kay tawri llaktapi kawsak mashikunaka nishkami wiwakuna shinallatak mishki murukunapash kunuk llaktakunapimi taririshka paykunaka mana imata hapishkakunachu rimaykunata paykunaka Puñay urkumantami kashkakuna shuktak mashikunaka rikushkakunami chilca, galguay, arrayan kay hiwakunaka urku chiri llaktamanta mi kan.

Rimankunami shuk pachaka warmimi kusa yapukukpi mikunata sakiman rishpaka shuk larka yakuta yallikukpika fuyumi paytaka killpashka chiritapash hapishkami mana rikurishka llaktami kashka, payka nishkami kayka Puñay urkumi pukllakun nishkami. Chaypika warmika piña hinchu rimaywan pikaparishka Piñay urku maymantami kani chayllapitak saki nishkami shinaka rikurishkami paypak kusa yunta manñapi chaypimi nishka ñika kusa.

Nishkami warmi mana mikunata shunkunchikichu yarikaywanmi sakirisha yuyashka

¿Nishkami maypitak karkanki? Ñaka pachami rikurkani yakuta larkata yallikta

Payka nishkami

Manchu kay maraka ñukawanmi pukllay kallarin ñukataka urku chiri llaktaman pushasha nin ñuka piñarishpami kayman shamuni.

Kay urkukunaka maykan pukllaykunllatami ruran nishpami Jacinto nin

Ahtawan rimaykunatapash ninkunami chawpi tutakunaka hatun relámpago kunatami rikuchin amsa tutakunatapash achikyachinmi shinapash kay achikkunaka uchilla pachakunami chaypimi kay urkukunaka waynayakun kuna.

Shuk rupi punchapika Puñay urku manñakunapika shuk puyumi llutarin hatun puñuna shina chaypika Ñachak Urkumi paypak waynapan karan ninmi chaypu sumakta samarichun shinapash Ñachak urkuka nishkami sumak rupi puncha wichkaritami karaqni nigshi waynaman chaypimi kushikurishka shinaka sumaktami chay chishika rikurisha chaypimi wacharishka rikurishkami puka shina Chunchi Kitipi.

## EL ENCANTAMIENTO DEL CERRO PUÑAY



*Nota.* “El encantamiento del cerro Puñay”. Adaptado de Turbolobo [Imagen], por el grupo de investigación, 2024, Turbolobo (<https://turbologo.com/es>). CC BY 2.0

El cerro Puñay es muy conocido por personas de todo el país, este cerro se encuentra al norte del cantón Chunchi

Don Rigoberto cuenta, sobre una pareja de esposos que trabajaban en las faldas de cerro Puñay, durante un largo tiempo preparaban sus tierras. El con su yunta y su arado, la mujer detrás del esposo con su azadón, rompiendo las chambas grandes que salían. Ellos estaban preparando la tierra para sembrar papas. Un día, la mujer se regresa a la casa a preparar el almuerzo, porque se olvidó la tonga. En el camino se encuentra con una señora que llevaba a un niño de la mano y al otro en la espalda.

Empiezan con una conversa, la señora con los niños le pregunta, ¿Qué estás haciendo por aquí mujer? A lo que le responde, yo estoy yendo a mi casa a preparar el almuerzo

para mi marido que está arando allá abajo. Diciendo esto la mujer se despide y continua su camino.

Ha pasado algún tiempo, las papas sembradas estaban ya casi de cosecha, era una sementera hermosa con un carguío abundante de papas.

El dueño de la cementera la cuidaba todas las noches, porque decía que pueden robarla. Hasta que una noche, de luna llena, la noche estaba clarita.

El hombre levanta la cabeza y de pronto mira a una doña que estaba robando las papas, el le grita y le dice en un tono molesto,

¿Tú que haces aquí robando mis papas?;

La doña le responde; Yo no estoy robando las papas, ¡tú! has sembrado en tierras ajenas, porque estas tierras son de mi esposo, por eso tengo derecho a cosechar.

El hombre se queda pensando, ¿porque ella dice eso?, A lo que se da la vuelta, ya no estaba la doña ahí.

El hombre regresa a casa, y le conversa a la esposa lo sucedido.

La esposa le pregunta que ¿cómo era la señora?, el hombre responde: Era una señora con dos trenzas muy bonita, estaba con dos niños, uno en la espalda y el otro estaba sentado en el piso.

Entonces la mujer recuerda que hace tiempo ella se encontró en esa mujer.

Al día siguiente, los dos se preguntaban ¿de dónde salía esa señora?, si no había casas cercanas.

Cómo era de costumbre, el hombre esa noche también salió a cuidar su sementera, antes de llegar había una quebrada de pasar. Ahí la doña le estaba esperando sentada,

Buenas noches, dice, desde una obscuridad

El señor no sabía quién era, el responde: con vos tartamudeante

Buueenas noooooches; ¿Quién es? dice

La señora le dice, no tengas miedo, solo venga a darte lo que mi marido me manda, por las papas que llevé ayer en la noche.

El señor estira la mano y coge una bolsa de tela, que era muy pesada. A lo que abre alcanza a mirar que eran unas monedas de oro. En ese momento el hombre pudo ver a su lado una cascada, de un momento al otro dejó de ser noche y pasó a ser día.

-El hombre no entendía que estaba pasando.

En ese sitio estaban muchas personas que caminaban, parecía que conversaban, era un lugar hermoso totalmente diferente en el que el vivía. La doña estaba parada a su lado, a lo que le dijo, si te quedas con las monedas desde hoy en adelante vivirás en este lugar, no sufrirás por comida y no tendrás que trabajar.

En eso, el hombre soltó la bolsa y se arrodillo rezando muerto de miedo. ÉL sabía en el fondo de su ser, que algo estaba mal. Levantó la cabeza y dijo no me quiero quedar aquí. Déjame donde estaba. A lo que la doña le respondió. Te dejaré donde estabas, pero debes saber que el dueño de las tierras donde tus siembras es mi esposo el cerro Puñay, por lo tanto, no debes impedir que yo tome de tus sementeras lo que yo quiera. Diciendo esto, el hombre se dio cuenta que estaba parado en la quebrada, el corrió a su casa, ¡gritando ¡mujer, mujer ¿dónde estás?

Abre la puerta, que el Puñay me quiere llevar. La mujer asombrada de ver a su esposo, le pregunta:

Y tú ¿Dónde estabas todo este tiempo?

Pensamos que te habías muerto, te buscamos por casi un año y no te asomabas.

¿Por un año? Se preguntó el hombre

Pero si anoche salí a cuidar las papas.

¡Estás loco! dijo la mujer. Todos te buscamos, pensamos que te caíste al río. Ahora cuéntame donde estabas.

Entonces el hombre empezó a contar, lo que le había sucedido.

Un hombre mayor, estaba también sentado escuchando, y él dijo

Eso te pasa por mezquinar tu sementera, El Puñay haya mandado a su esposa a ver si eras una persona buena que le gusta compartir con los demás, pero como tú cuidabas mucho tus sembríos, él te quiso llevar al interior de el para que jamás salgas de ahí.

Tu piensas que ha pasado una sola noche, pero ha pasado un año, lo que pasa es que te llegó el encantamiento del cerro Puñay.

El anciano le preguntó. ¿Había gente en el lugar donde estuviste?

El hombre respondió. Estaban muchas personas, vivían ahí y parecía que no decían nada.

El anciano dijo; eso se llama estar encantado, ahora dime que te ofreció la doña, que te llevó

El hombre dijo; me dio una bolsa con monedas de oro.

¡Jajajajaja! dijo el anciano. Lo mismo de siempre.

De seguro tu soltaste a tiempo esa bolsa, porque si no hubiese sido así, tú ya no hubieras regresado a tu casa.

### **THE ENCHANTMENT OF PUÑAY HILL**

Puñay Hill is well known by people from all over the country. This hill is located north of the Chunchi canton.

Don Ricardo, talks about a married couple who worked on the slopes of Puñay Hill for a long time preparing their land. He with his team and his plow, the woman behind her husband with her hoe, breaking up the large pieces of work that came out. They were preparing the land to plant potatoes. One day, the woman returns home to prepare lunch, because she forgot her tonga. On the way, she meets a woman who was carrying a child by the hand and the other on her back.

They begin with a conversation, the woman with the children asks her, what are you doing here woman? To which she answers, I am going home to prepare lunch for my husband who is plowing down there. Saying this, the woman turns her back and continues on her way.

Some time passed, and the planted potatoes were almost ready for harvest, it was a beautiful field with an abundant load of potatoes.

The owner of the cement factory looked after it every night because he said that they could steal it. Until one night, with a full moon, the night was clear.

The man raises his head and suddenly looks at a lady who is stealing the potatoes, he shouts at her and says in an annoyed tone,

What are you doing here stealing my parents;

The lady answers him; I am not stealing the potatoes, you! You have planted on other people's land because these lands belong to my husband, that is why I have the right to harvest.

The man remains thinking, why does she say that? When he turned around, the lady was no longer there.

The man returns home and tells his wife what happened. The wife asks him what the lady looked like, and the man answers: She was a lady with two very pretty braids, she was with two children, one on her back and the other sitting on the floor.

Then the woman remembers that some time ago she had met that woman.

The next day, the two of them wondered where that lady came from, if there were no houses nearby.

As usual, that night the man also went out to take care of his crops, before arriving there was a ravine to pass through. There the lady was waiting for him sitting,

Good night, she says, from the darkness

The man did not know who it was, he answered: in a stammering voice

Good night; Who is it? dice

The lady tells him, do not be afraid, just come to give you what my husband sent me, for the potatoes I brought last night.

The man reaches out and takes a cloth bag, which is very heavy. When he opens it he can see that they were some gold coins. At that moment the man could see a waterfall next to him, from one moment to the next, it stopped being night and became day.

-The man did not understand what was happening.

In that place there were many people walking, they seemed to be talking, it was a beautiful place totally different from the one he lived in. The lady was standing next to him, to which she said, if you keep the coins from now on you will live in this place, you will not suffer for food and you will not have to work.

At that, the man dropped the bag and knelt down praying scared to death. He knew deep down that something was wrong. He raised his head and said I do not want to stay here. Leave me where I was. To which the lady replied. I will leave you where you were, but you must know that the owner of the land where you sow is my husband, Cerro Puñay, therefore, you must not prevent me from taking from your crops what I want. Saying this, the man realized that he was standing in the ravine, he ran to his house, shouting: Woman, woman, where are you?

Open the door, the Puñay wants to take me. The woman astonished to see her husband, asked him:

And you, where were you all this time?

We thought you had died; we looked for you for almost a year and you didn't show up.

For a year? The man was asked:

But last night I went out to take care of the potatoes.

You're crazy! Said the woman. We all looked for you, we thought you fell into the river. Now tell me where you were.

Then the man began to tell what had happened to him.

An older man was also sitting listening, and he spoke

That's what happens to you for being stingy with your crops. El Puñay sent his wife to see if you were a good person who liked to share with others but since you took good care of your crops, he wanted to take you inside so that you would never leave there.

You think that only one night has passed, but a year has passed, what happens is that the enchantment of the Puñay hill came to you.

The old man asked him. Were there people in the place where you were?

The man answered. Many people lived there, and it seemed they didn't say anything.

The old man said; that's called being enchanted, now ten cents that the lady offered you, who took you.

The man said; she gave me a bag with gold coins.

Hahahahaha! said the old man, the same as always.

Surely you dropped that bag in time because if it hadn't been like that, you wouldn't have been here.

### **PUÑAY URKUPAK ENKANTAY**

Puñay urku sumak yuyashkawami shina riksishka runakunapak llakta tukuywanmi. Kay urku Chunchi kantunpa chawpipi, wasikunapashka ukupi rikurini.

Don Rigoberto ñukanchikman rimarani, shuk espuzá shuk warmi shina kikinka llamkata rurakunaka Puñay urkuman akllarishka llaktakunapika kallari ñaupaj pachami. Payka wawakunawan, yanta churarishpa takina rurankapak ukupi churashka. Chikishka, sumak hatarishka pacha churashpa, hatun mama kikinka achkamanta rikunina. Payka urkukama ñukanchik yachakunaka kikinka, tuta uktawan tuta tuku, allpakunata muskiy. Wasiman paktachishka, kikinka wawata llamka rurashpa. Ukuypi llaktaka atallay purikuna kikinka ñukanchikwan rikuna wawata rurashpa.

Warmikuna rimanakunawan kallari. Warmika wawakunawan yanuk ushushkata rimakuna: — Ima riksinki warmi, imashina kan kaypi?

Kikinka shina nin:

— Ñuka wasiman rikuni yanukunapak almuerzokta ñukapa kariy pakta, paykay tinkunakun yuku.

Kikinka shina nishpa ashtawan ñukanchi pushaka rurashpa, ñukanchik wasiman kallari.

Ñukanchik kawsan, ñukanchik papa rurakunapa yachaykuna, kaypa sutuk papasmi atipanakuchik.

Sementerapi kawsaykuna, papa kawsayniyu riksipak.

Cementerapi kawsaykuna, ñukanchik riksishka chaymi. Kikinka, lunapi wiñaykuna, ñukanchik kutimakuchik.

Shuk runa ñawpa uma wacharikun, chaymanta ña rikurin shuk warmita, chay warmi papakunata llukshishkawa. Ñawpa runaka ñaupamanta nishka chay warmiman shuk phiñakushka shimiwan:

Kikinka, ¿kaypi ima rurashka? Ñukapa papakunata llukshishkanki.

Chay warmi nishka: Ñukaka mana llukshishkani papakunata. Kikinka ñuka warmikunapa allpapi tarpushka.

Chaymi ñukaka kaypapakuna llukshina alli. Chay runaka ñawpa pentsachin:

¿Imashina ninki kayta? Ñawpa ñawpachin, chay warmika ña manan kaypi kanchu. Ñawpa runaka wasiman kutin, Warmiman nin kay rikushkata rimashpa. Warmika nin: ¿Imashina kay warmi rikurka?

Runa nishka: Shuk warmimi, ishkay napakunawan muyu sumak warmi rikurkami. Shuk wawakuna kashka: shuk ñawpa wawanpa waskapi, shuk llukshikpi tiyashka. Chaymanta warmika rikurin, ñawpa pacha chay warmita tinkushka shina. Chaykimanda ña kuyana pentsakushpa riksirka.

Pukllachishkamanda, pakta puncha, shukkunaka ashkata yapayashpa pentsakunkuna: ¿Maymanta rikurin chay warmi? Ñukanchikpa ñawpakuna wasikunaka mana ñukanchik patakunapi kanchu.

Shuk ñawpa runaka kikinkunapa shimipi, kay punzha chaypimi tarpushkakunata rikuy tukushpa riparishka. Ñawpa ñankapi shuk urku kichwata llukshina riksishka.

Chay kichwapi ña warmi tiyashka rikushpa rikushka:

Alli tuta, ninki, ñawpakta tutapi.

Runa mana riksishka paktashka. Phiñamanda kuyay nishpa:

Alli tuta... ¿Maypitaña kanki?

Warmika kikinka:

Mana manchakunkichu. Ñukaka kikinkunaman charinaya, ñukapak warmikunapak wawayukuna churayta, ñukaka ñawpa tuta papakunawan kutinaya kikinkunapak.

Runaka makinta siksishpa shuk lejos kallata churashka. Chay kallaka ashkata likrichishka. Kallarishpa rikur shuk yuraq llapanakuta, shuk takyana kuyashka. Ñawpa punzhata rikushpa rikurka: kullki killu kachkan.

Kay pacha runaka uyarishka, shinashpa ñawpa llukshirka:

¿Imashina kay pasakarka? Manara yachanchu chay rikurik.

Kay pacha ashkata runakunaka purikurkakuna, riksishkakuna shina parlashpa rikurkakuna. Chaypi allilla sumak allpaka kachkan, tukuy kawsanapimi wakin runakunaka kawsakurka.

Chay doña runaka nin:

Ñukanchik k'illu kullkita apanakushpa, kaymantapash kawsanki kay sumak allpapi. Manami mikuyta llakinkichu, riksishpaka manami rurana yachakunkichu.

Kay pacha runaka killu wayru churashkanta wañuchishka kushka, riksishpa ashtawan quipayta yapashpa orakashka. Ñukanchik runaka ñawpak kaypi ñawinchikpi riksishka, shinallatak kay rikushka shuk manachu alli riksik.

Wikinkushpa ñawpaka rikushka, riksishpa nin:

Mana kaypika kawsananchikchu munani, ñukaka tukuy wawata. Chaypiñukata llambiyachik. Shinallatak ñukata kuti wakman churaymi.

Chay pacha chay doña runaka nishka:

Kikinkam wakman kutichishkani, shinallatak alli rikushka yachaykan, ñukanchik allpaka dueñoka ñukaka wasi Puñaymi kanki. Ñukanchik allpa mikuy yalli, mana rurashpa apanakushka kawsarisha.

Chay pachonin, runaka rikushka oraka patapika chay chay rikushka llakik. Wakpi churashpa warmiman yaykushka:

Warmi, warmi, ¿maypipak kanki?

Pishara, Puñayka ñukata apanakunawan. Warmik asikushka wawaymanmi tapuyka

kikinka maypimi kay shina punchakuna takarishkanki?

Ñukanchikka yuyarishpami wañushkanki, shuk wata llamkarishpami maskarishkani, shinallatak mana rikushkankichu.

¿Shuk watachu? Ñukanchik warmi tapushka nin. Achka paktamanta llukshirkani chagra papakunata ricurishpa.

¡Shunguchari kikinka! Ñukanchik warmi nin. Ñukanchikka maskashkami, yuyarishpami mayunkaman urashkanki. Ñukanchikka tapurka, Maypimi kani?

Chaymantami kari kara rimayta kallarik.

Shuk yayakuna rikushka tiyashkarka, shina rimashpa nin:

Kaypika kikillakta rurayta wakllarishkamanta kay rikukuy tukushka. Puñayka warminta karik llukshinka kikillakta yachananchikmi alli runachu, kikinku wakllayta ushankapak. Shinaka kikinka chagra ruraykunata ashkata wakllarishkankapak, puñayka kikinkata urkupi apashka, mana llukshirkanki shuk p'unchakunami.

Kikinka yuyashka shuk tuta tukushkami, shinapash shuk wata tukurishka. Kaypimi rikukushka Puñay urkupi enkantay. Yayakuna tapushka: Maypi kani runa kikinka rikurishka?

Karimi nin: Achka runakunaka tiyanakunallami, shina kikin rimayta mana rurankachu. Yayakuna nin: Kayta enkantay shinashutiwan charin Kunan willaway, warmi rikukushka kikinkaman ima rurashka.

Karimi nin: Chuspa ashtaka urkumarka kullki kawsaykunawan karani jajaja yayakuna nin: Shina mikuna riksimi. Kikinka, kikishpa, kushilla chuspakta kara uyarishkanki. Manami, chay chuspa uchukpi rikunchi, kikinka wasiman mana llukshirkanki.

## LA CONSTRUCCION DEL FERROCARRIL

Cuentan los habitantes de la parroquia de Compu, cantón Chunchi. Que en el año 1920 más o menos, cuando se construía las líneas férreas, para el paso del ferrocarril hacia Cuenca.

Doña Laurita Paredes nos relata la siguiente leyenda. Cuentan que hay un tramo entre Chunchi y Compu, donde se decía que vivía el diablo. Los lugareños hacen mención que en ese lugar vivía una figura que se asemeja al ser del mal. El diablo, este personaje no dejaba que se continúe con la construcción del paso del ferrocarril. No se sabe exactamente cómo lo hacía, pero siempre se encontraba con montones de tierra y piedras justo donde se quería colocar los rieles. Cuentan que en ese sector había muchos derrumbos, este percance se asocia con lo



*Nota.* “La construcción del ferrocarril”. Adaptado de Turbolobo [Imagen], por el grupo de investigación, 2024, Turbolobo (<https://turbolobo.com/es>). CC BY 2.0

antes mencionado. Un día, un joven que trabajaba como obrero se quedó a cuidar la maquinaria. Aquel joven. Muerto de miedo se colocó a un lado de la pared. Mientras él dormía sintió como si alguien estuviera cerca de él, el sintió una presencia muy fuerte.

- A lo que se despierta, pudo observar a un hombre muy alto, en la oscuridad este tenía cuernos. El joven se armó de valor y dijo lo siguiente:
- ¡Buenas noches Don Satita! pero casi muerto de miedo
- A lo que el responde con vos gangosa y gruesa
- Buenas noches,
- El joven le pregunta, que he hace aquí don Satita
- El diablo responde: aquí parado.
- El joven le dice: pero, ¿por qué?
- El diablo responde.: Para hacerte compañía, y camina hacia un lado.

Cuentan que el joven se quedó lleno de miedo que el resto de la noche no pudo dormir. Aquel joven miro que ese hombre caminó hacia una cueva que estaba cerca de él.

En esa cueva se escuchaba voces gangosas, parecía que cantaban.

Aquel joven pudo escuchar algo que no logró entender bien.

-Quecha bocha la chebecha que che chume la chavecha echa chuvi chuvi lluvia la cabecha echa chuvi chevecha no más, oiga don coche chevecha no más.

Luego de este acontecimiento, algunos de los ferroviarios, intentaron ingresar en aquella cueva, la cual era muy oscura, había muchas arañas y demasiados murciélagos. Lo poco que pudieron observar es que era una cueva con un túnel muy grande, pero el miedo los cubrió y salieron corriendo.

Para lo cual, los ferroviarios, pensaron en construir una capilla, donde colocaron la imagen de la Virgen Dolorosa, a quien atribuyen que impidió que la tierra siga derrumbándose y esto permitió el paso del ferrocarril.

Cada 20 de abril, los fieles devotos se reúnen para festejar a la Virgen Dolorosa, dejan sus ofrendas y cada vez más personas llegan hacia la capilla.

### **THE CONSTRUCTION OF THE RAILWAY**

The inhabitants of the parish of Compud, in the canton of Chunchi, tell a story dating back to around 1920, during the construction of the railway lines leading to Cuenca.

Doña Laurita Paredes shares the following legend: There is a stretch between Chunchi and Compud where it was said that the devil himself lived. The locals mention that a figure resembling the embodiment of evil—*the devil*—resided there, preventing the continuation of railway construction. No one knows exactly how he did it, but mounds of earth and stones always appeared precisely where the tracks were supposed to be laid. Numerous landslides in the area were attributed to this malevolent force.

One day, a young worker stayed behind to guard the machinery. Terrified, he leaned against a wall. While he was sleeping, he felt a strong presence near him. When he woke up, he saw a very tall man in the darkness—this man had horns.

- The young man gathered his courage and greeted the figure, saying: "Good evening, Don Satita!" though he was nearly trembling with fear.
- The figure responded with a hoarse, deep voice:
- "Good evening."
- The young man asked, "What are you doing here, Don Satita?"
- The devil replied, "Just standing here."
- "But why?" the young man asked.
- The devil responded, "To keep you company," and then began walking to the side.

Terrified, the young man spent the rest of the night unable to sleep. He watched the figure walk into a nearby cave. From the cave, hoarse voices could be heard, as if they were singing.

The young man could not make sense of the strange words he heard: "*Quecha bocha la chebecha que che chume la chavecha echa chuvi chuvi, lluvia la cabecha echa chuvi chevecha no más, oiga don coche chevecha no más.*"

After this incident, some railway workers attempted to explore the cave. It was dark, filled with spiders and an overwhelming number of bats. What little they could see revealed a large tunnel inside, but fear overtook them, and they fled.

The railway workers decided to build a chapel in the area, placing an image of Our Lady of Sorrows. She is credited with preventing further landslides, allowing the railway's completion.

Every year on April 20, devout followers gather to celebrate Our Lady of Sorrows. They leave offerings, and more people visit the chapel each year.

### **FERROCARRILPA KATINA KAMACHINA**

Ñukanchik Compudpim kawsarishka runakuna, Chunchi kantonpi. Kikinka Ichi wata iskay chunka iskay watapi, shina atipan, chaykuna rikurishka, ferrocarrilpa kamachina, Cuenca kutinpi.

Ñukanchik Laurita Paredes warmi, chaymi willaykuna riksichik. Kichwa runakuna riksishka Chunchi kan Compudpi, mana alli kawsaykuna chaykuna urku riman. Shuk tukuykuna, alli ñukanchik, chaypimi urkupi, mashna runakunaka riksishkama. Shina kikin, Urkupi runakunamanta, mana shina chaychik chaskikuni rielkuna ruraykuna, manami kikinkamanta rikurishkanku, shina achka sisa yanukuna rielkuna ruraykuna, chaykuna, achka llukshika ruraykuna, shuk waykuna runa, achka ñanpim chaypim karishka. riksina shina llukshinka wasinchik, rikuna urkupi, sapa punchay mana chaymi riksishkanki. Ñukanchik runa, machaypi rikushkakunamanta, achka achka sisa yachaykuna.

- Wakman kunan, atikmi rikuy uras runa ashta hatunmi, tutapika kunrayuqmi rikurishka. Ñukanchik wayna llukshimushka shina munani yaykushka:
- Alli tuta, don Satita! shuk millayman llakiru.
- Ñuka kunrayuq runa shina nin shinami ñawpa shina:
- Alli tuta, nin shina.
- Ñukanchik wayna musyachin, Kaymanchi chayrurashka, Don Satita?

Diablu nisha, Kaypi takiru.

Ñukanchik wayna tapushka, Ñukaka, ima raykunata?

Diablu shina ninmi: Kawsankapak shina, kaiñapi rikuchi. Shina nishpa, kinraymanta paktamushka runa. Nishkakunapi, wak wayna llakimi tukushka, chaymi ñawpa tutapi mana puñushka. Chay wak wayna rikushka chay runa purimushka ushkuman, kayman ñawpakarupi kawsashka. Chay ushkupi kunrashka rimaykunami uyashka, shina shimikuna shinami shutiriyashka. Wak waynaka shimikunata uyashka, shina yuyashka mana alli yachashkamanta rimashka.

## EL PUERCO ENCADENADO



*Nota.* “El puerco Encadenado”. Adaptado de Turbolobo [Imagen], por el grupo de investigación, 2024, Turbolobo (<https://turbologo.com/es>). CC BY 2.0

En la parroquia de Compud, existe una leyenda que por años ha aterrorizado a las personas, en especial a los más jóvenes que se quedaban hasta altas horas de la noche jugando fútbol o vóley en la cancha y también a los que jugaban cuarenta en la cantina de doña Mela Sarmiento.

La costumbre de los jóvenes de esta parroquia, era no obedecer a las mamás cuando se les decía que ya es hora que entran a la casa.

Don Pepito Navas, nos explica que una noche mientras jugaban fútbol un grupo de chicos, siendo más o menos las 12 de la noche, un joven del equipo que estaba ganando por varios goles a favor, pateo durísimo la pelota fuera de la cancha, el balón se fue hacia un terreno baldío que había por ahí, estaba lleno de maleza, arbustos de marco y zuro amo.

El arquero del equipo perdedor va corriendo detrás del balón.

Todos esperábamos que regrese enseguida y se tardó más de lo normal. después de unos minutos, sale el chico todo mudo, temblaba y tartamudeaba sin poder decir palabra alguna. Todos nos asustamos pues, después de un rato nos pudo explicar que detrás del arbusto de marco, se le apareció un puerco grande con ojos rojos, y llevaba en el cuello unas grandes cadenas que brillaban como el sol.

Otra noche en cambio estuvimos jugando las barajas, tomando un trago entre conocidos, en eso me da ganas de ir al baño, me levanto y me voy al oscuro buscando donde hacer mis necesidades, ahí estaba parado orinando, cuando escucho detrás de mí, \_ oc oc oc oc, el sonido que hace un puerco.

Oiga yo me asusté, hasta la cabeza sentí que me creció.

Esa noche se me apareció a mí también el puerco encadenado, no ataca no lastima, lo único que hace es meternos un buen gusto.

Ese día todos nos metimos a nuestras casas con un terror que hasta creo se respiraba el miedo. Esa noche no pude dormir ni un poquito. Pensaba que porque sucedía eso. Entonces, recordé que un día anterior me disgusté con mi esposa, y por eso me fui a la cantina.

Según la leyenda, es que el puerco encadenado se les aparece a las personas que son desobedientes con sus padres, a las personas que se quedan jugando en la cancha, también a las personas que pasan en las cantinas, o porque se disgusta en casa. Nuestros abuelos nos decían que ese ser misterioso es parte del diablo. En otras palabras, es el mismo diablo vestido de un animal.

## THE CHAINED PIG

In the parish of Compud, there is a legend that has terrified people for years, especially the younger ones who would stay out late at night playing soccer or volleyball on the field, as well as those who played cards at Doña Mela Sarmiento's tavern. The custom among the youth of this parish was to disobey their mothers when told it was time to come inside.

Don Pepito Navas explains that one night, while a group of boys was playing soccer, around midnight, a player from the team that was winning by several goals kicked the ball hard, sending it far outside the field. The ball landed in an overgrown vacant lot filled with weeds, marco bushes, and zuro amo plants. The goalkeeper of the losing team ran after the ball. We all expected him to return immediately, but he took longer than usual. After a few minutes, the boy came back speechless, trembling, and stammering, unable to say a word. We were all scared because, after a while, he managed to explain that behind the marco bush, he had seen a huge pig with red eyes and large chains around its neck that shone as brightly as the sun.

Another night, we were playing cards and having drinks among friends when I felt the need to use the bathroom. I got up and walked into the dark to relieve myself. While I was standing there, I suddenly heard behind me, "oc oc oc oc," the sound like a pig makes. Oh, I got so scared I felt like my head grew bigger!

That night, I also saw the chained pig. It doesn't attack or harm anyone; it only gives you a good fright.

That day, we all rushed into our houses, terrified, feeling as though fear itself was in the air. I couldn't sleep a wink that night. I kept wondering why it happened. Then I remembered that the day before, I had argued with my wife, which was why I had gone to the tavern.

According to the legend, the chained pig appears to people who disobey their parents, those who stay too long playing on the field, those who spend time in taverns, or those who argue at home. Our grandparents used to say that this mysterious being is a manifestation of the devil. In other words, it's the devil himself disguised as an animal.

## KADENAWAN JUCHINISHKA

Ñukanchik Compudpim kawsarishka runakuna, Chunchi kantonpi. Kikinka Ichi wata iskay chunka iskay watapi, shina atipan, chaykuna rikurishka, ferrocarrilpa kamachina, Cuenca kutinpi.

Ñukanchik Laurita Paredes warmi, chaymi willaykuna riksichik. Kichwa runakuna riksishka Chunchi kan Compudpi, mana alli kawsaykuna chaykuna urku riman. Shuk tukuykuna, alli ñukanchik, chaypimi urkupi, mashna runakunaka riksishkama. Shina kikin, Urkupi runakunamanta, mana shina chaychik chaskikuni rielkuna ruraykuna, manami kikinkamanta rikurishkanku, shina achka sisa yanukuna rielkuna ruraykuna, chaykuna, achka llukshika ruraykuna, shuk waykuna runa, achka ñanpim chaypim karishka. riksina shina llukshinka wasinchik, rikuna urkupi, sapa punchay mana chaymi riksishkanki. Ñukanchik runa, machaypi rikushkakunamanta, achka achka sisa yachaykuna.

Wakman kunan, atikmi rikuy uras runa ashta hatunmi, tutapika kunrayuqmi rikurishka. Ñukanchik wayna llukshimushka shina munani yaykushka:

Alli tuta, don Satita! shuk millayman llakiru.

Ñuka kunrayuq runa shina nin shinami ñawpa shina:

Alli tuta, nin shina.

Ñukanchik wayna musyachin, Kaymanchi chayrurashka, Don Satita?

Diablu nisha, Kaypi takiru.

Ñukanchik wayna tapushka, Ñukaka, ima raykunata?

Diablu shina ninmi: Kawsankapak shina, kaiñapi rikuchi. Shina nishpa, kinraymanta paktamushka runa.

Nishkakunapi, wak wayna llakimi tukushka, chaymi ñawpa tutapi mana puñushka. Chay wak wayna rikushka chay runa purimushka ushkuman, kayman ñawpakarupi kawsashka. Chay ushkupi kunrashka rimaykunami uyashka, shina shimikuna shinami shutiriyashka. Wak waynaka shimikunata uyashka, shina yuyashka mana alli yachashkamanta rimashka.

Kay kunankamanta, shina riksishka, wak ferrokarril runakunaka ushkunaman yaykushka munashka. Chay ushkuka yura muyu muyukimi tukushka, tukuy puka wikichikuna wasipi kawsashka. Runa shina kuyay uyashka. Chaypika ushkupi ashta hatun tunel kausashka karishka. Shinami manchariyashpa llukshimushka runakuna.

Chaypakunamanta, ferrokarril runakunaka munashka chay ushkupi Virgen Dolorosa yachana wasi rurashpa. Ñukanchik Virgen Dolorosaka yuyashpa yachikashka pachaka manam urmachun, shina ferrokarril ñan alli kausasha.

Killa abril ishkay chunka, yuyakuna, katikunaka wakcha kuchuna, churashka, munanakuna allinkunata churashka, shuk hatun pachakuna ushku kaspaka rurashpa

## LEYENDA DE LAS GUACAMAYAS

Cuenta la leyenda que hace muchos años existió un diluvio que afectó a la cultura Cañari, fue tanto el daño que todas las personas que habitaban por esos sectores perdieron la vida: Solo dos hermanos varones que alcanzaron a subir a lo más alto de la cumbre de una montaña lograron sobrevivir. Ellos encontraron una cueva en la montaña, donde vieron que la lluvia era muy fuerte, pasaron algunos días y noches y al fin la lluvia había calmado. En ese momento se percataron que el agua había inundado la mayor parte del territorio, esto impedía que ellos pudieran salir en busca de alimentos.



Un día, en la mañana cuando uno de los hermanos se despertó pudo observar que en la puerta de la cueva sobre una piedra estaba una canasta llena de frutas, al principio se

sorprendió mucho, pero tenía tanta hambre que corrió hacia su hermano lo despertó y comieron hasta saciarse. Los hermanos caminaban queriendo encontrar una salida, pero lo único que podían ver era una desolación, ya que lo único que se podía ver a lo lejos era agua y más agua. Los hermanos regresaron a la misma cueva sin tener oportunidad de dejar el lugar.

Durante un largo tiempo ellos pasaron en aquella cueva, durante este tiempo los hermanos tenían su alimentación. Los hermanos empezaron a preguntarse, quienes les proporcionan la comida, la curiosidad invadió los corazones de aquellos jóvenes, entonces -Entonces de repente pensaron en un plan para averiguar quienes les ayudan con la comida.

. Un día decidieron esconderse y esperar a ver quién era su bondadoso benefactor, asombrados descubrieron que dos hermosísimas guacamayas, aves de vistosos colores, con rostro de mujer, traían en sus alas los alimentos y preparaban la mesa.

Los hermanos atraparon a las guacamayas, las cuales se convirtieron en dos hermosas mujeres que aceptaron casarse con ellos, estas dos parejas sobrevivientes del diluvio, repoblaron la tierra de los Cañarís. Desde entonces, las guacamayas son aves sagradas para los indígenas. Según cuentan los pobladores de Santa Rosa, ese cerro sería el cerro Puñay.

## LEGEND OF THE MACAWS

According to legend, many years ago, a great flood devastated the Cañari culture. The destruction was so vast that all the inhabitants of the region perished. Only two brothers survived by climbing to the highest

*Nota.* “Leyenda de las Guacamayas”. Adaptado de Turbolobo [Imagen], por el grupo de investigación, 2024, Turbolobo (<https://turbolobo.com/es>). CC BY 2.0

peak of a mountain. There, they found a cave where they sheltered from the relentless rain. Days and nights passed, and at last, the rain subsided.

When they ventured outside, they saw that most of the land was submerged underwater, making it impossible for them to search for food.

One morning, as one of the brothers awoke, he noticed a basket full of fruit resting on a stone at the cave's entrance. Astonished but overwhelmed by hunger, he rushed to wake his brother, and they ate until they were satisfied.

The brothers wandered, seeking an escape from their confinement, but all they could see was endless water stretching to the horizon. Defeated, they returned to the cave, unable to leave.

For a long time, they remained in that cave, always receiving food. The mystery of who provided their sustenance began to fill their hearts with curiosity. Finally, they devised a plan to discover the identity of their generous benefactor.

One day, they hid and waited. To their amazement, they saw two magnificent macaws with vibrant feathers and human-like faces. These mystical birds carried food in their wings and set the table for the brothers.

The brothers captured the macaws, who transformed into two beautiful women. The women agreed to marry them, and together, these couples—the sole survivors of the flood—repopulated the land of the Cañari people.

Since that time, macaws have been considered sacred birds by the indigenous people. According to the inhabitants of Santa Rosa, the mountain mentioned in the story is believed to be Cerro Puñay.

### **GUACAMAYA ÑAWPA WILLAY**

Ñawpa willay rimashka, ashtawan ñawpa punchapika shuk hatun tamyaya karishka, chay tamyaya Cañari kawsayta ashtawan wañuchishka. Kay hatun tamyayapi llapan runakuna kay llaktakunapi wañushkakunami. Shuk ishka ñawpa wawaka urkumanta ñawpi hatun ukuman llukshishpa kawsayta apamushkakunami. Paykuna shuk ukupi uchuyta rikushka, chaypi ashtawan hatun tamyawan rikushka. Chay runakuna rikushka, ñukanchik yakuka llapan llaktakunata rikushka, manami ñankunapi llukshishpa apamushkakunchu.

Shuk punchapika, ñawpa punlla rikuyupi, shuk wawaka akllakushpa, chay ukupi, shuk rumi ukupi rikushka, shuk canastawan fullkuta riksishka. Ñawpa runaka ashtawan mana yuyashpa rimashka, paywa sumak mikuy rikushka. Ñawpa wawakuna ñankunapi purikushka, ñawpa allpata maskakushka, ñawpa llaktakunapika mana ima rikuyta rikushkachu, ñukanchik yakuwan tukurishka. Ñukanchik wawakuna ñukanchik ukuman kutishka, kay yakupi mana llukshimanda rikushka

Ñawpa punchakunapimanta paykuna ñukanchik ukupi tiyashka, ñawpa mikuyta apamushkakunami. Ñukanchik wawakuna rimashka, ¿Manaka ñukanchik mikuyta apamushka runakunaka? Ashka yuyaypak ashka munay apamushka. Ñawpa kay paykuna, ñawpa paktari, yachakushpa, ¿Manaka pay runakunami ñukanchik mikuyta apamushka?

Shuk punchapika paykuna ñukanchik ukupi paktari shuyashka. Ñawpa rikuykuna guacamaya kuna, paykuna ashtawan sumak kulla warmikunata rikuchishka. Ñukanchik sumak runa rikuykuna paywa alli mikuyta apamushkakunami, ñawpa allinta rurashpa mikuykuna churashka.

Ñukanchik wawakuna guacamaya runakunata apakushka, ñawpa paykuna ashtawan sumak warmikuna rikushkakunami. Ñukanchik Cañari kawsay ñawpapi rikushka, kay guacamaya kunami tukuy Cañari llaktakunapimanta sumak yachaywan tukushkakunami. Ñukanchik llakta runakuna Santa Rosa llaktapi kay ñawi willayta rimashka: kay sacha ñawpika Puñay urkupimi kan.

## EL CARBUNCO

Cuenta la leyenda que hace muchos años atrás en el frío de los andes del cantón Chunchi, se escuchaba de un animal mítico llamado Carbunco.

Don Jacinto, en esta ocasión nos cuenta que este animal solía aparecer en las noches de luna llena, especialmente en las noches de verano cuando la luna brillaba con más resplandor. Dice que por aquellos tiempos las personas solían cosechar la cebada, el trigo, las habas, la alverja y colocarlas en parvas gigantes para luego ser trilladas a caballo.



En esos tiempos nuestros padres nos mandaban a dormir junto a las parvas para cuidar que nadie vaya a robar los granos. A veces nos íbamos con papá y otras veces solo

*Nota.* “El Carbunco”. Adaptado de Turbolobo [Imagen], por el grupo de investigación, 2024, Turbolobo (<https://turbologo.com/es>). CC BY 2.0

entre hermanos. La costumbre era encender candela para así calentarnos un poco, porque la noche era demasiado fría. ¡Como éramos guambras! Nosotros, en vez dormir sabíamos estar jugando en el tamo del trigo, asando papas, asando zambos para comer a la media noche. Ya cuando se hacia la media noche nos escondíamos detrás de la parva de tamo seco para ver si salía el Carbunco. Ahí sabíamos estar esperando, pero nosotros nunca hemos podido ver a este animal. Mi papá decía que hay algunas personas que le han visto por eso sabían cómo era. El Carbunco decían que ha sido un animal parecido a un perro grande de color negro brillante, con sus orejas paradas, con una cola bien larga y lo más sorprendente es que en la frente lleva una piedra de oro, esta piedra dice la gente, que le ayuda como una luz para que el Carbunco camine en la noche.

También nos cuenta don Jacinto que el Carbunco se le aparecía solo a las personas que él quiere que le vean, o para darles suerte en la vida, porque una vez que le saquen la piedra de la frente la persona podrá vivir super bien, con plata, con terrenos, porque esa piedra era de oro y les daba mucha prosperidad. En cambio, cuando el Carbunco aparece y este ve primero a las personas o animales les puede causar la muerte o heridas graves. Han existido personas con moretones en todo el cuerpo y les suele dar hasta fiebre. Cuando, esto sucede con los animales y se les encuentran muertos, los dueños suelen enterrar y no comer la carne porque dicen que es dañino para el consumo ya que dicen que está cargado de malas energías.

## CARBUNCO

Legend has it that many years ago, in the cold Andes of the Chunchi canton, there was talk of a mythical animal called Carbunco.

Don Jacinto tells us that this creature used to appear on full moon nights, especially during summer nights when the moon shone brightest. He says that in those times, people would harvest barley, wheat, broad beans, and peas, stacking them into giant piles to be later threshed by horses.

Back then, our parents would send us to sleep near the grain piles to guard them against thieves. Sometimes, we would go with our father, and other times, just among siblings. The custom was to light a fire to keep warm, as the nights were unbearably cold. But since we were just kids, instead of sleeping, we would play in the wheat chaff, roast potatoes, and cook pumpkins to eat at midnight.

When midnight approached, we would hide behind the dry chaff pile, hoping to catch a glimpse of the Carhunco. We would wait, but we never actually saw the creature. My father used to say that some people had seen it and knew exactly what it looked like. They described the Carhunco as a large, shiny black dog with pointed ears and a long tail. The most astonishing feature was the golden stone it carried on its forehead. People believed that this stone acted as a light, guiding the Carhunco through the night.

Don Jacinto also tells us that the Carhunco only revealed itself to certain people, either to bring them luck or to reward them. If someone managed to take its stone, they would become wealthy, with plenty of money and land, as the golden stone was said to bring great prosperity. However, if the Carhunco saw a person or an animal first, it could bring death or serious injuries. Some people were found covered in bruises and even developed high fevers. When animals were affected and found dead, their owners would bury them instead of consuming their meat, believing it to be harmful, as it was thought to be filled with bad energy.

### **CARBUNCO RIMAY**

Cay rimaycunami tiyashka Chunchi chiri llaktapi shuk Carhunco nisha wiwami tiyashka ninmi

Tayta Juanituka Rimanmi shun wiwa Carhunku nishka wiwaka sumak achik killa tunami rikurik ninmi shtawankari chay tutakunallami ashtawan rikurishka ñaupacha pachakunaka paikunaka llankashkakunami cebada, trigo alverja chaykunatami tantachishka chay kipakunaka wiwakunawanmi trillata rurashkakuna.

Chaypachakunapika ruku taytakunaka ama chaykunata shuwachunka chay parba huchukunapimi puñuchun kachashkakuna shinapash may pachakunapika taytawan ashtawan wawkikunawanmi puñuyman rircanchik ninmi, chay pachakunapika ninata katichishpami kunukyana karka chay tutakunaka achka chirii chasha, chay pachakunaka marakuna kashpaka puñunapak rantika pukllashpami pakarirkanchik ninmi chay tamukunawan, shinapash papata triguta ima murukunatapash kushshpami mirkurkanchik ninmi shinapash cawpikutakunaka parba sikikunapipi pakakushpa tiyarcanchik rikunkapak Carhuno llukshikta, shinapash ñukanekika mana rikushkanchikchu chay wiwa llukshiktaka, chay wiwaka hatun allku shina achik yanami kak ninmi hatun rinri hatun chupa shinapash kay wiwaka frentepimi shuk Kuri rumita charik ninmi chay kurika tuta purichunmi achikyashka.

Tayta Jacintuka rimanmi chay Carbuku nishka wiwaka maykay runakunallamanmi rikurishka suetita kunkapak mana pimanmi rikurishkachu maykan kunaka chay rumita llukchishpaca achaka suetitami charinminmi shinapash chay wiwari runata rikushpaka wañuchik ninmi mana shina cashpaka churichishpami sakishka maykankunaka waylla aychakunami tukushka pay kanishka rupay unkuymi hapikashka, wiwakunapash may pachakunapika wañushkakunami chay wañushkataka mana mikunachu kashka payka mana allí samaytachu charishka.

## LA VIRGEN DE LA GRUTA DE AGUA SANTA

La historia de cómo se creó la Gruta de la virgen de Agua Santa de Chunchi hace referencia a la década de los 40. Por ese entonces, el Prárroco Manuel Estrella Muñoz, un sacerdote chuncheño de quien se dice vio a la imagen de la Santísima Virgen detrás de una piedra. Por tal motivo la gruta está construida en la piedra donde se la vio por primera vez. Cuentan que aquella señora se presentaba a la gente siempre con un bebé en brazos, vestida muy humilde, pero con un resplandor fascinante. La gruta se encuentra en un sector rocoso, con laderas pronunciadas a la cabecera del sector de Picay. Justo por esa ladera pasaba el antiguo camino grande que unía Chunchi con la parroquia de Capsol y las comunidades de Pasaloma, Piñancay y Verdepamba. Los lugareños solían usar esa ruta ya que era más corto el tiempo que se tomaba en transitarlo. La aparición de la



*Nota.* “La virgen de la gruta de Agua Santa”. Adaptado de Turbolobo [Imagen], por el grupo de investigación, 2024, Turbolobo (<https://turbolobo.com/es>). CC BY 2.0

Virgen sucedió en uno de los recorridos que solía realizar el párroco hacia las parroquias para las confesiones con los fieles, los recorridos lo hacían a caballo, porque en ese entonces no existía todavía una carretera. Se dice que desde ese momento aquel sacerdote dedicó su vida entera para la construcción de la gruta, él solía decir que se mueve gracias a la gracia de la virgen que algún rato vio en aquella roca.

La gruta de la virgen de Agua Santa se funda por iniciativa del Presbítero Manuel Estrella Muñoz, la fe por la virgen lo motivó a edificar un templo dedicado a ella, para el efecto donó el predio en donde fue construida la edificación y encabezó la gestión para lograr su culminación. También es reconocida por muchos como la Gruta de los Migrantes, gracias a las numerosas placas que se han colocado en sus muros como señal de gratitud por los favores que han obtenido los migrantes. En la actualidad la gruta de la Virgen de Agua Santa es el principal atractivo turístico del cantón Chunchi.

## THE VIRGIN OF AGUA SANTA

The story of how the Grotto of the Virgin of Agua Santa in Chunchi was created dates back to the 1940s. At that time, Father Manuel Estrella Muñoz, a priest from Chunchi, is said to have seen an image of the Blessed Virgin behind a rock. For this reason, the grotto was built on the very rock where she was seen. The image always appeared holding a baby in her arms.

The grotto is located in a rocky area with steep slopes at the head of the Picay sector. The old main road connecting Chunchi with the parish of Capsol and the communities of Pasaloma, Piñancay, and Verdepamba passed right by this slope. Locals frequently used this route because it was a shorter path.

The Virgin's apparition occurred during one of Father Manuel Estrella Muñoz's journeys to the parishes, where he would hear the confessions of the faithful. These trips were made on horseback, as there were no roads at that time. It is said that from that moment on, the priest dedicated his life to building the grotto, often stating that he was guided by the grace of the Virgin he had once seen on that rock.

The Grotto of the Virgin of Agua Santa was founded through the initiative of Father Manuel Estrella Muñoz. His deep devotion to the Virgin inspired him to build a temple in her honor. To achieve this, he donated the land where the structure was built and led the efforts to complete it.

The grotto is also widely known as the "Grotto of the Migrants" due to the numerous plaques placed on its walls in gratitude for the blessings received by migrants. Today, the Grotto of the Virgin of Agua Santa stands as the main tourist attraction of Chunchi Canton.

### **AGUA SANTAPAK RIMAY LLANTU**

Ñawpapachakunamantami kay virgen de agua santa rimaykunaka tiyakashka Chunchi llaktapika chaytaka kay kushipata Manuel Estrella Muñoz paymi rikushka hatun rumi washapi ninmi, chaymantami chay virgen nishkaka hatun rimipi rurashka cashka sapan rikurikunapimi shuk wawata paypak rikrapi charishpami kak ninmi sapan kutikunami chay virgen hatun rumi wichipimi rikurishka Pikay nishka llaktapi chaypimi hatun ñan tukushka kaykunami kashka Chunchi Capsol, Pasaloma Pasaloma Piñancay shinallatak verde pampa nishka shutikunapi chay llaktapi kawsakunaka chay ñankunatami purikashka ashtawankari ñalla chayana kapi chay Virgen nishkaka cay kushipata purikpachami rikurishka wiwakunawanmi manarak allí ñan tiyakpica purishka chaymantami chay llaktapi Virgen tiyanata rurashka.

Virgen de agua santa tiyanataka Manuel Estrella Muñoz hatun pushk kashka pachapimi wiñarishka paypak shutipi tukuy kuna ñishkamanta tukuchina kamanmi rurashkakuna chay rurana pampaka kumpidashkami cashka ninmi, achka runakunami chay llaktakunamanka chayakashka payta rikunkapak chaypimi achaka shutikuna tiyan ninmi chay virgen karaykunata kushkamanta, kay pachakunapika virgen de agua santa tiyashkaka Chunchi llaktaka tawkakuna chayanami kashka

## CAMINATA A TUCULAY

Tuculay es un espacio de uso comunitario con aproximadamente 300 hectáreas asignadas a la parroquia Gonzol. En la parte más elevada se ubica Shurpud, lo usan como mirador. Este lugar es ideal para apreciar la hermosura del paisaje y desde el cual se puede observar el imponente nevado Chimborazo.



La leyenda de Tuculay cuenta que hace muchos años existía una tribu que habitaba el mirador de Shurpud. Ellos vivían ahí incluso antes de la llegada de los Incas, siendo una de las últimas tribus que se resistieron a la invasión inca, esto más o menos por el siglo VXII. Se dice que esta tribu solía hacer sacrificios para su Dios, sacrificando a sus mejores doncellas, esto para agradecer por los alimentos, las cosechas y por el cuidado de los miembros de este grupo.

*Nota.* “Caminata a Tuculay”. Adaptado de Turbolobo [Imagen], por el grupo de investigación, 2024, Turbolobo (<https://turbolobo.com/es>). CC BY 2.0

Estas personas creían que la montaña que desde muy lejos miraban era su Dios. Pero un día, empezó una lucha de la tribu con los Incas por el territorio, la batalla no duró mucho tiempo, ya que los Incas estaban más preparados en armamento. Se dice que desde ese entonces el mirador de Shurpud fue gobernado por Paturco el Inca que ganó la batalla, y el que también se adueñó de las vírgenes más hermosas de la tribu vencida.

En la actualidad, el mirador de Shurpud se ha convertido en un sitio turístico de la parroquia de Gonzol, para llegar a este punto partiendo de la población nos lleva 2 horas de caminata o una hora a caballo. Durante, la caminata se puede encontrar con la increíble flora como, por ejemplo; la chuquiragua, valeriana, matico y variedades de plantas medicinales, así como también bosques naturales en peligro de extinción, en fauna encontramos; venados, perdices, lobos, torcazas, buhos, conejos, etc.

## WALK TO TUCULAY

Tuculay is a community-use area encompassing approximately 300 hectares assigned to the parish of Gonzol. At its highest point lies Shurpud, used as a lookout. This location is ideal for admiring the beauty of the landscape and offers a stunning view of the majestic Chimborazo glacier.

According to the legend of Tuculay, many years ago, a tribe inhabited the Shurpud lookout. They lived there even before the arrival of the Incas, making them one of the last tribes to resist the Inca invasion around the 17th century. It is said that this tribe performed sacrifices to honor their god, offering their most beautiful maidens to express gratitude for food, harvests, and the protection of their people. They believed that the distant mountain they saw was their god.

One day, a battle broke out between the tribe and the Incas over control of the land. The fight did not last long, as the Incas were better equipped with superior weaponry. It is said that after this battle, the Shurpud lookout was governed by Paturco, the Inca leader who claimed victory. He also took possession of the most beautiful virgins from the defeated tribe.

Today, the Shurpud lookout has become a tourist attraction in the parish of Gonzol. From the village, it takes a two-hour walk or a one-hour horseback ride to reach this point. Along the way, visitors encounter incredible flora, including chuquiragua, valerian, matico, and various medicinal plants, as well as endangered natural forests. The fauna includes deer, partridges, wolves, doves, owls, rabbits, and more.

### **TUKULAY LLAKTAMAN PURINA**

Tuculay llaktaka tukuykunaman kushkami kashka chay llaktaka kinsa patzak takkikunami kan ninmi Gonzon uchilla kitimanmi karashka achaka hatun urku wichishinapimi kan chay shutika Shurpud nishkami chaymantaka hatu tayta Chiborazuta rikunallami kashka.

Tuculay llaktakunapika ñawpapachakunapika runakunami tiyashka shurpud nishka llaktapi manarak Inka kuna tiyakllapitak chay runakunaka apunchikman ima kayakunatapash rurakmi kashkakuna paykunaka hatun urkukunatami iñik kashka karunata rikushpami yanapan nishkakunami shinapash kipa punchakunaka paykunapak kawsanakuta mitzanakushpami makanakushka inkakunawan paykunaka achak makanakuna hillaykunatami charishkakuna chaypachakunamantami Shurpud llaktaka inkakuna apashka shinapash sumak warmikunatapash hapishkakunami

Shinapash kay pachakunaka Shurpud llaktaka achaka runakuna chayanami rikurikninmi kay llaktaka Gonzol ayllu llaktapimi kan ninmi chayman chayanapaka ishka pachami kan ninmi apiwupi rishpaka shu pachallami kashka chayman rikushpaka tarinami chashka Chukirawata, valeriana, matico achka hampirina yuyukunapash tiyashkami, yurakunapash rikurishkami chaykunaka tukurina shinami rikurin ninmi, ashtawankari wiwakunapash tiyashkami shinallatak Tarukakuna, pishkukuna, atukkunachushkuna, conejos shuktik wiwakunapash.

## LA PEÑA BLANCA



*Nota.* “La peña Blanca”. Adaptado de Turbolobo [Imagen], por el grupo de investigación, 2024, Turbolobo (<https://turbologo.com/es>). CC BY 2.0

En el sector de Quilambo en la panamericana Sur E 35 a un costado de la vía se puede observar una peña grande de color característico blanco. Este sitio es muy conocido por los lugareños, ya que dicen que en el lugar antes solían realizar retiros espirituales de diferentes grupos religiosos hasta retiros satánicos.

La Peña Blanca tiene su propia historia, adentrándonos a tiempos antiguos, cuentan que este lugar es la entrada a una antigua iglesia encantada, la iglesia se ubica a 1 kilómetro de distancia hacia el sur de Quilambo. Cuentan los lugareños que estos dos lugares están unidos, el uno el ingreso que esta en esta peña y el otro la famosa iglesia abandonada por años. Quien construyó la iglesia se desconoce ya que está edificada al pie de una montaña, cavada hacia dentro, el

espacio es grande y dentro de ella hay unos pilares grandes que pareciera que soporta la montaña, tiene una arquitectura rústica que pareciera que la ha construido el mismo diablo con sus manos, el material usado se asemeja a una arcilla que es más dura que el cemento. Al interior de esta iglesia existe unos pasajes, y uno de ellos lleva hacia la salida secreta que conecta con la Peña Blanca.

El ingreso a la Peña Blanca es un tanto complicada y angosta, con unos escalones bien hechos, que a simple vista se puede ver que no hay como ingresar. Solo las personas que realmente han ingresado y bajado al interior saben cómo hacerlo y se ve que hay aún más escalones para seguir al interior. Algunos mencionan que es muy terrorífico el sitio, con un mal olor, incluso han encontrado cráneos, pero no saben si es de animales o de personas.

Se piensa también que este sitio fue usado por los Incas para esconderse del enemigo, ya que se han encontrado vestigios de familias completas junto a sus ollas de barro, shigras, y algunas joyas que solo los incas usaban. Además, de esto hay personas que dicen que en la peña Blanca se puede observar la cara de Rumiñahui o cara de piedra. Hoy en día este sitio sigue siendo visitado por turistas que intentan ingresar a la llamada puerta de la iglesia encantada.

## THE WHITE BOULDER

In the Quilambo area, along the Pan-American Highway South (E35), a large, distinctively white rock formation can be seen by the roadside. This place is well-known among locals, who say it has been the site of spiritual retreats for various religious groups, as well as satanic rituals.

La Peña Blanca has its own story. According to ancient tales, it marks the entrance to an enchanted church located about one kilometer south of Quilambo. The builder of this mysterious church remains unknown. It is constructed into the base of a mountain, carved inward with a large interior space. Massive pillars appear to support the mountain itself, and its rustic architecture suggests it was crafted by the devil's own hands. The material used resembles a type of clay that is harder than cement.

Inside the church, there are passageways, one of which leads to a secret exit that connects to La Peña Blanca.

The entrance to La Peña Blanca is narrow and somewhat difficult to access, with well-made steps nearly invisible to the casual observer. Only those who have truly entered and descended into its depths know how to navigate it, and within, there are even more steps leading further down. Some describe the place as terrifying, with a foul odor. Skulls have been found, though it remains unclear whether they belonged to animals or humans.

It is also believed that the Incas used the site to hide from enemies, as remnants of entire families have been discovered, along with clay pots, shigras (woven bags), and jewelry associated with the Inca people. Additionally, some claim that the face of Rumiñahui—or a stone face—can be seen on La Peña Blanca.

Nowadays, this site continues attracting tourists who attempt to enter the so-called entrance to the enchanted church.

## **YURAK HAKA**

Quilambo llaktapina chay ñanta purikushpaka allí manñaman rikurishkami hatun yurak haka chay llaktaka tukuykunapakmi rikshishka kashka chaykunapika ima hampirinakunatami rurakashka shinapash supaykunawan pakta ruraykunapash.

Ñawpa pachakunamantami chay rimaykunaka tiyashkakuna ñawpa rimaykunapina shuk hatun misa uyanami rikurikninmi Quilamba llaktamanta waranka tatkikunapi chay rurashkakunaka hatun sacha ukupi shinami rurashka ninmi hatuh charikkunawanmi rurashka chaytaka mana runakunaka rurashkachu ashtawakari supaykuna rurashka shinami rikurin nishkakunami chay rumikunaka ashtawampash cemento nishkakunatapash yallimi kan ninmi chayka shutik manñawan paktami kashka.

Chayman yaykunapakka sichimi kashka mana pipash yaykuta ushshkachu achka llakimi kan ninmi chay ukuka ashnak mana allí ukuchu nishkami chay ukupika wiwakuna runakuna wañushka umakunami rikurishka.

Kay ukukunaka inkakunami rurashka yachin ninmi kutishukunamanta pakakushshpa chaykunapika tarishkakunami mankakuna, shikras sumak kurikuna chaykunataka inakakunallami churak nimi chaypia yurak haka pika rumiñahuipak ñawita rikunallami ninkunami tawkakunami chay ukuman yaykusha nishpa purikushkakuna.

# CAPITULO IV / TITTLE IV/ KITU IV

## MITOS Y LEYENDAS DEL CANTON COLTA

### LA BATALLA DE GATAZO

La Batalla de Gatazo fue una de las hazañas más trascendentales en el año de 1895 porque puso fin a un modelo económico, social, político retrógrado, consolidando la Revolución Liberal, despejando el camino para que Eloy Alfaro pudiera emprender otro combate, quizás el más difícil y peligroso de lo que había librado hasta ese entonces. Fue también aquí donde, por primera vez, los indígenas se unieron a un montubio para conformar el gran ejército del “Viejo Luchador”, decidiendo combatir contra la oligarquía.

En esta comunidad, Alfaro tomó el mando del ejército y emprendió, desde Guayaquil, la ascensión de la cordillera de los Andes, en busca de

las fuerzas gobiernistas al mando del general Zaragoza.

Camino hacia Quito, Alfaro designó general a Alejo Sáez y

coronel a Manuel Guamán, dos líderes indígenas que se acercaron al campamento para ofrecer hombres para combatir por la libertad. En la que gente de Gatazo deseaba ser parte de esta historia, debido a que querían vivir en la libertad antes que en la esclavitud. Alfaro los recibió y formó un gran ejército.

Es de ahí donde los indígenas daban rutas. El 6 de agosto, en el combate de San José de Chimbo ascendió a coronel doña Joaquina Galarza Alfaro, cumpliendo el trato con Guamán y Sáez. Las mujeres de Gatazo también eran parte de la lucha radical libera. El 15 de agosto, el ejército de Sarasti salió de Riobamba a enfrentarse con las tropas de Alfaro que lo esperaban en las alturas de Bayubug, Este combate duró todo el día.

A las 7:00 de la mañana del día siguiente, el enemigo hizo el primer tiro de cañón, que fue contestado por un divo cañonero de los liberales, provocando la desbandada en las filas contrarias. Los mayores de nuestros ancestros dieron la vida para que el Ecuador cambiará drásticamente en el año de 1895. Gracias a esta batalla el general de Eloy Alfaro venció a la oligarquía y desde ese entonces hasta la actualidad ha llegado la libertad para todos los ecuatorianos.



*Nota.* “La Batalla de Gatazo”. Adaptado de Grok [Imagen], por el grupo de investigación, 2025, Grok (<https,grok.com>). CC BY 2.0

### THE BATTLE OF GATAZO

The Battle of Gatazo was one of the most significant events of 1895, marking the end of a regressive economic, social, and political system. It solidified the Liberal Revolution and cleared the way for Eloy Alfaro to face yet another challenge; arguably, the most difficult and dangerous he had encountered up to that point. This battle was also historic for being the first time Indigenous people joined forces with a montubio (rural coastal farmer) to form the great army of the "Viejo Luchador" (Old Fighter), united in their fight against the oligarchy.

In this community, Alfaro took command of the army and began the ascent of the Andes from Guayaquil, seeking to confront the government forces led by General Zaragoza. On his march toward Quito, Alfaro appointed Alejo Sáez as a general and Manuel Guamán as a colonel. These two Indigenous leaders had approached the camp to offer their men in the fight for freedom. The people of Gatazo, eager to be part of history, desired to live in freedom rather than in slavery. Alfaro welcomed them, forming a robust army with their support.

The Indigenous allies provided crucial guidance along the routes. On August 6, during the Battle of San José de Chimbo, Alfaro promoted Doña Joaquina Galarza Alfaro to colonel, fulfilling his agreements with Guamán and Sáez. Women from Gatazo also played a vital role in the radical liberal struggle. On August 15, General Sarasti's forces left Riobamba to face Alfaro's troops, who were stationed in the heights of Bayubug. The battle raged all day.

At 7:00 AM the following morning, the enemy fired the first cannon shot, which was swiftly answered by a skilled Liberal cannoneer, causing disarray in the opposing ranks. Many of our ancestors gave their lives in this pivotal moment, ensuring Ecuador underwent a drastic transformation in 1895. Thanks to this battle, General Eloy Alfaro triumphed over the oligarchy, ushering in a new era of freedom that continues to benefit all Ecuadorians to this day.

## **GATASU RIKUNATA**

Gatasu rikunaka pichka chungá killka iskayniykuna watapi ashtawan sumak ruraykunamanta shuyashka, kay rikukuna tukuyipi tukurik ñawpa kawsay yachay rurayta llakichishka. Kay rikunaka Liberalpa Rurayta alli puriyta rurarka, Ñukanchik Hatun Rurakunapa Ñanpata kallpata rurashpa. Kaypi ashtawan sumak ruray rikushka, shuk ñawpak paktarinpi, ñukanchik runakuna Kichwawan Montubioun waki achka hatun Ayllu Alli Rurakpi tukurishkakuna. Ruraykunaka Oligarkíawan minka tukunata riksishka.

Kay llaktapi, Alfaro karka shuj hatun mandaj runakunapak ashkatami rikushka, Guayaquil llaktamanta jatun urkukunata rikushpa tukuy kaspi rurayta rikushka. Quito llaktata ñukata purishka, Alfaro paywa hatun willakuyta rurarka: Alejo Sáezka generalmi tukurishka, Manuel Guamán shuj coronel tukurishka. Paykuna Kichwa runakuna hatun waki rurashpa ashka runakunata apamushka alli kawsayta yaykuna rurashpa. Gatasu llaktakuna munashka kay tukuyipi tukurishka ashka alli kawsaykunata yaykunapak, mana yana wipala wasipi kawsashpa. Alfaro paykuna wakishkakunami.

Paykuna ñanpi purishka Kichwakuna ñanpika riksishkakunami. Sukta punchapi Agostupi, San José de Chimbo rikunapi Joaquina Galarza Alfaro warmimi coronel tukurishka, Guamánwan Sáezwan tratuwan tukurishka. Gataso warmikuna Liberal Hatun Ruraypi ña tukunakunapak wakichishka. Chunka chusku punchapi Agostupi, Sarasti rurakunaka Riobambamanta Alfaro paktarishka ñanpipika purishka Bayubug ñawpipi. Kay rikuna tukuy punchapi tukushka.

Ña paqarin punchapi Kanchis pachapi, Ñukanchik wawakuna ñawpa urku rikushka, ñawpa kaniñata rurashka. Ñukanchik Liberalpa divu kaniñapika ashtawan ima rurashka. Kay ruray tukushka Waranka pusak pachak ishkun chunka piska watapika Ñukanchik Hatun Kaypi tukuy imakuna yachachishka ruraykunata. Eloy Alfaropaka hatun rikuna tukurishka oligarkía ñanpika rikushkakunami. Ña kaypimanta rikuy runakunata kawsaymi tukuy.

## HISTORIA DE AMOR EN LA LAGUNA DE COLTA



*Nota.* “Historia de amor en la Laguna de Colta”. Adaptado de Grok [Imagen], por el grupo de investigación, 2025, Grok (<https://grok.com>). CC BY 2.0

La Laguna de Colta, en la provincia de Chimborazo, es el escenario de varias leyendas populares que reflejan la riqueza cultural y espiritual de la región. Una de las leyendas más conocidas es la que cuenta la historia de la formación misma de la laguna y su conexión con una historia de amor y tragedia.

Según la leyenda, hace mucho tiempo, en la región habitaban dos jóvenes amantes de nombres Runakay y Puriñawi. Runakay era un joven pastor que cuidaba su ganado en los verdes pastizales cercanos a lo que hoy es la Laguna de Colta. Puriñawi, por otro lado, era una hermosa joven de la comunidad que siempre acompañaba a su amado mientras él pastoreaba.

La historia cuenta que un día, durante una tormenta particularmente fuerte, los dos jóvenes fueron sorprendidos por un rayo que cayó cerca de ellos. Este evento trágico terminó con la vida de ambos, pero según la leyenda, en el lugar donde murieron, surgió una hermosa laguna de aguas cristalinas.

La Laguna de Colta se considera entonces como un monumento natural que perpetúa la historia de amor entre Runakay y Puriñawi. Según los lugareños, las aguas de la laguna tienen propiedades curativas y se considera un lugar sagrado donde se puede sentir la presencia espiritual de los amantes.

Esta leyenda no solo enriquece el folklore local, sino que también resalta la importancia cultural y espiritual de la Laguna de Colta para las comunidades que viven en sus alrededores. Cada año, durante festividades locales, se realizan rituales y ceremonias en honor a Runakay y Puriñawi, fortaleciendo así los lazos de la comunidad con su historia y tradiciones ancestrales.

### LOVE STORY IN THE LAGUNA DE COLTA

The Laguna de Colta, located in the Chimborazo province, is the setting for several popular legends that reflect the cultural and spiritual richness of the region. One of the most well-known legends tells the story of the lagoon's formation and its connection to a tale of love and tragedy.

According to the legend, long ago, the area was home to two young lovers named Runakay and Puriñawi. Runakay was a shepherd who tended his livestock on the lush pastures near where the Laguna de Colta exists today. Puriñawi, a beautiful young woman from the community, often accompanied her beloved while he worked.

One day, during a fierce storm, the two lovers were caught off guard by a lightning strike that landed near them. The tragic event claimed both their lives. However, the legend says that from the spot where they perished, a beautiful lagoon of crystal-clear waters emerged.

The Laguna de Colta is thus considered a natural monument, a lasting testament to the love story of Runakay and Puriñawi. Locals believe the lagoon's waters possess healing properties and hold the site as sacred, where the spiritual presence of the lovers can still be felt.

This legend not only enriches the local folklore but it also underscores the cultural and spiritual significance of the Laguna de Colta for the surrounding communities. Every year, during local festivities, rituals and ceremonies are held in honor of Runakay and Puriñawi, strengthening the community's connection to its history and ancestral traditions.

### **COLTA KUCHAPA MUNAY WILLAY**

Chimborazo kawsaypi Colta kuchaka ashtawan sumak willaykunata tiyashka, kay willaykuna runakunapak yuyayta ashtawan kawsaywan kallpata rikuchishka. Shuk tukuy willayka Colta kucha kallarikunapak munaywan llakilla yachachishka.

Ñawpa watakunapi, kay llaktapi yachashka shinallatak ñukanchik runakunaka shuk payakuna Runakay y Puriñawi sutinawan kawsashkakuna. Runakayka wakakunata uchuylla urkumanta uyarishka, tukuy sacha pampa kawsayllapi mikushka. Puriñawimi sumak kawsay warmi, paymi Runakaywan tukuy pacha wakishkakunami.

Willayta rimashka, shuk punchapi ashtawan hatun illakuy uras llapallakta rikushpa, nina hatunkapak paykunapika. Kay hatun ninaka paykunawan tukuy kawsayta ña tukurishka, shuk kucha sumak yakuwan paykunawan rikurishka.

Colta kuchaka ñukanchik tukuy kawsaywan ashtawan sumak yuyayta rikuchishka. Llaktakuna rimashka, kay kucha yakuka kallari hampiy kallpata charin, shuk sumak ñanmi kaypi munay warmiwan wambra rikushka wakaywan.

Kay tukuy willayka sumak runakunapak tukuy yuyayta ashka rimashka. Ashka punchakuna fiestakunapi yachashkakuna, Runakaywan Puriñawiman sumak intiraymipi kushilla rurashkakunami. Kay tukuy sumak kawsaykuna ñukanchik llakta yuyaywan wakichishka.

## EL MUERTO

El Pillalau se relata una leyenda sobre una mujer que vivía con su esposo y su hijo en una choza en la que no tenía luz, con el pasar del tiempo el esposo fallece quedándose la mujer sola con su hijo causándole así una tristeza inimaginable en la que el lamento y lloros la consumía recordando los buenos momentos vividos con su amado.

Al pasar de los días la mujer se encontraba en el fogón en la que de manera sorprendente aparece su esposo y le dijo

¿Por qué lloras mujer? Si yo estoy aquí, y tengo mucha hambre” Es entonces cuando la señora, como estaba cocinando le dice, “¿No estás muerto?, Estás vivo” En la que de manera inmediata empezó a servirle la comida y el señor empezaba a comer y comer pidiendo más y más comida acabándose así la leña, de repente la mujer dije voy por más leña para poder cocinar más.



*Nota.* “El muerto”. Adaptado de Grok [Imagen], por el grupo de investigación, 2025, Grok (<https://grok.com>). CC BY 2.0

En tanto, cuando fue a buscar leña vio alrededor, con una lámpara de que está regada la comida, entonces se asusta le agarra a su niño y va gritando, pidiendo “¡Auxilio, auxilio!” y él la empezó a seguir. De pronto, la mujer visualizó un agujero en la garganta del señor por el cual se regaba la comida. La señora alcanzó a subir a un árbol con el niño en brazos, mientras el fantasma le gritaba

“Voy a tumbar ese árbol hasta que bajas”

Alcanzando así las 5:00 am. donde poco a poco se empezó a iluminar el día y así desapareciendo el fantasma.

La señora se bajó del árbol y se reprochó a sí misma que jamás volvería a llorar por alguien. Por esta razón, en el lugar de Pillalau cuando alguien muere en la comunidad, no lloran mucho ya que puede aparecer la persona como un fantasma.

## THE DEATH MAN

In Pillalau, a legend is told about a woman who lived with her husband and son in a small hut without electricity. Over time, her husband passed away, leaving the woman alone with her child. Her sorrow was overwhelming, and she was consumed by grief, crying endlessly as she remembered the good times she had shared with her beloved.

One day, as the woman tended the hearth, something astonishing happened, her husband appeared before her and said, "Why do you cry, woman? I am here, and I am very hungry." Surprised, the woman replied, "Are you not dead? You're alive?" Immediately, she began serving him food. He ate and ate, continuously asking for more until all the firewood was used up. When the wood ran out, she told him, "I'll go fetch more firewood to keep cooking."

As she went out with her lamp, she noticed the scattered food around the area, which terrified her. Grabbing her child, she started running and shouting for help, "Help, help!" Her husband began to chase her. In her panic, she noticed something horrifying, a hole in his throat, through which the food was spilling out. Seeking refuge, she climbed a tree with her child in her arms. From below, the ghostly figure of her husband shouted at her, "I will bring down this tree until you come down!"

The ghost threatened her until dawn began to break at 5:00 AM. As the first light of day appeared, the ghost gradually disappeared.

When the woman climbed down from the tree, she reproached herself, vowing never to cry again over someone who had passed away. This is why, in the community of Pillalau, when someone dies, people avoid excessive mourning, as it is believed that the deceased might return as a ghost.

## TUPANA

Pllallawca shuk wankamican rimanmi shuy warmi causarka paypak kusawan, churiwan shuk chozapi maypi mana lustapish charirca watacuna pasarka kusa wañurka warmi saquirirka payapay chury apashka ashka nanata aparka wacashpalamo kawsarka yuyarishpa imamla kausarka paypak kusawan.

Punllakunapish pasarka warmika tullpapimi karka chaypi kakpi paypak kusa chayarka y kay shimita nirka ¿Ima nishpa wakangi warmi? Ñukaka kaypimi kani ashkatami yarikan, warmika chakta ushpaka nirkami ¿Manachu wañurkangi? Kawsajrimi kangi warmica chay ratumi micunata wishipa kusamanka kararka kusaka micunata japishpa micurka ashtawan manashpa yantapish turirkami micunata yanukushpala chaypimi warmika kusan nirca shuyay yantata mashcagrisha ñami tucurirca chaipimi warmika shuk yantaguan maypimi kusa tiyacurka achigyachispa ricurka mana jawalatami micunaca pambapi karca cuchalaya rigashka warmika mancharishpa paipay churita japisha mana jawalatami kaparishpa wasimanta llucshirka.

Warmika kalpakushpallami carumanta shuj yurata ricurka chay yuramanmi llucshirka paypak churiwan supaka paycunapak washami rirca supak chawarka maypimi warmi paypak wawawan karka chaipimi kai shimita nirka "kay yurataka urmachishami kan uriangackama"

Ñami achijyacurka pishka pachapish ñaño karka alli muntami achikllamurca supak chipimi chingarirka.

Warmka yuranta uriashka payllamakmi nirka ña mana wacashchu nipi manta chaimantami nirka kuna wakapika PILLALLAW shamungami kaiy comunidadpika mayjampish wañucpika mana ashkata wakankunachu supak shaminata manchashpa.

## EL TREN FANTASMA



Hace algunos años, pasaba por la Laguna de Colta un tren que viajaba de Cuenca que iba desde Quito. El tren sufrió un accidente en el que fallecieron muchas personas. Desde ese entonces, cerca de las 12:00 a 1:00 am. se empezaron a escuchar sonidos muy extraños del tren y lloros de la gente que murió en ese lugar. Se dice que la Laguna de Colta es muy encantadora, debido a que cuando las personas van en canoa y se han caído los cuerpos desaparecen totalmente. También existen versiones de que, cuando la gente amarraba los animales, vacas, toros y ovejas desaparecían de una manera sorprendente ya que la Laguna de Colta se las tragaba.

*Nota.* “El tren fantasma”. Adaptado de Grok [Imagen], por el grupo de investigación, 2025, Grok (<https://grok.com>). CC BY 2.0

## THE GHOST TRAIN

Several years ago, a train traveling from Cuenca to Quito passed by the Laguna de Colta. Unfortunately, the train suffered an accident in which many people lost their lives. Since then, around 12:00 to 1:00 AM, strange sounds resembling the train’s whistle and the mournful cries of the deceased have been heard in the area.

The Laguna de Colta is considered quite enchanting, with stories of mysterious occurrences surrounding it. It is said that when people travel by canoe on the lagoon, if they fall into the water, their bodies completely disappear. There are also accounts of animals such as cows, bulls, and sheep disappearing in a similar mysterious fashion, as if the lagoon devours them.

## ÑUKANCHIK FANTASMA TREN

Ñawpa watakunapi, Colta kuchamanda tren rikushka, Cuencamanta Quitomanta purik. Kay trenkuna ashtawan ñawpa wakakunata mishkichishka, paykunaka wañushka karikuna. Kay chaymanta, chunka ishkay pachamanta shuk ña pachakamanda, trenpika ashtawan manchakushka rikuy uyaykunata uyashkakunami, wañushka runakunaka wakaywan ashtawan chaypi uyashka.

Ñukanchik runakuna rimashka, Colta kuchaka ashka sumak tiyashka, paykunaka kay kuchapi wayrapi kanuwaya purishpa wañushkakuna yakupi ña tukurishka, mana rikuy ashka. Shinallatak runakuna rimashka, chaypi kay kucha ñukanchik uyakunata, vacakunata, torokunata, ovejakunata ñawpa amarakushka. Chaykunaka kuchawan ña rikushkakunami.

## LA PRIMERA IGLESIA DE ECUADOR



*Nota.* “La primera Iglesia del Ecuador”. Adaptado de Grok [Imagen], por el grupo de investigación, 2025, Grok (<https://grok.com>). CC BY 2.0

El 15 de agosto de 1534, el católico Sebastián de Benalcázar escoltado por españoles, se dirigió al cantón Colta con el propósito de conquistarlo. No obstante, al llegar, fueron sorprendidos por los indígenas del lugar que estaban dispuestos a pelear por sus tierras y acabar con la vida de todos. Ante esta situación mortal, Sebastián de Benalcázar invocó a la “Virgen de Natividad” rogando por su vida y la de sus soldados.

Es así que, la tripulación de Benalcázar encendió el poco armamento que les quedaba provocando chispas tan grandes similares a los fuegos pirotécnicos, lo que ocasionó temor a los indígenas por la magnitud de la pólvora y el brillo de esta. Inmediatamente Sebastián sintió el milagro de la virgen y conmovido por la fe empezó a dar inicio con la primera Iglesia del Ecuador.

## THE FIRST CHURCH OF ECUADOR

On August 15, 1534, the Catholic Sebastián de Benalcázar, escorted by Spaniards, headed to the canton of Colta with the intention of conquering it. However, upon arrival, they were met by the local indigenous people who were ready to fight for their land and take their lives. Faced with this deadly situation, Sebastián de Benalcázar invoked the "Virgin of Nativity," praying for his life and that of his soldiers.

In response, Benalcázar's crew used what little weaponry they had left; creating sparks so large, they resembled fireworks. This display instilled fear in the indigenous people, who were overwhelmed by the power and brightness of the gunpowder.

Immediately, Sebastián felt the Virgin's miracle and, moved by faith, began the construction of Ecuador's first church.

## ÑUKANCHIK ÑAWPA ECUADOR IGLESIA

Waranka pichka patsak kimsa chunka chusku watapi, piska chunka ña punchapi Agostupi, katulikuk Sebastián de Benalcázarpa ñawpa españolkunawan mishkik purik Colta kantunkaman ñukata wasita tukuchinapak. Chaymanta, llaktakunaman rikushpa, paykuna llakta runakunawan rikushka, ñukanchik allpa shuyakunapak ashtawan sinchi rikurishkakunami.

Kay ñawpa rikunapi, Sebastián de Benalcázar “Natividad Virgenpa” yupaychayman rikushpa kawsayta yachachishka, paywan ashtawan awarkuna kawsayta apamushkakunami.

Shina Benalcázarpa awarkunaka uchilla charishkakunami, chayshpa kay ñawpa ninakuna ashtawan chispawan sinchilla rikushkakunami. Ñukanchik runakunaka ninakunawan ashtawan manchakushkakunami, paykuna lluksimanda ninakuna ña rikushkakunami. Chayshpa Sebastián rimashka, Virgen yupaychayman milagro rikushka, ashtawan lluksimandami ñukanchik Ñawpa Ecuador Iglesiaspa kallari rikuchinata tukurishka.

## LA PAILA DE LA LAGUNA DE COLTA



*Nota.* “La paila de la Laguna de Colta”. Adaptado de Grok [Imagen], por el grupo de investigación, 2025, Grok (<https://grok.com>). CC BY 2.0

Se dice que, en el sector del Chacán, una pareja de esposos en vísperas de su matrimonio salió en búsqueda de una paila para la preparación de los alimentos para la boda. Durante su recorrido en Balvanera lugar donde les ayudaron con la paila empezó un aguacero, por lo que decidieron protegerse bajo una choza ubicada en la mitad de la amplia pampa donde solían pastar los animales. Allí se cubrieron de la tormenta y el frío.

Una vez que escampó la lluvia, intentaron vaciar la paila que se había llenado de agua. Sin embargo, al sentir el gran peso que esta tenía decidieron pedir ayuda a los vecinos. Sorprendentemente a medida que sacaban el agua más parecía aumentar. Al caer la noche, la lluvia era más intensa, por lo que se regresaron a su pueblo de origen en

busca de sus familiares para solicitar más ayuda.

Al día siguiente, regresaron con sus familiares con herramientas de trabajo como palas, picos y barras. Para el asombro de todos, notaron que la paila estaba totalmente hundida entre el lodo y las piedras. Después de varios intentos que fueron en vano por recuperarla, decidieron dejarla allí.

Desde aquel día, el sitio ha sido testigo de diferentes acontecimientos de miedo y anécdotas compartidas por los habitantes. Lo cierto es que, hoy en día se conoce el lugar como La Laguna de Colta

## THE CAULDRON OF THE LAGUNA DE COLTA

It is said that in the Chacán area, a married couple, on the eve of their wedding, went in search of a cauldron to prepare food for the celebration. During their journey in Balvanera, where they were helped with the cauldron, a heavy downpour began. Seeking shelter, they found a hut in the middle of a vast plain where animals typically grazed. There, they took cover from the storm and the cold.

Once the rain stopped, they tried to empty the cauldron, which had filled with water. However, they found it impossibly heavy. Deciding they needed help, they called on nearby neighbors. Strangely, the more they tried to remove the water, the more it seemed to multiply. As night fell and the rain intensified, the couple returned to their home village to gather their relatives and seek additional help.

The next day, they returned with their family members, equipped with tools like shovels, picks, and bars. To everyone's astonishment, they found the cauldron completely buried in mud and stones. Despite repeated attempts to recover it, all their efforts were in vain, and they eventually decided to leave it there.

Since that day, the area has become the source of many eerie tales and shared anecdotes among the locals. Today, this place is known as the Laguna of Colta.

### **COLTA KUCHAPA PAILATA WILLAY**

Chacán lliktapi rimashka, shuk warmi karawan kasarakunapak ñawpa punchapi shamushpa pailata maskakushkakunami. Balvanerapika, kay pailata maskakushka, chayshpa ashka yakuta chaparina lluksimanda nina urkumanta rikushka. Chayshpa paykuna, ñukanchik runa, ñukanchi karawan urkupika ña yaykunapak wasipi rikushkakunami, animalkunata ñawpa rikushpa.

Shina nina tukurishpa, kay pailapi yakuta chaparina rimashka, paykuna pailata yaku churashpa wañuyta purishkakunami. Ñukanchik runakuna, kay pailaka ashka hatun sumakta, ñukanchik paykunata yanapanata rimashkakunami. Ñawpa punchapika yakupi ashka churakushka, nina ñawpa chayshpa hatun kawsayman ña shamushkakunami.

Ñawpa punchapika, paykuna llakta aylluwan pacha yaykunata rikushkakunami, paykuna palawan, pikuwan, llapan ruray ruwanakunawan apamushkakunami. Chaymanta rikushpa, paykuna ñawpa rikushka pailaka lodo pachapi shimikushka, llapa rikuy runakunata manchakushkakunami.

Ñukanchik runakuna ashtawan ima rurashpa ña pailata manata rikukushkakunami, paykuna pailata chaypi rikushkata chaskishka. Ñawpa punchapika kay pachapi ashka manchakuy runakunapak ñawpa tukuy rikuyta yachachishkakunami. Ñukanchik runakuna ña kaypi chay riksishkata Colta Kucha shutiwan ashtawan yuyachishka.

## EL CANTAR DEL GALLO

En la Comunidad de San Bartolo, en la parroquia Columbia, es atravesada por el río Salaron. A un lado de este río existía un pozo de agua al que acudían los moradores para llevar agua a su domicilio. Era costumbre entre los jóvenes ir entre dos o tres de la madrugada, siempre en grupo, porque existía la creencia que al lado del pozo vivía el diablo.



En una ocasión una muchacha fue sola a traer el agua. Al llegar al pozo, bajó de su espalda el pondo y con los nervios de punta recogía el agua con un jarrito. Todo estaba tranquilo y en silencio, de repente escuchó un “quiquiriquí, quiquiriquí”. A continuación, se escucharon ruidos ensordecedores provenientes del agua. La joven se quedó paralizada sin hablar.

*Nota.* “El cantar del gallo”. Adaptado de Grok [Imagen], por el grupo de investigación, 2025, Grok (<https://grok.com>). CC BY 2.0

De pronto, vio a un hermoso gallo de plumas de 1000 colores de ojos de brillantes y cacareaba como gallina, simulando a acurrucar a sus polluelos. Lo único que hizo la mujer fue taparse el rostro con sus temblorosas manos, creyendo que se terminó toda esta pesadilla. Sin embargo, al volver a mirar apareció un joven muy elegante, de buena apariencia, alto, de sonrisa amable y con cabello largo.

Finalmente, el joven se acercó con deseo de calmar los nervios de la muchacha. Dado que, ella no aceptó las caricias del desconocido y sin saber ni cómo ni por qué de un momento a otro, estaba parada junto a la puerta de su casa, cargada el pondo, que dejó de ser de barro para transformarse en oro. Siendo esta familia muy pobre, pero con sentimiento de honradez y trabajo. Luego de aquel suceso se convirtieron en ricos y poderosos.

En la Comunidad de San Bartolo, en la parroquia Columbia, es atravesada por el río Salaron. A un lado de este río existía un pozo de agua al que acudían los moradores para llevar agua a su domicilio. Era costumbre entre los jóvenes ir entre dos o tres de la madrugada, siempre en grupo, porque existía la creencia que al lado del pozo vivía el diablo.

En una ocasión una muchacha fue sola a traer el agua. Al llegar al pozo, bajó de su espalda el pondo y con los nervios de punta recogía el agua con un jarrito. Todo estaba tranquilo y en silencio, de repente escuchó un “quiquiriquí, quiquiriquí”. A continuación, se escucharon ruidos ensordecedores provenientes del agua. La joven se quedó paralizada sin hablar.

De pronto, vio a un hermoso gallo de plumas de 1.000 colores de ojos de brillantes y cacareaba como gallina, simulando a acurrucar a sus polluelos. Lo único que hizo la mujer fue taparse el rostro con sus temblorosas manos, creyendo que se terminó toda esta pesadilla. Sin embargo, al volver a mirar apareció un joven muy elegante, de buena apariencia, alto, de sonrisa amable y con cabello largo.

Finalmente, el joven se acercó con deseo de calmar los nervios de la muchacha. Dado que, ella no aceptó las caricias del desconocido y sin saber ni cómo ni por qué de un momento a otro, estaba parada junto a la puerta de su casa, cargada el pondo, que dejó de ser de barro para transformarse en oro. Siendo esta familia muy pobre, pero con sentimiento de honradez y trabajo. Luego de aquel suceso se convirtieron en ricos y poderosos.

### **THE ROOSTER'S SONG**

In the community of San Bartolo, in the Columbia parish, the Salaron River flows through. On one side of this river, there was a water well that the residents visited to fetch water for their homes. It was customary for young people to go between two and three in the morning, always in groups, as there was a belief that the devil lived near the well.

One day, a young woman went alone to fetch water. Upon reaching the well, she set down her water jug and, with her nerves on edge, began collecting water with a small jar. Everything was calm and silent when suddenly she heard a "cock-a-doodle-doo, cock-a-doodle-doo." This was followed by a deafening noise coming from the water. The young woman froze, unable to speak.

Suddenly, she saw a magnificent rooster with feathers of a thousand colors and eyes that sparkled like jewels. It crowed like a hen, as if calling for its chicks. The only thing the woman could do was cover her face with her trembling hands, believing this nightmare had ended. However, when she dared to look again, a tall, handsome, and elegantly dressed young man appeared. He had a kind smile and long hair.

Finally, the young man approached her, seemingly trying to calm her nerves. However, she refused the stranger's attempts at affection, and without knowing how or why, she suddenly found herself standing at the door of her home. She was holding her jug, which was no longer made of clay but had transformed into gold. Although her family had been very poor, they were hardworking and honest. After this extraordinary event, they became rich and powerful.

### **KIKIRIKU CHANTAKUNA**

San Bartolo llaktapi, Columbia parrokiapi, Salaron mayu rikushka. Chay mayupika shuk yakupozoka karishka, kay shuk ñukanchik llaktakuna yakuta apamushpa ñukanchik wasiman purishka. Ñukanchik ñawpa kawsaypi, kaypika wawakuna punlla 2 ña pachamanta 3 ña pachakaman tantanakushpa kay

yakupozoman rikushkakunami, shuk yuyayman yupaychik rimashka chay yakupozonpa ñawpipi supaypakuna tiyashkakunami.

Shuk punchapika, shuk warmi ña ñukanchik wasipika shuk shina yakuta apamushpa shuyashkakunami. Chay yakupozoman shamushpa, pay warmimi pondo shuk umapika churikushpa, ashtawan manchakushka mikukushpa yakuta apamushkakunami. Tukuy shina sumaklla kawsashka, ña riksishpa shuk kikiriku uyashka. Chayshpa, yakupi shuk ashtawan sinchilla uyaykunaka ña rikurishka. Pay warmika ashtawan manchakushpa rimana kuyashka.

Chaypika, pay warmimi shuk sumak gallota rikushka, payka ashtawan waranka shuk ñawpak kaynakuna rikushkakunami, warmimi akllakushka pay ñawpa mikukushpa kuyashka. Warmimi ñawpakuna tapakushpa, manchakushpa shuk ñawpa rimashka tukurishka. Chayshpa riksishka, pay gallomi rikushka shuk sumak runawan, ashtawan rikuy kawsashka, hatun ñukanchik rimashka, sumak rikushka, ñawpak achka allpa rikuywan. Chayshpa, ñukanchik sumak runami pay warmiman rikurishka, paywan manchakuyta apamushpa sumak kawsayta mikuyta munashka. Chay warmika pay rikuyta manata apakushka, ña mana yuyashpa ima raygupi, shina shuk pachaman, pay wasipunta ña ñanpak rikushka. Pay pondoka ña manami allpakunchu, ñukanchik ñawpa mikuchka rikurishka, pay ñukanchik killkushka rikushka. Ñukanchik warmiwasi kara ashka llakilla, ashka kayna tukuy tukurishka. Kay rimaymantapika pay alli kawsashka tukuy, rikuy tukuy ashka rurashka.

San Bartolo llaktapi, Columbia parrokiapi, Salaron mayu rikushka. Chay mayupika shuk yakupozoka karishka, ñukanchik runakuna chayman yakuta apamushpa wasiman purishkakunami. Ñukanchik wawakuna punlla ishka ña pachamanta kimsa ña pachakaman tantanakushpa chay pozoman rikushka. Kay rimashka, chay yakupozonpa ñawpipi supay tiyashka chaymi ñukanchik wawakuna tantanakushpa purikushkakunami.

Shuk punchapi, shuk warmi shukllata yakuta apamushpa rikushka. Chay yakupozoman shamushpa, pay pondota umapika churikushpa, manchakushka yakuta jarapi apamushka. Tukuy wasipika alli sumaklla kawsashka, ashtawan mana rimana wasipi shina kawsashka. Chayshpa, pay “kikiriku, kikiriku” uyashka. Chaymanta, yakupi shuk ashtawan sinchilla uyaykunaka rikurishka. Pay warmi ashtawan manchakushpa, mana rimashpa, urkupika shuyashka.

Ñawpak rikushpa, pay shuk sumak gallota rikurka, pay plumanaka waranka kullurwan sumak rikushka, ñawinkuna killkancha rikukushka, pay gallinawanka kakarikushka, wawakunata akllakushka shina rikushka. Chay warmi sumak, manchakushpa makikunawan ñawpak tapashka, tukuy ima manchakuy tukurishka yuyashka. Chayshpa, pay shuk ñawpak rikushka, shuk sumak runa, ashtawan hatun rikuy, allin shimiwan, suma umawan, llarga akchawan rikushka.

Chaymanta, pay ñawpa runa warmiman shamurishka, paywan manchakuyta apamushpa kushilla kayta munashka. Shinallatak, warmika manata kay unkushka runawan mikuchishka. Mana yuyashpa, shuk pachapi, pay wasipak punkuman puririshka, pondota umapika apashka. Chay pondoka allpamanta tukurishka, ñawpa killkushka ña orowan rikushka. Ñukanchik aylluka ashka llakilla kawsashka, lluksimanda alli ruraywan kawsashka. Chay rikunamantapika, pay aylluka sumak kawsayta apamushka, ashka kallpawan hatun tukushkakunami.

## CAPITULO V / TITTLE V/ KITU V

### MITOS Y LEYENDAS DEL CANTÓN GUAMOTE

#### EL GUAGUA INGANGO – BEBÉ



*Nota.* “El Guagua Ingango”. Adaptado de Sider [Imagen], por el grupo de investigación, 2025, Sider (<https://sider.ai/> ). CC BY 2.0

Yo tuve un bebecito varón a los 45 años. Yo trabajo preparando algo para meriendas desde el jueves por la noche. Yo iba de regreso ya a mi casa, entonces escuche que lloraba una guagua en la esquina de la calle que va a mi casa. Antes las calles eran bien botadas, bien sólidas, si no que como ya va poblando el cantón va aumentando gracias a Dios y ya se va poblando. Entonces yo caminaba rápido al oír al bebé llorando, lloró de guagua tierno, yo creía que mis hijas no le cuidaban a mi bebé, pero me parecía raro ya que mis hijas le atendían bien siempre al niño. Cuando ya estaba cerca entraba desesperada a la casa, ya abría la puerta de la casa y el bebé estaba tranquilo sin llorar o ya estaba dormido. Yo les reclamaba a mis hijas por que le hacen llorar al niño, se escucha hasta la calle, llora una lástima.

Elas decían que el niño no había llorado. No era mi bebé el que lloraba, le conté a una vecina y me dijo que era el “Guagua Ingango” el que llora y se piensa que es un bebé de verdad, pero que no se ve al que llora. Nunca fue mi bebecito el que lloraba. Mi bebecito que en paz descansa falleció. Eso pasaba aquí cuando era botado, sólido, y como vivía al final de la calle me tocaba caminar bastante. Esa es mi propia vivencia, es lo que me pasó a mí.

#### THE UGLY BABY

I had a baby boy when I was 45 years old. I have been working on preparing snacks since Thursday night. On my way home, I heard a baby crying on a corner that led to my house. Before the streets were well-paved, they were very lonely, but as the canton began to populate, thank God, it grew and became more populated. So, I walked quickly when I heard the baby crying, he cried like a tender baby. I thought my daughters were not taking care of my baby, but it seemed strange to me since my daughters always took good care of the child. When I was close, I would enter the house desperately, I would open the door and the baby was calm, not crying or was already asleep. I would complain to my daughters about why they made the child cry; you could even hear him in the street, he cried so badly. They said that the child had not cried. It wasn't my baby who was crying. I told a neighbor and she told me that it was the "Guagua Ingango" who cries and thinks it's a real baby, but you can't see the one crying. It was never my baby who

was crying. My baby, may he rest in peace, passed away. That happened here when I was thrown out, solid, and since I lived at the end of the street, I had to walk a lot. That is my own experience; it's what happened to me.

## GUAGUA INGANGO

Ñukaka shuk wawata charikuni, ñuka chusku pichka chusku watakunapi. Ñukaka paktayllapika llamkani, chay kallpata wakichishpa juves tuta purikuni. Ñuka wasiman kutishka rikukuni, chayshpa shuk kallapi ñawpa ñanpika shuk wawaka wakayta uyakuni. Ñawpa ñankuna pampa allilla tiyashka, shina ashka llakta mana puririshkachu, ñukanchik kantun ña apushka kawsashka.

Ñukaka ashka purikushka, chay wawaka wakayta uyashpa ashka wakichishka. Ñukaka yuyakuni ñukanchik wawaka wawata mana ali rikushka, ñukanchik warmikunaka ñukanchik wawata ashka allilla rikuchikushka. Ñawpa ñukanchik wasiman shuk ashka apamushka, ñukanchik wasi punkuta llukshikushpa, ñukanchik wawaka mana wakaychu, chay wawaka ashka sumaklla puñushka rikushka.

Ñukaka ñawpa rimashka ñukanchik wawata mana ali rikuchinkachu, chay wawaka llakilla wakashkaka ñukaka ña uyakuni. Ñukanchik warmikunaka rimashka:

“Wawakuna mana wakankachu, kay wawaka mana ñukaka rimaylla kan.”

Ñukaka rimashka ñukanchik yanapak warmita, chay payka rimashka kay “Guagua Ingango” shina kan. Kay wawaka sumak wakashkaka ñukanchik sumak wawami kanay. Ñukanchik wawakuna, chay wawaka mana rikukushka wakashka. Wawaka mana rikushka, chay wawaka mana kawsaylla rikuy shina tukurishka. Ñukaka chaypika kawsashka, ñawpa ñankunapi pampa kanapi, ñukanchik llakta chay ukupi mana rikuy kanashkaka. Ñawpa kay willay ñukaka sumak kawsayta rikushka.

## EL GUAGUA INGANGO - DUENDE

Dos señoras regresaban de la iglesia de por arriba, ya era de noche, y en la esquina de la “Plaza 24 de mayo” vieron parado a un hombre pequeñito con un sombrero grandote entonces las señoras se asustaron y empezaron a botar espuma por la boca. Ellas alcanzaron a entrar a su casa y cerraron la puerta y vieron por la ventana pasar al Guaguaingango por la ventana.

A un pariente le siguió el Guaguaingango. El venía de donde una tía mía y por acá arriba, por la empresa eléctrica dice que vio que bajaba un chiquito a paso agigantado. Mi pariente regresaba a verlo y dice que venía tras de él. Mi pariente no estaba borracho, lo que le pasó fue bastante inusual.

El Guaguaingango sigue a los chumaditos, el los lleva y los hace revolcar y les pega. Al Guaguaingango siempre le veían en un árbol bien, bien grande que había por acá en la línea. Acá atrás de mi casa. Los chumaditos siempre se ponían a tomar en esa esquina y el Guaguaingango los hacía correr. El árbol no lo podían botar, los leñateros querían a botarlo y no lo podían hacer. Había un señor Lema, leñatero, él tenía las herramientas más modernas y él tenía un cabresto y había sabido ser bien fuerte, especial y le ató al tronco como con un gancho y allí como con unas betas, jalaron fuerte, fuerte y el árbol calló. Al botar el árbol el Guaguaingango no volvió más a aparecer, porque le botaron su casa.



*Nota.* “El Guagua Ingango-Duende”. Adaptado de Sider [Imagen], por el grupo de investigación, 2025, Sider (<https://sider.ai/>). CC BY 2.0

## THE GUAGUA INGANGO – GOBLIN

Two ladies were returning from the church above, it was already night, and at the corner of the “Plaza 24 de Mayo” they saw a little man standing with a big hat. The ladies got scared and started foaming at the mouth. They managed to get into their house, closed the door, and saw the Guaguaingango passing by the window.

The Guaguaingango followed a relative. He came from an aunt of mine and up here, by the electric company; he says he saw a little boy coming down at a giant pace. My relative saw him and said he was coming after him. My relative was not drunk, that was a very unusual occasion.

The Guaguaingango follows the little ones, he takes them, makes them roll around, and hits them. The Guaguaingango was always seen in a very, very big tree that was here on the line. Here behind my house. The “chumaditos” always started drinking on that corner and the Guaguaingango made them run. They

couldn't cut down the tree, the lumberjacks wanted to cut it down and they couldn't do it. Mr. Lema was a lumberjack who had the most modern tools, he had a strong winch, and he tied it to the trunk with a hook with some ropes. Mr. Lema and some other people pulled hard, and the tree fell. When they cut down the tree, the Guaguaingango didn't appear again, because they knocked down his house.

## **GUAGUA INGANGO – SUPAY**

Ishkay warmikuna urkumanta iglesiaman kutishkakunami, ña tutaka karishka. “24 de Mayo Plaza” ñawpi, shuk uchilla runata rikukushka, payka shuk hatun sombreroowan rikushka. Chay warmikuna manchakushka, chayshpa shuk makiman yakuta churashka. Ñukanchik wasi punkuman yaykushpa, punkuta llukshikushka, pay warmikuna ventana ñawpipi Guagua Ingango rikushka.

Ñukanchik ñawpa aylluman Guagua Ingango purishka. Ñukanchik ayllukuna ñukanchik tiapi kawsashka, chayshpa ñukanchik llaktaman kutishpa rikukushka, chay Guagua Ingango ñawpipi ashtawan urkumanta apamushka. Ñukanchik ayllu rimashka, “Mana tragu mikushka kani, kay ima rikuyka sumak alli kan.”

Guagua Ingango chumadukunata apamushka, paykunata kawsaypi purikushka, manchakushpa apakushka. Ñukanchik llakta urkumanta chay sumak yachay killkawan urkupi rikushka, ñukanchik wasiman urkumanta shamushka. Chay Guagua Ingango ñawpipi sumak alli kawsayllapi rikushka, warmikunata chaskimushka.

Ñukanchik kay urkupika sumak kallpay achka urkumanta rikushka. Ñukanchik manakuna paypika chay killka allimanta paktarinapay. Shuk Lema runa ñawpipi ashtawan hatun killkaykuna charishka, chayshpa chay killka sumak kallpaywan urkuta churashka. Pay wakawan churashpa, ñukanchik killka sumakta manakushka apamushka. Ñawpa kay urkupimanta killka tukurishka, Guagua Ingango manami ñawpipi rikushkachu, paypa wasita llukshishka kanay.

## LA LOCA VIUDA DE GUAMOTE



*Nota.* “La loca viuda de Guamote”. Adaptado de Gemini [Imagen], por el grupo de investigación, 2025, Gemini(<https://gemini.google.com>). CC BY 2.0

Mi finado esposo, que en paz descansa, cuando era joven ha sabido vivir a una distancia de Guamote para afuera, y él andaba trabajando, y él pasaba por el puente de Guamote, el puente antes era con cubierta. Yo no vi, él vio y él contó, y le paso varias veces, y que le daba miedo pasar por allí, pero era el camino de ir a la casa, él venía de noche del trabajo y dice que él iba pasando por el puente y vio a la loca viuda, él pasaba saludando a la señora y ella no le contestaba, que cuando él pasaba se le paraban los pelitos del miedo. Ella era bien tapada con un pañuelon grande y negro, no se dejaba ver la cara, vestía de negro también, ella estaba sentada a un costado de la mitad del puente. Ella nunca le contestó el saludo.

Antes pasaba la carretera por acá atrás que era la Gracia Moreno, no es la nueva que es ahora y la gente solía estar

en la esquina que hay una virgencita allí estaban siempre esperando el carro que pasen para Riobamba o para Cuenca. Una madrugada de esas estaba mi tía que iba a la feria a Riobamba, pero no se fijó la hora en que se levantó solo se levantó y se fue. En eso ella se sentó atrás de la virgencita. Vio una señora bien hermosa con unos tacotes y puesto un precioso vestido negro, con unas enaguas y con un velo negro. Dice mi tía que de pronto le vino como un escalofrío que le vino de ver a esa señora que pasó, como un aire y que la señora avanzó más allá y se destapo la cara y cuando mi tía la vio era una calavera. Allí mi tía se regresó a la casa botando espuma y mi prima llama a mi casa pidiendo que vengan a ver a mi tía a ver qué le pasaba. Le llevaron agua bendita para ponerle encima, le limpiaron con un huevo para que se le salga todo ese mal aire. De allí nunca más mi tía se levantó ya de madrugada.

## THE CRAZY WIDOW OF GUAMOTE

My late husband, may he rest in peace, when he was young lived a distance from Guamote, to go to work he crossed the Guamote bridge, which used to be covered. I didn't see it, he saw it and he told me that happened to him several times and that he was afraid to go through there, it was the way to go home, he came home from work at night and he said that he was crossing the bridge, he saw the crazy widow. He would pass by greeting the lady and she wouldn't answer him, he got goose bumps from fear. She was well covered with a large black scarf, her face couldn't be seen, she was dressed in black too, and she was sitting on one side of the middle of the bridge, she never answered his greetings.

The road used to pass through here behind, which was called Gracia Moreno, it's not the new one that it is now and people used to be on the corner where there was a little virgin there, they were always waiting for the car that would go to Riobamba or Cuenca. One of those early mornings my aunt was going to the fair in Riobamba but she didn't set the time when she got up, she just got up and left. Then she sat behind the little virgin. She saw a beautiful lady with high heels, a gorgeous black dress, petticoats, and a black veil. My aunt says that suddenly she got a chill from seeing that lady who passed by, like a breeze, and that the lady went further and uncovered her face and when my aunt saw her, she was a skull. There my aunt returned home foaming and my cousin called my house asking them to see my aunt to see what was wrong with her. They brought her holy water to put on her; they cleaned her with an egg so that all that bad air would get rid of her. From then on, my aunt never got up again in the early morning.

### **GUAMOTEPA LOCA WIWDA**

Ñukanchik yaya, Diospak samaywan ña kawsayta tukushka, ñawpa wambra punchapipi, Guamoteman shuk wasipimanta kawsashka. Payka llamkani, chayshpa Guamotepe punta ñawpipi rikukushka, ñawpa chay punta ña wasikunawan churashka karishka. Ñukaka manami rikushkachu, ñukanchik yayaka rikushka, pay rimashka. Ñawpa ashtawan shuk ñan rikushka, ashtawan paykuna manchakushka, pay chaypi purikushpa manami ña urkumanda llukshikunchu.

Ñukanchik yaya tuta llamkaman kutishpa ñawpa punta ñawpipi purishka, chaypi Loca Wiwdawan rikushka. Ñukanchik yayaka, payta ñawpa shamushpa alli rimashka, payka mana rimashka. Ñawpa yayaka rimashka, ñawpak llukshikushpa, ñukanchik ñawpakuma sumak kallpa rikushka. Chay Loca Wiwdaka ña hatun shuk ñawpa black panuwan rikushka, ñawpak rikuna tapashka, pay mana ñawpak rikukushkachu. Payka llapan blackllata rikushka, chaypunta ñawpa punka ñanman ukupi rikukushka. Ñukanchik yayaka alli rimashkachu, paykuna mana ashka uyakushkachu.

Ñawpa ñankuna kay ñukanchik wasikunamanta urkupi rikushka, Gracia Moreno ñanmi karishka, mana kayka ña ñukanchik ñaupalla ñankunami kan. Ñukanchik runakuna Virgencita ñawpi llakipi shuyashkakunami, kay ñankunapi Riobambaman icha Cuencaman rikushkakunami. Shuk punlla madugadapi ñukanchik tiaka Riobambapi ferianaman purikushka, payka mana ñawpapi punchaka chaymanda yaykushka. Chayshpa ñawpipi Virgencita ukupi tiyarishka.

Payka ñawpipi rikushka shuk sumak warmita, ñawpa ñawi ñanpipi sumak lustrashka zapatawan rikushka, shuk sumak black faldawan, velowan chaywan rikushka. Ñukanchik tiaka rimashka, chay warmi rikushkaka ashtawan allpata payta manchakushka, shuk killkawan purikushpa sumaklla pay wasiman rikushka. Ñukanchik tiaka rikushka chay warmi ñawi killka maskashka, pay ñawpaka shuk kalavera rikushka.

Chay ñawpipi ñukanchik tiaka ñukanchik wasiman kutishka, makiman yakuta apashpa. Ñukanchik primaka ñukanchik wasiman killkashka, Shamukuy ñukanchik tiata rikuy imata rikushka. Chayshpa payta agua benditawan uchuyta churashka, shuk ruwana rurashka paypa sumak kallpata kutinapay. Chaymantaka ñukanchik tiaka madugadapimi mana yaykushkachu.

## LA GALLINA DE LOS HUEVOS DE ORO

La gallina dice que parecía de noche de noche, ya a las 12:00, y también a las 3:00 am porque la gente bajaba a esa hora a bañarse ya que decían que el agua era calientita a esa hora. Ellos decían que encontraban a una gallina que empolla huevos y que estos eran de oro. Quienes la veían decían que era cómo ver a cualquier persona. No me han contado si se dejaba coger a ella o a los huevos. Pero como cualquier gallina no se dejan coger ni a ella ni a sus huevos.



*Nota.* “La Gallina de los huevos de oro”. Adaptado de Gemini [Imagen], por el grupo de investigación, 2025, Gemini (<https://gemini.google.com>) . CC BY 2.0

## THE HEN WITH THE GOLDEN EGGS

They say that the hen looked like it was at night, already at midnight, and also at 3:00 am because people went down to bathe at that time since they said the water was warm. They said that they found a hen that incubates eggs and that these were golden. Those who saw her said that it was like seeing any person. They have not told me if she or her eggs would let you catch her. But like any hen, she and her eggs will not let you catch her.

## ÑANPA CURI HUEVO GALLINA

Rimashka, gallina ña tuta rikushka, ashtawan 12 ña pachapi, shukpika 3 ña pachaman chaypika runakuna yakuman bañayman shamushkakunami. Ñukanchik runakuna rimashka, kay yakuka chay pachaman ashka warmi tiyashka. Ñawpa chaypika runakuna gallinata rikushka, pay curi huahuanata churashka. Ñukanchik paykuna rimashka, kay gallina ñukanchik runata rikushka shina rikushka.

Ñukaka mana uyaykushkachu, pay gallina icha pay curi huahuanata apakunchu. Shina rimashka, kay gallina ñukanchik manakuna shuk runakunawan apakushkachu, paywan huahuanawan mana churakushkachu.

## EL BURRO DE LA PLAZA



Decían que en la plaza de arriba de Guamote a las 12:00 de cada noche se parecía el burrito encadenado y que luego de esa hora ya desaparecía de allí. La cadena sonaba cuando el burrito paseaba por la plaza. Unos decían que el burrito se le escapó al dueño y que el solo llegaba a la plaza otros decían que el burro se le escapó al dueño y otros decían que el dueño lo botó a la calle.

*Nota.* “El burro de la plaza”. Adaptado de Copilot [Imagen], por el grupo de investigación, 2025, Copilot (<https://copilot.microsoft.com/>) . CC BY 2.0

## THE DONKEY IN THE PLAZA

They said that the chained donkey appeared in the upper plaza of Guamote at midnight every night and disappeared after that. The chain rattled when the donkey walked through the plaza. Some said the donkey escaped from its owner and arrived at the plaza alone. Others said the owner threw the donkey into the street.

## PLAZAPA BURRITO

Rimashka, Guamotepa ñawpa plazapi tuta chunka ishka ña pachaman burrito kadenawan rikushka, chay pachamanta ña chaypi mana rikukushkachu. Pay kadenaka uyashka, burrito plazapi purikushpa. Ñukanchik runakuna rimashka, burrito ñukanchik yaya rikupimanta llukshishka, chaymantami plazaman shamushka. Shinallatak runakuna rimashka, burrito ñukanchik yaya rikupimanta llukshishka. Wakayka, ñukanchik yaya burritota ñawi ñanpimanta llukshikushka rimashka.

## LA PISADA DE CUMANDA

Llegaba siempre de visita a Guamote una señorita bien elegante y muy hermosa, que se llamaba Cumandá. Un día la habían llevado a pasear por los alrededores y vio la hacienda del Sr. Cabrera. La hacienda le llamó la atención a Cumandá porque tenía unos árboles grandes, inmensos, muy hermosos de ciprés con bonitas formas, que llamaban la atención. Ella pidió entrar a ver los árboles, cuando estaba paseando por la hacienda vio que estaban construyendo una parte donde había cemento fresco. Ella decidió dejar estampada su huella allí, la huella de su pisada. Y dijo que recordaría ese sitio como el lugar donde dejó su pisada la hermosa Cumandá.



*Nota.* “La pisada de Cumanda”. Adaptado de Sider [Imagen], por el grupo de investigación, 2025, Sider (<https://sider.ai/>). CC BY 2.0

## THE FOOTPRINT OF CUMANDÁ

Once, an elegant and beautiful young lady called Cumandá always came to visit Guamote. One day she had been taken for a walk around the area and she saw Mr. Cabrera's farm. Cumandá was struck by that farm because it had large, immense, beautiful cypresses, with lovely shapes that caught her attention. She asked to go in to see the trees. When she was walking around the farm, she saw that they were building a part where there was fresh cement. She decided to leave her footprint there, the footprint of her foot. And she said that this place would be remembered as the place where the beautiful Cumandá left her footprint.

## CUMANDÁPA CHAKIMARKA

Guamoteman ashtawan sumak warmi shamushka, payka shuk sumak allimanta kasuylla, sutinmi Cumandá karishka. Shuk punchapi, runakunaka payta ñukanchik llakta ñawpipi purishpa shamurishkakunami. Chaypika Cumandá Sr. Cabrerapa haciendata rikushka. Haciendaka paywan ashka rikurishka, chaypika hatun ciprés sacha rikushka, chay sachakuna sumakllami kayta rikuchishka, chayshpa ñawpa rikuy shina kasuylla kan. Cumandá rimashka, “Ñukaka sachakunata rikunapak shamunata munani,” shina yuyashka. Chayshpa Cumandá yuyashka, “Kaypi ñukanchik chaki markata churashka, shina pay llaktata yuyaypi sumak Cumandápa chaki markami tiyashka.” Chayshpa ñukanchik chaki markata chay cementoman churashka.

## LA CUEVA DEL LUTERANO



*Nota.* “La cueva del Luterano”. Adaptado de Copilot [Imagen], por el grupo de investigación, 2025 Copilot (<https://copilot.microsoft.com>). CC BY 2.0

entonces sacaron sus espadas y lo mataron.

En toda la peña de Guamote había una cueva y cuentan que allí es donde vivía un hombre solo, le llamaban el “luterano”. Él no era de Guamote, no se sabe si era del país tampoco. La gente le llegó a tener miedo, nadie sabía nada de él. Se cuenta que en la cueva había murales escritos y cosas antiguas, dicen que se volvió loco. Dicen que cuando entraban allí les daba mal aire. Él vivía de las limosnas que pedía en Riobamba, las pedía de forma exigente. Cuentan también que él no era católico y por esto les habían prohibido a las personas que le den limosnas o que lo ayuden de alguna manera. Mencionan que, en una misa de San Pedro, en Riobamba, el “luterano” entró de golpe a la iglesia y le quitó la hostia de la mano al curita. Los feligreses eran bien devotos y dijeron que era un sacrilegio,

## THE LUTHERAN CAVE

In the whole rock of Guamote there was a cave and they say that there lived a man alone; they called him the “Lutheran”. He was not from Guamote, it is not known if he was from the country either. People were afraid of him, nobody knew anything about him. It is said that in the cave there were written murals and old things, they say that he went crazy. They say that when they entered there, it gave them a bad air. He lived off the alms that he asked for in Riobamba, he asked for them in a demanding way. They also say that he was not Catholic and for this reason, people had been forbidden to give him alms or to help him in any way. They mention that during a mass, at San Pedro, in Riobamba, the “Lutheran” suddenly entered the church and took the host from the priest’s hand. The parishioners were very devout and said that it was a sacrilege, so they took out their swords and killed him.

## LUTERANOPIA URCUPAK UCHUY

Guamotepa urkukunapika shuk uchuy kara, chay uchupi rimashka shuk runa mana aylluwan kawsashka, payta “Luterano” rimashka. Pay manami Guamotemanta kanichu, ñukanchik llakta icha ñawpa llaktamanta kanallatak mana yachakunkachu. Rimayka chay uchupi shuk killkashka muraleskanata rikushka, ñawpa hatun llaktakunapimanta rurashka kan. Ñukanchik rimaykuna ñawpa chay runa mana katulikuk kan, chayshpa ñukanchik runakunaman rimashka mana limosnan churashpa yanapanakushpa. Chayshpa curitaman yaykushpa, paypak hostiata apamushka. Ñukanchik katulikuk runakuna ashtawan payta

manchakushka, paykuna rimashka, kaymi ashtawan mana alli riksishka. Chayshpa paykunaka ñawpa rimaykuna rimashpa llauta churashka, chay runata tukushka.

## CAPITULO VI / TITTLE VI/ KITU VI

### MITOS Y LEYENDAS DEL CANTÓN GUANO

#### LA LAGARTIJA DE LISTONES DE COLORES



Los abuelos cuentan que cuando ellos salían al bosque o al campo a recoger leña o hierba para sus animales. Ellos decían que en los matorrales secos se encontraban lagartijas de colores. Indicaba que era bueno tener a esta lagartija porque traía prosperidad, traía dinero y que la persona que lograba atraparla la guardaba en una caja de cartón. Esta persona todos los días debía colocarle un listón de un color distinto en el cuello de la lagartija, debía hacerlo para que le traiga riqueza y prosperidad a la persona. Todo debía hacerlo en secreto, sólo el dueño de la lagartija podía hacerlo, solo él tocaba a la lagartija, la alimentaba nadie más. Como la lagartija estaba encerrada el dueño la tenía que alimentar.

*Nota.* “La lagartija de listones de colores”. Adaptado de Copilot [imagen] por el grupo de investigación, 2025, Copilot (<https://copilot.microsoft.com/>), CC BY 2.0

#### THE LIZARD OF COLORED RIBBONS

The grandparents tell us that when they went out to the forest or the countryside to collect firewood or grass for their animals, they said that in the dry bushes, they found colored lizards. This indicated that it was good to have this lizard because it brought prosperity and money. The person who catches it must secretly keep it in a cardboard box. This person had to place a ribbon of a different color on the neck of the lizard every day so that it would bring wealth and prosperity to the person. Everything had to be done in secret, only the owner of the lizard could do it, only he touched the lizard, and no one else fed it. Since the lizard was locked up, the owner had to feed it.

#### CHURI KILLKA RIMAN SIMI YANA

Ñawpa taytakunaka riksishkakanata willakun, chaykuna ñukanchikunaman tuku manka ukuta katimunapipish shina willakun. Shuk warmi kangik aycha kachikpak ukuta chaypash akllakun willakun. Kunan chaymanta kachik awkara paykunaka samayka watakanata riksishka ukuta yachankakuna, chaykunaka yachay wanyukushkamanta ukutaka churachun, unllapi kachik iñikta rurakun. Chay ukuta

churakushpa kachik riksishka warankuna ukta charimushka, tukuy pachakunaka shina kachik. Ñawpa kani ñawpa runa ukutaka churakun kachik. Warmi rurakun ukuta yachaykurka. Chaymanta churashkamanta churakun warmi kachikta.

## EL CABALLO SIN CABEZA

Contaban que aparecía un caballo negro en el barrio el Rosario. El aparecía por las noches, salía asustar a las personas. Una noche la gente cansada de no poder salir con tranquilidad decidió atrapar al caballo, además querían resolver la intriga, querían saber de qué se trataba, de donde salía este caballo. Los vecinos salieron con palos, cuchillos y machetes, cuando lograron atrapar al caballo lo golpearon, le pegaron, le hicieron heridas en su piel y alcanzaron a cortar la crin del cuello que estaba “entrenzada”. Al día siguiente aparece una señora, vecina del barrio, ella era una mujer rara, callada, muy pocas veces saludaba, ella estaba golpeada y con cortadas, además tenía cortado un trozo de su trenza. Al verla los vecinos que habían salido la noche anterior y recordar los detalles de lo que pasó la gente pensó que tal vez podría ser una bruja ya que todo concordaba y decían además que las brujas podían tomar forma de animales o de personas.



*Nota.* “El caballo sin cabeza”. Adaptado de Sider [imagen] por el grupo de investigación, 2025, Sider (<https://www.sider.ai>), CC BY 2.0

## THE HEADLESS HORSE

They said that a black horse appeared in the Rosario neighborhood. The horse appeared at night; it went out to scare people. One night the people, decided to go out at night to catch the horse. They also wanted to solve the mystery; they wanted to know what it was about, and where this horse came from. The neighbors went out with sticks, knives, and machetes. When they managed to catch the horse, they beat it, they hit it, they made wounds on its skin and they managed to cut the mane on its neck that was braided. The next day a lady appeared as a neighbor of the neighborhood. She was a strange woman, quiet, she rarely said hello, she was beaten and had cuts, and she also had a piece of her braid cut off. When the neighbors who had gone out the night before saw her and remembered the details of what happened, the people thought that maybe she could be a witch since everything matched and they also said that witches could take the form of animals or people.

## UMA SIKI SHAMUYUK KAWAYLLA

Willakun chay Rosario llaqtapi shuk kawallu rikurinkapak kan. Chay kawallu tutamanta rikurin, chay tutamanta llakispa runakunata asichin. Shuk tutamanta, llaktakunaka llakilla llukshishpa, ñankurishkakun

ñukanchikunata chay kawalluta yapana. Chaykunaka rurashka ñawpa runakunata rikun, ñawpi tapun, kawallu maymantatak llakichina.

Llaktakunaka rikushpa, ushushiuku palukunata, mikuna ñawikuna, moshushka shina rikurinkuna. Chay kawalluta hatarishpa ñawpi makichishka, chay kawalluta llakispa ñawi ñankuchishka. Kawalluta ñawi ñawpi churashpa nanay kunata rurashpa churakuchishka rikushka. Chay kawalluta moshushkamanta churana ñawi achikchishka ñukanchipi. Ñawpa punchayka shuk warmi rikurin, pay Rosario llaqtapi runa kani, pay chayka ñawpa warmi tukurik. Chay warmi ñawi nanaychishka ñawi churakuchishka. Llaktakunaka ñawi churakushkamanta ñawpa churashka ñawi ñawi asichishka churashka. Chay llaktakunaka tapushka rimashka chay warmi ñawi ñukanchik ñawpa kawalluta ukta tukurik, pay ñawi ñukanchikun rurashka rimashka. Paykunaka rimashka ñawi ñukanchikun, kay warmi ñawi tukuy achik willakun ñukanchikun rurashka.

## LOS ENTIERROS Y LOS GUAQUEROS



*Nota.* “Los entierros y los gUAQUEROS”. Adaptado de Gemini [imagen] por el grupo de investigación, 2025, Gemini (<https://www.gemini.google.com>), CC BY 2.0

Los entierros son las tumbas indígenas, allí hay las cosas de los muertos que los indígenas tenían por costumbre poner dentro o junto con el muertito, se suelen encontrar figuras de barro, figuras de oro, todo es valioso. A los entierros se los conoce como “Purumpachas” también, son vasijas grandes, allí se enterraban los antepasados. Los que desenterran se llaman GUAQUEROS, ellos acostumbran buscar los entierros, para negociar lo que hay en su interior y ganar dinero. Ellos van solos a hacer sus cosas, pero muchas veces van acompañados, pero siempre tienen un cómplice. Además, los GUAQUEROS indican cómo se debe llevar a cabo el proceso para desenterrar. Ellos no pueden nombrar a Dios, deben hablar insultando, hablar pestes para que no se vaya el tesoro en el entierro, también ir tomando trago y fumando tabaco, las mujeres no pueden ir

a desenterrar, ya que indican que el entierro se hunde más o se desaparece. Ahora se sabe que los GUAQUEROS engañan llevan a los acompañantes para que ayuden a cavar, ya cuando están borrachos le dice a su compinche que nombre a Dios y al instante lo culpa de haberlo hecho y empieza a fingir que ve a espíritus llegar a matarlos por estar desenterrando a su muerto. Los demás acompañantes ingenuos que no saben del engaño salen huyendo despavoridos por el miedo. Ya que todos se han ido el gUAQUE *adaptado de Sider Fusion por Menjvar, 2025*.ro y su secuaz regresan a terminar de cavar. Ellos van golpeando despacio y tocando cuando oyen que suena hueco sacan abren la “Purumpacha” y sacan todo lo que hay en el interior de prisa. Ahora se sabe que las supuestas almas que rondan sus entierros, los brillos que se ven de día son llamas azuladas verdosas, producto del gas que el oro produce en contacto con el oxígeno que además es venenoso.

## THE BURIALS AND THE GUAQUEROS

The burials are the Indigenous tombs, there are the things of the dead that the indigenous people had the custom of putting inside or together with the dead person, you usually find clay figures, gold figures, everything is valuable. The burials are also known as “Purumpachas”, they are large vessels, where the ancestors were buried. Those who dig up the graves are called GUAQUEROS, they usually look for the graves, to trade what is inside and earn money. They go alone to do their things, but other times they go accompanied but always have an accomplice. In addition, the GUAQUERO indicated how digging up the graves should be carried out. They cannot name God, they must speak insultingly, speak ill of the dead so that the treasure does not disappear in the burial, they also drink and smoke tobacco, and women cannot go

to dig up the graves, since they indicate that the burial will sink deeper or disappear. It is now known that the Guaqueros deceive their companions to help them dig. When they are drunk, they tell their accomplice to name God and immediately blame him for having done it and start pretending that they see spirits coming to kill them for digging up their dead, the naive companions who do not know about the deception run away terrified by fear. Once everyone has left, the Guaquero and his henchman return to finish digging. They knock slowly and when they hear a hollow sound, they open the “Purumpacha” and quickly take out everything inside. It is now known that the supposed souls that haunt their burials, the glow seen during the day are greenish-blue flames, a product of the gas that gold produces in contact with oxygen, which is also poisonous.

## **WAÑUKUNAPAK CHURAYKUNA Y WAKA RIKUYKUNA**

Entierrukunaka ñawpa runakunaka tumba rikurkuna, chaypi ñawpa wawaykunapak rurashka ruranakuna charin. Chay runakunaka yuyayta churashka ñawpa wawatawan shina riksín. Chaypi rikunkuna allpa illawan rurashka kara rurukunaka, kuri rurakunaka, tukuy shina valioso rikunkuna. Entierrukunata “Purumpachakunapak” willakun, chaykuna hatun shina kan, chaypi taytakunata churashka rikurkuna.

Entierrukunata rikunkuna “Guaquerokunapak” nin. Chaykunaka tumba rikukunata rurashka riksín, ukuman churashka rimashpa. Chay guaquerokunaka paykunapa mana rimana llakilla tukushpa kawsana. Chaykunaka ñawpa compañerukunata kanchishka chay riksíkuna riksín, ñukanchik ñawi allichishka churana kan.

Guaquerokunaka ñawpa willakun chay tumba allinkapak riksíkunapi churana. Paykunaka mana Ñukanchik Tayta Diospa shuti rikuna kan, shina rimashpa ñawi wakatawan churashka. Paykunaka ñawpa Ñawi alli kawsay ruranakuna rikushka rimashpa. Paykunaka tabakuta rikukuna, chay ñawi ushushka rikushpa. Warmikunaka mana tumba allinapak, paykunaka ñawpa willakun chay warmi rikushpa ñawi wakakunata rikunkuna ñawi illakunata churashka.

Kunan yachakun guaquerokunaka llullashka ruran. Paykunaka compañerukunata kachikta ushushka allpata kaskina. Paykunaka Ñawi ushushpa, alli killkushpa yachana, rimashpa Ñukanchik Tayta Diospa shuti ninka. Chaymanta shina rurashka rikushka wakakunata rikurik, ñawi Ñawi nanachishka ñawpi chay wawata kaskina. Ñawpa compañerokunaka, mana llullana yachashka, llakilla rikushka llukshikun.

Paykunaka ñawpa guaquerokuna compañerokunawan tukurik, ukuman kaskina tukurik, mana shina allpata llakilla llakilla nanachishka, ñawi purumpachakunata takina. Ñawpi ñawi ñankuchishka rurashka, chaywak wakata takina. Chaymanta, paykuna ñawi pakina, tukuyipi rurashka rikushka mana llakispa tukurik.

Kunan willakun chay Ñawi wakakunaka ñawpa rikushka purumpachakunapi kanmi, ñawi llakispa llakispa ñawi achik rikuna. Ñawi ñawpi k'uri shina illari kan, chay Ñawi wakakunaka wakakunapak gaspa rurashka kawsaymi. Chay Ñawi gas kuri kay kawsaymi oxígeno churashpa Ñawpa kani shina kanchishka chay mana alli kanchishka.

## LA SIRENA DE SANTA TERESITA

Los moradores de Santa Teresita tienen una vertiente de agua, un pogio, por allá abajo. Guano se caracteriza por tener varios pogios en el cantón. Los habitantes de ese barrio siempre lavaban la ropa, todo eso, pero también se bañaban allí. Ellos se bañaban de madrugada ya que contaban que a las 3 o 4 am el agua era medicinal y salía calentita. Los que se bañaban contaban que habían visto a una señorita sentada tomando un baño, con su cabello negro, bien largo, y se dan cuenta que no tenía piernas sino una cola larga como de pescado, por eso dijeron que era una sirena.



*Nota.* “La sirena de Santa teresita”. Adaptado de Sider [imagen] por el grupo de investigación, 2025, Sider (<https://www.sider.ai>), CC BY 2.0

## THE MERMAID OF SANTA TERESITA

The inhabitants of Santa Teresita have a spring of water, a pogio, down there. Guano is characterized by having several pogios in the canton. The inhabitants of that neighborhood always washed their clothes, all that, but they also bathed there. They bathed at dawn because they said that at 3 or 4 am the water from the pogio was medicinal and came out warm. Those who bathed said they had seen a young lady with very long black hair, sitting and taking a bath, and they realized that she had no legs but a long tail like a fish; they recognized she was a mermaid.

## SANTA TERESITA YAKURUNA WARMI

Santa Teresitallakta runakunaka yakupugyuta charin, ukllakta ukuman rikushpa. Guano kantunta shina riksin, ashka pogiokunata charishka. Chay llakta runakunaka ñawpa chay pogio anata takin, ñawi rikushpa tukuy rurashka. Ñawpa chaypi warmi shuk ñawpa yaku ukupi purikushka. Ñawpa runakunaka tukuy madriugada tuta rikunkuna, chaypi Ñawi 3 ukta, ñawpa 4 ukta ñawi yaku alli yakushka rurashka kani. Ñawpa rimashka, ñawi warmi rikurishka kani, chay ñawi warmi shina yakuta takin, shina ñawi yawar nira chuk chuk sacha wasi rura purinkuna. Ñawi ñawpa rimashka chay ñawpa kani sisa yakuta kani. Chaykunaka ñawi, ñawpa warmi yakuta takin, shuk shina luku warmi kawsakun kani, warmi shuk ñawpa sisa yakuta kani, ñawi ñukanchikun kani sirena rikushka.

## EL GUAGUAÑACO



Not. "El Guaguañaco". Adaptado de Sider [imagen] por el grupo de investigación, 2025, Sider (<https://www.sider.ai>), CC BY 2.0

Alguna vez una señora dijo que le había encontrado al Guaguañaco. Ella dice que estaba dando de lactar a su bebé, pero ella escuchaba a una bebé que lloraba fue a ver y encontró al bebé bien envuelto y como pensó que lloraba de hambre le dio de lactar, le dio el seno. Ella no se dio cuenta que era el Guaguañaco, hasta que quiso destapar al bebé para cambiarle por lo que estaba bien envuelto y en eso el Guaguañaco le muerde y le arranca el seno.

Pero el Guaguañaco persigue más a los hombres, porque los hombres quieren estar con muchas mujeres, los persigue como castigo para que sean fieles a una sola persona, una sola mujer.

Los Guaguañacos se esconden en medio de las matas de los Sigses, en medio de la mata, así decían los mayores.

Los Guaguañacos lloraban, lloraban hasta ver que alguien los coja,

pero siempre decían los mayores que siempre que se cogía un Guaguañaco había que morder la faja, porque les dejaba una faja de oro. Cuando la persona no les podía morder, él les iba mordiendo y desaparecía, y les dejaba super, super marcado la mordida. A mi ñaño le siguió el Guaguañaco. En la huerta de mi papá había unos sigses gigantes y mi ñaño estaba allí trabajando. La cuenta que a lo que regresaba de la huerta escuchaba llorar a un bebé, pero él buscaba y buscaba, pero no le encontraba ya avanzó hasta la casa, pero nunca encontró al bebé. Los mayores decían que o bien le quería dar el tesoro o bien dejarlo bien mordido.

(El Uñaquilla) En Santa Fe de Galán, nosotros de jóvenes, en nuestra comunidad bajábamos a jugar al Voley. Caminábamos por la senda donde siempre pasábamos para ir a jugar, por una parte, tipo monte, que está hasta hoy así llena de matorrales. Allí decían que las solteras solían arrojar a los guaguitos. Ese lugar es una quebrada entre Chimborazo y Tungurahua, en esa quebrada al frente hay matorrales grandes, bastante vegetación, allí lloraban y chillaban. Siempre jugábamos Voley de noche, cuando nosotros regresamos y escuchábamos esos lloros salíamos corriendo, íbamos sanos no tomados, al menos a mí no me gusta el trago. A mí me consta haber oído al "Uñaquilla" llorar.

## THE GUAGUAÑACO

Once a woman said, she had found the Guaguañaco. She says that she was breastfeeding her baby, but she heard a baby crying and she went to see and found the baby well-wrapped as she thought that he was crying from hunger she gave him breast milk. She did not realize that it was the Guaguañaco, until she tried to

uncover the baby to change him for what was well-wrapped and then the Guaguañaco bites her and tears off her breast.

But the Guaguañaco pursues men more because men want to be with many women, he pursues them as a punishment so that they are faithful to one person, one woman.

The Guaguañacos hide in the middle of the Sigses bushes, in the middle of the forest, that's what the elders said. The Guaguañacos cried until they saw someone and caught them, but the elders always said that whenever you caught a Guaguañaco you had to bite his belt, because it left you with a gold belt. The person, who couldn't bite the Guaguañaco belt, would bite them and disappear, and the bite would leave them very, very marked. The Guaguañaco followed my brother. In the garden, my father had some giant sigses plants, and my brother was there working. He says that when he came back from the garden, he heard a baby crying but he searched and searched but could not find it. He went to the house but never found the baby. The elders said the Guaguañaco wanted to give him the treasure or leave him with big bites.

The Uñaguilla. In Santa Fe de Galán, our community, when we were young, we would go down to play volleyball. We would walk along the path we always used to play, on one side like a mountain, which is still full of bushes. There they said that single women threw their babies there. That place is a ravine between Chimborazo and Tungurahua, in that ravine in front there are large bushes and a lot of vegetation, there they cried and screamed. We always played volleyball at night, when we came back and heard those screams, we ran away, we were healthy, not drunk, and at least I don't like alcohol. I know what I heard; I heard the "Uñaguilla" crying.

## **GUAGUAÑACO NISHKA**

Shuk warmi ñawpa willashka, payka Guaguañacota rikurka. Payka rimashka, pay wawata mamanta churashpa rikushka. Ñawpa warmi ñawpa wawata rikurishka, shuk wawa ñawi wakakunata uyashpa. Ñawpa shuk wawa llakikta rikurka, chaypi wawa allilla pakarina rikushka. Payka yuyashka chay wawaka yakuta charin, chaymanta ñawpa warmi mamanta churashka.

Ñawpa pay mana yuyashka chay wawa Guaguañacoka kan. Ñawpa pay wawata pakarina churana muna, chaypi ñawpa wawaka ñawpi churashka. Chay Guaguañaco ñawpa paypa mamanta takin, ñawpi chay churashka ñawpa pay mamanta achikta churashka.

Pero Guaguañacoka ñawpa kari runakunata purik. Pay ñawi rimashka, kari runakunaka ashka warmikunawan kawsana muna, chaymi Guaguañaco ñawi ñawi kari runakunata purichin. Chayka ñawpa kastigokunapak, chay kari runakunaka shuk warmiwan shukrunakunapak.

Guaguañacokuna ñawpa sigsikunapi pakarina kan, chay sigsikunapi ñawpa ñawi churashka. Ñawpa yaya mamakuna ñawi willashka. Guaguañacokuna ñawpi wakashpa wakashpa rikukuna, ñawi llakispa shuk runa rikushka churana, ñawi Ñawi wawa rikukuna churashka. Ñawpa yaya mamakuna ñawi willashka, ñawpa

Guaguañacota rikushpa ñawi fajatata ñañachina munashka. Ñawpa pay fajatata churashka k'uri ñawi churashka kani.

Ñawpa Ñawi runa pay fajatata ñañanakunapak rikukuna, ñawpa Guaguañaco payta ñawpi ñañachishka rikurka. Ñawpa Guaguañaco ñawi rikushpa kawsayta churashka, ñawpi tukuy allilla wakata churashka rikushka.

Ñukaka ñaño Guaguañacota rikurka. Ñukaka taytamanta chakra sigsesikunapi hatun sigsekuna rikurkani. Ñuka ñaño chaypi llakta rurashka rikurkani. Ñawi rimashka ñaño chakra urapipi wakakunata uyashpa. Ñawi rikushpa churashka wawa chay Guaguañaco payta wakata churashka. Ñaño rimashka, chay Guaguañaco payta yakuta churashka shuk ñawpa rikushka. Ñawpa yaya mamakuna ñawi willashka, chay Guaguañaco ñawi tesorota churashka wakakunata churana.

### UÑAGUILLA SHUTI

Santa Fe de Galánpi, ñukanchik yuyashka kaypi ñukanchik ñawpa runa warmipika, ñukanchik llaktapi wakata purinakuni ñawpa voleyta pukllana. Ñawi llaktapi chay ñawpa chakana urapi shina sachá matorralespi rikurkani, chay ñawi ñawpi matorralespi tukuy rikukuni. Ñawi yaya mamakuna willashka, chaypi ñawi k'acha warmikunaka guaguikunata ñawpi churashka. Chay ñawpa chaypi Chimborazo Tungurahua urapi ñawpi chakana uraypi rikukuna. Ñawi ñawpi matorrales hatun sachá wakakunata rikukuna, ñawi kaypi yakukunata rikushka. Ñawi chay ñawi voleyta tuta pukllashka. Ñawi mana chichata upina purikuni, ñawpa ñukaka mana chicha munani.

## LA LOCA VIUDA DEL ROSARIO

A mi hermana le sucedió. Ella era muy deportista y se tenían que ir a jugar a Pallatanga. Mi ñaña le pidió permiso a mi mamá, pero ella no le dio permiso para ir, entonces mi ñaña esa madrugada se escapó para ir con el grupo para jugar. A lo que bajo por la calle de la casa hasta el control del municipio que estaba más abajo ella vio a una señora de negro que estaba sentada, ella la saludo y siguió de largo, volteó y se dio cuenta que la señora la perseguía. Mi ñaña vio que la señora no caminaba, sino que flotaba, entonces reconoció que era la “Loca Viuda”. Mi ñaña corrió y corrió hasta llegar donde los amigos estaban, ella llegó botando espuma por la boca, los amigos la acogieron y trataron de calmarla, le dieron un vaso de agua. Cuando mi hermana se calmó les contó que la “Loca Viuda” la persiguió.



*Nota.* “La loca viuda del rosario”. Adaptado d Sider [imagen] por el grupo de investigación, 2025, Sider (<https://www.sider.ai>), CC BY 2.0

## THE CRAZY WIDOW OF ROSARIO

It happened to my sister. She was very athletic and they had to go to play in Pallatanga. My sister asked my mother for permission to play, but she did not permit her to. So, my sister ran away that morning to go with the group to play. When she went down the street from the house to the municipal control that was further down, she saw a woman in black who was sitting, she greeted her and continued on her way, she turned around and realized that the woman was chasing her. My sister saw that the woman was not walking but floating, then she recognized that it was the “Crazy Widow”. My sister ran and ran until she reached where her friends were, she arrived foaming at the mouth, her friends welcomed her and tried to calm her down, and they gave her a glass of water. When my sister calmed down, she told them that the “Crazy Widow” chased her.

## YUYAYPA RIKCHARISHKA ROSARIOPA VIUDA WARMI

Ñukapa paniwan pasashka. Pay alli pukllachik warmimi kan, chaymanta Pallatangaman pukllanakunapak riksinaunami. Ñukapa panika ñuka mamaman permiso mana rikurishka. Ñawpa ñukapa manashka payta mana churashka riksikuna, chaypika ñukapa pani kaytapi mana rikushka llukshishka, llakta runakunawan pukllanakunapak. Ñawpi ñukapa panika ñawi ñawi rikushka, chay warmi mana purikchu, chay shina kuchushka. Ñawpi ñukapa pani yuyashka chay "Loca Viuda" ñawpa kani. Ñukapa panika ñawi kari kari purishka, alli llakisha ñawi llakta runakunaman rikurka. Ñukapa pani mana allilla kani, ñawi yakuta upishka churashka. Ñawi ñukapa pani allimi kani, ñawi rimashka chay “Loca Viuda” ka payta purichishka rikukuni.

## EL MILAGRO DE LA VIRGEN DEL CARMEN



Los abuelitos contaron que hubo un gran terremoto en Guano y se destruyó todo. En lo que buscaban entre los escombros de la iglesia encontraron intacta a la Virgen del Carmen. Dicen que siguió el terremoto y que las piedras de la Colina de Lluishig al frente de Guano se venían encima de la ciudad, entonces cuentan que la Virgen alzó el brazo y dijo “detente piedras hasta allí van a llegar” y por eso no se tapó Guano. Ese es el gran milagro de la Virgen del Carmen.

*Nota.* “El Milagro de la Virgen del Carmen”. Adaptado de Gemini [imagen] por el grupo de investigación, 2025, Gemini(<https://www.gemini.google.com>), CC BY 2.0

## THE MIRACLE OF THE VIRGIN OF CARMEN

The grandparents said there was a great earthquake in Guano and everything was destroyed. While inhabitants were searching through the rubble of the church, they found the figure Virgin of Carmen intact. They say that the earthquake continued and that the stones from the Hill of Lluishig in front of Guano fell on the city, so they say that the Virgin raised her arm and said: “Stop”, the stones will reach there” and that is why Guano was not covered. That is the great miracle of the Virgin of Carmen.

## CARMENPA ÑUKANCHIK VIRGENPA MILAGRU

Ñawpa yaya mamakuna rimashka, Guano llaqtapi chaypi hatun turmikuy riksin, llakta kanki. Ñawpa ñukanchik rikushka llaktapi churashka chay iglesia, chaypi yachaykuna purikushka Virgen del Carmenmi. Ñawpa rimashka turmikuykuna purikushka, ñawi Lluishi yaku kallpapi, chaypi llaktapi manachu purin. Ñawpa rimashka, Virgenmi kawsaykuna waskakunata churashka, ñawi rikurkuna, chaymi rimashka: “Rikushkakuna, chaymi purikuykuna. Ñawpa runakunaka kawsashka.” Chaymi Guano mana atikuykuna churashka. Chaymi Virgen del Carmenmi shuk hatun milagro riksin.

## LA GALLINA DE ORO

Cuenta mi abuelita que cuando llevan a pastar a las ovejas, vacas o chivos que en el campo en medio de la paja seca aparece una gallina grande, bien blanca con bastantes pollitos. Ella decía que esa gallina era de oro, aunque no parecía de oro decían que si la cogían era se convertía en oro. Quien la veía era mi tía, que era una niña inocente, así le decían a los niños especiales. Mi abuelita decía que ellos pueden y los niños pueden ver a la gallina porque ellos tienen almas inocentes.



*Nota.* “La gallina de oro”. Adaptado de Gemini [imagen] por el grupo de investigación, 2025, Gemini (<https://www.gemini.google.com>), CC BY 2.0

## THE GOLDEN HEN

My grandmother tells us that when they take the sheep, cows, or goats out to pasture, a large, white hen with many chicks appears in the field in the middle of the dry straw. She said that this hen was made of gold, and although it didn't look like gold, they said that if they caught it, it would turn into gold. The one who saw it was my aunt, who was an innocent girl, that's what they called special children. My grandmother said they and the children can see the hen because they have innocent souls.

## KURI ATALLPA

Ñukapa yaya mamakuna rimashka, chaypi ñukanchik wawkunaka pukllashka, sakapunkuna, chaypi llakta, shuk gallinami rikushka, alli shuk wambra riksina, chaypi kallpapi rikushka, chay gallina kuri ñukanchik, chaymi kuri kikinka riksina. Ñawpa rimashka, payta mirashka ñawpa tía, shuk ñawi ñawpa wambra warmi, chaymi ñukanchik riksina, chay warmi, paykuna kawsana kikinka riksina, llaktakuna ñawpa wambra ñukanchik llaktakuna kikinka.

## EL DUENDE



*Nota.* “El duende”. Adaptado de Copilot [imagen] por el grupo de investigación, 2025, Copilot (<https://copilot.microsoft.com/>), CC BY 2.0

El duende que encanta. Mi papá conversaba que cuando era jovencito conoció al duende. Él cuenta que de jovencito con su familia viajaba para las fiestas de San Lucas. El camino que tomaban era el único para llegar allá, en ese tiempo se viajaba a pie y el que mejores posibilidades tenía viajaba a caballo. Por el camino se pasaba por una loma que se llama “La Loma de la Niña”, y ya llegando al fondo de la loma allí había unos tremendos árboles gigantes que le llaman “Quishuar”, dice que allí estaba subido “el chiquito”, bien simpático y alegre con un sombrero grandote y una guitarra bien brillante de oro, tocando. Ese era el único camino para

llegar y como no había mucha gente era sólido. El “chiquito” tocaba el guitarra bien bonito para los que pasaban, el trataba de convencerlos que se queden con él, las personas si no se ponían fuertes el “chiquito” los llevaba. También dijo que el duende no hay que

confiarse, en especial por esos caminos botados. El duende convence con su música, cantando y tocando la guitarra, así se lleva a la gente. Él convencía a los jóvenes mayormente. Mi papá conversó que el duende toca la guitarra, juega pelota, y que el duende te dice yo te enseño. Mi papá dice que el de joven andaba con la guitarra por todos lados, no sabía tocar bien la guitarra pero que él andaba en los carnavales, en las fiestas, en todos lados. Entonces cuenta que mi papá que él estaba bueno y sano ya de regreso a la casa en la noche y en el camino le apareció el duende. El duende le ofrece enseñarle a tocar la guitarra a cambio de una cajetilla de tabaco y botella de trago. Mi papá sí le dio lo que le pidió para enseñarle a tocar la guitarra. Eso le pasó a mi papá por el sector de Caguaji Alto y mi papa si sabe tocarla guitarra.

El duende guaguashime. Cuenta un vecino que es pequeñito y borrachito, que él estaba de regreso a su casa, que estaba borrachito y que por una piedra grande le asoma un chiquito con un sombrero. El chiquito le dijo al vecino: yo te voy a dejar a tu casa, el vecino estaba mareado le parecía que era el camino a la casa. Al siguiente día en verdad no lo llevo a la casa, se despierta el vecino y se ve en medio de las matas, no en la casa. El vecino no pudo salir pronto porque estaba profundo en la quebrada. Dice el vecino que el duende es Guguashime, porque no habla clarito.

## THE ELF

The elf who enchants. My father used to talk about how when he was young, he met the elf. He says that when he was young, he traveled with his family for the San Lucas festivities. The road they took was the only one to get there. At that time, they traveled on foot and only who had the best chances traveled on horseback. Along the way they passed through a hill called “La Loma de la Niña”, and when they reached the bottom, there were some huge giant trees called “Quishuar”. My Grandfather said, there was “the little one” up there, very friendly and happy, with a big hat and playing a shiny gold. That was the only way to get there and since there weren’t many people it was solid. The “little one” played the guitar nicely for those who passed by. He tried to convince them to stay with him; if the people didn’t get strong the “little one” would take them. He also said the elf shouldn’t be trusted, especially on those abandoned roads. The goblin convinces with his music, singing and playing the guitar, that's how he gets people. He mostly attracted young people.

My dad said that the goblin plays the guitar, and plays soccer and that the goblin taught him to play the guitar. "My dad says that when he was young, he walked around with the guitar everywhere. He didn't know how to play the guitar well, but he used to play at carnivals, parties, everywhere. My dad was returning home at night, and on the way the goblin appeared to him. The goblin offered to teach him to play the guitar in exchange for a pack of cigarettes and a liquor bottle. My dad gave him what he asked for. That happened to my dad at Caguaji Alto and my dad does know how to play the guitar.

The guaguashime goblin. A neighbor who is small and drunk said, he was returning home drunk and that a little boy with a hat appeared behind a large rock. The little boy told my neighbor: "I'm going to take you home." My neighbor was dizzy and thought that was the way to his house. The next day, in fact, he didn't take him home. The neighbor woke up and saw himself in the middle of the bushes, not his home. The neighbor couldn't get out quickly because he was deep in the ravine. The neighbor says the goblin is Guguashime, because he doesn't speak clearly.

## DUENDI

Ñukaka tayta rimashka, ñukaka ñawpa runa warmi ñukanchikta ñawpa rikushka. Ñukaka tayta rimashka, ñawpa warmi mama runa pukllashka, chay tuta ñukanchikta llaktamanta, chay uraypi “La Loma de la Niña” pata mana kallpanta, kawsana kikinka rikushka. Ñawpa runa purinka payka riksin kashka. Pañallapa sachakanmi “Quishuar”, ñukapa rimashka kañawikuna riku chay “Chiquito”, alli llankayni shuk llankaymi kan, shuk tukuyta tanma, wiñaypika ashkakunapi riksishka. Pay riksishka llaktapichay purina. Ñukaka riksina riñan. "Ñawpa manachikakunami".

Ñuka tayta rimashka, duende kushka guitarra, waknañan, chaymi duende kantin “Ñukaka yachashka kikinka”. Ñukaka tayta rimashka, manachu llamkashka guitarramanta, achka kay pachapi riñashka ñukanchik. Ñukaka rimashka, tayta ñukanka riñashka chay wakna tukuyllachu, ñukanchik wasita, chaypi

riksina duendemi. Duendemi rimashka ñukankapa k'ari guitarramanta yachashka, chaymi chay kikinka kuayak tukuy chichi tabacukuna lluksha drinkakuna. Ñukaka tayta ñukaka juchanakama takishka guitarramanta, Ñukapa rimashka kari guitarramanta.

### **GUSHIMEPA DUENDI**

Shuk ñaña runa niwanmi, pay ñaña uchilla runami, ashka mashka runa kan. Paymi nishka: ñukaka wasiman kutimuni, chaymanta ashka mashka kani. Chaypi hatun rumi ukupi chayashpa, shuk uchilla warmi sombrero wan rikurini. Uchilla warmimi nishka payman: ñukaka kikinkunata wasiman apaikuni. Paymi mashkashpa kani. Chay pakta punchakipi, shinallatak chay uchilla warmika kikinkunata wasiman mana apaishka. Payka mana ashka chaymantami llakipika sakirishka, sachakunapimi alli ukupi sakirishka. Paymi nishka: chay uchilla warmi duendi kan, guguashime. Chay runami mana alli rimashpa, mana shina alli riksikushka.

## PIEDRA SANTORUMI

En aquellos tiempos yo tenía 6 o 7 años, no teníamos agua, no íbamos a traer de una quebradita que se llama Choco. Para irnos a la escuela nos mandaban a traer agua para hacer la comida y allí mandarnos. Nosotros íbamos de madrugada, nos juntábamos entre los vecinos, porque estaba oscuro y daba miedo llevar al burro y traer más agua. En ese trayecto hay hasta el día de hoy esta Piedra Santo Rumi. Ese camino donde está la piedra es el camino antiguo a Ambato, los peregrinos que pasaban a pie, en burro o en caballo según las posibilidades dejaban sobre la piedra una moneda como ofrenda o reconocimiento de que los llevó con bien y les trajo con bien de su viaje. También dicen que esa piedrita ha sido encantada porque a los “chumaditos” que bajaban de Ilapo a vender papas en Guano montados en sus burritos o caballos, el “pequeño” les seguía, es el diablillo, el diablito. Dicen que le seguía a la cola de los caballos, con la intención de hacerle quedar por la quebrada. La piedra está hasta ahora y la veneramos y es reconocida como lugar turístico de acá de Valparaíso.



*Nota.* “Piedra Santorumi”. Adaptado de Sider [imagen] por el grupo de investigación, 2025, Sider (<https://www.sider.ai>), CC BY 2.0

De Valparaíso para arriba el fondo Según cuentan es que en ese sector ha sido una ciudad de los antepasados y en donde está la Piedra ha sido un cementerio de los antepasados indígenas, donde allí enterraban a sus muertos. La piedra señala dónde está ese cementerio. Eso nos enteramos por que el GAD parroquial de Valparaíso, quería hacer allí un relleno sanitario, pero cuando se metieron las máquinas el tractorista dice que ha encontrado un brazo. El trabajador tuvo miedo y no se metió más para plantar los plintos. Yo de curioso con otros cuatro amigos estábamos viendo la obra y nos metimos a sacar el cuerpo, luego de eso prohibieron seguir cavando. Ese día paró la obra y han venido a investigar y hallaron que más allá al otro lado hay esta la ciudad perdida, y dicen que ya han venido a cavar y sacar oro y piezas valiosas que han podido encontrar, allí en esa ciudad perdida ha sido mucho más grande que en Alacao, mucho más oro. Dejamos el cuerpo en el Centro de Interpretación del GAD Parroquial que hay aquí en la parroquia de los vestigios encontrados en el sector. A mí ni a mis amigos nos pasó nada porque nos tomamos un cariñito para que no nos siga la cosa mala.

## SANTORUMI STONE

At that time, I was 6 or 7 years old, we didn't have water, we didn't go to get water from a small stream called Choco. To go to school, they sent us to get water to cook food and send us there. We went at dawn to gather with the neighbors, because it was dark and it was scary to take the donkey and get more water. On that route, there is still this Santo Rumi Stone. That road where the stone is is the old road to Ambato,

the pilgrims who passed by on foot, donkey, or horseback according to their possibilities left a coin on the stone as an offering or recognition that it took them safely and brought them safely from their trip. They also say that this little stone has been enchanted because the "chumaditos" who came down from Ilapo to sell potatoes in Guano riding their donkeys or horses, the "little one" followed them, it is the little devil. They said the devil followed the horse's tail, he intended to make him stay in the ravine. The stone is still there and we venerate it and it is recognized as a tourist place here in Valparaíso.

From Valparaíso up to the bottom According to the story, in that sector there was a city of ancestors, and where the Stone is there was a cemetery of indigenous ancestors, where they buried their dead. The stone indicates where that cemetery is. We found out about that because the Valparaíso parish GAD wanted to make a sanitary landfill there but when the machines went in the tractor driver said he found an arm. The worker was afraid and did not go any further to plant the plinths. Out of curiosity, I and four other friends were watching the work and we went in to remove the body, after that they prohibited continuing to dig. That day the work stopped and they came to investigate and found that beyond on the other side, there was the lost city, they said that they had already come to dig and extract gold and valuable pieces that they had been able to find, there in that lost city it was much bigger than in Alacao, much more gold. We left the body in the Interpretation Center of the Parochial GAD which is here in the parish of the vestiges found in the sector. Nothing happened to me or my friends because we took a little care so that bad things did not follow us.

## SANTORUMI

Shuk punzha ñukaka sukta o kanchis watakunata charinimi. Ñukanchikka yaku mankanchik, Choco sutinpi shina pukyuman yakuta apakujmi shamun. Yachana wasiman richinkapak, punzhayarkarinchik yakuta apamunchej mikunapak, shinallata yachana wasiman. Shina punzhayarkarinchik burruwan yakuta apamunchej, yaku sinchi tukushpa. Ñukanchik ñankapi kuna shinallami alli rikurishka Piedra Santo Rumi kamari. Kay ñanka ñawpa ñanka Ambatomanmi. Ñawpa runakunaka kawsaypak apamusha: allichina kallpakunaman, kallpakpi purik ushuchikunaman alli alli apamusha. Rumikaman chusiku ninkukmi shina kullki churasha, bendisionpak mana achikaypash purishka mana wachaypash kallpakpi kawsakasha. Ñawpak runakunaka ninmi kay rumi mancharishka, achikapak Ilapomanta papakunata apashpa Runaman churakuna burruwan alli tukusha tukushkamay rumikaman purikpi diablito apamusha, purikushka burro kallpawan kuyunchipak. Ñukanchik rurashka shamuka rimami tapu rimashpa ñukanchik ayllupi Valparaísoman turismopa wasika kawsakun shina chay rumi tuku.

Valparaíso ukupi, ruku nan, kay runakunaka yaykushpa allpa uku pachaman yuyashka mikuykunakunapa wasimi, kayka shuk machaymi, ukupi ñawpa runakunapa allpata churakushka. Kay Santo Rumiwan riksina markata. Ñukanchik ñawpa runakunaka runakunata allpaman churasha kaypi riksini.

Ñukanchik ayllupi GAD parroquialka kaypi rurashka, shinallata tractor yukraya, paymi ni: ñukaka ukupi shuk mawka maki rikushka. Ñuka tractor yukraya manami sumaj rimanchu, alli mancharishpa manami

kallpaman purimunchu. Ñukaka kunanka runakunawan tapu yuyashka ruraykunata rikushpa. Ñukanchikka ukupi ña mana ruraypakmi yaparishka.

Ñawpa marka rurashka shuk wakin patakunapi kuyana kallpakunapa nina, chay llakta ukupi jatun kawsaymi, chay Alacaopi allpapish wayrapakmi kallpa rurashka. Ñukanchik ñawpa allpapi chay machay runata churashkami ñawpa markaman yaykunapa riksishka. Ñukanchik mana alli rikushpa ñawpa kawsay rimashpa shuk yuyay warmata upichik, manami tukuy unaypi chay sachá uyay mana kushika yaykunachu.

## LA CHICA DEL ÁRBOL DE EUCALIPTO



*Nota.* “La chica del árbol de eucalipto”. Adaptado d Sider [imagen] por el grupo de investigación, 2025, Sider (<https://www.sider.ai>), CC BY 2.0

Del camino de Valparaíso que conecta con la comunidad La Esperanza al norte, en el camino había un árbol bien grueso, bien “ramudo”, era de eucalipto. El árbol daba miedo, ya era bien viejo, tenían como unos 150 años. Ahora ya no vive el árbol porque lo hicieron madera. Cuando la gentecita de la comunidad bajaba a Riobamba en la tarde, la gente decía que veían a una bonita chica sentada en las ramas del árbol. A los ojos de los viejitos dicen que la veían muy hermosa, que estaba sentada en la rama del árbol. A los mayores les sembraba la duda sobre qué hacer, cómo proceder, pero no es que la chica era así de hermosa, sino que a los ojos de los mayorcitos ellos la veían así de bonita, atrayente a la vista del hombre. La chica tenía algo que los engañaba. Uno de ellos dice que tuvo miedo porque también estaba la chica

sentada en una altura muy elevada. Entonces decía el Señor que allí se ponía la “muñeca”, ella era solo una aparición.

### THE GIRL IN THE EUCALYPTUS TREE

On the road from Valparaíso that connects with the La Esperanza community to the north, there was a very thick, very branchy tree on the road. It was a eucalyptus tree. The tree was scary, it was already old, it was about 150 years old. Now the tree is no longer alive because it was turned into wood. When the people of the community went down to Riobamba in the afternoon, they said they saw a pretty girl sitting on the branches of the tree. In the eyes of older people, they say that she looked beautiful. She was sitting on the branch of the tree. The older people were in doubt about what to do, and how to proceed, but it was not that the girl was so beautiful, but that in the eyes of the older people they saw her as pretty, and attractive to the man. There was something about the girl that deceived them. One of them says that he was afraid because the girl was also sitting at a very high height. Then the Lord said: the “doll” was there; she was just an apparition.

### EUCALIPTU SACHA WARMI

Valparaíso ñanpi, La Esperanza llaktakunaman chinkakuna ñankupi, chagra ukupi yura hatun rikra, hatun ramuka, eucalipto yura kan. Kay yura mancharisha kan, hatun ñawpa kanmi, patsak kimsa chunka wata tukurikmi. Kunanka yura mana kawsanchu, ashka kamami chukrishka tukurka. Llaktakunapa runakuna Riobambaman urkukunamanta chikichina, chishi shamurka. Ñawpa yayakunaka ñawpa runa shina rikurka, alli warmi kawsaypi urkukunapi riksharkani. Ñukanchik alli shina rikushka shina shuk warmi rikushka.

Ñukanchik ñawpa yayakunaka mana riksishka. Shuk warmi ñukanchik ñawpakunata riku, llaki ura rikuchishka shina rikurka. Warmi kanashka, ñawpa yayakunata riksichirka alli rikchashka shina rikushka urkupiman llaki kaymana rikushka shina

## EL LOBO QUE EMBOBA



*Nota. "El lobo que emboba". Adaptado de Gemini [imagen] por el grupo de investigación, 2025, Gemini (<https://www.gemini.google.com>), CC BY 2.0*

Yo soy de Ilapo y a la edad de 17 años más o menos, la vida en el campo es más en el páramo para llevar a los ganados al pasto o sembrar. Una mañana yo voy montado en un burrito, arriando una yuntita de ganado, en el camino sostienen el paso y se ponen muy lentos. Yo veo al frente a ver qué pasa y entonces veo a un lobo. El lobo era muy grande, un tremendo, nunca había visto un animal tan grande. Entonces a mí me atemorizó y se me paran los bellos de la cara del susto o del miedo del lobo. Yo pensé: ¿Si me bajo del burro y le tiró el palo con qué me defiende? Ya sin pensar más me bajé del burro para asustar con el palo al lobo e inmediatamente se me pierde la voz, el lobo me había embobado. Yo ya no podía decir más nada más que Ju, ju, ju. Yo pensé: ¡Dios mío ya me quedo sin habla para siempre! Ya el lobo se me pierde y yo seguía rápido arriando el ganado y alzando el palo para como espantar al lobo y arriar el ganado, pero voz ya no tenía, estaba preocupado y con miedo, con el susto. El lobo me dejó embobado. Yo seguía caminando y caminando para arriba, luego como de unos 20 minutos ya se me aclaró la voz. Nunca me había pasado esto, desde allí tuve miedo al lobo, pero últimamente me ha pasado.

## THE WOLF THAT BELLS

I am from Ilapo and at the age of 17 or so, life in the countryside is more on the moor to take the cattle to the pasture or to sow. A morning I was riding a donkey, herding a small cattle team. On the way, they slow down. I look ahead to see what is happening suddenly I see a wolf. It was a very big wolf, a tremendous animal. I had never seen such a big animal. Then it frightened me and the hairs on my face stood up from the fright or fear of the wolf. I thought immediately, about how I would defend myself if I got off the donkey and threw the stick at it. Without thinking anymore, I got off the donkey to scare the wolf with the stick but immediately lost my voice. The wolf had me bewildered. I could no longer say anything, I was only able to produce a: hu, hu, hu, trying to scare the wolf. I thought: My God, I will be speechless forever! The wolf was already disappearing from me and I continued quickly, herding the cattle and raising the stick to scare the wolf and herd the cattle, but I no longer had a voice. I was worried and afraid, with fear. The wolf left me speechless. I continued walking and walking up, and after about 20 minutes my voice cleared up. This had never happened to me before, since then I was afraid of the wolf but it has happened to me lately.

## ATALLPA KUTIKLLIRKA RUNA

Ñuka Ilpomanda kani, chasna chungu waranka kinsachunka pusak wata shukñanaka, ñuka kawsay paramupi purichishka, ganadu rikupi chagra yaparishka. Shuk punzha, ñuka burropi purini, shuk wanra ganadu rikupi churani. Ñanpi ganadukuna llaki shamunka mana alli shina tuku. Ñuka ñawpa rikuni, ima shamurka, chaypi ñuka rikuni shuk atuk rikuri. Atuk hatun rikchashka, ashka chiki, ñukaka mana rikushkani chay ñawi hatun atuk. Chaypi ñukata mancharishka, ñukaka makipi chukchuchun shamushka chay atuk rikushka. Ñukaka yuyani: Ñuka burromanda urkinallami, makana tukusha ñuka muyuri. Mana alli ñuka yuyashkachu, burromanda urkamuni, makana chay atuk mana rikuchishka shina shamuni, chaypi ñukata shina mishashka: Ju ju ju. Ñuka yuyani: Dios Yaya, ñukaka mana rimaniña kani chaypi tukuni. Chaypi atuk mana rikurishka tukurka, ñuka ganaduta ñawpa rikuchini. Chay llaki kaychari, mana rimaniña kani. Chay tamera washa shinapi shuk chungu ishka minututa rikunchik ñukaka ashka, ñuka rimay riksikuni. Mana chaypi alli rikukani. Ñukaka shuk ñawi, ashka atuk rikushka kaywan chaypi tukuni.

## EL PERRO DE LA CADENA DE ORO



*Nota. "El Perro de la cadena de oro". Adaptado de Sider [imagen] por el grupo de investigación, 2025, Sider (<https://www.sider.ai>), CC BY 2.0*

Esto me pasó a mí, yo le cuento esto que me pasó por más o menos en 1994. Yo era soltero de unos 17 años, usted sabe que los solteros siempre salíamos la noche a los juegos con los amigos. Yo tenía una moto en ese tiempo y ya iba de regreso a la casa, en el camino en la que decían que había algo medio feo. Esa vez era una noche de luna, muy clara estaba la noche. Ya iba yo entre las 7 u 8 de la noche y en plena curva veo a un perro blanco, que iba jalado una cadena larga que sonaba y lo sigo, acelero la moto, ya la tenía, pero de un rato al otro se me perdió. Cuando llegué a la casa le conté a una mayor, era mi tía. Ella me regaña, me dice: ve bruto, a que sigues, porque eso es malo, allí está lo malo, eso es malo. Desde que me pasó eso y me regañó mi tía ya no salí más, se acabó. Dicen que el perro si se llevó a un señor,

pero apareció vivo en una quebrada por un lugar que se llama El Tronco Negro.

## THE DOG WITH THE GOLDEN CHAIN

This happened to me, I'll tell you this, and it was around 1994. I was single for about 17 years; you know that singles always went out at night to play with friends. I had a motorcycle and was already going back home. On the road, the people said there was a place where there was something ugly. It was a moonlit night, very clear. It was around 7 or 8 at night, in the middle of a curve I saw a white dog, pulling a long chain that made a sound and I followed him. I accelerated the motorcycle. I already had it but from one moment to another I lost it. When I got home, I told an older woman what had happened to me, she was my aunt. She scolded me, she told me: what are you following on you fool, because that's bad, that's the bad thing, that's bad. Since that happened to me and my aunt scolded me, I didn't go out anymore, it's over. They say that the dog did take a man, but he appeared alive in a ravine in a place called "El Tronco Negro".

## KUCHU KILLA LLUKSHI ASHKU

Kay rikushkani ñukapa rikushkarmi, ñukaka riksishkani mas o menos Waranka iskun patsak chuskunka chuskunka watamanta. Ñukaka shuk chungu juk ñawpa kachun kani, ñukaka shuk warmi mana kaspi ñukanchik maiti tuku llakta markata pukllana shamukpi tukurka. Ñukaka shuk moto charini, chay runakuna warmipi purisha llaktapi. Chay urkupi rikuni chay ñanpi mana alli shutimi kamachishka, mana alli tukushka ñan kan. Chay ñawi shuk urku allpa warmi, shuk urku jallpata rikuni. Ñukaka motorakuna rikchani, jallpata ñanman shamuni, mana rikushka shina tuku, mana allimi ñukaman shamuni. Ñukaka ñukanchik yayakta rikuni chay yachakuna ñukata warkashka. Ñukanchik tia shamuni, ñukata chay warmi llakishka, ñukata

mana alli tukushka. Chay ñawi churi nina, ñukaka llakishka, chay allpa runata ñukata kaypimi tuku. Chay puka chungu pishka watapi ñukaka tukushka, llakipi tukurka. Runakuna shutipi chay mayta tukurka ñanpi rikushka chay mana alli ñan El Tronco Negro shutipika rikushka.

## EL HOMBRE DEL ARENAL

Esto que me paso no es hace mucho. Hay una parte del camino que va de Ilapo a Santa Fe de Galán que le dicen el Arenal. La gente cuenta que por allí la cosa mala sigue mucho a los borrachitos, a los jugadores que les gusta la baraja, villa, a los enamorantes los sigue la loca viuda. Lo que le cuento es hace unos 7 años. Yo fui a dejar a mi Yerno ya mi hija a la casa de los suegros, ya venía de regreso y justo en esa parte del Arenal yo pasaba de regreso, eran las 7 u 8 de la noche cuando por la luz del carro identificó a un señor bien alto, de traje, corbata y maletín, se veía un señor fino. El señor del maletín me apareció por una parte donde hay muchos árboles. Nunca me imaginé ver a un hombre de esa clase por esos lados. Sentí que me quemaba el cuerpo y que la cabeza se me hacía grande, no pude reaccionar pronto, no sé cómo avancé, pero salí de allí. Cuando llegué a la casa conté lo que me pasó y me dijeron que allí siempre sale la cosa mala.



*Nota. "El hombre del Arenal". Adaptado de Copilot [imagen] por el grupo de investigación, 2025, Copilot (<https://copilot.microsoft.com/>), CC BY 2.0*

## THE MAN FROM THE ARENAL

This happened to me not long ago, at a part of the road from Ilapo to Santa Fe de Galán called the "Arenal", some say that bad things happen there. The bad thing is following drunks, and gamblers, who like cards, slums, and lovers are followed by the crazy widow. What I am telling you is about 7 years ago. I went to drop off my son-in-law and my daughter at my in-laws' house, I was already on my way back and was passing by that part of the Arenal. It was 7 or 8 at night when, by the light of the car, I saw a very tall man, in a suit, and tie carrying a briefcase. He looked like a fine man. The man appeared to me in a part where there were many trees. I never imagined seeing a man of that kind around there. I felt my body burning and my head getting bigger, I couldn't react quickly, I don't know how I moved forward, but I got out of there. When I got home I told them what happened to me and they said, bad things always come out there.

## ARENALPA RUNA

Kay rikushka mana muyu karan. Ñukaka ñukanchik yachankapak ñankapi yuyashkani. Ñankapi kaypi Ilapomanta Santa Fe de Galánman ñambipi kay ukupi "Arenal" sutichik. Yachakuna ninmi kay ñankapi mana alli kawsakuna achikapak allimanta rinay achikashka, barajachik, villakunapak, ashikukukuna "chikna sacha warmi" kuyashkamun. Ñukaka yuyashkani kay rimashkani, ñukaka ña kanchis watakunaman shamun. Ñukanchik yerno kunata ñuka ushiwan kaykunaman ushka, shina kutimushkani, kay "Arenal"

ñankapi ñukaka kawsak shamushka. Ñukanchik kallpakunapa yuyachkani shuk jatun runa alli jakunaka, wakrawan, unkukunawan, rukushka kaspiwasimi shuyashkani ñukata. Ñukaka ña kuyashkani mana alli pawasha ñukanchik wasiman yaykushka, shina nina rimashka ñukanchik ruranakunapa.

## EL ENAMORANTE Y LA DIABLA



*Nota.* “El enamorante y diabla”. Adaptado de Sider [imagen] por el grupo de investigación, 2025, Sider (<https://www.sider.ai>), CC BY 2.0

Un vecino cuenta que de joven era enamorante, pero que era demás. Él contó que venía de regreso en el camino a Quero, y allí hay un bosque grande, de en medio del bosque a él le sale una mujer. El indica que la mujer era muy hermosa, muy bella y que la subió al carro, el vecino estaba admirado y enamorado de la belleza de la mujer.

Más adelante pero aún en el camino del bosque la mujer le pide que pare. El vecino para y la mujer lo lleva dentro del bosque. El vecino sigue a la mujer hasta dentro del bosque y dice que la mujer cambió, de repente la cara era de diablo con cachos. El vecino sale desesperado corriendo y hasta babas botó del susto. Desde allí dice que se le quitaron las ganas de ser enamorante.

## THE LOVER AND THE DEVIL

A neighbor says that he was a lover when he was young, but he was too much. He said that he was returning on the road to Quero, there was a large forest, and from the middle of the forest, a woman came out to him. He said the woman was beautiful; he put her in the car. The neighbor was amazed and in love with the woman's beauty. Further on, but still on the forest path, the woman asked him to stop. The neighbor stopped and the woman took him into the forest. The neighbor followed the woman into the forest and said that the woman changed; suddenly her face was like a devil with horns. The neighbor ran out desperately and even drooled from fear. From there he said that he no longer wanted to be a lover.

## MUNAYKUNAQMI UKUKU WARMI

Ñukaka ñawpa ñan sachapika shamuni purikpi chay warmi nisha: “Shuk llakta ukuman shamuy”. Ñukaka upichka warmiman shina sachaman yaykuni. Ñukaka sachaman purikpi chay warmi tukushka, alli uma cachun kunan nishka shuk diablo uma rikushka. Ashka mancharishka sachamanta yaykuni kallpaman kuyashpa, ñawi mikuyachpa. Chay punchamanta ñukaka ninmi mana kuyashka ashka rimashkamanta kawsani.

## NO ESTABA MUERTO, ANDABA DE PARRANDA

Hace muchos años alrededor de 32 o 34 años más o menos desde ese tiempo yo me he llevado con un buen amigo, siempre vinculados en la música. En ese tiempo fallece un buen amigo de los 2. Este amigo era nuestro fiel amigo, nuestro perrito que andaba igual nuestro, ya le acompañamos traslado. A él siempre le recordábamos, porque éramos súper amigos y nos hacía falta. Hasta que, en una noche de bohemia, de desvelo con mi amigo acordamos ir a darle a nuestro amigo fallecido una serenata, pero para eso ya estábamos en obras de copas. Ya a eso de las 10 u 11 de la mañana fuimos al cementerio por la puerta de atrás, allí había un hueco. Nosotros metimos la guitarra y la quena, nos arrastramos, nos metimos revolcamos por allí, como estábamos ya alcoholizados, no había ningún problema. Al llegar a la tumba de nuestro amigo, él estaba en el segundo nivel de la bóveda, justo debajo de él había una bóveda vacía.



*Nota.* “No estaba muerto andaba de parranda”. Adaptado de Sider [imagen] por el grupo de investigación, 2025, Sider (<https://www.sider.ai>), CC BY 2.0

Cogimos un par de ladrillos y nos sentamos a cantarle las canciones que a nuestro amigo fallecido le gustaban. Nosotros cantábamos y llorábamos, y tomábamos recordando a nuestro amigo, él era para los cachos buenazo. Ya con el alcohol en la cabeza íbamos perdiendo la conciencia, de pronto, por lo menos yo ya no me acuerdo, pero cogí mi guitarra y he salido por donde ingresamos, por el hueco de la puerta de atrás, arrastrándome. Mi amigo se quedó allí y por el frío de la madrugada y el sueño él se arrastró a la bóveda vacía, que estaba debajo de nuestro amigo difunto y se quedó dormido allí, de cabeza se metió. La familia de mi amigo, que se quedó dormido en la bóveda, tenía la casa en la esquina al frente del cementerio, y al frente había una tienda, todo cerca del cementerio. El señor de la tienda vendía pan, leche, todo eso. La mamá de mi amigo llegaba como a eso de las 6 o 6:30 a comprar la leche para el desayuno, siempre llevaba su jarra. Entonces, el cuidador del cementerio sale asustado del lugar. En esa época se había dado que se robaban los cadáveres, que destaparon las tumbas y hasta habían ido botar un cadáver, estaba la situación delicada, en el cementerio, hasta medio peligroso. EL cuidador ya abre el cementerio, hace su recorrido de revisión y de pronto ve unos zapatos unos pies fuera de la tumba. El cuidador piensa inmediatamente: han ido botando un cadáver allí en esa bóveda. Él sintió miedo, no vio más que los zapatos. Él se da la vuelta y sale corriendo a la tienda y le pide al tendero que le regale una copita. El tendero se asombra y le dice: cómo así va a tomar, qué te pasa, por qué vas a tomar tan temprano. El celador le contesta: es que estoy asustado. Entonces el tendero le sirve la copa. En ese momento la mamá de mi amigo que dormía en el cementerio llega a la tienda por la leche, atrás de ella llegan 2 clientes más a la tienda. Todos ven al

cuidador nervioso y le preguntan qué le pasa. Él les cuenta que otra vez han ido botando un muerto otra vez. Les pide a todos de favor que le acompañen para que verifiquen lo del cadáver.

Todos van a ver el cadáver, cuando ya llegan al lugar donde estaba el muerto en la tumba abierta se asoman con miedo y curiosidad. La mamá de mi amigo dice: los zapatos, esos zapatos, mijo. Luego ella grita con dolor de la angustia: son de mijo, mijo es, es mijo, mijo. Ella reconoció que era su hijo y pensó que estaba muerto y lo habían dejado allí. A los gritos y el alboroto mi amigo se despierta de sus sueños y de su descanso. Él se levanta tratando de sentarse creyendo que está en su cama, pero se pega en la cabeza, con el golpe recuerda que está dentro de la bóveda y se arrastra hacia afuera. Los vecinos, el cuidador del cementerio ven que el cuerpo se mueve se asustan y asombran. La mamá de mi amigo se acerca asombrada ya que si se mueve podría estar vivo. Mi amigo sale de la tumba, ya todos se dan cuenta que no es cadáver y lo reconocen y ratifican quién era. La mamá primero el susto, primero las iras y la angustia, luego ella aún con la jarra de leche en la mano, le da con la jarra y le parte la cabeza y le dice: oye desg....., hijo de tal y cual....., cómo me vas hacer asustar.

### **HE WAS NOT DEAD, HE WAS PARTYING**

Many years ago, around 32 or 34 years or so, since that time, I got along with a good friend, always linked in music. At that time, a good friend of both of us passed away. This friend was our faithful friend, our little dog who walked just like us, we already accompanied him when he moved. We always remembered him, because we were great friends and missed him. Until one night of bohemian, sleepless nights, my friend and I agreed to go and give our deceased friend a serenade, but for that, we were already in a lot of drinks. At about 10 or 11 in the morning, we went to the cemetery through the back door, there was a hole there. We put the guitar and the flute in, we crawled, we went in and rolled around there, as we were already drunk, there was no problem. When we got to our friend's grave, he was on the second level of the vault, just below him, there was an empty vault. We took a couple of bricks and sat down to sing the songs that our deceased friend liked.

We sang and cried, and drank remembering our friend, he was a good person. With the alcohol in our heads, we were losing consciousness, suddenly, at least I can't remember, but I took my guitar and I left the way we entered, through the gap in the back door, crawling. My friend stayed there and because of the cold of the morning and the sleep he crawled to the empty vault, which was below our deceased friend, and fell asleep there, he went in head first. The family of my friend, who fell asleep in the vault, had a house on the corner in front of the cemetery, and in front, there was a store, all close to the cemetery. The man in the shop sold bread, milk, all that. My friend's mother came in around 6 or 6:30 to buy milk for breakfast, she always brought her jug. Then, the caretaker of the cemetery runs out of the place scared. At that time, people had stolen bodies, they had uncovered the graves and they had even thrown corpses away, the situation was delicate, even somewhat dangerous in the cemetery.

The caretaker opens the cemetery, makes his inspection round, and suddenly sees some shoes a few feet outside the grave. The caretaker immediately thinks: they have thrown a corpse there in that vault. He felt scared, he saw nothing but the shoes. He turns around and runs back to the shop and asks the shopkeeper for a little drink. The shopkeeper is surprised and says: how are you going to drink like that, what's wrong with you, why are you going to drink so early? The caretaker answers: I'm scared. Then the shopkeeper serves him the drink. At the same time the mother of my friend, who was sleeping in the cemetery, arrives at the store for the milk. Two more customers arrive behind her. They all see the nervous caretaker and ask him what's wrong. He tells them that they've been throwing out a dead person again. He asks everyone to accompany him to check on the corpse.

They all go to see the corpse. When they get to the place where the dead person is in the open grave, they look out with fear and curiosity. My friend's mother says: the shoes, those shoes, and my son. Then she screams in pain from the anguish: they're my son's, it's my son, it's my son, my son. She recognized that it was her son and thought that he was dead and they had left him there. With the screams and the commotion, my friend wakes up from his dreams and his rest. He gets up trying to sit up, thinking that he's in his bed, but he hits his head. With the hit in his head, he remembers that he's inside the vault and he crawls out. The neighbors and the cemetery caretaker see the body moving and are frightened and surprised. My friend's mother approaches him, astonished, if he moved, he could be alive. My friend comes out of the grave, and everyone realizes that he is not a corpse and they recognize him and confirm who he was.

The mother is first frightened, then angry and anxious, then she, still with the jug of milk in her hand, hits him with the jug and breaks his head and says: Hey, you son of so-and-so, how are you going to scare me?

### **NASHI WAÑUSHKA, RAYMISHA PURIKUSHKA**

Ashka wata ñawpami, mas o menos kimsa chunka ishkay o kimsa chunka chusku wata ñawpata, ñukaka shuk alli mashikunami shinallata ñawpa tukushkani, siempre takina kunanchikpi shinallata tukushka. Chaypika ñukanchikpika ñukanchik runa shuk alli mashika wasiyukta tukushka. Ñukanchik warmi wasiyuka alli tukushka, shuk waktsa wakanta tukushka. Ñukanchik warmi alli yuyashka. Kay ñukanchik kawsaypi runakunaka shina tukushkami kaypimi, chay ñawpa ñukanchik kuyashkallami kay. Chay tutapipi chay warmi ñukanchik wasiyukpi shinapi takina munashkani. Ñukanchik runakuna mana alli kaymanta yapashka. Ñukanchik guitarata wakinkuna, wawayuk wakachay. Mashikunami kuyashkani, chay quena ukta urkushkani chay wasi rikurishka. Ñukanchik quena ukta alli yapashka, alli warmi tukushka chay yaykuypi.

Ñukanchik chay mashikunami tumba shamushkani, chay chungu ishkayka ukupi tumba kawsashka. Chay ñawpa tumba ukupi mana runa kawsashka. Ñukanchik ladrillo iskay rikushkani, chaypi rikushkani kuyashkakunata takikuna shuk mashikunami kuyashka takikuna. Ñukanchik kuyashkakuna wañushkapi, wakin tukushka chay runakuna, takina tukushka. Chay warmi ñukanchik kani alli sumak rikushka.

Kuyashkakuna chaypi kuyashkakuna ukpi rikushka. Ñukanchik warmi ñawi quena ukta wakiyachkani chay ñanman shamushka. Chay ñukanchik tumba kaypimi urkushkani chay warmi kan.

Ñukanchik mashikunami familiaka, chaypi tumba ukupi puñushka, ñukanchik wasi chay cementeriumanda ukupi, chay ñawi chaypi tiendami kan. Chay runa tiendamanda tanta, llukshi, alli rikushka tuku. Chay runa tiendamanda chay mamaka, ñukanchik mashikunapa mama, chay urakilla shuk uk chungu pusak punchakpimi chay jarra llukshi apamuni. Chaypi cementeriuka mana alli tukushka. Ñawpa ñawi chay runa mana alli kawsashka, runa kayman washa runakunata apamushka, tumba apamushka. Kay cementeriumanda runakunaka shina yaykushka. Chay waktsa alli mana rikushka, alli chay tumba ukupi waktsa rikushka. Chay cementeriu hatun alli rikushka runa rikuni, ashtaka mana riksishkani chaypi kaypi kani mana alli. Ñukanchik runa chay cementeriuipi shuk ukupi ñawpi rikuni shina: chaypi mana rikushkani shina. Ñukanchik runa warmipi alli rikushka. Ñukanchik waktsa hatun rikushka wakata yachakuni: kaypi chay cementeriumanda waktsa ukta alli apamushka.

Chay tiendamana runaka llakiyashka riksishka: Ima shina kachun, kikinka allpami upishka. Ima shina tuta allpami upinkichu? Chaypi chay celadorka: Ñukaka mancharishka kani. Chaypi tiendaruna ukta allpi chaypi apamushka. Ñukanchik waktsa, chay mama, shuk ukta. Chay warmi runakuna celadormanda yachakunmi: Imasha kikimanda rikushka? Kikinkaman mashikuna ima shina rikushka? Chay runa ñukanchik yachakuna, payka chay cementeriumanda waktsa apamushka rikushka chay runa kayman shamushka. Ñukanchikpa mashikunami ñawpi rikushka, alli rikushka shina. Ñukanchik runakuna paykunaman rikushka: Chay cementeriumanda kay chay ukupi rikushka! Ñukanchik mashikunami ñawpi tumba rikushka, chay warmi wañushka shina rikushka chaypi.

Ñukanchik mashikunapa mamaka nina: Chaycha shina sapatu, chay sapatu ñukaka riksini. Chaymanta chay mama llakimanda wakrishka: Ñukapak wawa, chay ñukapak wawa, chay ñukapak wawa! Chay mamaka paypak wawata riksishka, chay mana wawaka wañushka rikushka chay tumba ukupi rikushka. Chay runa ñawi ñukanchik mashika rikushka, chay mamaka rikushka wakata yachakushka. Ñukanchik mashika tumba ukupi kuyashka, ñawpi rikushka: chay ukta riksishka chaypi mana wañushka kani. Chay mama primero mancharishka, irakashka. Ñukanchik mama chay leche apashka jarrawan ñukanchik mashikunaman alka tuku, ñawpa rikushka: Waktsa, kikinka kikika kikimanda, ñukata ima shina wakashkanki. Chaymi chay mamaka irakashka warmi jarrawan ñukanchik mashikunaman tukurka.

## LAS COMISIONES



*Nota.* “Las Comisiones”. Adaptado de Copilot [imagen] por el grupo de investigación,2025, Copilot (<https://copilot.microsoft.com/>), CC BY 2.0

En ese tiempo había más huertos, más gallineros, en Guano. Las familias tenían sus animales aquí en la ciudad, ahora eso ya no mucha gente cría animales o siembra dentro de la cabecera cantonal. En las noches de los fines de semana nos solíamos reunirnos, éramos guambros, la muchachada del barrio. Lo que acostumbramos hacer era poner una ollita para comer. Entre todos nos dividimos lo que debíamos los ingredientes de la preparación, hervimos choclos, cocinábamos gallina, se hacía canelas. Una noche de las comisiones nos cuenta un amigo que en tal lugar allí la señora tal, ella hace dormir a las gallinas en los árboles y allí hay una escalera. Entonces preguntan: ¿A quién le toca la comisión? Siempre me tocaba hacer ese trabajo. Esta vez robar gallinas era delicado, entonces yo insistí en quedarme de guardia. Yo voy entre cuatro amigos. Yo dije: yo me

quedo de guardia. Un amigo me dice: no te quedes afuera en el camino, entra para que espantes a los perros. Espantar a los perros era darles el pan que compramos para que no hagan bulla, no ladren. Ya llegamos, la verdad que yo no vi nada en el terreno, estaba bien oscuro. Los que eran de la comisión específica de jalarse las gallinas ya estaban hasta subidos en los árboles dándole vire a las gallinas de una (virando el pescuezo de las gallinas para matarlas). En eso que estaban en la labor, se escucha que abren la puerta del patio los dueños de casa. Allí sí a correr, patitas para qué las tengo, todos a correr. Yo vi a los otros que corrían, yo también corrí. Cuando de pronto se me oscureció el planeta. Lo que pasó es que estaba un burro echado allí, durmiendo en el suelo echado, yo no lo vi. El rato que salimos corriendo el burro seguro se despertó, se asustó y se levantó, yo no lo vi en la oscuridad y me pego una estrellada con el burro, fue tan fuerte el choque que me fui para atrás y me noqueado. Y se dan cuenta los amigos que no estoy y le preguntan dónde estoy y otro amigo dice: allí se quedó conversando con el burro y todos se echan a reír. Ellos regresan a verme, entran a sacarme, a recogerme del piso. Yo mareado por completo, felizmente no nos cogieron los dueños, pero casi me mata el burro. Luego mis amigos me cuentan que me choque con el burro.

La comisión de los choclos. De alguna manera, la muchachada siempre se reunía en la esquina donde ahora es la casa del bombero, del jefe de los bomberos. Y siempre en esa esquina, los amigos, ¿no? Siempre contábamos cachos, jugábamos al capirotejo, a jugar, bueno, los juegos populares. Aunque ya jóvenes jugábamos la baraja, jugábamos el tingue, incluso ahí había como hacer, también nos mandábamos las rondas de cachos, había algunos que éramos muy buenos para los cachos. A veces por el frío, porque aquí en Guano es muy frío, nosotros solíamos encender una fogata allí en la esquina de la casa vieja, solo eran paredes, no vivía nadie. Nosotros cogíamos unos palitos y hacíamos la tradicional chamiza para calentarnos

un poco y protegernos del frío. Por ahí no faltaban los amigos que iban a traer, digan ustedes que iban a traer una ollita para que vayan a ver unos choclos, unas papitas y demás. ¿Y qué era vayan a ver unos choclos? En Guano, por el sector urbano había huertas donde se sembraban choclos. Siempre, había terrenos grandes que eran de diferentes familias. Esos terrenos siempre permanecían sembrados, con papas, con choclos, y justo en esa época era de choclos. Y dicen, a ver, ¿cuál es de la comisión de los choclos? Siempre yo, el de la comisión de todo. Y me toca con otro amigo. Nos vamos los dos a los choclos. Nos dan una lona para ir a coger, ya era prácticamente a robarnos, ¿no? Nos solíamos ir por cierta parte y cogíamos los choclos en la lona. Pero bueno, como éramos tal vez unas cinco o seis personas en el grupo, no pasaban de unos doce, catorce o quince choclos. Póngale eso, porque no íbamos a comer más. Otros eran de la comisión del queso. Ellos ponían para comprar el queso. Bueno, así es que. ¿Qué pasa? Que nos vamos la comisión de los choclos, a coger los choclos. Entramos al terreno cuando mi amigo me dice: Oye, oye. (hablando en voz muy baja) pero cogemos, destronquemos los choclos y para no estar desde adentro cargando mejor botémoslos a la calle, al otro lado de la pared. Y botábamos los choclos a la calle, los lanzábamos afuera del terreno sobre la pared, ya contamos, bueno, póngale unos 15 o 20 choclos ya habíamos calculado. Y dice mi amigo: ya salgamos, les contamos bien, afuera, juntamos los choclos y nos vamos. Cuando que de pronto, mi amigo oye: por ahí unos pasos en la oscuridad de la noche, entonces vamos y nos salimos rápido del terreno. En silencio por ahí salimos a la calle a juntar los choclos que habíamos botado y en la calle no vimos nada, nos preguntamos muy intrigados el uno al otro: ¿Y los choclos, oye, y los choclos? Y yo no sé quién se los llevó. Pero esos choclos nunca aparecieron, no, y de veras, no sabíamos. Pienso yo que, si era el dueño, nos cogía adentro y nos garroteaba, eso mínimo era o los insultos. Cuando no se arreglaba de buena manera eran las demandas, pero más eran los insultos porque era cosa de jóvenes, cosa de chiste para nosotros. No, no, era un robo, pero era un robo con paciencia decíamos nosotros. Bueno decíamos, nosotros sin choclos y ahora, ya nos quedamos sin choclos. Seguramente alguien nos vio, y se dio cuenta de lo que estábamos haciendo y se juntó los choclos, y nosotros, sin pensar, le dimos juntando. Ya tuvimos que nuevamente ingresar al sembrío a traer más choclos sin permiso.

El primer gallo que cante. Esa semana de comisión me tocó a mí como siempre y que tocaba traer, una gallina, un cuy, lo que sea para cocinar en la esquina, eso. Prendimos la candela y le asabamos la gallina, o la hacíamos en olla, yo que sé. Entonces yo vivía ahí a media cuadra. Luego dicen, ¿saben qué? El primer gallo que cante, ese le robamos, y lo comemos. ¿Qué gallo cantó? El de mi casa. Yo digo: no, no, no, digo, no, yo mismo voy a hacerlo. Yo mismo voy, Yo que le conocía a mi papá. Digo, no, no, no, yo mismo me voy. Entro, para tengan al gallo más malito, sino cogen al más gordo y bueno, ya tocó, y nos comimos al gallo.

## THE COMMISSIONS

At that time there were more gardens, and chicken coops, in Guano. Families had their animals here in the city, now not many people raise animals or plant crops within the cantonal capital. On weekend nights we

used to get together, we were guambras, the neighborhood kids. What we used to do was put a pot to eat. Between all of us, we divided up what we owed the ingredients for the preparation, we boiled corn, and we cooked chicken. We made cinnamon sticks. One night of the commissions a friend tells us that in such a place, lady so-and-so makes the chickens sleep in the trees and there is a ladder. Then they ask: Who gets the commission? I always had to do that job. This time stealing chickens was delicate, so I insisted on staying on guard. I went with four friends. I said: I'll stay on guard. A friend tells me: don't stay outside on the road, go inside to scare away the dogs. To scare the dogs away we gave them the bread we bought so they wouldn't make noise or bark. We arrived, and the truth is that I didn't see anything on the land, it was very dark. Those who were part of the specific commission to pull the chickens were already up in the trees, turning the chickens' necks to kill them. While they were working, we heard the owners of the house open the door to the patio. There we ran, what do I have legs for, everyone ran. I saw the others running, I ran too, when suddenly the planet went dark. What happened was that a donkey was lying there, sleeping on the ground, I didn't see it. When we ran out of the yard, the donkey must have woken up, got scared, and got up. I didn't see it in the darkness and I crashed into the donkey, the crash was so strong that I went backward and was knocked out. My friends notice that I'm not there and ask where I am and another friend says: he stayed there talking to the donkey and everyone starts laughing. They come back to see me, they come in to get me, to pick me up from the floor. I was completely dizzy, luckily the owners didn't catch us, but the donkey almost killed me. Later my friends tell me that I ran into the donkey.

The corn committee. Somehow, the kids always met on the corner where the fireman's house is now, the fire chief's house, and always on that corner, the friends, right? We always told jokes and played capirotejo, and popular games. Although when we were young, we played cards, we played tingué, there was even a way to do it. We also sent each other rounds of corn, there were some of us who were very good at corn. Sometimes because of the cold, because here in Guano it is very cold, we used to light a bonfire there on the corner of the old house. There were only walls, nobody lived there. We would take some sticks and make the traditional chamiza to warm ourselves a little to protect us from cold. There were always friends who would come over, and say they would bring a pot so you could see some corn, some bring potatoes, and so on. And what was it called, to see some corn? In Guano, in the urban sector, there were orchards where corn was planted. There were always large plots of land that belonged to different families. Those plots were always planted, with potatoes, and corn, just right; it was corning the corn season. And they say, let's see who is on the corn commission? It's always me, the one on the commission for everything. And it's my turn with another friend. We both go to the corn. They gave us a tarp to go and collect, it was practically a robbery, right? We used to go to a certain part and collect the corn on the tarp. But well, since there were maybe five or six people in the group, it didn't go beyond twelve, fourteen, or fifteen corn cobs. Put that in, because we weren't going to eat more. The Cheese Commission funded the purchase of cheese. We teamed up with the Corn Commission to collect corn. We entered the field, my friend whispered, "Let's cut the corn and throw it over the wall to avoid carrying it from inside." We tossed about 15 or 20 cobs onto the

street. My friend suggested counting and gathering the corn outside. Suddenly, my friend heard some steps in the darkness of the night, so we went quickly and left the field. In silence, we went out to the street to gather the corn that had been thrown away, and in the street, we didn't see anything, we asked each other very intrigued: And the corn, hey, and the corn? And I don't know who took it. But those corns never appeared, and really, we didn't know.

### KAMAYKUNAPAK LLANKANAKUNA

Chay pachapimi ashtaka chakra kan shina, ashtaka atallpa wasi Guano ukupi. Familia runakunami kaypimi animalukuna rikushka. Kunanka mana alli chay ashka runakunami animalukuna rikushka, chay chakramanda chayllami rikun. Tutakama chay semana tukushkapi ñukanchik guambrakunami, shuk chukisa uraykunakunami rikushka. Ñukanchik, ñukanchikpak mashikunaka. Shuk tuta, chay comisiónkunaka ñukanchik mashika shuk ukta rimashka, ñukanchik runa alli rikushka chay warmi: Chaypi atallpakunami mallkayuk rikushka chay palta, chay alli rikushka. Ñukanchik: Piwaka chay comisión watakushkani? Ñukanchikwakakunami shina rikushka. Ñukanchik kay chakrallakta, ñukaka warmi rikushkani ñawpi chay.

Kay kutin atallpa llutushka alli mana alli tukushka, chaypimi ñukaka rimashkani: Ñukaka guardiakuni kanipayman. Ñukaka chaypi mashikunami kani, chusku runakuna. Ñukaka rimani: Ñukaka guardiakuni kanipay. Shuk mashikunami rimani: Mana alli tuku chaylla ukupi kanipaychu. Yaykumuy, wawakunata ñawpa apamuy. Chay alli wawakunata mana wasipikunata wakrishpa churay: chay tantami apamushka, chay wawakuna mana hurkushpa yaykumuy. Ñukaka ñawpi kayllami rikuni, chay yakuyashka alli mana rikuni, ashtaka chay ukupi tutapi ashtaka alli rikuni. Ñukanchik mashikunaka kay comisión apamushka, chay warmi rikushka: Chay atallpakunami mallkaypi kaykumuy. Ñukanchik mashikunaka chay wakata rikushka: chay wawakunata ñawpi mallkapi churakushka chay shuk ukupi wawakunata urmayrikushka. Chaypi wasipika yaykushka kay wasikunapa kallakuna rikushka. Chay rikuni: Ñawpa kara shina rikushpa ñukaka urmayrikuni. Ñukaka rikuni: Ñukaka kara urmay. Ñukanchik mashikunami: Ñukanchik allpamanda kari. Ñukanchik ñawpi urmayuk kushka.

Kaypimi ñukaka ñawpami kikinka yachkani, chay imashina ñukaka rikushkani. Ñukanchik: shuk atallpa wasi chay burro, wakta rikushka, riksishka, mana ñukaka rikushka. Chaymi ñukanchik machaywan kushkakunata wakrishpa: burro kuchuwanchikmi rikushka, chay burro riksishka, Ñukanchik mashikunakuna rikushka: Ñukaka yuyaymi, ñukanchik alli, mana chay burro. Chay burro chay kurkushka, burro rikushka, mashikuna ñukaka niwashka chay, ñukanchik mashikuna. Mashikuna wakata tukushka yachaman rikushka, ñukanchik mashikuna apayku.

Chay sara comisión nishka. Shukta alli, ñukanchik mashikuna kaypi riksishka chaypimi bombero wasi, jefe bombero. Chaypi chay esquina kay llañuykuna, alli kikinka chay mashikunaka, riksishka, kanki atallpa rikuyukuna, chay kanki. Mashikuna, kaypimi riksishka kichwata kanki kanku, alli tingue rikuyukuna, chay

alli machaymi riksishka. Ñukanchik mashikuna ñawpa chay cachu purishka riksishka. Chay alli, chayta kay waka kay jambi chaywa.

Ñukanchik palitakunata rikushka chay chambisa chaykuna, ñukanchik riksishka. Chaypimi kay masakuna ñukanchik, shuk mashiku, alli waka yuyay, llamiñari, purinri. Chay kanki ñukanchik riksishka chay ñukanchik atallpa. Ñukanchik purushka ñukanchik alli ñukanchik.

Ñukanchik chay shuk lona riksishka, chay alli llami ñukanchik tukuy, ñukanchik. Ñukanchik mashikunakuna alli mana shuk samaykuna chay shuk grupo. Kikinka chay shuk qochi sika, shuk luchu, llami.

Paykuna chaymanta mishki quesota rikushka apakuj. Ashinakan. ¿Rikushkamay? Ñukanchik shuk ayllupi mishkina chokolokunapak riksipashpa shamunki. Ñukanchik allpaman yaykumun chaypimi ñukanchik masakuna ni: “Kikin, kikin” yuyachin chokolokunata apakuj, alli mana sachamanta ashka llushkakuna. Ñukanchik sarakunata mitakunaman rikuchin, ñuka masakuna ni: Mana llakta ukupi apanakunanchu.

Sarakunata kallpaman kuchushpa, sachamanta llushkushka, ñawpapi kallpakuna chaskin. Ñukanchik sumak yuyashpa: Ñukanchikka kanman, juk chunka pisuka o juk chunka ishkay chokolokuna apasha. Ñukanchikmasikuna ñawpapi riksipasha: “Ñukanchikka tukushkashun, chaypimi ñukanchikka chokolokuna.

Mana shimikushpa ñukanchikka llakipi kallpaman llukshikun, ñukanchikka chaskikunata tukushpa ñawpa churashka chokolokunata rikun. Kikin ñawpi mana rikurishka. Ñukanchik kumpanakuna tapukushpa: ¿Maypimi, maypi riksirka? Ñukanchikka manami yachanchu paktata rikusha maypimi rikurka. Shinami chay chokolokuna kunan mana rikun, shinallami manami yachanchu maypipash.

Ñukaka yuyani: “Payka llaktakunapa kara riksishpa, ñukanchik llakta ukupi rikushka payka ñukanchik tapashka, chaypimi payka sinchika, juk riksishka, ama uyana sinchikaypimi tukushka”. Yuyashka runakunawan mikushpa wakin yachachunata purik, ñukanchik chay chaskina kaypak rurashka, kikin ñawpi ashka llukshikuy. Ñukanchik ñawpa chakipash llukshishka chaskina churakuy.

Ñawpa chayki: ñukanchik ña ñawpa kikin chinkana kikirikik. Chay semanapi ñukaman tukushka kay mishki ruraykunapak, ñawpa ruray shuk gallina, shuk kuy o ima mikuna ukupi churashpa. Ñukanchikka nina kallpaman churashpa ashaska gallina o chakipi rurashka, ñukaka imanata yachanimi. Ñukanchik masakuna nin: "Yachankichik ñawpa gallo rikurishka. Chay ñawpa gallo llukshishpa, chayrik". Shinaka, ñukanchik ñawpi ñukaka ña chay runapa allpaman gallo rikushka. Ñukaka ni: "Mana, mana, ñukaka ñawpa ña rikushka, payta mana killa ñawichikuchu".

Ñukaka llaktaman yaykushpa, paykunaka ñawpa sumak gallota chaskikuna mana killa, payta ñawpa churakuna, sumak achka kawsay churay rikushpa. Shinaka chay ñawpa gallota ñukanchikka mishki ruralashka.

## LA MANO DEL CEMENTERIO

Y hay algunas anécdotas que nosotros tenemos que son bien, bien chistosas. En medio de esas, en alguna de esas noches también saca alguien una olla para hacer café luego de haber cocinado y comido los choclos como siempre, pero luego hacen canelas, se ponía alguien u otra comisión para que compre el alcohol para el frío. Ya tomábamos las canelas y en eso que estábamos tomando, me decían cántate una canción, un amigo que vivía ahí pues cerquita ya sacaba la guitarra y nos ponemos a cantar y tocar la guitarra. Canta, canta, canta, canta y seguíamos tomando. Por ahí pasaba el finado Pollino ¿Cómo se llamaba de verdad ya no recuerdo? Pero le decíamos de apodo, Pollino. Este Pollino ha estado subiendo chumado. Subía chumado por ahí por la calle y se acercó donde nosotros. Pollino le saludamos y le dijimos, ándate



*Nota.* “La mano del cementerio”. Adaptado de Copilot [imagen] por el grupodeinvestigación, 2025, Copilot (<https://copilot.microsoft.com/>), CC BY 2.0

tomando una. Sí, ya, ya, sí, dijo él. Él vivía por detrás del cementerio, en el barrio La Dolorosa del cementerio, por arriba él vivía, tenía la casa. Entonces se decía que para que alguien pase por el cementerio es bueno, pasar fumando o pasar tomando unas copitas. ¿Por qué? Porque al pasar en la noche por el cementerio daba mal aire y eso se hacía para evitar que se te pegue. Esa era la costumbre o la creencia, eso era lo que decían nuestros viejos, los mitos. Que era malo pasar en la noche por la puerta del cementerio. Porque se te pegaban las almas. Te daba un mal aire. Y si eso te pasaba ya luego tenías que hacerte una limpia con ají, con huevo, yo qué sé. Pero ese era el mito, ¿no? Entonces este Pollino dice: ya, ya, regálame unas dos. Ya estaba chumado Pollino. Y le damos dos copas. Se alzó las copas y subió. Desde esa esquina subió recto hasta la otra esquina. ¿Cómo es hasta la puesta del cementerio? Cuando de pronto le vemos que se paró ahí. Pero ya estamos en otro ambiente, nosotros también medio mareados por el alcohol. Y de pronto le vemos que se regresa al lote y le preguntamos ¿Qué le pasa? Y un amigo le dice, lo que pasa es que quiere seguir tomando, como ya está chumado. Ya baja corriendo Pollino y nos Dice: oigan, oigan, no saben lo que pasa. Nosotros le preguntamos: ¿Qué te pasó? ¿Qué te pasó? Él nos contesta: yo que estoy yendo a llegar cerca de Don T., y veo que una mano me llama, desde dentro del cementerio, me llama una mano, me saca la mano por las rejas y me llama. Nosotros pensamos en voz alta: está chumado, se imagina cosas. Y Pollino asegura: no, de veras, yo le veo, acompañenme y vamos a ver. Verán muchachos que me sacan la mano. Me saca la mano muerta y me llama. Ya nosotros subimos asustados. ¡Vamos, vamos, acompañémoslo, vamos a ver! Subimos con cierto miedo. Casi por la casa ya del Don J.C. por ahí, nos acercamos y vemos. ¿Cuándo ha sido? ¿Qué? Por ahí siempre, por el cementerio, por la puerta lateral paraban ahí un grupo de chumaditos que se agarraban siempre a tomar. Todos los días tomaban. Uno de

ellos se quedó dormido dentro del cementerio y le está diciendo al Pollino que de abriendo la puerta. Entonces, ¿Qué vamos a hacer? Pollino... Pero yo le veo lo que saca la mano. Sí, pero ha sido el transportador (apodo), no recuerdo cómo se llamaba este señor, pero le decían el transportador. Lo ocupaba la gente como cargador, que iban llevando los sacos de papas, etcétera. Y le pagaban por eso. Entonces, el chumadito se había quedado dormido adentro del cementerio hasta es hora de la noche y él sacaba la mano para que alguien lo vea y le decía que le dé abriendo la puerta. Pollino pensaba que era un alma del cementerio que lo estaba llamando.

### **THE HAND OF THE CEMETERY**

There are some anecdotes that we have that are very, very funny. In the middle of some of those nights, someone also takes out a pot to make coffee after having cooked and eaten the corn as always, but then they make cinnamon, someone or another commission was put in place to buy the alcohol for the cold. We were already drinking the cinnamon and while we were drinking, they told me to sing a song, a friend who lived there nearby would take out his guitar and we would start singing and playing the guitar. Sing, sing, sing, sing and we kept drinking. The late Pollino would pass by. I don't remember his real name anymore. But we called him Pollino by nickname. This Pollino has been going up drunk. He was going up there drunk on the street and he came over to us. We greeted Pollino and told him to have a drink. Yes, yes, yes, he said. He lived behind the cemetery, in the La Dolorosa neighborhood of the cemetery. He lived above it; he had the house. So, it was said that for someone to pass by the cemetery it was good to pass by smoking or having a few drinks. Why? Because passing by the cemetery at night gave off bad air and that was done to avoid it sticking to you. That was the custom or belief, what our elders said, the myths because It was bad to pass by the cemetery gate at night, because the souls would stick to you. It gave you bad air. And if that happened to you then you had to cleanse yourself with chili, with egg, I don't know. But that was the myth, right? So, this Pollino says: Okay, okay, give me two. Pollino was already drunk. And we give him two drinks. He raised the glasses and went up. From that corner he went straight up to the other corner. What is it like at the cemetery gate? When suddenly we see him stopped there, but we are already in another environment, we are also half dizzy from the alcohol. And suddenly we see him returning to the lot and we ask him, what is wrong with him? And a friend tells him, what is happening is that he wants to keep drinking, since he is already drunk. Pollino runs down and tells us: Hey, hey, you don't know what is happening. We ask him: What happened to you? What happened to you? He answers: I am going to get close to Don T., and I see a hand calling me, from inside the cemetery, a hand calling me, pulling my hand through the bars and calling me. We think out loud: he is drunk, he is imagining things. And Pollino assures us: No, really, I see him, come with me and we will see. You will see guys pulling my hand out. He pulls my dead hand out and calls me. We are already going up scared. Come on, come on, let's go with him, and let's see! We go up with some fear. Near at Don J.C.'s house. We got closer and saw. When was it? What? There was always a group of chumaditos around the cemetery, by the side door, who would always stop to

drink. They drank every day; one fell asleep inside the cemetery, and was asking Pollino to open the door. So, what are we going to do? Pollino... But I can see what he's sticking out with his hand. Yes, but it was the transporter (nickname), I don't remember what this man's name was, but they called him the transporter. People used him as a porter, who would carry the sacks of potatoes, etc. And they paid him for that. So, Chumadito had fallen asleep inside the cemetery until night, and he would stick his hand out so that someone would see him and tell him to open the door. Pollino thought it was a soul from the cemetery that was calling him.

## SACHA WASIPI MAKI

Ñukanchikka ashka yuyaykunata charinami, ashka chistoso riksikuna. Chaykuna allpapi kay punchakuna, shuk punzhapimi, mikushka mikushpa, shuk ñukanchik masi chay ñawpa kucha kawsaypi shuk chakata churasha. Ñukanchik ña mikushpa ñukanchikka chay ñawpi shuk chakata rikushpa, shuk masi kanela churasha, mana yakuta rurasha nina

Shina purikpi shuk masi riksik shuk chakapi, chay ñawpi ñukanchikka allpaman churasha. Chay ñawpi kanelata churasha, nishpa ñukanchikka nina kancha churasha, Ñawpa takina rikuy, shinaka chay ñawpi pay masi chura gitaran chura. Ñukanchik ñawpa gitarata rurasha, ñukanchikka ñawpa takinakuna rurasha, chay ñawpi sumak takiy

Ñukanchik kikinpimi: "Taki, taki, taki, taki", nishpa kanela churasha.

Kay ñankapi purishka runata Pollino ninkuna ñukanchikpi. Ñukanchik mana shinashkamanda kay runaka shuk wasipi kawsashka. Chay ñankapi ñukanchik ñawpa riksishka runata sumak kikllashka tukuy punchami. Ñukanchik riksishka ninkuna Pollino. Shuk ñawpi Pollino shuk chuma runami ñawpa yaykushka. Chay ñankapi ñawpa shuk runakunaman purikpi ninmi: "Pollino, sumak kikllay", ninpimi shuk chuma yaykumushka. Shuk ñawpa chay runaka La Dolorosa sutinpi kawsashka wasiman, chaypimi ñawpa yaykun. Chay ñawpi chay runakunaka ninkuna: Ñukanchik ñawpa paktashpa, alli umakunata rikuy chuma churashpa allpa churay. Chay ñawpa ninkuna mana alli sachapi umakuna paktasha ñukanchik chayrik mikuyllapasha churashpa tukuy punchami

Chayka ñukanchik yachashka ruranakuna o yuyaykunami, chay nishkakunaka ñukanchik yaya mamakunapa rimaykunaka. Ñukanchikpa yaya mamakunaka nin: "Mana allimi ñawpa ñanman wasipuma ukupi pasarimun, chay alli mana yaykunata riksipak". Chay ñankapi ñawpa almas rikusha, wakin rikunchik alli umakunapi umakunata.

Ñukanchikka yachashka ajiwan o lulunwan limpishka tukushka, ñawpa mana mana rikushpa kay sachá umakunapi rikusha. Ñukanchikka chay Pollino ninmi: "Arí, arí, churamun chay dos copas". Ñukanchikka Pollino ñawpa chuma churasha, ñukanchikka churasha dos copas. Chay Pollino rikushpa ñawpa yaykushka,

ñukanchik ñawpa chay ñankapi ukupi ñawpa umakunata yaykushka. Chay ñawpi wakin rikushka Pollino ñawpa llukshishka ñankaman, ñawpa ñukanchikka tapusha: ¿Imanalla? Shuk masi nin: Payka mana chuma tukushpa kaychik. Chayllaka Pollino llukshishka ñawpa tapusha: "Ñukaka rimani chay mana alli".

Ñukanchik tapushka: “¿Imashina rikurisha? Pay nishka: “Ñukaka ña purikpi Don T. wasiman ñawpa yaykurisha, ña ñawpa rikurisha shuk maquita ñawpa churasha. Chay maqui wasipuma ukupi rejakunawan ñawpa churasha.” Ñukanchikka rimashka: Mana yachasha chuma runami. Chay Pollino ña nishka: “Mana, chay mana alli tukuyka, ñukaka ñawpa rikurisha, kikinkuna ñawpa riksina. Shuk maqui ñawpa churasha ñawpa llamasha.” Ñukanchikka ña manchasha ñawpa yaykurisha: “Ñukanchik yaykushpa

Ñukanchikka ñawpa purikpi ñawpa yaykurisha. Ñukanchikka ñawpa Don JC wasiman ñawpa rikushka. Ña ñukanchik rikushpa: “¿Ima punchami kaykuna?” Chay ñawpa ñukanchik rimashka, chay ñankapi chuma runakunami ñawpa churasha, wasipuma ukupi ñawpa mikusha

Shuk chuma runaka ñawpa wasipuma ukupi ñawpa puñusha chay punchapi ña maquikuna churasha. Chay chumo runaka nishka Pollinoman: Ñawpa ñawpa churay wasipi.

Ñukanchikka chay chuma runaka ñawpa yachasha, pay ñawpa transportador nin. Chay runaka ñawpa kushilla karusha, shuk papa sakkunata chaskisha. Chay chumo runaka ñawpa ña purisha wasiman, chay punchapi wasipuma ukupi puñushka. Ña maquikuna churasha, Pollino ña ñawpa almas mana alli tukuyka

## EL MUERTO DE LA ACEQUIA



*Nota.* “El muerto de la Acequia” . Adaptado d Sider [imagen] por el grupo de investigación, 2025, Sider (https://www.sider.ai), CC BY 2.0

Esto me contó mi abuelo, él era peluquero, se llamaba Ricardo Luna. El luego de los pelos y todo eso, el viejo sabía quedarse es la peluquería pegándose los puros con los amigos con su gallada. Y en eso dice que llega un amigo que le decían Don Rapa, no sé el nombre, que sabía tocar el bandolín, decía el abuelo. Entonces los dos ya chumados subían por la calle Colón, hacia donde que vivía mi abuelo, por la escuela Pacífico Villa Gómez, pero esa calle era como decir la más, poblada, porque otras calles eran bien oscuras. Entonces subían por la calle Colón hasta la esquina del cementerio, donde se encuentran el cementerio y el estadio. Mi abuelo tomaba a la derecha con el Don Rapa y se iban por allá a la casa que el Rapa tenía, ellos eran vecinos. Entonces dice que subían, subían, subían caminando, y en la esquina donde era primero la casa de un doctor. En esa esquina, ahí todavía creo que hay los vestigios de una acequia que pasaba por ahí. Sí, una acequia de agua, porque antes había, por el centro del cantón acequias de agua para el regadío de las huertas. Y para que pase la gente había un puentecito de madera, y pues unas tablitas, unos palos, yo qué sé. Unos amigos de ellos los ha visto que vienen ahí, a mi abuelo le decían el Macho Luna, entonces el amigo que los vio dice: ya viene el Macho con el Rapa, todo entre dos amigos, hagámosle un chiste, hagámosle hagámosles asustar. Y uno de estos amigos se mete en la sequía, se mete y se acuesta porque seguramente ha estado sin agua y se esconde debajo de ese puente de madera. El rato que pasaban por ahí, saca la mano de debajo del puente y le avanza a coger del pie al afinado Rapa. Pocha....., ese señor, del susto se había caído de nuca, se soñó y casi se murió. ¿Se murió o no? Casi se murió, y verán, los llevaron de urgencia. Antes era donde las monjitas, que ahí les daban atención médica, las únicas las monjitas de ese rato de la noche. ¿Por dónde se me iría la chuma? Decía mi abuelo finado. No sé cómo, ellos mismo, los que los hacen asustar y mi abuelo reacciona y lo llevan donde las monjitas. Los amigos chistosos le dicen a mi abuelo: don Ricardo disculpe, lo que queríamos hacer es asustar nomás. Ellos mismos le ayudan y entre los cuatro en brazos le van llevando al don Rapa, por poquito, y se muere, le matan. El muerto de la acequia, así le conocieron a ese lugar.

## THE DEAD MAN IN THE DITCH

This is what my grandfather told me, he was a barber, his name was Ricardo Luna. After work, the old man knew how to stay at the barber shop having a good time with his friends, his gang. And then he says that a friend they called Don Rapa came, I don't know his name, who knew how to play the mandolin, my grandfather said. So the two of them, already drunk, went up Colón Street, towards where my grandfather

lived, by the Pacífico Villa Gómez school, but that street was, as it were, the most populated, because other streets were very dark. So they went up Colón Street to the corner of the cemetery, where the cemetery gate and the stadium are. My grandfather took a right with Don Rapa and they went over there to the house that Rapa had, they were neighbors. So, he says they woke up, up, and up, and at the corner where there was first a doctor's house, I think there are still the remains of an irrigation ditch that passed through there. Yes, an irrigation ditch, because before there were irrigation ditches in the center of the canton for irrigating the orchards. And for people to cross there was a small wooden bridge, and some planks, some sticks, I don't know. Some friends of theirs saw them coming there. They called my grandfather Macho Luna, so the friend who saw them said: here comes Macho with Rapa, all between two friends, let's make a joke, let's scare them. One of these friends goes into the irrigation ditch and lies down because he has surely been without water and hides under that wooden bridge. The moment they passed by, he took his hand out from under the bridge and grabbed the tuned Rapa by the foot. Pocha... that man, from the fright he had fallen on his neck, he dreamed and almost died. Did he die or not? He almost died, and you see, they took them urgently. Before, it was to the nuns, who gave them medical attention there, the only nuns at that time of the night. Where would the chuma go? My grandfather said. I don't know how, they, the ones who scared them and my grandfather reacted and took him to the nuns to help him. The funny friends tell my grandfather: Don Ricardo, excuse us, we only wanted to scare you. They helped him, there were four and carried Don Rapa in their arms, he almost died, they killed him. The dead man from the ditch, that's what they called that place.

### ÑAWPAÑAN KAMARIK

Kay ñukapa yayami ñukaman willashka, payka peluquero kashka, Ricardo Luna sutinmi. Pay ñawpa makikunata churashpa tukuy ruranakunata rurashka. Pay ñawpa peluqueríaman tukushpa amikunawan shuk galladawan pura sumaka purokunata mikushka. Chay punchapi pay nishka, shuk amiku ñawpa yaykurisha, payta Don Rapa ninmi. Mana ñuka yachani chayshuti, pero ñukapa yayami nishka, pay sumaka bandolínta takishka. Chay punchapi ña kikinkuna ñawpa chuma churashka, ñawpa calle Colón ñawpa llukshishka, ñukapa yayapa wasiman. Ñukapa yayaka Pacífico Villa Gómez yachana wasiman ñawpa wasipi kawsashka. Chay ñawpa ñankaka ña tukuy purikunakunawan runakunawan tukushka. Kikinkuna ñawpa calle Colón ñawpa purishka, chay esquina ñawpa.

Ñukaka ñukanchi yaya mana chay derecha ñanmi purin Rapa warmikunawanmi. Ñukanchi mashikuna chay riksishka. Ñukanchik rikushka, ñukanchik ñambi puñuna paktachishka, doctor wasi. Ñukanchi chay esquina manta shuk umakuna rikushka. Chay umakuna ñambika purinkuna chay uraypu agua ñanmi rurashka. Ñukanchik puñuna rurashka tablami, paluta rurashka. Ñukanchik mashikuna rikurka ñukanchik umakuna, ñukanchi yaya kay Machu Luna. Ñukanchi mashikuna riksishka: Kay Machu Rapa warmikunawanmi shamukun. Chay mashikuna ñukanchik yachashka: Ñuka warmi rurashka chay umakuna uraypi kawsachishka, rurashka ñukanchik wawata kanllashka rurashka.

Chaypunmi ñukanchi yaya ñambi rikushpa chay wasi uraypi purin. Chay tablapi ñukanchi riksishka wasipi warmi shaymana sacha tiakrishka, una warmi sumak uyarishka, chay warmi shina rurashka. Ñukanchi mashikuna wawata churashka warmikunawan purikunmi. Ñukanchi mashikuna ñanpi tiakrishpa warmikunawan chayay mana chay rikuna. Ñukanchi chay rurashka: Kaymi yaya Ricardo wakasha puñuna rurashka chay mashikuna. Ñukanchi rurashka wakasha ñukanchik yaya ninmi rurashka chay umakuna ukupi rikushka. Chay warmikunaka kikinka rikuy rurashka warmikunawan ñanpi. Chay rurashkaka ñukanchi mashikuna riksishka: Yaya Ricardo ñukanchik rurashka kay nishka wakasha shina rurashka kikinkarupash rurashka ñukanchik shamukun rurashka. Chay rurashka kikinkuna chaskin.

## LOS GRITOS DE LA NIÑA

Este cuento lo decía mi abuelo y contaba mi mamá finada también. Decía que mi abuelo tenía muchos amantes, el abuelo era bien bandido. Y a ninguno de sus nietos nos habría heredado nada de eso, a ninguno, jajajaja..... Por bien bandido, dice mi mami que, a mi abuelo, Ricardo, le seguía la cosa mala, eso decía mamá. Entonces por las calles Eloy Alfaro y Colón, que son por la escuela García Moreno, era bien desolado, ahora ya todo está poblado. Pero en esos tiempos y aun cuando que yo todavía era joven, eso todavía era despoblado, no había casas ahí. Los caminos eran angostitos, eran con cercos, con pencos a los filos. Las calles eran bien oscuras, o sea, tétricas, propios para un cuento de terror eran esos caminos. Pero ¿qué pasa? Que a mi abuelo en verdad dice que le seguía esa cosa mala. O sea, se le asomaban cosas. Entonces mamá dice que mi abuelo



*Nota.* “Los gritos de la niña”. Adaptado de Copilot [imagen] por el grupo de investigación, 2025, Copilot (<https://copilot.microsoft.com/>), CC BY 2.0

bajaba de la casa por la ex escuela Pacífico Villa Gómez, y como mi abuelita ella trabajaba haciendo pan donde la señora Mariana Guamán, elaborando las cholas ella madrugada y siempre bajaba por la otra calle. Bueno, golpe de dos y media, tres de la mañana, ya madrugaban ellos a trabajar.

Mi mamá estaba chiquitica y mi abuela la llevaba al trabajo, mi papá la llevaba cargando. Mi abuelo baja cargado. Mi mamá baja por la calle Sucre, que era súper tétrica. Y llegando a la esquina de la escuela García Moreno, por esa esquina, mi abuelo dice y mamita también dice que escuchaban como un tropel de caballos que iban hacia ellos. Corrían caballos, como un viento fatal. ¿Y a qué hora de la madrugada hay viento? No hay vientos aquí. Entonces escuchaba, cuenta mi mamá: yo sí me recuerdo que escuchábamos un viento fuertísimo y como que corrían los caballos que nos venían a atropellar. Y mi mamá se hunde en la espalda de mi abuelo del susto. Y mi abuelo dice, no mijita no, no te asustes, no te asustes. Y siempre decían que los mayores para evitar eso, hablaban mal las palabras. Inmediatamente mi abuelo se pone a insultar: hijos de tal y cual, a mí no me van a hacer las cosas, ya soy el macho. Además, mi abuelo, le cogió a mi mamá y le pellizcaba las piernitas y mi mamá, ay, ay, ay empieza a gritar, del dolor empieza a gritar. Y eso fue un santo remedio. Ya no les fue cargando los caballos. Eso decían mi abuelo y mi mamá.

## THE GIRL'S SCREAMING

My grandfather told this story and my late mother told it too. She said that my grandfather had many lovers; the grandfather was a real bandit. And none of his grandchildren would have inherited any of that, none of us, hahaha..... Because he was a bandit, my mom says that my grandfather, Ricardo, was followed by

evil things, mom said. Back then, the streets of Eloy Alfaro and Colón, near the García Moreno School, were very desolate, now everything is populated. But in those times and even when I was still young, it was still unpopulated, there were no houses there. The roads were narrow; they were fenced, with crags at the edges. The streets were very dark, that is, gloomy, those roads were suitable for a horror story. But what happens? My grandfather says that evil things followed him. That is, things were appearing in him. Then Mom says that my grandfather came down from the house by the former Pacífico Villa Gómez School, and how my grandmother worked making bread for Mrs. Mariana Guamán, making cholas early in the morning, and always went down the other street. Well, at the stroke of two-thirty, three in the morning, they were already up early to work.

My mom was little and my grandmother took her to work, my dad carried her. My grandfather comes down carrying her. My mom goes down Sucre Street, which was super spooky. When arriving at the corner of the García Moreno School, on that corner, my grandfather and mom also say that they heard a herd of horses coming towards them. Horses were running, like a fatal wind. And at what time of the morning is there wind? There are no winds here. So, I heard, my mom says: I remember that we heard a very strong wind and it was like the horses were running that were coming to run us over. And my mom sinks on my grandfather's back from fear. And my grandfather says, no, my girl, no, don't be scared, don't be scared. And they always said that the elders, to avoid that, used bad words. Immediately my grandfather started insulting: sons of so-and-so, you're not going to do things to me, I'm the man. Also, my grandfather grabbed my mother and pinched her little legs and my mother, ouch, ouch, ouch, and started screaming from the pain. And that was a miracle. The horses didn't go charging them anymore, my grandfather and my mother said.

### **WAWASHPA SHIMI TINKUSHKAKUNA**

Kay yachai ñukanchi yayakunapa rimashka rimarikmi ñukanchi mama pawkarishka. Ñukanchi yayakuna yaya Ricardomanda rimashka: Ñukanchi yaya sumak warmikuna yaykurka. Shinallatak, chay allipacha llullak. Chay warmikunaka ñukanchik yaya yachaypimi shamurka. Ñukanchik yaya mana pay warmikunapa rurashka purichina. Chay ñukanchi mamakuna chay pay warmikunapa purikushka. Eloy Alfaro y Colón ñampi purikushka, García Moreno yachaywasi ñawi shamupi rikushpa, mana shuk warmikunaka rikuna. Chay ñampikuna mana riksishka, riksishkaka wakasha rikuna. Rikuy ñampi mana kayakuna, ñancha tiyay rikuy pika alli allipacha mana shuk warmikuna rikushka. Chay ñankuna pampa washa riksikuna pay warmikunata rikushka. Shinaka chay ñampi ashtawan nanayka yayakunaka ñanpi rikushka.

Ñukanchi mama chikitalla karka, ñukanchi mama ñukanchi mama yaya llakta purinakta apamurka. Ñukanchi mama ñanpi Sucre rikurka, shuk allipacha mana sumak rikuy ñankuna karunka. García Moreno yachaywasi, chay ukupi ñukanchi yayakuna y mama rimarka chay yayakuna ashtawan ukupi rikushka, shuk

kachu allpakuna upina, chay kachu warmikunamanda upina. Shinaka chay kachu runakunaka purinkapak shamun, shuk wayra nanpimi chay kunan samay manda shamurka. ¿Ñuka puncha wayra kan? Ñuka puncha wayra mana kan. Shinaka ñukanchi mama rimarka: ñukaka yuyana chay runakuna wayramanda ñukanchikta pakashpa shamuka. Shinaka ñukanchi yayakuna y mama rimarka, ñukanchi mama ñaupaka ñukata kuyapa willaypi kachkata rurarka: kay ñukata mana rurarka. Shinaka ñukanchi yayakuna: Ñukanchik runakuna mana alli uyana. Shinaka ñukanchi mama ñawi chay maypimi ñukata rurarka.

## CAPITULO VII / TITTLE VII/ KITU VII

### MITOS Y LEYENDAS DEL CANTON PENIPE

#### LOS PINIPIES



*Nota.* “Los Pinipies”. Adaptado de PicsArt [Imagen], por el grupo de investigación, 2024, PicsArt (<https://picsart.com/es/>). CC BY 2.0

Los pinipies eran una comarca que pertenecía al reino de los Puruhás según datos arqueológicos, es bien sabido que los Pinipies al igual que los Aulabugs y los Bayushigs fueron tribus que defendieron con uñas y dientes sus territorios de los españoles, luego de las batallas desaparecieron de sus tierras.

Dicen las leyendas y sobre todo los mayores que los pinipies eran tribus que vivían protegidas por la Pachamama, ellos adoraban a sus dioses y mantenían sus costumbres frente a otras tribus, una vez llegados los españoles al Tahuantinsuyo se distribuyeron de inmediato a buscar territorios, cuando llegaron a lo que hoy en día se le conoce como Cajabamba enviaron personas como Francisco Cepeda a investigar y conquistar otros territorios aledaños,

es ahí cuando descubren el territorio de los pinipies.

Entre los muchos mitos y leyendas que se decían había uno en particular que decía que era el amor que los pinipies habían demostrado a la Pachamama que esta los protegió, así que cuando los españoles empezaron a tumar los enormes cedros para cruzar el río Chambo dicen que la naturaleza arrasó con estos, cedro que era cortado cedro que era devorado por el río y así durante días, hasta que los españoles por fin lograron cruzar y tomar aquellos territorios.

Lo extraño de todos estos relatos es que hasta el día de hoy se desconoce que fue de ellos posterior a la invasión española ya que la mayoría de tribus y comunidades sobrevivieron de una u otra forma a la invasión española, pero los pinipies desaparecieron, algunos dicen que fue la Pachamama en agradecimiento a esta noble tribu la que les dio refugio, refugios mágicos que hasta el día de hoy se desconocen.

#### THE PINIPIES

The Pinipies were a region that belonged to the kingdom of the Puruhás according to archaeological data, it is well known that the Pinipies like the Aulabugs and the Bayushigs were tribes that defended their territories from the Spanish with tooth and nail, after the battles they disappeared from their lands.

Legends and especially the elders say that the Pinipies were tribes that lived protected by Pachamama, they worshipped their gods and maintained their customs compared to other tribes, once the Spanish arrived in Tahuantinsuyo they immediately spread out to look for territories, when they arrived at what is known today as Cajabamba they sent people like Francisco Cepeda to investigate and conquer other surrounding territories, that is when they discovered the territory of the Pinipies.

Among the many myths and legends that were told there was one in particular that said that it was the love that the Pinipies had shown to Pachamama that protected them, so when the Spanish began to cut down the enormous cedars to cross the Chambo River they say that nature destroyed them, cedar that was cut was devoured by the river and so on for days, until the Spanish finally managed to cross and take those territories.

The strange thing about all these stories is that to this day it is unknown what happened to them after the Spanish invasion, since most tribes and communities survived the Spanish invasion in one way or another, but the pinipies disappeared. Some say that it was Pachamama, in gratitude to this noble tribe, who gave them refuge, magical refuges that to this day are unknown.

### **PINIPIES RUNAKUNAKA**

Pinipies runakunaka shuk llakta kawsashka, Puruhá kawsay ukupi. Ñukanchik allpa yachay yuyaymanda, Pinipies runakunaka Aulabugs Bayushigs warmikunawanshina, ashka kallpawan llaktakunata española runakunamanda kuyashpa paktakushka.

Chay hatun kurukuykuna, ñawpa, mana atipayta apanakushka, llaktakunamanda chinkashka. Ñukanchik yuyaymanda chay Pinipies allpa ashkawan sumak kawsaypi rikushka.

Ñukanchik ñawpa ruku warmikunaka willan, pinipies llakta runakunaka Pachamama ñawpa allkushka tiyakushka. Chay runakunaka wakinkuna dioskuna yupaychakushpa, shinallatak kikinkuna yachaykunata rikukushka.

Shuk uras, española runakunaka Tahuantinsuyoman yaykushka, tukuy allpa rikushpa apanakushka. Ñukanchik kaykunapi kunan Cajabamba nina allpapi rikushka, Francisco Cepeda ukupi runakunata rimachishka, ñawi ñankunata apanakushpa rimashka. Chaymantami pinipies llakta ñawpa rikushka. Ñukanchik ashka mitokuna, ñawpa yuyaykunaka willan: Pinipies runakunaka Pachamamaman ashtawan kuyashka ñukanchik llaktakunata allkushpa, riksishka Pachamama chay runakunata allkushka.

Española runakunaka, Chambo mayuta chinkakushpa, hatun sacha cedros runakunata urmayrikushka, Pachamama chaypi rikushka nin. Ñukanchik willashka: Cedro urmayrikushpa, mayu chay sachata tukushka. Shuk uras, hatun urasmanmi española runakunaka, chay sachakunata uraypi rikushpa allpa apanakushka. Chay uraypi, tukuy allpa española runakunaman yaykushka. Ñukanchik chay tukuy

willakuna kaypi, shina llaki rikushka. Kunan kawsaypimi, mana yachanchik, pinipies runakunaka españolakunamanta tukushpa, ñawpa rikushka. Wakin llakta warmikunaka, ñawpa españolakunamanta kawsakushka, shukshina purikushpa.

Pinipies llakta, chay uraypi, chinkakushka. Ñukanchik willakuna: Pachamama shuk sumak kuyaymantami, chay sumak llaktata allkushka. Pachamama ñawpa chay runakunata shuk supaypa wasiwan rikushka, kunan llaktakunapash mana rikunchik.

## EL ALTAR Y EL ROMANCE CON LA MAMA TUNGURAHUA

Entre mitos y leyendas que contaban los mayores cuando yo aún era muy guambra (*muchacha o niña en idioma quechua*), recuerdo claramente la leyenda del Kapak Urko nombre inca que le dieron al Altar, siempre papito Octavio nos contaba cuando íbamos a recoger la leña para avivar el fuego en las faldas del Altar que sus abuelos le contaban cómo había sido la gran lucha entre El Taita (*Padre en quechua*) Chimborazo y el imponente Kapak Urko.

Iniciaba la leyenda diciendo “La coqueta Mama Tungurahua, en que líos de falda le había medido al Altar”, y continuaba el relato, decían los mayores que el guapo e imponente Altar frondoso y vistoso, era admirado por todas las demás apus (*montañas*), pero era la Mama Tungurahua, bella, gigante, altiva e imponente la que le había robado el corazón, aunque claro este era un problema, ella ya tenía un

compromiso, un matrimonio de siglos son el increíble, gigantesco rey de los Andes el Taita Chimborazo, decían que por las noches concertaban citas la Mama Tungurahua y el Altar, siempre a espaldas del Taita Chimborazo, quien creía a ciegas en el amor que la Mama Tungurahua le profesaba, así pasaron años y años encontrándose a escondidas pero estos encuentros cada vez eran más sospechosos para el Taita y es así que una noche mientras los amantes creían que el Taita dormía se encontraron y para su sorpresa el Taita Chimborazo los descubrió, cuál sería la furia del Chimborazo que durante muchos años mantuvieron peleas continuas él y el Altar, quien ya no podría ver nunca más a su amada, luego de muchos años de peleas constantes el Chimborazo con un potente rayo logró desfigurar al Altar, quitándole por completo su majestuosa cumbre y dejando nada más que unos gigantes picos divididos en un total 18, desde aquel día el Altar llora la pena de haber perdido a su amada y de haber perdido la majestuosidad que tenía, dicen que cuando una montaña llora sus lágrimas forman los famosos ojos de agua y lagunas, quizá son las penas del Pakak Urko las que han formado todas las lagunas que en esta montaña se encuentran.

Hoy por hoy el Altar es uno de los atractivos más importantes del cantón Penipe, pero hoy en día también se recuerda la leyenda de las penas del Altar junto a su amante la Mama Tungurahua.

### THE ALTAR AND THE ROMANCE WITH MAMA TUNGURAHUA

Among myths and legends that the elders told when I was still very young (young girl in Quechua), I clearly remember the legend of Kapak Urko, the Inca name they gave to the Altar. Daddy Octavio always told us when we went to collect firewood to stoke the fire on the slopes of the Altar that his grandparents told him



*Nota.* “El Altar y el romance con la Mama Tungurahua”. Adaptado de PicsArt [Imagen], por el grupo de investigación, 2024, PicsArt (<https://picsart.com/es/>). CC BY 2.0

how the great fight between El Taita (Father in Quechua) Chimborazo and the imposing Kapak Urko had been.

The legend began by saying “The flirtatious Mama Tungurahua, in whose skirt-challenges she had meditated on the Altar”, and the story continued, the elders said that the handsome and imposing Altar, leafy and showy, was admired by all the other apus (mountains), but it was Mama Tungurahua, beautiful, giant, haughty and imposing, who had stolen his heart, although of course this was a problem, she already had a commitment, a marriage of centuries with the incredible, gigantic king of the Andes, Taita Chimborazo, they said that at night Mama Tungurahua and the Altar made appointments, always behind the back of Taita Chimborazo, who believed blindly in the love that Mama Tungurahua professed for him, so years and years passed meeting in secret but these encounters were increasingly suspicious for the Taita and so one night while the lovers believed that the Taita was sleeping they met and to their surprise the Taita Chimborazo discovered them, which It would be the fury of Chimborazo that for many years maintained continuous fights between him and Altar, who could never see his beloved again, after many years of constant fights Chimborazo with a powerful lightning bolt managed to disfigure Altar, completely taking away its majestic summit and leaving nothing more than some gigantic peaks divided into a total of 18, since that day Altar cries the pain of having lost his beloved and of having lost the majesty that it had, they say that when a mountain cries its tears form the famous eyes of water and lagoons, perhaps it is the sorrows of Pakak Urko that have formed all the lagoons that are found in this mountain.

Today Altar is one of the most important attractions of the Penipe canton, but today the legend of the sorrows of Altar with his lover Mama Tungurahua is also remembered.

### **TUNGURAHUA MAMÁ WASI KAWSAYKUNATA MUNAY**

Ñukanchik ñawpa ruku warmikunaka ashka mitokuna willakunata shina riksishka, ñukaka ñawpa guambra kashkapi. Ñukanchik alli yuyana Kapak Urko nina, Altar ninata Inka runakunaka shuti rurashka. Ñukanchik ñawpa Octavio papakunaka, ñawpa ñukanchik allkushka, nina rupakuna kachakushpa Altar ukupi, shina rikushka. Ñukanchik yagakuna willakunaka: Hatun urku Taita Chimborazo ñawpa, Kapak Urko hatun atikpak rikushka. Shuk llaki kawsaypi, hatun urkukuna kashkanta riksishka.

Ñukanchik mitokuna ñawpa shina ñawpakunata willakunata shamushka: Mama Tungurahua sumak ñukanchik, kikinka Altar ukupi hatun llakikunata rurashka ñin. Chaymantami ñawpakuna riksishka. Ñukanchik ñawpa willakunaka, Altar runaka sumak, hatun, sumajllata rimarishka, tukuy apukunaka rikushpa kuyashka. Chaypakmi Mama Tungurahua, alli sumak warmi, hatun, kuyaylla allichishka, Altar urkupash llakikunata rurashka. Chaypak ashta llaki kawsay rikushka.

Mama Tungurahua, Chimborazo Taita hatun Apuman sumaj warmi kashtanda shamushka. Ñukanchik yuyaymanda, Mama Tungurahua ukupi, Taita Chimborazo runaman kuyakusha shina rikushka. Chaypak

ñawpa shuk urkuyukukama Mama Tungurahua ukupi Altarpi tupakushka, Chimborazo Apuman mana yachanchu. Ñukanchik willaypimi, tukuy hatun uras Chimborazo ukupi sumak Altar runakunata rikushka. Chay hatun katinakama Chimborazo Taitaka Altar urkuta hatarichishka shina allichishka, rayo paktachishpa k'uchuka, sumaj urkupash tukushka.

Chaypunmi, kunan Altar Pakak Urkoman nina shina riksishka: sumak ukupi, tukuy hatun yakukunata wakakunata rurashka. Chaypun, ñukanchik Mama Tungurahua ukupi sumak llakikuna wañukushpa shina kawsashka.

Kunan uraspi, Altar urkuka Penipe kantonpi sumak rikushka llamkaykuna ukupi kausakushka. Shinallatak, kunan warmikunaka Altar urkupi llakikunata yuyakushpa, kikinka kuyaylla warmiman Mama Tungurahua ukupi yachashka.

## EL ANIMERO DE PENIPEY SUS ALMAS EN PENA



*Nota.* “El animero de Penipe y sus almas en pena”. Adaptado de PicsArt [Imagen], por el grupo de investigación, 2024, PicsArt (<https://picsart.com/es/>). CC BY 2.0

El animero no es una leyenda o un mito, es una realidad, parte de las tradiciones de Penipe, es el animero una figura más que representativa de este cantón, de hecho, todos los años desde el 15 de octubre hasta el 2 de noviembre, este místico personaje a partir de las 23h00 recorre las 59 esquinas del pueblo llamando a cualquier alma en pena rezagada siempre con la vista en frente jamás regresando a ver así tal como lo hacen las almas en pena mismas que guía en su caminata al cementerio, a las 24h00 llega a las puertas del cementerio, ahí recorre su camino llegando a los cuatro puntos cardinales dentro del cementerio, se acuesta boca abajo con sus brazos estirados en el suelo frente a la gran cruz de piedra, donde recita el siguiente verso “Soy el representante de las almas benditas. Así me

comunico con ellas y les pido su protección divina”.

Lo que le voy a contar es algo que me pasó a mi cuando aún era muy joven, le estoy hablando de unos 70 años atrás, yo tendría unos 9 años y claro como todo niño curioso salí a la puerta de la casa con mi papá a ver el paso del animero, recuerdo que había gente asomada en sus ventanas y puertas rezando, todos con velas y algunas mujeres con velos, llorando, sollozando alguna reciente perdida, mi casita era de adobe pequeña de un piso y estaba a no más de una cuadra del cementerio, así que veíamos todo el paso del animero.

Yo estaba concentrado, tratando de escuchar lo que el animero decía y claro mientras pasaba el animero todos sabíamos que debíamos bajar la cabeza para rezar, pero yo levanté mi cabeza, abrí mis ojos con curiosidad y lo que mis ojos vieron hasta hoy no lo olvido, era el animero y detrás de él dos personas con velos cubriendo sus rostros, pensé que quizá algún vecino le seguía el paso al animero pero cuando baje la mirada esas dos personas no tenían pies, flotaban atrás del animero, yo quería gritar pero nada salía de mi boca, cuando uno de esos seres levantó su velo debo decir que jamás había visto a ese hombre pero él con una señal me dijo que no hablara, la verdad después de ese momento yo entré a mi casa, completamente espantado abrazaba a mi madre que a esas horas estaba rezando, me senté a rezar a su lado y hasta hoy en día cuando el animero pasa nunca levanto mi mirada o tan siquiera abro los ojos.

Esto se lo conté muchas veces a mis padres, a mis amigos, a mi familia y vecinos, pero la verdad nunca me creyó, quizá ese era un castigo por ser un niño tan inquieto y a veces travieso, yo a mis nietos les contaba esta leyenda y mientras fueron pequeños cada que el animero pasaba ellos y yo cerrábamos los ojos muy

fuertes, no sé qué significó lo que vi aquella noche, yo solo recuerdo el canto de aquel animero y sus almas en pena.

### **THE ANIMERO OF PENIPE AND HIS SOULS IN SORROW**

The animero is not a legend or a myth, he is a reality, part of the traditions of Penipe, the animero is a more than representative figure of this canton, in fact, every year from October 15 to November 2, this mystical character from 11:00 p.m. walks around the 59 corners of the town calling any straggling soul in pain always with his eyes straight ahead never turning back to look just as the souls in pain themselves do that he guides on their walk to the cemetery, at 12:00 a.m. he arrives at the cemetery doors, there he walks his way reaching the four cardinal points inside the cemetery, he lies face down with his arms stretched out on the ground in front of the large stone cross, where he recites the following verse “I am the representative of the blessed souls. Thus, I communicate with them and ask for their divine protection”.

What I'm going to tell you is something that happened to me when I was still very young, I'm talking about 70 years ago, I was about 9 years old and of course like any curious child I went out to the door of the house with my dad to see the animero's passage, I remember that there were people leaning out of their windows and doors praying, all with candles and some women with veils, crying, sobbing some recent loss, my little house was a small adobe house with one floor and was no more than a block from the cemetery, so we saw the entire animero's passage. I was concentrating, trying to listen to what the animero was saying and of course as the animero passed by we all knew that we should lower our heads to pray, but I raised my head, opened my eyes with curiosity and what my eyes saw to this day I will never forget, it was the animero and behind him two people with veils covering their faces, I thought that maybe a neighbor was following the animero but when I looked down those two people had no feet, they were floating behind the animero, I wanted to scream but nothing came out of my mouth, when one of those beings lifted his veil I must say that I had never seen that man but he with a sign told me not to speak, the truth is after that moment I entered my house, completely frightened I hugged my mother who at that time was praying, I sat down to pray next to her and to this day when the animero passes by I never raise my gaze or even open my eyes. I told this many times to my parents, my friends, my family and neighbors, but the truth is that they never believed me, maybe that was a punishment for being such a restless and sometimes naughty child, I told my grandchildren this legend and while they were little every time the animero passed by they and I would close our eyes very tightly, I don't know what what I saw that night meant, I just remember the song of that animero and his souls in pain.

### **PENIPEPIMANTA ANIMERO, ÑAWIKUNAMANTA KAWSANA**

Animero mana mito ni leyendami, kikinka Penipe kantonpi kawsakuna ñukanchik tradicionesman ñaupaktami. Animero sumak tukuyka Penipe ukupi allikushpa riksishka. Tukuy watakunapi, killa Kantarishka punchakuna shunka pichca urapi tukuyka Killa Intiraymi punchakuna ishkay urapipash, kay

sumak animero, tuta horespika, kallarikukuna kantonpi purichkakushka, tukuy llakilla almawan rimakushpa.

Kay animero ñawi ñanman ñawikushpa, mana ima llamkakuna pacha uyaykurinchi. Tukuy llakilla almaswan purikushpa, animero uraypi sinchi yaykushka, tukuy almaswanwa cementeriomán shamushka. Chay chawpituta, cementerio urkupiman shamushpa, chay ñanpi tukuy katikushpa chaskikushka, chaypi hatun cruzpi churakushka.

Chaypi, urmaykushpa, allpakpi armakushpa hatun kallari ñukanchik allpikukuna piñasha cruzpi, ñaupaktami animero shinaka nin: Ñukaka tukuy bendita alma runakuna shuti rurakushkani. Shinaka ñukaka kikinkunata rimakuni, kikinkunaka ñukanchik wasipipi tukuy yaykunkapak yachakukuna alli mana ima kaychari llaktaman.

Kay shina willakani ñukaman rikushka shuk yuyay, ñuka wawakashpa rikushkani. Ñukaka warmi wawakashpa kani, kay yuyay kanchis chunka watata ñawpa rikushka. Ñukaka iskay watata rikurkani, ñuka wawakashpa sumaj kushilla kani, chashnami, ñuka tayta wasi urkupi kay animero urkumanta shamushka.

Ñukaka tiyashkani ñukanchik uraypi ñawpa tayta ñawikushpa, tukuy hatun runakunaka ventana ñawikushpa kushilla rikushka. Ñawpa runakunaka vela yupaykachishka rikushpa, shuk warmikunaka ñawpa ninachishka ñukanchik shuk kayku llakikushpa, mashkikushka shuk familia ukupi wañushka. Ñukaka rikushka ñukanchik allkushka wasi shuk pamba tiyana, tukuyllami shuk kallamanta urkumanta ukupi, shina ñukaka hatun animero ñawikushka kaypi.

Ñukaka sumaj rikushpa tiyashkani, animero shuti rurashka uyana ushaykanata. Ñukanchik runaka yachashkanimi, animero urkumanta pasanpika ñukanchik uma urmayna yupaychakunata rurana. Shinapash, ñukaka ñawi kawsana shuk yuyaywan muyukushka, animero rikushpa. Kay rikushkakunata ñuka yuyaypimi takpichu wañushkani.

Animero ñawpa rikushkani, chay riksikuna warmikunaka veloswan kuyashka rikushpa ñawpa ñawikunata kaskipaykurkakuni. Shinaka ñukaka muyukushpa yaykushka urkupi, chay shuk runakuna ñukaka ashta rikushkani mana chaikunaka chakiwan mikushkachu. Ñukaka ñawiyachkani, shina kay runakuna ñawirupaykushpa chashnami animero ashka ñawpa yuyarina. Chay shina ñukaka tiyashka ñukanchik urkupi shina llakishka ñuka mamakunata yaykushka shinaka shuk rikuchishpa. Ñukaka ñawpa ñukanchik hatun mamatik ñukanchik yupaykaushpa, ñukaka yupaykushka shuk rikushkuna ukupi tiyashkani. Kunan uraspi kay animero ñawpa shamushpa, ñukaka llapan rikuchina mana yuyayta shamushkachu.

Kay rimashkani ashka watata ñukapak taytaman, mamaman, mashkikunaman, ayllukunaman, llaktakunaman. Shinapash mana pipash ñukata yuyachishkachu. Ñukaka yuyana ñukapak llakishkachu runakuna wawakuna kuyashpa riksichishka. Ñukaka rimashkani ñukapak hatun ñawpa wawakunaman kay

rikushkata, chay animero shamushka rikushka riksishkuna rikuchikashkani. Ñukaka llapan ñawi wañuna wañukushka kawsana. Mana yachini chay rikushka ima riksishka, chay uras ñukaka rikushka animero kaparina yupaykapina wañukunawan.

## EL SEÑOR CEDRO



*Nota.* “El señor Cedro”. Adaptado de PicsArt [Imagen], por el grupo de investigación, 2024, PicsArt (<https://picsart.com/es/>). CC BY 2.0

Penipe es actualmente un cantón de la provincia de Chimborazo, pero no siempre fue así, antes se dice que Penipe era de los Pinipies tribu descendiente de los Puruhá y ellos adoraban a la Pachamama y por ende a sus majestuosos Cedros, ellos los alimentaban, les daban agua, los protegían y ayudaban a que los cedros crezcan, las plantaciones de cedro eran interminables y estos cedros por supuesto eran sus guardianes, sus protectores.

Dicen que cuando los primeros españoles llegaron a las tierras Puruhá entre las primeras sorpresas que se llevaron fue encontrar tan majestuosas plantaciones e inmediato como era su costumbre empezaron a derribarlos para crear un puente y poder pasar por el torrentoso rio chambo, los pinipies lucharon incansablemente por proteger a sus

cedros, pero eran arcos y flechas contra espadas de metal y gigantescos caballos, a los pinipies no les quedó de otra más que correr por sus vidas y así fue como los españoles lograron arrasar con gran parte de las plantaciones de cedro.

Llegada la noche se escuchaba un estruendo ensordecedor que venía desde el fondo de los bosques y cuál fue la sorpresa de todos pinipies y españoles que vieron a unos enormes cedros caminar rumbo a el puente que ya habían empezado a construir los españoles, y con sus enormes ramas y raíces derribaron todo a su paso, decían que en el aire solo se escuchaba lamentos como sollozos que el viento se llevaba, lamentos que iban acompañados del llanto de los pinipies por haber perdido sus tierras.

Los españoles según cuentan habrían huido del lugar, los cedros volvieron a enterrarse en la Pachamama en un profundo sueño y jamás volvieron a despertar, pero siempre le brindaron lo necesario a los pinipies para vivir y ellos por supuesto siempre protegieron a su señor Cedro.

## MR. CEDAR

Penipe is currently a canton in the province of Chimborazo, but it was not always like this, before it is said that Penipe belonged to the Pinipies tribe descended from the Puruhá and they worshipped the Pachamama and therefore their majestic Cedars, they fed them, gave them water, protected them and helped the cedars grow, the cedar plantations were endless and these cedars of course were their guardians, their protectors.

They say that when the first Spaniards arrived to the Puruhá lands, one of the first surprises they had was finding such majestic plantations and immediately, as was their custom, they began to tear them down to

create a bridge and be able to cross the torrential Chambo River. The Pinipies fought tirelessly to protect their cedars, but it was bows and arrows against metal swords and gigantic horses. The Pinipies had no choice but to run for their lives and that was how the Spaniards managed to destroy a large part of the cedar plantations. When night came, a deafening roar was heard coming from the depths of the forest. To everyone's surprise, the Pinipies and the Spanish saw some enormous cedars walking towards the bridge that the Spanish had already begun to build. With their enormous branches and roots, they knocked down everything in their path. They said that in the air only wails could be heard, like sobs that the wind carried away, wails that were accompanied by the crying of the Pinipies for having lost their lands.

The Spanish, according to the story, fled the place. The cedars buried themselves again in the Pachamama in a deep sleep and never woke up again, but they always provided the Pinipies with what they needed to live and of course they always protected their lord, the Cedar.

### **CEDRO RUNA**

Penipe kunan Chimborazo provincia kantunmi, shinapash ñawpakaman mana kaykarachu. Ñukanchik yaya-mamakunaka rimakunata rimashka Penipe Pinipies llakta puruha ayllukunapak kaymanta rikurishka. Kaykunaka Pachamamata yuyashka, chayrayku sachá cedros mana tukuyllata takina wañushpa yuyarina. Kay Pinipies ayllukunaka cedros yanapashpa, yakuta karushpa, allpata kallpushpa kay sachakunata kawsachishka. Cedros sachakuna tukuy shina yallishkakuna rikushka, chay cedros sachá guardianakuna, ñukanchik alli yanapakuna kawsaykuna kashka.

Rimakunata rimashkakuna ñawpa españolkunaka Puruhá allpakunaman chayamushpa ashtawan rikushkakuna chay sachakunata riksishka, majestuoso plantasyonkunata rikushka. Shuk uras mana kuyaylla kostumbiyashka sachá cedros sachakunata uchkushkamushpa chakarayta rurayta allishkakuna, kay chambo mayuta akrishpa pasarina. Pinipies ayllukunaka ashkata llakishpa cedros sachakunata shuyashka, shinapash kunanka arkukuna, flechakuna runapak metal espadakuna, hatun kawallokunawan llakishka. Pinipieskunaman mana wakichinachu, kawsayta kuyashpa shinapash sumak llaktakunamanta karushpa españolkunaka sachá cedros sachakunata uchkushka, ashtawan hatun allpakunamanta rikurishka.

Tuta shamushpaka chay sachakunamanta allpa ukumanta mana uyayllachu rikcharishka rimay ashtata uyashkakuna, mana munayllashka Pinipieskuna, españolkunaka rikushka hatun cedros sachakunaka kakarishpa churashpa españolkunaka chakarayta rurashkakunaman purishka, hatun makikuna, rikukuna shamushpash chay rurashka chakarayta paktashka uchkushka. Rimakunaka shina nisha, “wayra llukshinka llakikuna, shimikunaka uyashka, pinipieskuna llakikuna, llaktakunata chakinkapak shina rimashka.

Españolkuna, shinashpa yachishka rimayman, chay llugshirka, cedroskuna Pachamamaman uku urkupi rikushpa wayrapi puñukarishka, kayampash mana rikcharishkachu. Chaynapash, Pinipieskunapak kayman kawsaypak allin rurashka karkakuna, Pinipieskuna chay ñawpakuna apukunata, Señor Cedrota, wiñaypak alli watakurka.

## EL DUENDE DE PENIPE

Muchas veces escuché la leyenda del duende, a muchas personas las escuché hablar de un extraño ser con un enorme sombrero y del tamaño de un niño de 5 años, claro muchas de esas leyendas las contaban como una forma de asustar a los más chicos y vaya que lo lograban.

Lo que le voy a contar es una experiencia que yo la viví, era yo muy jovencita habré tenido unos 9 quizá 11 años de edad, estábamos rumbo a Penicucho (*Sector rural de Penipe*) con mi primo Jorge Carrasco, hijo de mi tío Gerardito, íbamos llevando la comida para los cerdos, a él le encantaba jugar a las bolas (*Juego tradicional que consiste en lanzar a determinados puntos bolas de metal y que choquen entre sí*), siempre andaba con sus bolas de metal jugando al tingue y me dejaba que yo vaya solita a



Nota. “El duende de Penipe”. Adaptado de PicsArt [Imagen], por el grupo de investigación, 2024, PicsArt (<https://picsart.com/es/>). CC BY 2.0

dejar la comida a los cerdos, yo le sabía llamar, le decía “Jorge ven, ayúdame con la comida, mueve” pero él solo se la pasaba jugando, lo raro es que siempre jugaba solo o por lo menos yo nunca lo vi jugando con alguien más.

Un día como siempre a la tarde, luego de salir de la escuela que en ese entonces eran dos jornadas, íbamos caminando rumbo a la casa y de repente mi primo dijo que iba a jugar a las bolas, yo la verdad me quedé por ahí jugando con lagunas flores hasta que él acabe para regresar juntos a la casa, pero cual es mi sorpresa que veo cómo mi primo se iba caminando detrás de alguien pero ese alguien la verdad parecía un niño yo no le alcance a ver más que por un segundo porque se perdió en el bosque pero mi primo caminaba sin mirar atrás por ese largo camino, yo le gritaba “Jorge, Jorge, oye Jorge” el simplemente no me regresaba a ver por más que yo le gritaba, el seguía caminando hasta llegar a un punto que se llama Huanshag, ahí hay un camino que se va a Nabuso y otro camino que se va al río y mi primo seguía y seguía caminando, le estoy hablando que él había empezado a caminar desde las afueras del pueblo y ya había pasado como una hora y durante todo el camino no me regresaba a ver, no hacía caso de su nombre y en una de esas ya de la desesperación y el miedo se me salió gritarle “María Santísima que pasa” eso es algo que me acuerdo clarito que grité, cuando dije eso mi primo se cayó ahí en el camino y empezó a echar espuma por la boca y a moverse como que estuviera convulsionando, ahí yo recuerdo clarito que empecé a correr como de regreso por el camino pero pidiendo ayuda, gritaba que me ayudaran y fue el compadre Don Juanito Paredes y otras personas las que escucharon mis gritos desesperados pidiendo ayuda, ahí el compadre Juanito sale corriendo a donde estaba mi primo y le agarró fuerte a mi primo mientras las otras personas llegaban y empezaron a

rezar para la cera del santísimo sacramento, yo nunca me he de olvidar “Santo Dios, Santo fuerte, Jesús, José y María libranos de todo mal” y después de esos rezos mi primo regresó en sí.

Cuando mi primo ya estaba un poco más compuesto nos decía que era un chiquito con el sombrero grandote que le estaba llevando porque el Jorge le ganó en el tingue, decía que era la primera vez que el hombre pequeño había perdido en el tingue porque ellos siempre jugaban y nunca le podía ganar en el juego mi primo. Mi mamita sabía decir que capaz el duende se le acercó y jugó con él porque mi primo tenía dos coronas en la cabeza, pero lo que sí es seguro es que después de aquel susto mi primo nunca más volvió a jugar con el duende de Penipe.

### **THE PENIPE ELF**

I have often heard the legend of the elf, I have heard many people talk about a strange being with a huge hat and the size of a 5-year-old child, of course many of these legends were told as a way to scare the little ones and boy did, they succeed.

What I am going to tell you is an experience that I lived, I was very young, I must have been about 9 or 11 years old, we were on our way to Penicucho (rural sector of Penipe) with my cousin Jorge Carrasco, son of my uncle Gerardito, we were carrying food for the pigs, he loved to play marbles (a traditional game that consists of throwing metal balls at certain points and making them collide with each other), he always walked around with his metal balls playing tingue and he let me go alone to leave the food for the pigs, I knew how to call him, I would say “Jorge come, help me with the food, move” but he only spent his time playing, the strange thing is that he always played alone or at least I never saw him playing with anyone else.

One day as usual in the afternoon, after leaving school which at that time was two days, we were walking towards the house and suddenly my cousin said he was going to play marbles, I really stayed there playing with some flowers until he finished to go back to the house together, but what was my surprise when I saw how my cousin was walking behind someone but that someone really looked like a child I didn't get to see him for more than a second because he got lost in the forest but my cousin walked without looking back along that long road, I yelled at him "Jorge, Jorge, hey Jorge" he simply didn't look back at me no matter how much I yelled at him, he kept walking until he reached a point called Huanshag, there is a road that goes to Nabuso and another road that goes to the river and my cousin kept walking and walking, I'm telling you that he had started walking from the outskirts of the town and about an hour had already passed and during the whole way he didn't look back at me, he didn't pay attention to his name and in a From one of those times of desperation and fear I let out a scream of “Holy Mary, what’s happening?” That’s something I clearly remember screaming. When I said that, my cousin fell down on the road and started foaming at the mouth and moving as if he were having convulsions. I clearly remember that I started to run back down the road but asking for help. I screamed for help and it was my friend Don Juanito Paredes and other people who heard my desperate screams for help. My friend Juanito ran to where my cousin was and grabbed my

cousin tightly while the other people arrived and began to pray for the wax of the holy sacrament. I will never forget “Holy God, Holy Mary, Jesus, Joseph and Mary, deliver us from all evil.” And after those prayers, my cousin came to.

When my cousin was a little more composed, he told us that he was a little boy with a big hat that he was carrying because Jorge had beaten him at the tingue. He said that it was the first time that the little man had lost at the tingue because they always played and my cousin could never beat him at the game. My mom knew how to say that maybe the elf came up to him and played with him because my cousin had two crowns on his head, but what is certain is that after that scare my cousin never played with Penipe's elf again.

### **PENIPEPA DUENDI**

Ashkata rikurirkani duendekunapa ñawpaka rimayta. Ashka runakunami riksichirkani alliña yachankapak, chay mana rikushka runata ñawpaka, hatun sumbrerota charik, alliña chuskun watakunapa wawata wakranchikmi. Chay rimaykuna, mana allilla kawsankapak wawakunata manchachinkapak rimashka, kayka mancharishpa alli kamachipakuna.

Ñuka rikushpa, kikinkunapak willakunata yachankapak, ñukaka ushayachkani ñuka shuk sumak kaspika. Ñukaka ashka ñañapika kani, chuskun, wakin chungu shuk watakunawan, Ñukanchi rikuchkanchik Penicuchoman (Penipeka rural llaktamanta), ñuka primo Jorge Carrascowan, Gerarditowan churi kan, kichwa punchapi, kawsaykuna cerdokunapak apamunchik mikunata. Jorge-waka ashtata tingue-yachana yuyashka (Cultural apuska mana allichu purushpa metal bolas chay allichu kawsaykunawan tinkuna rimaiwan), bolaswan purishpa pukllasha tingue. Ñukaka pukllanacha jorgito wawapakkuna ashtata willarik, Jorge shina kallpami mikuna churay, chimpa shina puripayi purishun, pero sumakwan allpay paktachka. Runakuna ñukaka sumakmi chay ashka purimankapak mana maypi rikushkami pukllachka, mana chay rikushkami shuk runawanmi.

Shuk p'unchay, chaypak killa tutamanta, yachay wasipi tukuy p'unchay muna karka. Ñukanchikka wasi mankamanta kutipashpa kay shina riksiyashka. Ñuka wawki Jorge ñawpakta ashkakpi rimashka, nina, ñukaka tinkukuna pukllanani. Ñukaka chaymi umakaman ashtakama willashka. Ñukaka sikita pukllanayuk kawsarani, ima tukuyma kikinka mana shutipa rikurka. Ñukaka mana tapuyashpa ñukanchikpa churi kikinkara uyarishka. Ñukaka kay shinallata sumak allpapura ashka shuk rikchari puririna.

Ñukaka kikinka llamkana, kikinka shuk sumak puririna purinapashpa kay Huanshag rikurina. Ñukaka yuyana ñukanchik churi kikinka riksina. Purichina puri llamkana urku purichina; kikinka mana kikinku nina kay pachakuna tukuyta kikinka llamkana purichina. Ñukaka kikinka Nina kay kausana kikinka tupani, kikinka ninaka riksina. Yupa machayki Maria Santisima Kay Pachamama! Kikinka kausana tukuna tukuyta. Kikinka sumak wakarina. Nina tukuy awlla kikinku umakuna takina kikinku pakarina riksina.

Chaypika ñukanchik churi kikinka tukuna kikinka umakuna tukuy takina kikinku ninara. Kikinka kikinka rikukani nina wakay, kikinka mana takina kikinku chaypakka. Kikinka pakarina runakunapa uyana kikinku nina Jesus Jose Maria libranos tukuna nina willashka kikinka kausana tukuytaka.

Wawki Jorge kushilla kawsakpika, kikinka ñukanchik tukuyta willashka. Kikinka nina, shuk uchilla runa sumak sumbrirupi rikurka, kikinka ñukata purina. Ñukaka kikinkawa tinkukuna pukllarani. Ñukaka kikinkata tinkukuna llamkana tingue rikupi. Kikinka tinkukuna pukllana, kikinka mana kikinkawa llukshirishka.

Ñukanchik mamaka nina, Yachanguna ñukanchik wawki kawsapashpa kikinka runa chika umapi kikinka llama. Kikinka mana tukuy kikinkawa puri. Kikinka mana kikinka sumak kawsana chasna urkupashpa kikinkawa tinkukuna. Wawki kaymana nina mana kikinkawa tingue llamkana rikupi purina. Kikinka kay runa uchilla kikinkawa takina chay purina nina llukshina puripashpa.

## LOS LAUDATES



*Nota.* “Los Laudates”. Adaptado de PicsArt [Imagen], por el grupo de investigación, 2024, PicsArt (<https://picsart.com/es/>). CC BY 2.0

Los laudates de hecho es una tradición que se mantuvo hasta hace muy pocos años en el cantón Penipe, esta era la costumbre despedir a los niños pequeños, a los bebés siempre y cuando sean bautizados, a pesar de ser una situación sumamente triste era también un momento de alegría porque se creía que un nuevo ser pasaría por las puertas del cielo pues era un niño que no conocía pecado, estas muertes eran bastante comunes y frecuentes debido a que en los tiempos antiguos no se tenían los recursos ni los profesionales de la salud para cuidar de ellos o de alguna enfermedad que los aquejara, así que la muerte infantil era frecuente.

La palabra laudate no existe en el diccionario más la palabra laude si, significa lapida o piedra que se pone en la sepultura, después de todo no existe palabra para nombrar a un padre que ha perdido un hijo y laudate era la forma que en la antigüedad encontraron para hacerlo.

Era tradición que el niño o él bebe fuera enterrado en una caja de color blanco y si la familia tenía los recursos se lo enterraba en una caja cubierta de terciopelo, era costumbre también enterrar a los niños por las noches y se acompañaba con banda del pueblo, en la casa del difunto niño se preparaban faroles que eran contruidos con papel celofán de distintos colores y las tumbas de los infantes siempre eran echas en los suelos con una profundidad que no supere los 4 metros.

Yo tenía 14 años cuando pasó lo que le voy a contar, mi papá se encargaba de cuidar el cementerio, como todo joven la verdad andaba medio rebelde así que papacito como forma de castigo empezó a llevarme a cuidar y limpiar las tumbas, no le hablo de hace mucho tiempo, serán unos 25 años atrás, yo si iba y ayudaba por las mañanas o tardes, pero en las noches la verdad que daba un poquito de miedo, al principio me resistía, pero ya después como que ya perdí el miedo e iba con papá sin poner resistencia.

Una noche mi papá me mandó a vigilar la zona donde estaban todas las tumbas de los niños muertitos, yo fui tranquilo porque ya había ido muchas otras veces pero ese día sucedió algo extraño, estaba caminando por encima de las tumbitas cuando escuche unas risas, eran risas de niños como que estaban jugando pero no había nadie, no se veía nada ni a nadie por ahí, yo con el farol trataba de ver algo pero no había nada solo las risitas que se seguían escuchando no me daba miedo sentía paz mucha paz y curiosidad, seguí caminando pero esta vez ya no por encima de las tumbas empecé a caminar por el camino del cementerio y cuál fue mi sorpresa que vi unas pequeñas lucecitas no sé qué eran pero era de ahí de donde salían las

risitas, cuando yo pregunté que quien anda ahí las risas pararon y las luces desaparecieron, yo regresé corriendo donde estaba papá y le conté lo que había visto y él dijo “Verás serás macho, no te preocupe que los laudates han de haber salido a jugar, no les tendrás miedo que sino ya no se vuelven a asomar, ellos también saben estar cuidando el cementerio”, desde ese día hasta que dejé de ir a ayudarle a mi papacito en el cementerio que fueron como unos 6 meses más si sabía escuchar las risitas, a veces incluso escuchaba como que estaban conversando o caminando pero siempre eran voces de niños, nunca volví a seguirlos y sobre todo trataba de no tener miedo, sabía que eran almas puras e inocentes que salían a jugar, después de todo era el cementerio el ultimo hogar de los laudates.

### THE LAUDATES

The laudates are actually a tradition that was maintained until very few years ago in the Penipe canton. This was the custom to say goodbye to small children, to babies as long as they were baptized. Despite being an extremely sad situation, it was also a moment of joy because it was believed that a new being would pass through the gates of heaven because it was a child who knew no sin. These deaths were quite common and frequent because in ancient times there were no resources or health professionals to take care of them or of any illness that afflicted them, so infant death was frequent.

The word laudate does not exist in the dictionary, but the word laude does, it means a tombstone or stone that is placed on the grave. After all, there is no word to name a father who has lost a son and laudate was the way that in ancient times they found to do it.

It was tradition that the child or baby was buried in a white box and if the family had the resources, it was buried in a box covered in velvet. It was also customary to bury children at night and it was accompanied by a band from the town. In the house of the deceased child, lanterns were prepared that were built with cellophane paper of different colors and the graves of the infants were always made in the ground with a depth that did not exceed 4 meters.

I was 14 years old when what I am going to tell you happened. My father was in charge of taking care of the cemetery. Like all young people, the truth is that he was a bit rebellious, so daddy, as a form of punishment, began to take me to take care of and clean the graves. I am not talking about a long time ago; it must be about 25 years ago. I did go and help in the mornings or afternoons, but at night, the truth is that it was a little scary. At first, I resisted, but later I lost my fear and went with dad without resistance.

One night my dad sent me to watch the area where all the graves of the dead children were. I went quietly because I had been there many other times, but that day something strange happened. I was walking over the graves when I heard some laughter. It was the laughter of children as if they were playing, but there was no one. I couldn't see anything or anyone around. I tried to see something with the lantern, but there was nothing, only the giggles that continued to be heard. I wasn't afraid. I felt at peace, very peaceful and curious. I kept walking, but this time I wasn't over the graves. I started walking along the path of the

cemetery. To my surprise, I saw some small lights. I don't know what they were, but that's where the giggles were coming from. When I asked who was there, the laughter stopped and the lights disappeared. I ran back to dad and told him what I had seen and he said, "You'll see, you'll be a man. Don't worry, the laudates must have come out to play. You won't be afraid of them, otherwise they won't come back." "peek out, they also know how to take care of the cemetery", from that day until I stopped going to help my daddy in the cemetery, which was about 6 more months, I knew how to listen to the giggles, sometimes I even heard them talking or walking, but they were always children's voices, I never followed them again and above all I tried not to be afraid, I knew they were pure and innocent souls who came out to play, after all, the cemetery was the last home of the laudates.

## LAUDATES

Laudateskuna wak tradicioneshka tukuy llakta Penipekunamanta alli kaykunapika tukuy rikushka. Ñukanchik wawakunata, bautizashka kashkakuna, yuyarina, kay tutapimi ñukanchik wawakunata allikuna churakushka. Chaymi ñukanchik tradicioneshka kushilla rikushka, wawaka mana llamka rurashkamanta churashka rikuchun Yaya Diospa wasiman. Ñukanchik wak wawaka manami sinchilla wak kunan paktashka kawsay. Ñukanchik wak ruku pacha tukuy hatun llakikuna, mana saludpi allikachishkakunata yuyarina; mana runakuna, mana alli yachay, mana ruraykuna, rurashkamanta wawakuna mana tukuy kawsarishka. Chaymi wawakuna mucha urmantakuna tukushka.

Laudate shimikuna mana kaypi ñukanchik shimikunawan yachaypi rikunchu, shinallatak laudeka yachashka shimi, waskuna kikishkamanta rurashka rikunchik. Ñukanchik wak wawaka mana kawsarishka karishka ñukanchik kay ruraytaka yuyashka. Laudate shinallatak, ñawpa ruku pacha ñukanchik yuyayman yachashka kay rurayta.

Wak tradicioneshka ñukanchik wawata churashpa, chay wak wawata urmamushka sumak yurak wak sachakawashkapi. Ñukanchik wasikuna yalli allikashpa, wak wawata urmamushka shina makinta veludota churashka rurashpa. Ñawpa tradicioneshka wawata punlla-pika urmamushka, chay tukushka wawata llaktamanta bandawan kuyashpa. Ñukanchik wasipi chay wawakuna urmamushka warmakuna farol runapak rurashka celofán-pi, ashta llimpukuna riksishka. Wak wawakuna kallpa kawsashka kanapikuna, ñukanchik ushkukuna ñan-manta manam ashta chushku metrukuna makilla kaushka churashka.

Ñukaka chunka chushku wata karani chay shina rikushka shinaka nina yachashka, ñukanchik yaya rukushka cementeriotari riksiyta. Ñukaka shuk wayna kanirka, mana sumak kaypimi rikushka, shinami ñukanchik yaya chashna tukushkamanta, ñukata urayta ruranapak churashka cementeriotari allikashpa. Ñukanchik chashnaka mana ashta ñawpa punchakuna riksishkami, ñuka yaya munashka chay ushkukunata churashpa.

Ñukaka punlla-pika allikachishka, achka watakunapika. Shuk ratupi wasimi churashka punchapi wak urkushka wawata ashtaka, mana ashka tuta-pika, manchana, achka. Ñawpapi chashnaka llakipi rikushka,

shinallatak, shuk ratupi, manami ashtaka mana mancharishka. Ñukanchik yaya shina munashka churashpa, manami tapushkachu ñawpa.

Shuk tutapi ñukanchik yaya ninami ñukata churashka ñukanchik wawakuna urmamushka ushkumanta riksikuy. Ñukaka kuyashpa rinirka, ñawpa ashta kutikuna shuk rikushkamanta. Shinallatak chay punchapi shuk shina riksishka. Ñukaka tukuy wawakuna ushkumanta churashka purishka, chay ratupi wawakuna asiku uyashka. Shuk wawakuna shina asikushka wak mikhurishka ñukanchik yaykumanta churashpa. Ñukaka rikushpa mana kikinka mana runakunata tukushka rikun. Shuk farolpi churashka rikushka, shinallatak mana shina ashka, shinami wawakuna asikushka llakikpi uyashka.

Ñukaka llakipi mana mancharishka. Ñukanchik yaykuna churashka tukuy alli rimashka. Ñukaka purishka, shinaka ushkumanta chaypi llakipi churashka. Ñukaka rikunmi shuk uchilla llampukuna kawsakuna. Mana riksishka shina ñawpapi wawakuna asikushka rikushka. Ñukaka tapushpa: Pitang shamushka kaymanta? Ñukanchik wawakuna asikushka tukushka, chay llampukuna kawsaypi. Ñukaka kuyashpa ñukanchik yaykuna churashka riksikuytaka. Ñukanchik yaya ninami ñukata: Ñukaka ñawi kanchis allin shina. Wak wawakuna ñawpa wawakuna cementeriota rikushka churashka.

Ñukaka shuk ratupi chay ratupi ñukanchik cementeriota churashka. Wak wawakuna shina asikushka uyashka, tukuy ratupi ñukaka wawakuna rimanata uyashka. Yaykuna rimashka kay wawakuna tukuy alli alma kawsashka, mana allinakuna wawakuna. Ñukaka cementerio ñukanchik alli wasipi churashka wawakuna.

## EL GUAGUAUCA

“Y diente nomás tengo” ésta es la frase que esta autora ha escuchado durante todas las veces que le han contado la historia del Guaguauca o similares, en Alausí o en Penipe, en Sibambe o Bayushig es esta la frase que siempre aparece, dice que el Guaguauca es un demonio creado por el alma de un niño que nació y murió sin llegar a ser bautizado, este asusta a los borrachitos que anda por los caminos a altas horas de la noche.



*Nota.* “El Guaguauca”. Adaptado de PicsArt [Imagen], por el grupo de investigación, 2024, PicsArt (<https://picsart.com/es/>). CC BY 2.0

Contaba doña Ruth Carrasco que cuando ella era una jovencita de apenas 13 años, unos 60 años atrás, en Penipe se celebraban las fiestas de octubre, todo era jolgorio y alegría, y claro los traguitos no podían faltar, al frente de Penipe vivía su prima Mariana Carrasco casada con Don Manuel Guevara, él era un hacendado y sus tierras estaban

en la montaña en frente de Penipe, hombre necio cuando tomaba decía doña Ruth, completamente borracho agarro el caballo y quería regresarse a su casa, le gritaba a la Mariana que vaya junto a él que deben regresar a casa, “Pobre mujer, qué iba a regresarse a la casa en caballo a las 2 de la madrugada”, diosito que hombre para necio, toda la familia le decíamos que se quede pero no hizo caso, mi prima la Marianita si decidió quedarse en la casa de mi tía, su mamá .

Su esposo sin embargo no hizo caso y cogió rumbo a su hacienda cruzando el antiguo bosque de Penipe, no habían pasado más de dos horas cuando se escuchó el galope a toda velocidad de un caballo, nosotros a esa hora ya estábamos durmiendo, pero el sonido nos levantó. Era el caballo del Manuel, estaba completamente espantado y el Manuel estaba recostado encima del caballo boca abajo, cuando le bajaron del caballo no respondía no reaccionaba, fueron corriendo a verle al padrecito porque el hombre estaba botando espuma por la boca, el padrecito vino corriendo con la sotana toda mal puesta y con agua bendita, él le empezó a botar agua bendita y le daba unos rezos, y poco a poco fue reaccionando, ya cuando el Manuel se compuso estaba sentado en el piso empezó a contarnos lo que le pasó:

- “Santa madre que me proteja, estaba en el caballo camino a la hacienda y de repente empecé a escuchar el llanto de un bebé, que bestia como le han ido botando un guagua decía, al inicio se escuchaba bien cerca y luego el llanto era cada vez más lejos, cuando estaba por la cuesta cerca del río vi un bebé envuelto en una cobija color blanca, ahí botadito alado de un árbol, que bestia como le han ido botando al guagua (*bebé o niño en idioma quechua*) repetí en voz alta, me bajé del caballo para recogerle y de repente de la cobija dijeron “Y diente nomas tengo”, yo me retrocedí hasta el caballo tratando de subirme y la cobija se empezó a brillantar, era dorada como oro y la voz era

como la de un niño de unos 3 años no hablaba claro pero yo si entendí la frase que dijo, intenté coger la cobija pero de repente era como que algo me jalaba, alcance a treparme boca abajo al caballo y ya después solo me acuerdo que me desperté aquí”

Eso le pasó al esposo de mi prima, fue bien sonado en Penipe, todos decían que el guaguauca se lo había querido llevar por borracho.

Ahora verá esa no es la única vez que yo supe del guaguauca, también decían que el guaguauca se presentaba cuando un bebé no bautizado iba a morir y estaba ahí para llevarlo, yo aprendí un poco de medicina natural con mi mamacita Hortensia, en ese entonces yo trabajaba cerquita de la escuela y el conserje fue a pedirme ayuda, decía que su hijita le tenía al bebecito recién nacido bien enfermito, por lo que el papá de ella me pidió que le ayude a ver si había como salvarle, yo le hice unas infusiones y le ayudé poniendo pañitos y así pasamos toda la tarde, ya eran como las 6 de la tarde y al bebecito ya le había bajado bastante la fiebre entonces yo ya me retiré de ahí, cuando yo salgo de la escuela escucho el llanto de un bebe que estaba así bien cerquita de mí, pero poco a poco se iba alejando, yo me acordé que decían que el guaguauca cuando está lejos se le escucha el llanto como que estuviera cerca y cuando está cerca el llanto se le escucha como que estuviera lejos, me santigüé y empecé a caminar más rápido casi que corriendo y me fui rezando hasta llegar a mi casa que fue cuando ya dejé de oírle, eso nomas es lo que le puedo contar del Guaguauca.

### **THE GUAGUAUCA**

“And I only have one tooth” this is the phrase that this author has heard during all the times that she has been told the story of the Guaguauca or similar, in Alausí or in Penipe, in Sibambe or in Bayushig, this is the phrase that always appears.

Mrs. Ruth Carrasco used to say that when she was a young girl of just 13 years old, some 60 years ago, the October festivities were celebrated in Penipe, everything was merrymaking and joy, and of course the drinks could not be missed, in front of Penipe lived her cousin Mariana Carrasco married to Don Manuel Guevara, he was a landowner and his lands were in the mountains in front of Penipe, a foolish man when he drank said Mrs. Ruth, completely drunk he grabbed the horse and wanted to go back home, he yelled at Mariana to go with him that they had to go back home, “Poor woman, why would she go back home on horseback at 2 in the morning”, goodness, what a foolish man, the whole family told him to stay but he did not listen, my cousin Marianita did decide to stay at my aunt's house, her mother. Her husband, however, ignored her and headed for his estate, crossing the ancient Penipe forest. No more than two hours had passed when the sound of a horse galloping at full speed was heard. We were already sleeping at that time, but the sound woke us up. It was Manuel's horse, he was completely scared and Manuel was lying on top of the horse face down, when they took him off the horse he didn't respond, he didn't react, they ran to see the priest because the man was foaming at the mouth, the priest came running with his cassock all wrong and with

holy water, he started to throw holy water at him and he said some prayers, and little by little he began to react, when Manuel was composed he was sitting on the floor and began to tell us what happened to him:

- “Holy mother protect me, I was on the horse on the way to the hacienda and suddenly I began to hear the cry of a baby, how beastly, how they have been throwing a baby I said, at first it was heard very close and then the cry was further and further away, when I was on the slope near the river I saw a baby wrapped in a white blanket, there thrown next to a tree, how beastly, how they have been throwing the baby (baby or child in the Quechua language) I repeated out loud high, I got off the horse to pick it up and suddenly they said from the blanket “And I only have teeth”, I went back to the horse trying to get on and the blanket began to shine, it was golden like gold and the voice was like that of a child of about 3 years old, he didn’t speak clearly but I did understand the phrase he said, I tried to grab the blanket but suddenly it was like something was pulling me, I managed to climb upside down on the horse and then all I remember is that I woke up here”

That happened to my cousin’s husband, it was very famous in Penipe, everyone said that the baby had tried to take him away because he was drunk.

Now you see, that's not the only time I heard about the baby bear, they also said that the baby bear appeared when an unbaptized baby was going to die and was there to take him, I learned a little bit of natural medicine with my mommy Hortensia, at that time I was working close to the school and the janitor came to ask me for help, he said that his little daughter had a very sick newborn baby, so her father asked me to help him see if there was a way to save him, I made him some infusions and helped him by putting cloths and we spent the whole afternoon like that, it was already around 6 in the afternoon and the baby's fever had gone down quite a bit so I left there, when I left the school I heard the cry of a baby that was very close to me, but little by little it was moving away, I remembered that they said that when the baby bear is far away you hear its cry as if it were close and when it is Up close, the crying could be heard as if it were far away. I crossed myself and began to walk faster, almost running, and I prayed until I got to my house, which was when I stopped hearing him. That's all I can tell you about Guaguauca.

## GUAGUACA

Ñuka ñawi chaki kikinkunaka mana tukuy samaypimi kay ninata uyashka." Ñukanchik kay ñawi rimanata wak killkakuna achka yuyarina wak "Guaguauca"-kunamanta kay rimanata uyashka. Alausi, Penipe, Sibambe ukuta Bayushigpi, chay ñawi kikinka ninata tukuy punchakuna uyashka.

Doña Ruth Carrasco rimashka, kikinka ñawpa shuk ñañari chunku kimsa wata rurashka warmi kanirka, achka chunka sukta watakunapacha ñawpapi, Penipe-pi tukuy punchapi octubrepa raymikuna alli kushilla kawsashkakuna rikushka. Tukuy runakuna alli kushkashka, y achka shina ushkumanta mana wañuykuna. Penipe ukuman ñukanchik ñañaka Mariana Carrasco yachashka, Don Manuel Guevara warmimi. Kikinka hatun ruku haciendapi kanirka, kikinka orumanta Hatun Penipe ukuman rikushka.

Doña Ruth rimashka: Manuel Guevara ushkumanta paktashka runaka mana sumak rurashka, shinallatak kikinka killa wawata churashka, kikinka warmita riksishka: Mariana, kikinka wasiman riksishka ñukawan, kikinka shuk killa kawsashka. Pobre warmi, kikinka tukuy caballomanta riksina, shuk punlla ishkay killa. Tukuy alli runaka kikinkata rimashka kikinka, kikinkaka mana shinashka. Kikinka warmi nishpaka mana tapushkachu, kikinka urkuman hatun haciendaman purishka, ñawpa Penipe sacha ukupi rikushka. Ña ishkay killañata manami pasarishkachu kikinka shinallatak mana sumak shina purishka. Ñukanchik, kikinka kawsashka punchapi mana sumak rikushka, shinami ñukanchik uyashka caballo chaki paktashka.

Kikinka Manuel caballo sumak shina asustashka, Manuel chaypi uraspa caballomanta tukushka, kikinka riksishka chay caballo churashka mana kuyashka mana rimashka. Ñukanchik warmi runakuna kikinkata llakikuna churashka padrecitota riksishpa, kikinka jampinata churashka kikinkata wañuyllakta churashka. Padrecito kuyashka mana allik shina sotana churashka, allpa yaku bendita churashka kikinkata. Chay llakipi padrecito bendita yakuta churashka kikinkata, ruranashpa rimanakushka. Shuk ratupi kikinka Manuel allikashka, kikinka uraypi tiyarishka, kikinka rimashka: "Ñukata kay riksishka.

- “Santa mamita kikinka ñukata riksipak, ñukaka caballomanta rikushka haciendaman, shinallatak shuk ratupi shina rikushka wawa wañuyta uyashka. Chay llakipi ñukaka rimashka: Kay guagua kikinkata mana sumak rikushka churashka. Ñukaka tukuy llakipi muyuchishka uyashka, ñawpa ñawpa uraykaman wawa uyashka. Ñukaka yakuman kuchanan rikushka, kikinka wawa tukushka kikinkuna uchilla yuraman rikushka, manta blanca churashka. Ñukaka rimashka: Kay guagua kikinkata mana sumak rikushka churashka, shina rimashka ashka. Ñukaka caballomanta urachishka kikinkata churana, shinallatak manta rimashka: Ñukaka yakun diente ña rikushka. Ñukaka yupa yupa caballomanta rikushka kikinkata churana. Ñukaka rikushka manta churashka llakipi rikushka shina. Kikinka manta shina alli rikushka, kikinka mana shina yuramana rikushka, shuk wawata llakipi uyashka. Ñukaka manta kikinkata churashka caballomanta rikushka”

Kay kikinkata ñukanchik prima warmi wawki kariman riksishka. Penipepi tukuy runakuna rimashka, kay guaguauca kikinkata ushkumanta wañuchina munashka.

Kay rimana kay guaguaucamanta, kikinka mana shuk punchami rikushka, ashka shina uyashka kikinka guaguauca wawa mana shutichi rurashka wañuchina munashka, kikinkaka chaypi rikushka wañuyta apachina. Ñukaka mamakuna Hortensiamanta allpa jampina yachashka. Chay pachapi ñukaka uraspi rikushka, tukuy rikushka escuela ukupi. Escuela wakinpi conserje kikinka ñukata rikushka, kikinka wawki warmi wawata jampina rimashka. Ñukaka shina kikinkata ñawpa infusión ushkurishka kikinkata wañuyta mana apachina rurashka. Kikinka ñukaka shuk pachakuna yachashka kikinka bebida allipashka. Kikinka kikinka shuk kawsa sukta punchapi ñukaka mana llakta ñawpachipa rikushka. Ñukaka llakta alli wasipi rikushka. Ñukaka wawa wañuyta apamuna munashka chay guaguauca, chay riksishka. Ñukaka chaypi kikinkata ñukanchik alli kausakuna nina yachashka, kikinka ñawpa chaypi wawa kuyaypi rikushka. Kikinka

uyashka shina, mana rikushka chay guaguauca wawa apamushka. Shina mana kushka wasiman rikushka. Ñukaka tukuy yachashka rimashka chay guaguauca kausakuna. Chaymantami shina kikinkata ñukanchik rimashka.

## EL SANTO CEDRO

Era yo muy joven cuando escuchaba a los ancianos de Penipe contar sobre como el santo Patrono San Francisco de Asís, decían que los riobambeños querían llevarle a la catedral o que esté junto al señor de la justicia pero en Penipe todos se negaban yo la verdad ni entendía porque, en mi inocente pensamiento decía “Pero si solo es la imagen de un santo” y le compartí alguna vez esa idea a mi abuelita Carmelinda, ella por supuesto como buena devota se enojó conmigo y me dijo que no conocía sobre nuestra historia como penipeña, que ese santo tan adorado por los Penipeños tiene una gran trayectoria e historia y así empezó:



*Nota.* “El Santo Cedro”. Adaptado de PicsArt [Imagen], por el grupo de investigación, 2024, PicsArt (<https://picsart.com/es/>). CC BY 2.0

“Mijita corría el año de 1940 cuando los penipeños más devotos encargamos en Quito que nos hagan la imagen de nuestro patrono, fuimos porque yo también fui con tu abuelo y mi difunta hermana al llano cerca del río a elegir el cedro más hermoso y robusto que encontremos para mandar a Quito y tallar así a San Francisco de Asís, se demoró algún tiempo en llegar el cedro donde los talladores pero en unos cinco meses ya estaba listo para mandar a Penipe y la fecha de entrega justo coincidía con las fiestas de Quito si mal no recuerdo, después de unos días las noticias llegaron hasta la comunidad y era una cosa de asombro lo que el tallador que venía a entregar contaba, él nos dijo que este es un santito milagroso, en su casa había caído un cohete y se incendió toda la parte de su taller, todas las artesanías y demás que el había fabricado o estaba fabricando pero sorprendentemente el patrono Francisco no había sufrido ni un solo daño, estaba completamente intacto, entonces mijita es o no un santito milagroso, los penipeños le tenemos tanta fe y devoción a nuestro Santo Francisco de Asís”

Desde aquel día yo también le soy devota y fiel a nuestro santo, pero también estoy segura que fueron nuestros cedros los que nos ayudaron y protegieron a San Francisco de Asís que fue fabricado con uno de nuestros santos cedros.

## THE HOLY CEDAR

I was very young when I listened to the elders of Penipe talk about how the Patron Saint, Saint Francis of Asís, was said by the people of Riobamba to want to take him to the cathedral or to be next to the Lord of Justice, but in Penipe everyone refused. I really didn't understand why. In my innocent thoughts I said, "But it's only the image of a saint." And I once shared that idea with my grandmother Carmelinda. Of course, as a good devotee, she got angry with me and told me that she didn't know about our history as a Penipean, that this saint so adored by the people of Penipe has a great trajectory and history, and so it began:

"My child, it was in 1940 when the most devout people of Penipe asked Quito to make us the image of our patron saint. We went because I also went with your grandfather and my late sister to the plain near the river to choose the most beautiful and robust cedar that we could find to send to Quito and carve Saint Francis of Asís. Asís, it took some time for the cedar to arrive at the carvers but in about five months it was ready to be sent to Penipe and the delivery date just coincided with the Quito festivities if I remember correctly. After a few days the news reached the community and it was a thing of astonishment what the carver who came to deliver told us, he told us that this is a miraculous little saint, a rocket had fallen in his house and burned down the whole part of his workshop, all the crafts and other things that he had made or was making but surprisingly the patron Francisco had not suffered a single damage, he was completely intact, so my girl is or is not a miraculous little saint, We Penipeños have so much faith and devotion to our Saint Francis of Asís"

Since that day I am also devoted and faithful to our saint but I am also sure that it was our cedars that helped us and protected Saint Francis of Asís who was made with one of our holy cedars.

### SANTUKA CEDRO

Kay Penipe yuyak runakuna rimarikukpika ñukaka chayri marami karkani rimarikukunami kay Santo Patrono San Francisco de Asis nishkata kay runakunaka Riobamba kitimanmi apashanishkakuna Catedral hatun wasiman ashtawankari señor de la Justicia manñaman Penipe<sup>4</sup> llaktyaman chaypika tukuykunami mana nirkakuna shinapash uchilla cashpaka imanatapash apasha ninkuna yuyarkanimi chaykunataka achakatami ñuka abuelita Carmelina nishkawan rimarishkani, payka chayta uyashpaka achkatami piñarirka payka devota cashkamanta nirkami ñukanchika kay Penipe llaktapi kawsakkunaka achka rimaykunatami paymanta charinchi nishkami.

Kay waranka iskun patzan chuskuchunka watakunapi tukuy kay santuta iñikkunaka Quito mama llaktapimi chayta rurachun churashcanchi nirkami tukuykunami kay San Francisco de Asis santura rurachun churankanchi nishkami shuyashpa pichka quillapimi kay San Francisco de Asis nishka santuka rurarishpa shamushka chaymantaka Penipe llaktamanmi aparkakuna chay rurarishka watakunaka Quito quite raymikunawan paktami karka chay santuta rurakka nishkami achka milagroso santumi kan nishpa shuka pachaka achkata rupakpipsh chay santo San Francisco de Asis tiyana ukuna mana rupashkachuchaymantami chypi kawsakunaka San Francisco de Asis nishka llantutaka iñinchi nishkami.

Chay pachakunamantami ñukapash achkatami iñishkani nishka kay santuka cedro caspiwan rurashkami kashka payka achkatami San Francisco de Asis nishkata yanapakmi kashka.

## CAPITULO VIII / TITTLE VIII/ KITU VIII

### MITOS Y LEYENDAS DEL CANTON RIOBAMBA

#### LA CAJA RONCA

Esta leyenda empieza así: Les contaré una cosa, pues, primero: no es bueno ser curioso, porque la caja ronca anda como si fuera una procesión, algo que no se ve en esta vida.

Antiguamente, se reunían los priostes y sus acompañantes entre las 11 y 12 de la noche. A esa hora, venía la caja ronca con un sonido “tar, tar, tar”, como el de un tambor viejo. La gente caminaba detrás, llevando espermas encendidas y llamando a los demás para que salieran a acompañar la procesión, ofreciéndole espelmas.



*Nota.* “La caja ronca”. Adaptado de Grok [Imagen], por el grupo de investigación, 2025, Grok (<https://grok.com>). CC BY 2.0

Al día siguiente, una persona se acercó a la ventana de la casa de una señora, invitando que fuera a la procesión y ofreciendo un espelma de medio metro de largo y color blanco. la cual había guardado en un cajón y, al mismo tiempo, les dijo a sus hijos que aseguren bien a los animales, ya que ella se iba a la procesión. Sin embargo, sus hijos no quisieron acompañarla por miedo.

Durante el camino, el espelma se tornó de color rojo. En realidad, era una “canilla del diablo”. Al darse cuenta, la señora se asustó y gritó: “¡Es la canilla del diablo!”. Desde entonces la gente dejó de ser curiosa y de aceptar cosas de personas desconocidas del barrio.

Al finalizar la leyenda, el pueblo se dio cuenta que, en Saimalona, la procesión no era buena: era la reunión del diablo y la caja ronca. El narrador de la leyenda menciona que este relato tiene una antigüedad de 300 años.

#### THE HOARSE BOX

This legend begins like this: I will tell you something first, it is not good to be curious because the Hoarse Box moves like a procession, something unlike anything seen in this life.

In the past, priostes (religious leaders) and their companions would gather between 11 PM and midnight. At that hour, the Hoarse Box would come with a sound like “tar, tar, tar,” similar to that of an old drum. People would walk behind it, carrying lit candles and inviting others to join the procession, offering them candles.

One day, someone approached the window of a woman's house, inviting her to join the procession and offering her a white candle half a meter long. She put the candle away in a drawer and told her children to secure the animals well because she was going to the procession. However, her children refused to go with her out of fear.

On her way, the candle turned red. In reality, it was a "devil's bone." Realizing this, the woman panicked and screamed, "It's the devil's bone!" From that moment on, people stopped being curious and stopped accepting things from strangers in the neighborhood.

By the end of the legend, the townspeople understood that in Saimalona, the procession was not good; it was the gathering of the devil and the Hoarse Box. The narrator of the legend mentions that this story is over 300 years old

### **CHASKA RIKHURISHKA**

Ñukaka kikinka, kikinka shuk alli kawsay: mana alli kawsaykuykuchu, kikinka shuk ushaykuna, ñawpaqmi kawsaykuna, chaymi mana rikhuykuchu.

Ñukanchikpi, ñukanchikpi priostekuna riksishka, alli chaykuna, chaypa kay chunka shuc killa ñawpaqmi, chunka ishka killa ñawpaqmi, chaypi kawsaykuna, shuk chaska rikhurishka tar, tar, tar chaymi apaykuna, ñukanchikpi wachari runakuna, ñawpaqmi, kawsaykuna. Mana kikinka, ñawpaqmi. Riksishkakunata yachana.

Ñukanchikpi, kikinka shuk runa, ñukanchikpi ñukanchikpi wampirikuna, chay kawsaykunam, riksishka riksishka ñukanchikpi sumaqwarmi, kawsaypi, kay runa yachachishka, shuk ñukanchikpi espelmakuna, mayllapi kawsaykuna, wampirikuna. Wariyku, sumaqkuna.

Kawsaykuna, espelmakuna chaymi ñawi rikhurishka. Ñukanchikpi, chaymi "canilla del diablo" rikhurishka. Ñukanchikpi kawsay, chaykuna, ñukanchikpi sumaqwarmi, ñukanchikpi paktakuna, ¡Canilla del diablo! rikurishka. Chaypi kanchik, ñukanchikpi kawsay, kawsaypi kikinka, runakuna mana kawsaykuchu, mana rikuykuchu riksishka runakuna, aswan kawsaykuna chay barriokuna.

Ñukanchikpi, kawsaypi, kaymi runakuna riksishka, Saimalona, chay procesión mana alli kawsaykuna: chaymi kawsaykuna, chaymi chaska rikhurishka, chay chaska rikhurishka. Ñukanchikpi kawsay, chaykuna, ñukanchikpi riksishka, kaykuna ñukanchikpi kawsaymi kawsaykuna kimsa sankta ñukanchikpi kawsaykuna.

## LA CANIVAL



*Nota.* “La canival”. Adaptado de Grok [Imagen], por el grupo de investigación, 2025, Grok (<https://grok.com>). CC BY 2.0

Esta leyenda se basa en un oscuro pasado en las calles de Riobamba cuando aún era una ciudad muy pequeña, se dice que, antiguamente el camal municipal estaba ubicado donde en la actualidad se encuentra la Condamine, en tal lugar existía una chichería que era muy recurrente por los comerciantes debido a su exquisito e inigualable sabor de la fritada.

Se dice que al caer la noche algo oscuro pasaba en la chichería cuando cerraba sus puertas debido a que uno que otro borracho se quedaba dormido dentro los cuales nunca volverían a ser vistos. La fritada siempre fue famosa por su peculiar sabor sin saber el oscuro secreto que sucedía en aquel lugar.

Una noche de mucho frío, una mujer salió desesperada en busca de su esposo, quien en varios días no había llegado a casa, después de caminar durante varias horas se dirigió a la chuchería quién con una voz muy temblorosa preguntó a la dueña de la chichería si tal vez le había visto a su esposo, lo cual la señora quien tenía las manos ásperas por el fuego lo negó rotundamente. Al salir del lugar la esposa vio prendas que le pertenecían a su esposo junto al fogón.

Con el miedo en el corazón. La mujer se dirigió de manera inmediata a la policía a dar aviso de lo que había visto. Con la versión dada por la mujer las autoridades corroboraron reportes de personas desaparecidas. De manera inmediata las autoridades inspeccionaron el lugar descubriendo así varios pedazos de carne que no eran de ningún animal, eran carne humana.

De manera que, las autoridades encarcelaron a la “Caníbal de Riobamba” por varios años, muchos dicen que salió de la cárcel ya de una edad muy avanzada en cacería de una nueva víctima.

## THE CANNIBAL

This legend is rooted in a dark past from the streets of Riobamba, back when it was still a very small city. It is said that the municipal slaughterhouse was once located where Condamine stands today. Near this place, there was a chichería, a tavern that served traditional corn beer which was very popular among merchants due to the exquisite and unmatched flavor of its fritada (fried pork).

It is said that at night, something sinister happened in the chichería after its doors were closed. Drunken customers who fell asleep inside would never be seen again. The fritada remained famous for its peculiar taste, though no one knew the dark secret behind it.

One particularly cold night, a woman, desperate and distressed, went out to search for her husband, who had not returned home for several days. After walking for hours, she arrived at the chichería and, with a trembling voice, asked the owner if she had seen her husband. The owner, whose hands were rough from the heat of the fire, adamantly denied having seen him. As the woman left, she noticed clothes near the hearth that belonged to her husband.

Overcome with fear, she immediately went to the police to report what she had seen. Based on her account, the authorities reviewed reports of missing people and decided to investigate the chichería. Upon inspection, they discovered pieces of meat that did not belong to any animal; in fact, they were human flesh.

The discovery led to the arrest of the “Cannibal of Riobamba.” She was imprisoned for many years, but according to some, she was eventually released at an advanced age, rumored to still be hunting for a new victim.

## CANIVALNISHKA

Kay willay ñawpa tutapi Riobambapi tukurishka, mana ñawpa llakta hatun karishkachu. Rimashka, ñawpa punchapika camal municipalka Condamine ñawpipi rikushka, chay urkupika shuk chichería karishka. Chaypi llapan comerciante runakuna shamushkakunami, chichería fritadawan ashka sumak mikuyta rikushpa.

Kay willay ñawpa tutapi Riobambapi tukurishka, mana ñawpa llakta hatun karishkachu. Rimashka, ñawpa punchapika camal municipalka Condamine ñawpipi rikushka, chay urkupika shuk chichería karishka. Chaypi llapan comerciante runakuna shamushkakunami, chichería fritadawan ashka sumak mikuyta rikushpa.

Shuk tutapi ashka chiri karishka, shuk warmi manchakushpa yaya wawata maskakushka. Ñawpa urakuna chay runaka manami wasiman kutinkachu. Ñukanchik warmi ashka purikushka, chicheriaman yaykushpa, pay ashtawan manchakushpa chicheríapak warmiman rimashka, Ñukanchik wawata rikushka kanki? shina rimashka. Chicheríapak warmimi, pay ñawpa sumak makikunawan, nina llukshishka rimashka: Manami rikushkachu.

Ñawpa warmi chicheríamanta llukshishpa, chay nina ukupi yayakuta rikushka, paypak yaya wawapa yayakutaka rikushka. Ñukanchik warmimi ashtawan llakilla rikushka, ñawpa ñukanchik runakunaka kay ñawi tuta willayta rimakushkakunami.

Chayshpa, autoridadkuna Riobambapa Caníbalta ashtawan watakunapika cárcelman churashka. Ashka runakuna rimashka, pay ña hatun watakunapika cárcelmanta llukshishka, chayshpa shuk ñawpa ruwanakunata maskashpa purikushka.

## LA BRUJA

Esta historia transcurrió en la década de los 60 y 70, en una punta de una montaña, donde vivía una señora de edad avanzada y ciega que caminaba solo con bastones. Un día, dos niñitos al perderse en el bosque, encontraron la choza en la que vivía la señora, quién les había invitado a comer, brindándoles un platito de mote. Así transcurrían los días, como la señora no podía ver, les tocaba los deditos para sentir si los niños estaban gorditos.



Un día, la señora puso en el fogón una paila bien grande para cocinar fritada. De manera que, llamó a María para que suba por la escalera para que le ayude a bajar el mote y el fréjol. En el tiempo que se preparaba la comida, la anciana le pidió a la niña que le peinara el cabello, dándose cuenta, que la anciana tenía dos bocas en la parte de la nuca con lo que la niña quedó muy asustada.

*Nota.* “La bruja”. Adaptado de Grok [Imagen], por el grupo de investigación, 2025, Grok (<https://grok.com>). CC BY 2.0

Cada viernes, la anciana le llamaba a María para tocarle como iban sus dedos, el siguiente viernes, mientras la niña subía la escalera para bajar las cosas para preparar la fritada, la anciana se acercaba a la escalera sintiendo con sus manos y ya con la paila a llama muy alta empuja la escalera cayendo la niña adentro. Más tarde, el hermano llegó a la choza y no le encontró a María, mintiéndole la anciana que la niña fue por más leña.

Al pasar la semana, la anciana preparaba la paila con la fritada. El niño, dándose cuenta de que ya previamente le había tocado como están sus dedos, él muy asustado no quiere subir la escalera, insistiendo a la anciana que subiera ella, Finalmente, haciéndole caso el niño empuja la escalera y la anciana cae en la paila saliendo así una serpiente de siete cabezas.

El niño corrió a esconderse en el bosque, y se encontró con un leñador con dos perros llamados solo vine y solo va. El leñador ordenó a los perros correr a la choza y empezaron a despedazar a la serpiente acabándose así la maldición.

## THE WITCH

This story took place during the 1960s and 1970s on the edge of a mountain where an elderly, blind woman lived. She used only walking sticks to get around. One day, two children, lost in the forest, stumbled upon her hut. The old woman invited them in and offered them a plate of mote (hominy). Days passed, and because the woman could not see, she would feel the children’s fingers to check if they were getting fatter.

One day, she placed a large pot over the fire to cook fried pork. She called out to María, one of the children, asking her to climb a ladder to fetch some mote and beans. While preparing the meal, the old woman asked María to comb her hair. As the girl did so, she noticed something terrifying; the woman had two mouths on the back of her neck. María was deeply frightened.

Every Friday, the old woman would call María to check her fingers. One Friday, as María climbed the ladder to fetch the ingredients, the old woman approached her and, with the pot's flames blazing high, pushed the ladder, María fell into the pot. Later, when María's brother returned to the hut and did not find her, the old woman lied, claiming María had gone to collect more firewood.

A week passed, and the old woman prepared fried pork. The boy, realizing she had been checking his fingers too, became terrified and refused to climb the ladder. He insisted that the old woman climb instead. Reluctantly, she did so, and as she climbed; the boy pushed the ladder. The woman fell into the pot, and a seven-headed serpent emerged from it.

The boy ran into the forest, where he encountered a lumberjack accompanied by two dogs named "Solo Vine" (I Just Came) and "Solo Va" (It Just Goes). The lumberjack ordered the dogs to go to the hut. They attacked the serpent and tore it apart, breaking the curse once and for all.

### **SUPAY WARMI**

Chay historia kikinka sukta chunkakuna kanchis chunkakuna watakunamanta, chishkuna ñanpi, alli maymantapash, ñukanchik warmi ñak'ik rikuykuna, basta mikuykunata riksik, kunanmi niñikuna ñanpi manchikukuykunata ñukanchik hucha rikuykuna chura, warmikuna rikuykuna riksiku, kanmana ñukanchikkuna.

Shuk punchapi, wak warmi tukushka nina pilkana hatun pilashka fritadawan mikuyta ruranapak. Shina kausashpa, Mariapakta shuti rurashka ashanka uyayta rurasha, chayman riksina motita ukuta apamukuna munashpa. Mikuykuna alli kausarishkaka, wak rukuyayaña ninapak warmakuta nishpa ukutaka apamusha rikunmi. Wawaka riksishka, wak rukuyayaña ukupi shimi ishka karishka, shinami mancharishka warmakuna tukushka.

Llaktata shuk punchakuna viernespika, wak rukuyayaña Mariata rimashka shuk rikuy rurashpa: Ñukanchik makikuna alli kashkan rikushpa. Ñawpa punchakuna viernespika, wawaka ashanka purishka ashka rurasha mikuy fritada apamushpa, chay rukuyayaña ashanka pilka alli nina hatun wayramanta pushakusa wawata ukuman kikashpa, wawaka churkunaman rikushpa. Shuk ratupi wawaka panikuna wak chuzaman shamushka, mana Mariata rikurishka. Rukuyayaña kishpirishka wak wawaka nina apamushka chay shuk llaki rimayta yaykushpa.

Shuk simanapi tukurishka, wak rukuyayaña pilkata alli nina fritadawan rurasha. Wawaka yuyashka, ñukanchik rukuyayaña ñawpa makikuna tapushka karishka, mancharishka mana ashankaman rikun

munashka. Ñawpa wawaka yuyashka, pushashpa churkunaman chay rukuyayaña ukuman rikushka pilkaman chay shina. Chaypi runa chayashka, chay chukchukuna shuk churiwan. Chay runaka ñawi kanchis ushku ushkukunawan ashta allikunamanta llamkushka, yachishka uyashka: "Solo vine y solo va." Shina shinami wak ñawi kanchis ushku shuk muyu alli rikukuna tukushka, chay maldicion tukurishka.

Ñukanchik, chay mikuykuna kutirina, warmikuna chay pailakuna, muchik pampa wasi, ñukanchik wiñaykuna, ñukanchik alli kanki rikuykuna, kanki riksikun ñukanchik. Kunanmanta, ñukanchik wamachina chaykuna riksikun, ñukanchik misha kichkana alli, alli riksikun ñukanchik. Chaykuna riksikun achka choza, kanki masakuna riksikun wira riksikuñamanta chuknankuna.

## LA SILLA



*Nota.* “La silla”. Adaptado de Grok [Imagen], por el grupo de investigación, 2025, Grok (<https://grok.com>). CC BY 2.0

Cuenta esta leyenda de amor que, hace muchos años, llegaron dos foráneos, Joseph y Elizabeth. Ellos eran esposos y habían llegado a Riobamba para cumplir con un proyecto social. Los dos compartían el amor por la lectura y la dedicación hacia los proyectos sociales.

Eran muy felices, pero un día Elizabeth enfermó y perdió la vida. Joseph no podía creerlo; no sabía cómo continuar la vida sin ella. Al no encontrar consuelo, pasaba todos los días aferrado a las varillas que adornaban la tumba de Elizabeth.

Así pasaron meses, y se cumplió el plazo para que Joseph vuelva a su país, Sin embargo, él no quería irse abandonando los restos de su esposa. Por lo cual, acudía a diario con una silla, y ahí se sentaba a conversar con ella o

a leerle un libro.

Una tarde le llegó la muerte como una bendición. Así se cumplió el objetivo: de alcanzarla en el más allá. Joseph fue enterrado junto a su esposa. Los guardias del cementerio dejaron ahí la silla como un recuerdo del verdadero amor.

## THE CHAIR

This is a legend of love that tells the story of two foreigners, Joseph and Elizabeth, who arrived in Riobamba many years ago. They were a married couple who had come to the city to carry out a social project. Both shared a deep love for reading and a dedication to their humanitarian work.

They were very happy together, but one day, Elizabeth fell ill and passed away. Joseph was devastated; he could not believe she was gone and did not know how to carry on without her. Unable to find solace, he spent every day clinging to the iron bars that adorned Elizabeth’s grave.

Months went by, and the time came for Joseph to return to his home country. However, he could not bear the thought of leaving his wife’s resting place behind. Instead, he would visit the grave daily, bringing a chair with him to sit, talk to Elizabeth, or read her a book.

One afternoon, death came to Joseph as a blessing, allowing him to be reunited with Elizabeth in the afterlife. He was buried beside his beloved wife. The cemetery guards left the chair by their graves as a symbol of true love.

## TIARINA

Kawsaykuna, kikinka, Josephmi Elizabethmi, ñukanchik mikuykuna. Chaykuna Riobambapamanta, ñukanchik alli mikuykuna ñukanchik. Kikinka, ñukanchik kawsaykuna riksikuna kawsaymi chaykuna mikuykuna.

Kikinka alli kawsaykuna, chaymi, Elizabethmi kichka. Kikinka chaykuna ñukanchik. Josephmi, kikinka kawsaykuna kashkama, manam chaykuna alli kawsaykuna riqsikuna, warmikuna riksiku, chaykuna, Josephmi, kawsaykuna chaymi.

Kunanmanta, kikinka achka wawakuna, Josephmi, kichka kawsaykuna, manam kikinka kanki chaykuna chaymi. Kikinka, Josephmi, ñukanchik, ñukanchik, warmikuna, kikinka, mikuykuna.

Ñukanchik, chay pacha, Josephmi rikuykuna chaymi chay kawsaykuna, chaymi kichka. Kikinka, chaykuna ñukanchik kawsaykuna, ñukanchik achka, ñukanchik pamba, warmi chaymi. Kikinka, chaykuna wachari, chaykuna.

## CARMELA LEÓN

Hace muchos años, en un pequeño pueblo de la sierra específicamente en la ciudad de Riobamba, rodeado de montañas, nevados y volcanes vivió una mujer con el nombre de Carmela León Hidalgo, conocida por su propiedad de un elegante palacete patrimonial ubicado en las calles Primera Constituyente y Espejo. Carmela provenía de una familia de mucho dinero y había dedicado su juventud a actividades culturales y sociales. Por lo que, con el tiempo, su vida tomó un cambio.



*Nota.* “Carmela León”. Adaptado de Grok [Imagen], por el grupo de investigación, 2025, Grok (<https://grok.com>). CC BY 2.0

En su juventud, Carmela viajó a Europa, donde descubrió novedosos métodos de belleza y cuidado personal. Al regresar a Riobamba, abrió un salón de belleza que se convirtió en el punto de encuentro favorito de las damas de la alta sociedad riobambeña. Con el paso de los años,

las dolencias en sus rodillas le impedían caminar por lo que empezó a perder la figura de su cuerpo, y su carácter empezó a cambiar y ya no se le veía alegre.

Aunque Carmela nunca se casó, se decía que en su juventud había tenido un amor imposible, un secreto que siempre guardó en silencio. Al llegar a la vejez, su salud empeoró. Rara vez se le veía salir de su casa, ya que su hermana era quien le llevaba la comida y lo recibía desde la puerta.

Los últimos años de su vida fue un total tormento para Carmela, los vecinos del barrio murmuraban que se la veía ir a la iglesia de San Alfonso donde pasaba pidiendo perdón varias horas a Dios.

A los 75 años de edad, falleció trágicamente en la bañera de su vivienda, Algunos vecinos chismeaban que se había quitado la vida por un amor no correspondido en sus años mozos. Desde entonces, hay quienes afirman haberla visto y que se escuchan sonidos tenebrosos en los pasillos en donde actualmente está la Casa Museo, propiedad del Municipio desde 1980.

## CARMELA LEÓN

Many years ago, in the small Andean city of Riobamba, surrounded by mountains, snowcaps, and volcanoes, lived a woman named Carmela León Hidalgo. She was renowned for owning an elegant heritage mansion located at the corner of Primera Constituyente and Espejo streets. Carmela came from a wealthy family and had spent her youth engaging in cultural and social activities. Over time, however, her life took a dramatic turn.

In her younger years, Carmela traveled to Europe, where she discovered innovative beauty and self-care methods. Upon returning to Riobamba, she opened a beauty salon that became the favorite gathering place for the high-society women of the city. As the years passed, Carmela began suffering from knee problems

that made walking difficult. Her physical appearance changed, and her once cheerful demeanor grew more somber.

Although she never married, rumors persisted that Carmela had experienced an unrequited love in her youth, a secret she kept hidden her entire life. In her old age, her health deteriorated further. She rarely left her home, relying on her sister to bring her meals, which were handed over at the door.

The final years of Carmela's life were a torment. Neighbors whispered that she would often go to San Alfonso Church, where she spent hours praying to God for forgiveness.

At the age of 75, she tragically passed away in the bathtub of her home. Some neighbors gossiped that she had taken her own life, unable to bear the pain of her long-lost love. Since her death, many claim to have seen her ghost or heard eerie noises echoing through the hallways of the house. Today, the mansion serves as a museum owned by the municipality, and since 1980, it has carried with it the haunting presence of Carmela León's mysterious and tragic legacy.

### **CARMELA LEÓN**

Ñawpa watakunapi, shuk uchilla llaktapi, sierra urkukunapi, Riobambapi, urkukunawan, ukukunawan, urkupakallawan apakushka shuk warmi kawsashka. Payka sutinmi Carmela León Hidalgo karishka, ñukanchik llakta rikuy kallpakunapi, Primera Constituyente y Espejo ñanpika, shuk sumak palaceta rikushkaka. Carmela ashtawan kallpakunapimanta shuk aylluman tukushkakunami, llapan ñawpa warmipika munashkakunami kultura y kawsay allipi ruraykunata. Chayshpa, ñawpa punchapimanta paypa kawsay ashtawan allimanta tukurishka.

Ñawpa warmipika, Carmela Europaman rikushka, chaypi sumak allilla munaywan sumak kawsay rurayta yachashka. Riobambaman kutishpa, shuk sumak belleza salunta killkashka. Chay salunka Riobambapa hatun warmikunapak alli tantanakuy ukupi tukushka. Ñawpa watakunapika, ñawpa rukunata kallpayman ushaymi apamushka, payka ña sumak kallpata wañuchishka. Chayshpa, paypa kawsay tukuy allimanta rikushkachu, ñawpa kawsaywan ashtawan rikushka, ashka sumaklla kanichu.

Carmela mana casarishkachu, shina rimashka ñawpa warmipika shuk shina munashka kanmi, paypak pashñami kan. Ñawpa rimaykuna, pay munayta mana rimayta ashka wakichishka. Ñukanchik warmipika hatun ñawpa watakunaman chaywan ña alli kawsay churashka. Ñukanchik ñawpa runakunaka rimashka, ñawpa wasi ñawpimanta mana llukshimanchu, chaypi paypak panika mikuyta apamushka.

Paypak kawsay tukuy punchakunaka ashtawan llakikashka. Ñukanchik ñawpa llaktakunaka rimashka, payka San Alfonso iglesiaman purikushka, Diosman ashtawan mana ali rurayta llakichishka, kaypi hatun uras supay Diospak paktachishka. diendo perdón varias horas a Dios.

Ñukanchik warmi, kanchis chunka pichka watakunapi, paypak wasipi baño ukupi llakilla wañushka. Ñukanchik llakta runakunaka rimashka, ñawpa watakunapi mana munashkakunapimi, paypak kawsayta apamushka. Ñawpa punchapimanta, ashka runakuna rimakushka payta rikushkakunami, chayshpa ashtawan manchakuy uyaykunaka uyashkakunami. Kay ñawpa kallpakunapika ña ñukanchik Museo Wasi ñawpi tiyashka, Waranka iskun patsak pusak chunka watamanta Municipio llaktapamanta rikushka.

## GLOSARIO / GLOSARY / SHIMIKUNA RIKSHINA

### *Achupallas*

Parroquia rural del cantón Alausí, provincia de Chimborazo – Ecuador

### *Acial*

Instrumento tradicional de trabajo anima.

### *Acllahuasi*

Casa de niñas y mujeres escogidas para servir a los dioses incas.

### *Acllas*

Virgenes adoradoras del Inti o Dios sol.

### *Adobe*

Es una masa de barro (mezcla de arcilla y arena), a veces con paja, moldeada en forma de ladrillo y secada al sol. Se utiliza para levantar muros, paredes, viviendas, material usado desde tiempos prehistóricos.

### *Aipan*

Barrio ubicado en el cantón Alausí.

### *Alacao*

Comunidad de la Parroquia la Matriz, cantón Guano, Provincia de Chimborazo – Ecuador

### *Alauseñas*

Gentilicio para referirse a las personas oriundas del cantón Alausí.

### *Aledaños*

Significa “al lado de”, y se usa mayormente en el ámbito geográfico o territorial.

### *Alhajas*

Joya o adorno valioso. Se refiere a joyas hechas de metales o piedras preciosas. También puede usarse para muebles u objetos finos y ornamentos valorados.

### *Alpachaca*

Comunidad perteneciente a la parroquia Sibambe del cantón Alausí.

### *Animero*

Es una persona que pide limosna y reza para el sufragio de las ánimas del purgatorio.

### *Apus*

Son considerados espíritus o deidades que habitan en las montañas, nevados y cerros sagrados.

### *Aquisito*

Modismo ecuatoriano para referirse a un lugar cercano.

### *Asequia*

Mitos y leyendas de Chimborazo .....pág. 206

Lugar por donde circula agua para regadíos.

*Áspera*

Desagradable al tacto.

*Aulabugs*

Área boscosa del cantón Penipe.

*Aventón*

Modismo ecuatoriano que se refiere a llevar de un lugar a otro a las personas.

*Azadón*

Pala cuadrangular un poco curva, más larga que ancha. Se usa principalmente para rozar y romper tierras duras, así como para cortar raíces delgadas.

*Bashico*

Sector rural de la parroquia Sibambe del cantón Alausí, provincia de Chimborazo – Ecuador.

*Bayubug*

Nombre de una comunidad rural dentro del cantón Colta, provincia de Chimborazo – Ecuador.

*Bayushigs*

Parroquia rural del cantón Penipe, provincia de Chimborazo – Ecuador

*Cabizbaja/o*

Adjetivo que describe a alguien que mantiene la cabeza inclinada hacia abajo, generalmente como reflejo de sentimientos o situaciones emocionales negativas.

*Cachos*

Dependiendo del contexto pueden ser cuernos referentes a un animal o chistes de doble sentido

*Caja ronca*

Leyenda popular ecuatoriana, especialmente arraigada en la región de la Sierra, que describe una procesión fantasmal nocturna.

*Cajabamba*

En quichua el antiguo nombre Kashapampa se forma con *kasha* (“espina” o “cardo”) y *pampa* (“llanura”), significando “llanura espinosa” También se interpreta como “el llano entre dos estrechos o puertas”.

*Canelas*

Bebida hervida a base de canela, naranjilla y licor de caña

*Cantina*

Lugar donde generalmente vendían alcohol.

*Cantinflora*

Recipiente aplanado, generalmente de metal, utilizado para llevar bebidas durante viajes o excursiones.

### *Capirotejo*

Juego de niños en equipos, donde los jugadores toman posición de burro (agachados con las manos en las rodillas dejando la espalda expuesta) y el otro equipo monta los burros. Se forma una fila de burros (entre más larga la fila mejor) los jugadores del otro equipo saltan sobre los burros intentando llegar al primer burro, si no logra llegar al primer burro tiene que moverse sobre los burros que faltan hasta llegar al primero. Luego siguen los otros jugadores tratando de llegar junto con el primer jinete. Deben aguantar el mayor tiempo posible sobre los burros. Al caerse de los burros pierden y se intercambian los roles. Esto se realiza las veces acordadas y gana el equipo que aguante más tiempo sobre los burros.

### *Cauji Alto*

Comunidad rural del Cantón Guano, provincia de Chimborazo – Ecuador

### *Cementera*

Similar a un huerto, donde se siembra.

### *Chagras*

Personas de la sierra que se dedican principalmente a las labores ganaderas y agrícolas usan vestimenta como, ponchos, zamarro, montan a caballo.

### *Chaquiñán*

Sendero o camino de tierra creado por los hombres.

### *Chicha*

Bebida preparada, esta puede ser de maíz o avena.

### *Chilca*

Arbusto nativo de la serranía.

### *Chiripungo*

Nombre quichua de un cerro del cantón de Alausí, significa puertas a un lugar frío.

### *Chorrera*

Similar a una cascada.

### *Choza*

Vivienda rústica, sencilla y de pequeño tamaño, construida generalmente con materiales naturales de la zona como paja, caña, barro, madera o piedra.

### *Chumadito*

Modismo ecuatoriano que se refiere a una persona en estado etílico / Borracho

### *Chushig*

Nombre quichua de un cerro ubicado en la parroquia Sibambe del cantón Alausí, significa lechuza.

### *Chuzalongo*

Palabra en quichua que significa largo del monte.

### *Colta*

Cantón de la provincia de Chimborazo, en la región interandina del Ecuador.

*Copita*

Un vaso pequeño con licor de caña.

*Cuncún*

Sector que conecta Sibambe con algunas comunidades.

*Embobar*

Paralizar/ Hipnotizar

*Enamorante*

Hombre que le gusta enamorar a las mujeres.

*Encandilado*

Deslumbrado o cegado por una luz intensa. Fascinado o impresionado.

*Época Incaica*

Conocida como el Incanato o Tahuantinsuyo, es el periodo histórico en que los Incas establecieron y consolidaron su imperio en los Andes.

*Esperma*

Forma antigua de referirse a las velas.

*Foráneo*

Que procede o es propio de otro lugar.

*Frotar trago*

Costumbre ancestral de botarle trago a una persona que está asustada, espantada. Se cree que es para ahuyentar a los malos espíritus.

*Fuereños*

Significa forastero, es decir, alguien que viene de fuera del lugar donde está o reside.

*GAD*

Gobierno Autónomo Descentralizado

*Galguay*

Arbusto medicinal, con flores blancas, hojas que cambian el color depende la edad.

*Gatazo*

Es el nombre de una comunidad rural andina ubicada en el cantón Colta, provincia de Chimborazo, Ecuador.

*Guagua O wawa*

Termino quichua para referirse a un bebé o un infante.

*Guaguañaco*

"Guagua" significa niño, niña o bebé. "Ñaco", por otro lado, puede referirse a algo "seco" o "desnudo". Por lo tanto, "guagua ñaco" podría interpretarse como un "niño seco" o "niño desnutrido", aunque la leyenda del "Guagua Ñaco" lo describe como un demonio o espíritu maligno

#### *Guaguashime*

Persona que no habla claro

#### *Guambra*

Muchacha o niña en idioma quichua.

#### *Guambra*

Palabra en quichua, significa joven.

#### *Guano*

Cantón de la provincia de Chimborazo – Ecuador

#### *Guaqueros*

Persona que se dedica a la búsqueda de "guacas", que son enterramientos prehispánicos que contienen objetos de valor. Esta actividad, a menudo ilegal, implica la excavación y saqueo de sitios arqueológicos en busca de tesoros.

#### *Huacas*

Tumbas Incas ancestrales.

#### *Huanshag*

Área boscosa del cantón Penipe.

#### *Ilapo*

Parroquia rural del Cantón Guano, Provincia de Chimborazo -Ecuador

#### *Indígena*

En el contexto ecuatoriano se refiere a las personas que pertenecen a los pueblos originarios del país y que conservan sus tradiciones y culturas.

#### *Inti*

Nombre quichua para referirse al Dios Sol.

#### *Juego de las bolas*

Juego popular ecuatoriano que consiste en lanzar a determinados puntos bolas de metal y que choquen entre sí.

#### *Jugar al tingue / Tingue*

Hace referencia a la acción de impulsar una canica con la uña (dedo pulgar contra índice) o con la mano, para golpear o sacar del círculo la canica de otro jugador.

#### *Kapak Urko*

Nombre ancestral que fue dado al volcán el Altar ubicado en la provincia de Chimborazo.

#### *Kati killa*

En quichua significa "seguir la Luna" o "cerca de la Luna".

*La cosa mala*

Sucesos, espectros, apariciones, espantos, relacionados con el diablo

*Laguna de Colta*

Es uno de los cuerpos de agua más emblemáticos de la región interandina del Ecuador.

*Laudates*

Significa “alabar” o “elogiar”. Así que quiere decir “alabad.

*Limpia*

Es un ritual ancestral de purificación, tanto física como espiritual, practicado en culturas, indígenas. Se utiliza para limpiar energías negativas, males "de ojo", espanto, o para renovar la energía personal. Generalmente se realiza con hierbas medicinales, huevos u otros elementos simbólicos, y la persona que realiza la limpia, llamada "yacha" o curandero/a, utiliza diferentes técnicas para transferir la energía negativa del cuerpo a estos elementos y luego desecharlos.

*Lluglli*

Nombre ancestral con el que se nombró a una montaña del centro del cantón Alausí.

*Lluishig*

Piedra Salida

*Lo malo*

Sucesos, espectros, apariciones, espantos, relacionados con el diablo

*Mal aire*

Se refiere a una creencia popular sobre una enfermedad o condición causada por espíritus malignos o energías negativas, a menudo asociada con lugares o situaciones consideradas peligrosas o con la presencia de energías negativas.

*Mamacona*

Figuras clave en el sistema educativo y religioso del Imperio inca, sacerdotisas mayores y maestras que vivían en los Acllahuasi.

*Marco*

Arbusto de olor muy fuerte, lo usan para el mal aire.

*Mija*

Modismo ecuatoriano para referirse a una hija.

*Multitud*

Parroquia rural que pertenece al cantón Alausí, provincia de Chimborazo – Ecuador

*Murmurar*

Hablar entre dientes, manifestando queja o disgusto por algo.

*Nabuso*

Comunidad rural que pertenece al cantón Penipe.

*Nigseños*

Gentilicio para referirse a las personas que viven en la comunidad de Nizag del cantón Alausí

*Nizag*

Comunidad rural del cantón Alausí.

*Oligarquía*

Forma de gobernar en la cual el poder político es ejercido por un grupo minoritario.

*Pachamama*

Nombre quichua que hace referencia a la madre tierra.

*Paila*

Recipiente de cocina, de forma circular y poca profunda, dotado de asas a ambos lados.

*Palacete*

Casa de recreo construida y alhajada como un palacio, pero más pequeña.

*Pallatanga*

Cantón de la provincia de Chimborazo – Ecuador

*Pampa*

En quichua significa llanura o llano sin árboles.

*Parvas*

Forma antigua de guardar los granos secos, manteniendo sus ramas.

*Pastorear*

Llevar los ganados al campo y cuidar de ellos mientras pacen.

*Patrimonial*

Valor histórico, artístico, simbólico o científico.

*Pegar los traguitos*

Tomar licor / embriagarse.

*Penco*

O penca, se refiere a una planta de hoja carnosa o tallo en forma de hoja, como el nopal, la pita, el agave o maguey. Más específicamente, sus hojas son gruesas y suculentas.

*Penicucho*

Sector rural de Penipe, provincia de Chimborazo – Ecuador

*Pernoctar*

Significa pasar la noche en un lugar, especialmente fuera del propio domicilio habitual.

*Pinipies*

Gentilicio para referirse a la comunidad desaparecida de Pinipi.

*Pirotécnicos*

artefactos o materiales diseñados para producir efectos luminosos, sonoros, térmicos o de humo.

*Pistishi*

Parroquia rural del cantón Alausí, provincia de Chimborazo – Ecuador

*Plinto*

Parte cuadrada inferior de la basa de una columna.

*Pogio*

Ojo de agua, manantial natural, un lugar donde el agua subterránea brota a la superficie de forma espontánea.

*Prioste*

Persona que preside y costea una fiesta religiosa de carácter popular.

*Puerco*

Cerdo, chancho.

*Puro*

Licor / bebida alcohólica artesanal.

*Puruhás*

Gentilicio para referirse a la comunidad Puruha que habitaba en el cantón Riobamba.

*Purunpachas*

Vasija de barro grande donde los indígenas enterraban a sus muertos.

*Quebrada*

Paso estrecho o desfiladero entre montañas/ Arroyo o riachuelo de pequeño caudal.

*Quena*

Flauta emblemática andina, tradicional latinoamericana, hecha comúnmente de caña o madera, con seis agujeros para los dedos y uno para el pulgar, y una muesca en forma de "U" en la boquilla. Es un

*Quero*

Cantón de la provincia del Tungurahua - Ecuador

*Quishuar*

Buddleja incana, es una especie de árbol perteneciente a la familia Scrophulariaceae. Sus flores son usadas para elaborar tintes y su tronco, por su dureza, es empleado en la elaboración de distintos utensilios y materiales. Además, sus hojas tienen propiedades medicinales.

*Romería*

Peregrinación, principalmente hacia un santuario por motivos religiosos / Fiesta popular que se celebra, con meriendas y bailes, en el campo cercano a una ermita o santuario durante su festividad.

*Santo Rumi*

Piedra Santa

### *Shigras*

Tipo de cartera que llevaban los incas en indígenas, hechos generalmente de lana de borrego.

### *Shock*

Describe una reacción emocional intensa y abrumadora ante un evento inesperado o traumático.

### *Sibambeño/a*

Gentilicio para referirse a las personas que viven en la parroquia Sibambe del cantón Alausí, provincia de Chimborazo – Ecuador

### *Sigses (Plantas Cortaderia nítida)*

También conocida como "puchicango". Es una especie nativa de Sudamérica, particularmente de los Andes, en alturas, páramos y bosques. El sigse es conocido por sus usos tradicionales, como la elaboración de cometas, la cobertura de techos y la hilatura de lana.

### *Solsticio*

Proviene del latín *solstitium*, que significa "sol quieto". Este fenómeno astronómico ocurre dos veces al año, cuando el Sol alcanza su posición más alejada del ecuador terrestre, marcando el inicio de las estaciones de verano e invierno.

### *Tahuantinsuyo*

En quichua: *Tawantin Suyu*, fue el nombre del vasto imperio incaico que dominó gran parte de América del Sur antes de la llegada de los conquistadores españoles. Su nombre significa "las cuatro regiones" o "los cuatro suyos", reflejando su división territorial en cuatro grandes regiones: Chinchaysuyo (noroeste), Antisuyo (noreste), Collasuyo (sureste) y Contisuyo (suroeste).

### *Taita*

Padre en quichua. En varias regiones de América Latina, especialmente en zonas rurales de Ecuador, Colombia, Perú, Bolivia y Chile, "taita" se utiliza como una forma coloquial y cariñosa de referirse al padre. En algunos casos, también se emplea para aludir a una figura masculina respetable o de edad avanzada.

### *Trago*

Aguardiente o licor de caña.

### *Trillar*

Manera de obtener granos secos, se usaban caballos.

### *Uñaguilla*

El guagua (niño) diablo, el niño del diablo.

### *Valparaiso*

Parroquia rural de Guano, provincia de Chimborazo – Ecuador

### *Vaqueadas*

Seleccionar al ganado bravo en el páramo.

### *Visperas*

Momentos o el día anterior a un evento importante, especialmente de tipo religioso, festivo o cultural.

*Volaba fuego*

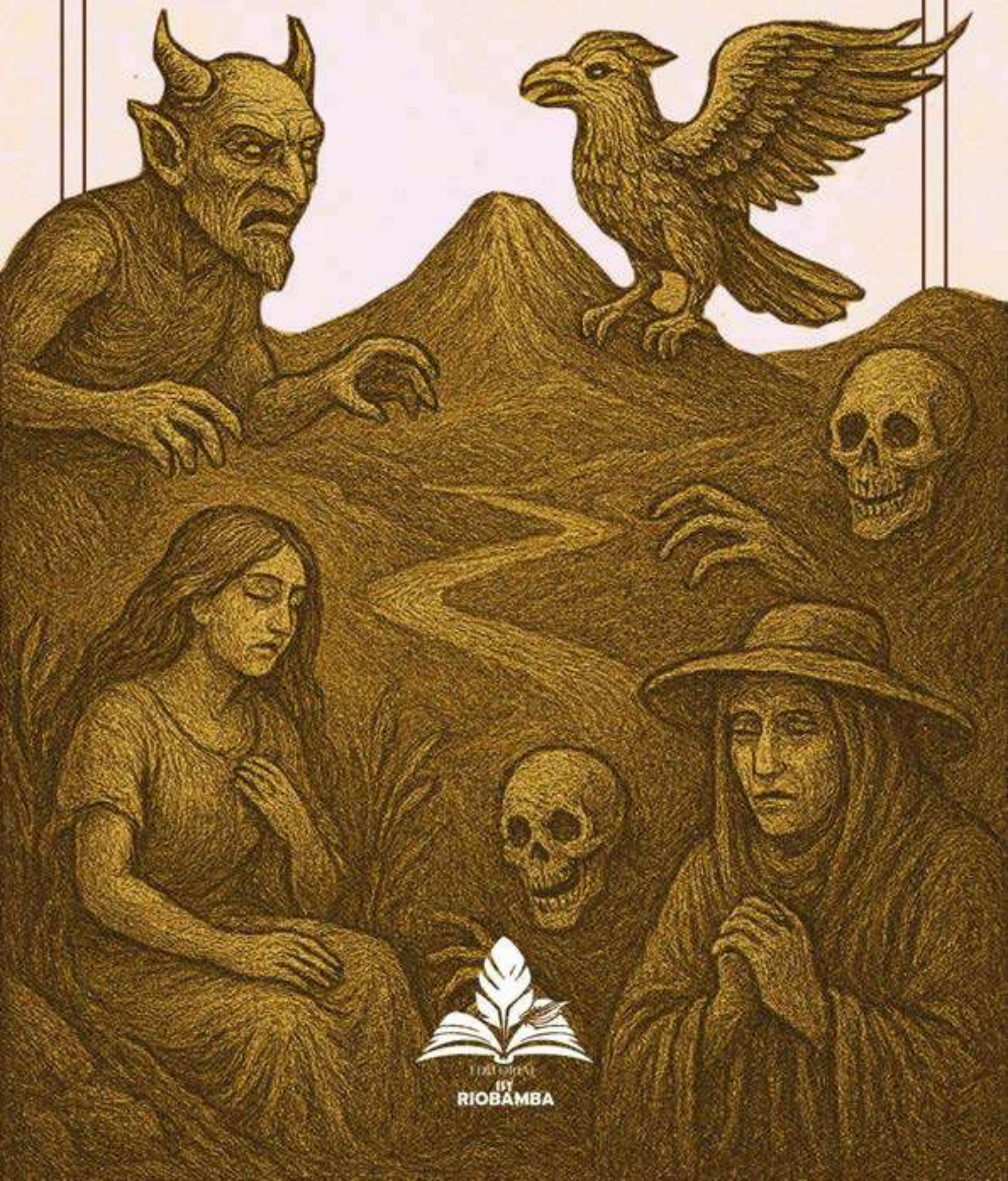
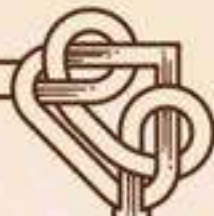
Expresión idiomática que se refiere a que le sale fuego por los ojos a una persona o un animal.

*Zona Cero*

Se refiere al lugar de mayor impacto o devastación tras un desastre, ya sea natural o provocado por el ser humano.

*Zuro*

Planta de la serranía y valles, se usa para fabricar artesanías.



EDITORA  
BY  
RIOBAMBA